

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1892

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1892

1995

1. Nos. 32200-32218

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 25 October 1995*

	<i>Page</i>
No. 32200. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malaysia:	
Agreement on mutual assistance in relation to drug trafficking. Signed at Kuala Lumpur on 17 October 1989	3
No. 32201. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:	
Agreement concerning mutual assistance in relation to traffic in narcotic drugs or psychotropic substances and the restraint and confiscation of the proceeds of crime. Signed at Rome on 16 May 1990.....	21
No. 32202. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina:	
Cultural Convention. Signed at Buenos Aires on 8 October 1990.....	43
No. 32203. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ukraine:	
Treaty on the principles of relations and cooperation. Signed at London on 10 February 1993	57
No. 32204. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Saudi Arabia:	
Agreement for the avoidance on a reciprocal basis of double taxation on revenues arising from the business of international air transport and on the remuneration of employees of enterprises engaged in such business. Signed at Riyadh on 10 March 1993.....	79

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1892

1995

I. N^{os} 32200-32218

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 25 octobre 1995*

	<i>Pages</i>
N^o 32200. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malaisie :	
Accord en matière de trafic de stupéfiants. Signé à Kuala Lumpur le 17 octobre 1989.....	3
N^o 32201. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :	
Accord d'assistance mutuelle relative au trafic de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi qu'à la rétention et à la confiscation du produit d'activités délictueuses. Signé à Rome le 16 mai 1990	21
N^o 32202. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine :	
Convention culturelle. Signé à Buenos Aires le 8 octobre 1990.....	43
N^o 32203. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ukraine :	
Traité sur les principes guidant les relations et la coopération. Signé à Londres le 10 février 1993	57
N^o 32204. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Arabie saoudite :	
Accord tendant à éviter sur une base réciproque la double imposition sur les revenus provenant du transport aérien international et sur les rémunérations du personnel des entreprises de ce secteur. Signé à Riyad le 10 mars 1993	79

	<i>Page</i>
No. 32205. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Benin:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Benin debt Agreement No. 2 (1991)) (with annex). Lagos, 16 September 1993 and Cotonou, 16 November 1993	91
No. 32206. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Honduras:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Tegucigalpa on 7 December 1993	93
No. 32207. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on estates and inheritances (with protocol). Signed at Berne on 17 December 1993.....	115
No. 32208. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Azerbaijan:	
Agreement concerning air services (with annex). Signed at London on 23 February 1994	139
No. 32209. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belarus:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 1 March 1994	189
No. 32210. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Viet Nam:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with exchange of notes). Signed at Hanoi on 9 April 1994	217
No. 32211. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Viet Nam:	
Agreement concerning air services (with annex). Signed at London on 19 August 1994	285
No. 32212. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Estonia:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 12 May 1994.....	309
No. 32213. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Russian Federation:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Russia Debt Agreement No. 1 (1993)) (with annex). Moscow, 19 and 25 May 1994	333

	<i>Pages</i>
N° 32205. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bénin : Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 2 (1991) entre le Royaume-Uni et le Bénin] (avec annexe). Lagos, 16 septembre 1993 et Cotonou, 16 novembre 1993.....	91
N° 32206. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Honduras : Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Tegucigalpa le 7 décembre 1993.....	93
N° 32207. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse : Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les successions (avec protocole). Signée à Berne le 17 décembre 1993.....	115
N° 32208. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Azerbaïdjan : Accord relatif aux services de transport aérien (avec annexe). Signé à Londres le 23 février 1994.....	139
N° 32209. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bélarus : Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Londres le 1 ^{er} mars 1994.....	189
N° 32210. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Viet Nam : Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec échange de notes). Signé à Hanoi le 9 avril 1994.....	217
N° 32211. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Viet Nam : Accord relatif aux services de transport aérien (avec annexe). Signé à Londres le 19 août 1994.....	285
N° 32212. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Estonie : Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Londres le 12 mai 1994.....	309
N° 32213. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Russie : Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 1 (1993) entre le Royaume-Uni et la Russie] (avec annexe). Moscou, 19 et 25 mai 1994.....	333

	<i>Page</i>
No. 32214. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the use of files and the protection of personal information and computerized data in the control zones of the Channel Fixed Link. Paris, 10 June 1994.....	335
No. 32215. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding activities by the local coastal fishermen in the vicinity of Guernsey and the French coasts of the Cotentin Peninsula and of Brittany. Paris, 16 August 1994.....	343
No. 32216. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan:	
Agreement on cooperation in science and technology. Signed at Tokyo on 13 June 1994.....	351
No. 32217. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and China:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning liability for damage during the launch stage of the Apstar-1, Apstar-2, and Asiasat-2 satellites. Beijing, 28 June 1994.....	363
No. 32218. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and China:	
Exchange of notes constituting an agreement on the arrangements for the future use of the military sites in Hong Kong (with annexes). Beijing, 11 November 1994.....	373
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 3879. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Confederation for relief from double taxation with respect to taxes on the estates of deceased persons. Signed at London, on 12 June 1956:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	468

Pages

N° 32214. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'utilisation de fichiers et à la protection des informations nominatives et du traitement des données dans la zone de contrôles de la liaison fixe trans-Manche. Paris, 10 juin 1994	335
N° 32215. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Échange de notes constituant un accord concernant les activités menées par les pêcheurs côtiers locaux à proximité de Guernesey et des côtes françaises de la péninsule du Cotentin et de Bretagne. Paris, 16 août 1994.....	343
N° 32216. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Japon :	
Accord relatif à la coopération en science et en technologie. Signé à Tokyo le 13 juin 1994	351
N° 32217. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la responsabilité pour les dommages durant la phase de lancement des satellites Apstar-1, Apstar-2, et Asia-sat-2. Beijing, 28 juin 1994	363
N° 32218. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chine :	
Échange de notes constituant un accord concernant les arrangements en vue de l'utilisation future des sites militaires à Hong-Kong (avec annexes). Beijing, 11 novembre 1994	373
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 3879. Convention entre la Confédération suisse et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue d'atténuer les doubles impositions en matière d'impôts sur les successions. Signée à Loudres, le 12 juin 1956 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	468

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 25 October 1995

Nos. 32200 to 32218

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 25 octobre 1995

N^{os} 32200 à 32218

No. 32200

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
MALAYSIA**

**Agreement on mutual assistance in relation to drug traf-
ficking. Signed at Kuala Lumpur on 17 October 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 October 1995.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
MALAISIE**

**Accord en matière de trafic de stupéfiants. Signé à Kuala
Lumpur le 17 octobre 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 octobre 1995.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA ON MUTUAL ASSISTANCE IN RELATION TO DRUG TRAFFICKING

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia,

Desiring to provide mutual assistance, to the extent possible within their respective laws, in the investigation of drug trafficking and the seizure, freezing and confiscation of the proceeds thereof;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Scope of Application

- (1) The Parties shall, in accordance with this Agreement, and to the extent permitted by their laws, grant to each other assistance in investigations and proceedings in respect of drug trafficking including the seizure, freezing and confiscation of the proceeds thereof.
- (2) Such assistance shall include, but not be limited to:
 - (a) taking evidence and statements from persons;
 - (b) seizing, freezing and confiscating the proceeds and instrumentalities of drug trafficking;
 - (c) executing requests for searches and seizures;
 - (d) providing information and original or certified copies of relevant documents and records;
 - (e) facilitating the appearance of witnesses or persons who can assist in investigations;
 - (f) effecting the temporary transfer of persons in custody to appear as witnesses;
 - (g) locating or identifying persons, objects and sites;
 - (h) serving documents.
- (3) The Parties may afford one another any other form of assistance permitted by the domestic law of the Requested Party.
- (4) This Agreement shall not derogate from other obligations between the Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or practices, nor prevent the Parties providing assistance to each other pursuant to such treaties, arrangements or practices.

¹ Came into force on 1 January 1995, i.e., the first day of the month after the Parties had notified each other (on 13 July 1990 and 22 December 1994) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 15 (1).

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) “proceedings are instituted” when an action that may lead to the making of an order to which Article 9(1) applies is commenced in a court exercising jurisdiction in the territory of the Requesting Party or when a person is charged having been taken into custody without a warrant;
- (b) “drug trafficking” means any drug trafficking activity referred to in:
 - (i) Article 3.1 of the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances opened for signature at Vienna on 20 December 1988;¹ or
 - (ii) any international agreement binding upon both Parties when such activity is treated as an offence pursuant to that Agreement;
- (c) “proceeds” means any property that is derived or realised, directly or indirectly, by any person from drug trafficking, or the value of any such property;
- (d) “property” includes:
 - (i) money and all kinds of movable or immovable and tangible or intangible property;
 - and
 - (ii) any interest, whether present or future, vested or contingent, in such property.

ARTICLE 3

Central Authorities

- (1) The Parties shall each appoint a Central Authority to transmit and receive requests pursuant to this Agreement. Unless the relevant Party designates another authority, the Central Authority for Malaysia shall be the Inspector-General of Police, Malaysia, and the Central Authority for the United Kingdom shall be the Secretary of State for the Home Department.
- (2) The Central Authority of the Requested Party shall take whatever steps it considers necessary to give effect to requests from the Requesting Party.

ARTICLE 4

Form and Contents of Requests

- (1) Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or where otherwise permitted by the Requested Party, requests may be made orally but shall be confirmed in writing thereafter.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

- (2) Requests for assistance shall include a statement of:
- (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (b) the matters, including the relevant facts and laws (and specifying where possible the quantity of drugs or proceeds involved) to which the investigation or proceedings relate;
 - (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - (d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;
 - (e) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and
 - (f) any time limit within which compliance with the request is desired.
- (3) Requests for assistance shall also include where appropriate:
- (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
 - (b) a description of any information, statement or evidence which is required and where practicable the identity and location of any person from whom such information, statement or evidence is sought;
 - (c) a description of any document, record or article of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce it and, to the extent not otherwise provided for, the form in which it should be produced and authenticated.
- (4) If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

ARTICLE 5

Execution of Requests

- (1) To the extent permitted by its law, the Requested Party shall provide assistance in accordance with the requirements specified in the request and shall respond to the request as soon as practicable after it has been received.
- (2) The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is requested for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.
- (3) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.
- (4) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

(5) The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

ARTICLE 6

Refusal of Assistance

Assistance may be refused if:

- (a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interest; or
- (b) the Requested Party is of the opinion that the execution of the request would not be permitted by its domestic law;
- (c) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party,

provided that before refusing to grant a request for assistance the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to conditions, it shall comply with them.

ARTICLE 7

Information and Evidence

- (1) The Parties may make requests for information and evidence pursuant to this Agreement for the purpose of an investigation or a proceeding.
- (2) The Requested Party shall as appropriate and insofar as its laws permit:
 - (a) provide information and documents or copies thereof for the purpose of an investigation or a proceeding in the territory of the Requesting Party;
 - (b) take evidence or statements of persons and produce documents, records or other material for transmission to the Requesting Party;
 - (c) search for, seize and deliver to the Requesting Party any relevant material and provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.
- (3) Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Agreement when no longer needed for any investigation or proceeding.

ARTICLE 8

Seizure and Freezing of Property Liable to Confiscation

- (1) Where proceedings in the territory of a Party may result in the making of an order mentioned in paragraph 1 of Article 9 of this Agreement, or where such an order has

been made, that Party may request the seizure and freezing in the territory of the Requested Party of property for the purpose of ensuring that it is available for confiscation.

(2) A request made under this Article shall include:

- (a) a certificate to the effect that proceedings will be instituted or have been instituted on a specified date and that those proceedings have not been concluded;
- (b) a description of the property to be seized and frozen and its connection with the person specified under sub-paragraph (a) of this paragraph, and in so far as possible its whereabouts; and
- (c) details of any relevant order made by a competent authority of the Requesting Party.

(3) Where the seizure and freezing of property has been ordered pursuant to this Agreement and there is a representation in the territory of the Requested Party by a person affected by the order, that Party shall inform the Requesting Party as soon as possible and shall also inform it promptly of the outcome of that representation.

ARTICLE 9

Assistance in Enforcing the Confiscation of Proceeds

(1) This Article applies to an order made by a court of the Requesting Party for the purpose of confiscating the proceeds or instrumentalities of drug trafficking.

Provided that, without prejudice to any powers relating to seizure and freezing under Article 8:

- (a) if proceeds have been transformed or converted into other property, such property shall be liable to be confiscated instead of the proceeds;
- (b) if proceeds have been intermingled with property acquired from legitimate sources, such property shall be liable to confiscation up to the assessed value of the intermingled proceeds;
- (c) income or other benefits derived from:
 - (i) proceeds;
 - (ii) property into which proceeds have been transformed or converted; or
 - (iii) property with which proceeds have been intermingled,

shall be liable to be confiscated in the same manner and to the same extent as proceeds.

(2) A Party may request the assistance of the other Party in enforcing an order to which this Article applies.

(3) A request made under this Article shall be accompanied by the following documents:

- (a) an authenticated copy of the order;
- (b) an authenticated statement that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal;

- (c) an authenticated statement showing either that the person in respect of whom the order was made appeared in the proceedings, or that he received notice of the proceedings in sufficient time to enable him to defend them;
 - (d) a description of the property in relation to which assistance is sought and its connection with the person in respect of whom the order was made;
 - (e) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to realise as a result of the assistance; and
 - (f) where appropriate a statement of any special circumstances regarding the proceedings leading to the making of the order.
- (4) Proceeds confiscated pursuant to this Agreement shall be retained by the Requested Party, unless otherwise mutually agreed in a particular case.
- (5) Where the confiscation of proceeds has been ordered pursuant to this Agreement and there is a representation in the territory of the Requested Party by a person affected by the order, the Party shall inform the Requesting Party as soon as possible, and shall also inform it promptly of the outcome of that representation.

ARTICLE 10

Protecting Confidentiality and Restricting Use of Evidence and Information

- (1) The Requested Party shall, to any extent requested, keep confidential a request for assistance, its contents and any supporting documents, and the fact of granting such assistance. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.
- (2) The Requesting Party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceedings described in the request.
- (3) The Requesting Party shall not use for purposes other than those stated in a request, evidence or information obtained as a result of it, without the prior consent of the Requested Party.

ARTICLE 11

Certification and Authentication

- (1) Any document or other material supporting a request for assistance pursuant to this Agreement shall, to the extent required by the Requested Party, be authenticated in accordance with paragraph (3) of this Article.
- (2) Any document or other material supplied in response to a request for assistance shall, to the extent requested, be authenticated in accordance with paragraph (3) of this Article.

- (3) A document is authenticated for the purposes of this Agreement if:
- (a) it purports to be signed or certified by a judge, magistrate or other officer of the Party sending the document; and
 - (b) it purports to be authenticated by the oath or affirmation of a witness, or to be sealed with an official seal of the Party sending the document or of a Minister of State or department or officer of the Government of that Party.

ARTICLE 12

Representation and Costs

- (1) The Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.
- (2) (a) Subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this Article the Requested Party shall bear any costs incurred in its territory in executing a request unless otherwise mutually agreed in a particular case;
- (b) The Requesting Party shall bear the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party, and any fees, allowances or expenses payable to that person while in the territory of the Requesting Party pursuant to a request for such a person to assist in investigations or to appear as a witness.

ARTICLE 13

Consultation

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the carrying out of this Agreement either generally or in relation to a particular case.

ARTICLE 14

Territorial Application

This Agreement shall apply:

- (a) in relation to the United Kingdom:
 - (i) to England, Wales and Scotland;
 - (ii) subject to the necessary modifications, by agreement between the Parties through the diplomatic channel, to Northern Ireland and any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible;
- (b) to Malaysia.

ARTICLE 15

Entry into Force, Application and Termination

- (1) This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the exchange of notification through the diplomatic channel by the Parties that they have completed their respective requirements for the entry into force of the Agreement.
- (2) This Agreement shall apply to a request made pursuant to it whether or not the drug trafficking to which the request relates occurred prior to the entry into force of the Agreement.
- (3) Either Party may terminate this Agreement at any time by giving 180 days' written notice to the other through the diplomatic channel.

In witness thereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kuala Lumpur on the 17th day of October 1989.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

MARGARET THATCHER

For the Government
of Malaysia:

MAHATHIR BIN MOHAMAD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ EN MATIÈRE DE TRAFIC DE STUPÉFIANTS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA MALAISIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et le Gouvernement de la Malaisie,

Désireux de s'accorder une assistance réciproque, dans la mesure où cela
s'avère possible dans le cadre de leurs lois respectives, en ce qui concerne les
enquêtes relatives au trafic de stupéfiants et la saisie, la mise sous séquestre et la
confiscation du produit de ce trafic,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

1. Conformément au présent Accord, et dans la mesure où leurs lois respec-
tives le permettent, les Parties se prêtent une assistance réciproque en ce qui con-
cerne les enquêtes et les poursuites relatives au trafic illicite de stupéfiants, y com-
pris la saisie, la mise sous séquestre et la confiscation du produit dudit trafic.

2. Cette assistance peut porter sur les éléments suivants, dont la liste n'est pas
limitative :

- a) Le recueil de témoignages ou de dépositions;
- b) La saisie, la mise sous séquestre et la confiscation du produit du trafic de
stupéfiants et des instruments utilisés pour ce trafic;
- c) L'exécution des demandes de perquisition et de saisie;
- d) La fourniture de renseignements et d'originaux ou de copies certifiées con-
formes de documents et de dossiers pertinents;
- e) La comparution de témoins ou de personnes susceptibles de collaborer aux
enquêtes;
- f) Le transfèrement temporaire de personnes détenues aux fins de témoignage;
- g) La localisation ou l'identification de personnes, d'objets ou de lieux;
- h) La remise de documents.

3. Les Parties peuvent se prêter mutuellement toute autre forme d'assistance
autorisée par la législation interne de la Partie requise.

4. Le présent Accord ne déroge pas aux autres obligations entre les Parties,
qu'elles résultent d'autres traités, arrangements ou pratiques, et ne fait pas obstacle

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1995, soit le premier jour du mois après que les Parties s'étaient notifié (les 13 juillet 1990 et 22 décembre 1994) l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

à ce que les Parties se prêtent assistance en vertu d'autres traités, arrangements ou pratiques.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) « Des poursuites sont entamées » lorsqu'une action pouvant déboucher sur une ordonnance à laquelle l'article 9, i, s'applique est engagée devant un tribunal dont relève le territoire de la Partie requérante ou lorsqu'une personne est inculpée après avoir été mise en état d'arrestation sans mandat d'amener;

b) L'expression « trafic de stupéfiants » désigne toute activité de trafic de stupéfiants visée :

- i) Par l'article 3.1 de la Convention contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ouverte à la signature à Vienne le 20 décembre 1988¹;
- ii) Par tout accord international liant les deux Parties lorsque cette activité est considérée comme une infraction aux termes dudit accord;

c) Le terme « produit » désigne tout bien tiré directement ou indirectement par une personne du trafic de stupéfiants ou la valeur de ce bien;

d) Le terme « biens » désigne :

- i) Des espèces et tout bien meuble ou immeuble, tangible ou intangible; et
- ii) Tout intérêt, présent ou futur, de longue date ou conditionnel, détenu dans ces biens.

Article 3

AUTORITÉS CENTRALES

1. Chaque Partie désigne une autorité centrale chargée de transmettre et de recevoir les demandes aux fins du présent Accord. A moins que la Partie intéressée ne désigne une autre autorité, l'autorité centrale est, dans le cas de la Malaisie, l'Inspecteur général de la police et, dans le cas du Royaume-Uni, le Secrétaire d'Etat au Ministère de l'intérieur (Home Department).

2. L'autorité centrale de la Partie requise veille à prendre toutes les mesures qu'elle juge nécessaires pour satisfaire aux demandes de la Partie requérante.

Article 4

FORME ET CONTENU DES DEMANDES

1. Les demandes d'assistance sont présentées par écrit. En cas d'urgence, ou lorsque la Partie requise en donne l'autorisation, les demandes peuvent être exprimées oralement mais doivent être confirmées ultérieurement par écrit.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° 1-27627.

2. Les demandes d'assistance indiquent notamment :

a) Le nom de l'autorité compétente chargée de mener l'enquête ou d'engager la procédure judiciaire correspondante;

b) Les circonstances, y compris les faits et les lois pertinents (en spécifiant, si possible, la quantité de stupéfiants ou le produit obtenu) auxquels l'enquête ou les poursuites se réfèrent;

c) La raison pour laquelle la demande est présentée et la nature de l'assistance sollicitée;

d) L'exposé détaillé de toutes procédures ou conditions particulières dont la Partie requérante souhaite l'application;

e) Le cas échéant, une indication de la nécessité de respecter le caractère confidentiel de la demande et les raisons qui justifient cette nécessité;

f) Les délais dans lesquels la Partie requérante souhaite que la demande soit satisfaite.

3. Les demandes d'assistance concernent également, le cas échéant :

a) Une indication de l'identité, de la nationalité de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou des poursuites, ainsi que du lieu où elles peuvent se trouver;

b) Une description de toutes informations, dépositions ou preuves requises et, lorsque cela est possible, l'identité et le lieu où peuvent se trouver les personnes dont on cherche à obtenir lesdites informations, déclarations ou preuves;

c) Une description de tous les documents, dossiers ou moyens de preuve à produire ainsi qu'une description des personnes appropriées auxquelles il faut réclamer la communication desdites pièces et, dans la mesure où cela n'est pas déjà connu, la forme sous laquelle celles-ci doivent être reproduites et authentifiées.

4. Si la Partie requise estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes pour qu'il y soit donné suite, ladite Partie peut solliciter des renseignements complémentaires.

Article 5

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Dans la mesure autorisée par ses lois, la Partie requise prête son assistance conformément aux conditions spécifiées dans la demande et répond à celle-ci dès que possible après sa réception.

2. La Partie requise peut reporter la remise des pièces requises lorsque celles-ci s'avèrent nécessaires lors de poursuites pénales ou civiles entamées sur son territoire. Sur demande, la Partie requise communique des copies certifiées conformes des pièces.

3. La Partie requise informe promptement la Partie requérante de toutes circonstances susceptibles de retarder de façon importante l'exécution de sa demande.

4. La Partie requise informe promptement la Partie requérante d'une décision de sa part de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à une demande d'assistance, en motivant ladite décision.

5. La Partie requérante informe promptement la Partie requise de toutes circonstances susceptibles d'affecter la demande ou son exécution ou qui pourrait rendre inopportune cette exécution.

Article 6

REFUS D'ASSISTANCE

La demande peut être refusée lorsque :

a) La Partie requise estime que la satisfaction de la demande porterait sérieusement atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt national ou à ses autres intérêts essentiels; ou

b) La Partie requise estime que l'exécution de la demande ne serait pas autorisée par sa législation interne;

c) La satisfaction d'une demande d'assistance sollicitée serait préjudiciable à une enquête ou à des poursuites sur le territoire de la Partie requise, porterait atteinte à la sécurité des personnes ou imposerait un fardeau excessif à ladite Partie compte tenu de ses ressources,

à condition qu'avant de refuser une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité d'accéder à cette demande sous réserve de conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte lesdites conditions, la Partie requise acquiesce alors à la demande.

Article 7

INFORMATIONS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. Les Parties peuvent présenter des demandes d'informations et d'éléments de preuve en vertu du présent Accord aux fins d'une enquête ou de poursuites.

2. Selon le cas et dans la mesure où sa législation l'y autorise, la Partie requise :

a) Communique les informations et les documents ou copies de ceux-ci aux fins d'une enquête ou de poursuites sur le territoire de la Partie requérante;

b) Recueille les éléments de preuve, les dépositions de personnes et produit des documents, dossiers ou autres pièces en vue de leur communication à la Partie requérante;

c) Recherche, saisit et transmet à la Partie requérante toute pièce pertinente et lui communique les informations qu'elle requiert concernant la saisie et les circonstances de celle-ci ainsi que la garde subséquente des éléments saisis jusqu'à leur remise.

3. A la suite d'une demande à cet effet de la Partie requise, la Partie requérante rend les pièces fournies en vertu du présent Accord lorsqu'elles ne sont plus nécessaires à une enquête ou à des poursuites.

Article 8

SAISIE ET MISE SOUS SÉQUESTRE DE BIENS PASSIBLES DE CONFISCATION

1. Lorsque des poursuites entamées sur le territoire d'une Partie peuvent avoir pour conséquence une ordonnance visée au paragraphe 1 de l'article 9 du présent Accord, ou lorsqu'une telle ordonnance a été rendue, ladite Partie peut demander que soient saisis et mis sous séquestre sur le territoire de la Partie requise les biens en question afin d'assurer leur disponibilité en vue de leur confiscation.

2. Une demande adressée en vertu du présent article comporte :

a) Un certificat confirmant que des poursuites ont été ou seront entamées à une certaine date et qu'elles ne sont pas terminées;

b) Une description des biens à saisir et à mettre sous séquestre et une indication de leur rapport avec la personne visée à l'alinéa a du présent paragraphe ainsi que, dans toute la mesure du possible, le lieu où ladite personne se trouve;

c) Les détails de toute ordonnance rendue par une autorité compétente de la Partie requérante.

3. Lorsqu'une ordonnance de saisie et de mise sous séquestre a été rendue en vertu du présent Accord et qu'une requête est présentée sur le territoire de la Partie requise par une personne qui est affectée par ladite ordonnance, ladite Partie en informe la Partie requérante dès que possible et lui communique promptement par la suite le résultat de la requête.

Article 9

ASSISTANCE À L'APPLICATION D'UNE ORDONNANCE DE CONFISCATION DU PRODUIT

1. Le présent article s'applique à une ordonnance de confiscation du produit ou des instruments d'un trafic de stupéfiants rendue par un tribunal de la Partie requérante.

Sous réserve que, sans préjudice de tous pouvoirs relatifs à la saisie ou à la mise sous séquestre en vertu de l'article 8 :

a) Si des produits ont été transformés ou convertis en d'autres biens, ces biens peuvent être confisqués en lieu et place desdits produits;

b) Si des produits ont été mêlés à des biens provenant de sources légitimes, ces biens sont susceptibles d'être confisqués jusqu'à concurrence d'un montant correspondant à la valeur estimative de la somme desdits produits et desdits biens;

c) Les revenus ou autres avantages provenant :

i) De produits;

ii) De biens dans lesquels des produits ont été transformés ou convertis; ou

iii) Des biens auxquels des produits ont été mêlés,

sont susceptibles d'être confisqués de la même manière et dans la même mesure que les produits.

2. Une Partie peut solliciter l'assistance de l'autre Partie aux fins de l'exécution d'une ordonnance à laquelle le présent article s'applique.

3. Une demande présentée aux termes du présent article est accompagnée des pièces suivantes :

- a) Une copie authentifiée de l'ordonnance;
- b) Une déclaration authentifiée confirmant que l'ordonnance et la condamnation à laquelle elle se rapporte sont définitives et sans appel;
- c) Une déclaration authentifiée indiquant soit que la personne faisant l'objet de l'ordonnance a comparu lors du procès soit qu'elle a été avisée des poursuites suffisamment à l'avance pour lui permettre de se défendre;
- d) Une description des biens au sujet desquels l'assistance est sollicitée et leur rapport avec la personne faisant l'objet de l'ordonnance;
- e) Selon le cas, une déclaration indiquant le montant que l'on cherche à réaliser grâce à l'assistance; et
- f) Le cas échéant, l'énoncé de toutes circonstances spéciales liées à la procédure pour laquelle l'ordonnance a été rendue.

4. Sauf accord contraire entre les Parties dans un cas particulier, le produit confisqué en vertu du présent Accord est retenu par la Partie requise.

5. Lorsque la confiscation du produit a fait l'objet d'une ordonnance en vertu du présent Accord et qu'une requête a été présentée sur le territoire de la Partie requise par une personne affectée par ladite ordonnance, ladite Partie en informe dès que possible la Partie requérante et lui communique également sans retard la suite donnée à cette requête.

Article 10

CONFIDENTIALITÉ ET UTILISATION RESTREINTE DES INFORMATIONS ET DES ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. Dans la mesure où cela lui est demandé, la Partie requise traite sur une base confidentielle une demande d'assistance, son contenu et les pièces justificatives, ainsi que le fait que l'assistance est accordée. Si la demande ne peut être satisfaite sans violation de la confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante, à laquelle il appartient de décider si elle souhaite que sa demande soit exécutée.

2. Si la demande lui en est faite, la Partie requérante traite sur une base confidentielle les informations et les éléments de preuve communiqués par la Partie requise, sauf dans la mesure où leur divulgation s'avère nécessaire aux fins de l'enquête ou des poursuites décrites dans la demande.

3. La Partie requérante ne peut utiliser les informations et les éléments de preuve qu'aux fins décrites dans la demande sans l'autorisation préalable de la Partie requise.

Article 11

CERTIFICATION ET AUTHENTIFICATION

1. Toute pièce ou autre documentation visant à justifier une demande d'assistance en vertu du présent Accord est, dans la mesure souhaitée par la Partie requise, authentifiée conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Toute pièce ou autre documentation produite en réponse à une demande d'assistance est, dans la mesure souhaitée, authentifiée conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Une pièce est authentifiée aux fins du présent Accord lorsque :

a) Elle doit être signée ou certifiée conforme par un juge, un magistrat ou un autre fonctionnaire de justice de la Partie dont provient cette pièce; et

b) Elle doit être authentifiée sous serment ou en vertu d'une affirmation solennelle d'un témoin ou être munie du sceau officiel de la Partie dont elle provient ou d'un secrétaire d'Etat ou chef de département ou d'un fonctionnaire du gouvernement de cette Partie.

Article 12

REPRÉSENTATION ET FRAIS

1. La Partie requise prend toutes les dispositions nécessaires pour que la représentation de la Partie requérante soit assurée lors de toute procédure découlant d'une demande d'assistance, faute de quoi elle assume elle-même la représentation des intérêts de ladite Partie.

2. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, les frais encourus sur le territoire de la Partie requise en vue de l'exécution d'une demande sont pris en charge par ladite Partie, à moins que les deux Parties n'en décident autrement dans un cas particulier;

b) Les frais de voyage aller-retour d'une personne devant, à la demande de la Partie requérante, se rendre sur le territoire de la Partie requise en vue de sa participation à des enquêtes ou de sa comparution comme témoin, ainsi que toutes taxes, indemnités ou frais divers dus à cette personne au titre de son séjour à ces fins sur le territoire de la Partie requérante sont pris en charge par ladite Partie requérante.

Article 13

CONSULTATIONS

A la demande de l'une d'elles, les Parties se consulteront promptement concernant l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent Accord, soit de façon générale, soit dans un cas particulier.

Article 14

APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Accord s'applique :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

- i) A l'Angleterre, au pays de Galles et à l'Ecosse;
- ii) Sous réserve des modifications nécessaires en vertu d'un accord entre les Parties conclu par la voie diplomatique, à l'Irlande du Nord et à tout territoire dont les relations internationales relèvent de l'autorité du Royaume-Uni;

b) A la Malaisie.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR, APPLICATION ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'échange de notifications par la voie diplomatique par les Parties qui déclareront qu'elles ont accompli les formalités nécessaires à l'entrée en vigueur de cet Accord.

2. Le présent Accord s'applique à toute demande présentée en vertu de ses dispositions, que le trafic de stupéfiants sur lequel porte cette demande ait eu lieu avant ou après son entrée en vigueur.

3. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis de 180 jours communiqué par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Kuala Lumpur, le 17 octobre 1989.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MARGARET THATCHER

Pour le Gouvernement
de la Malaisie :

MAHATHIR BIN MOHAMAD

No. 32201

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ITALY**

**Agreement concerning mutual assistance in relation to traffic
in narcotic drugs or psychotropic substances and the
restraint and confiscation of the proceeds of crime.
Signed at Rome on 16 May 1990**

Authentic texts: English and Italian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 October 1995.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ITALIE**

**Accord d'assistance mutuelle relative au trafic de stupéfiants
et de substances psychotropes ainsi qu'à la rétention et à
la confiscation du produit d'activités délictueuses. Signé
à Rome le 16 mai 1990**

Textes authentiques : anglais et italien.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 octobre 1995.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN RELATION TO TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS OR PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND THE RESTRAINT AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS OF CRIME

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic,

Desiring to provide the widest measure of mutual assistance in the investigation, restraint and confiscation of the proceeds of crime;

Recognising the need to intensify their collaboration in the fight against traffic in narcotic drugs or psychotropic substances;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Obligation to Grant Assistance

- (1) The Parties shall, upon request and in accordance with the provisions of this Agreement, grant each other assistance in investigations and proceedings in respect of traffic in narcotic drugs or psychotropic substances and in the tracing, restraint and confiscation of the proceeds of crime.
- (2) This Agreement shall not derogate from other obligations between the Parties whether pursuant to other Treaties or arrangements or otherwise, nor prevent the Parties providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "traffic in narcotic drugs or psychotropic substances" means any such activity referred to:
 - (i) in article 3.1 of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;² or
 - (ii) in any international agreement binding upon both Parties, when such activity shall be treated as an offence pursuant to that agreement;

¹ Came into force on 8 May 1994, i.e., 30 days after the Parties had notified each other (on 6 March 1992 and 8 April 1994) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 16 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. 1-27627.

- (b) proceedings are instituted:
- (i) in the United Kingdom, when an information has been laid before a justice of the peace, when a person is charged with an offence, when a bill of indictment is preferred, or when a petition warrant is granted;
 - (ii) in Italy, when a person is notified, in accordance with article 369 of the Italian Code of Criminal Procedure, that a prosecution against him is in progress, or when a proposal for the application of a preventative measure (“misura di prevenzione”) is laid before a court;
- (c) “proceeds of crime” means any property derived or realised directly or indirectly, by any person as a result of criminal activity, or the value of any such property;
- (d) property includes money and all kinds of moveable or immovable and tangible or intangible property, and includes any interest in such property;
- (e) “the restraint of property” means any measure for the prevention of dealing in or transfer or disposal of property.

ARTICLE 3

Central Authorities

- (1) The Parties shall each appoint a central authority to transmit and receive requests for the purposes of this Agreement. Unless the relevant Party designates another authority, the central authority for the Italian Republic shall be the Ministry of Justice and the central authority for the United Kingdom shall be the Home Office, London.
- (2) The central authority of the requested Party shall take whatever steps it considers necessary to give effect to requests from the requesting Party.

ARTICLE 4

Contents of Requests

- (1) A request under this Agreement shall include a statement of:
- (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relate;
 - (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - (d) details of any particular procedure or requirement the requesting Party wishes to be followed;
 - (e) any time limit within which compliance with the request is desired;
 - (f) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings.

(2) If the requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

ARTICLE 5

Refusal of Assistance

- (1) Assistance shall be refused if:
 - (a) the action sought is contrary to principles of the law of the requested Party;
 - (b) the request seeks restraint or confiscation of proceeds of an activity, not being an activity referred to in Article 2(a) of this Agreement, which, had it occurred within the jurisdiction of the requested Party, would not have been an offence, or would not have been an activity in respect of which a confiscation order could have been made; or
 - (c) the request relates to an offence in respect of which the person has been finally acquitted or pardoned, or has served any sentence imposed and any order made as a result of the conviction has been satisfied.
- (2) Assistance may be refused if:
 - (a) the requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interest; or
 - (b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceeding in the territory of the requested Party.
- (3) Before refusing to grant a request for assistance, the requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

ARTICLE 6

Execution of Requests

- (1) The requested Party shall provide assistance in response to the request as soon as practicable. The action sought shall be carried out in accordance with the domestic law of the requested Party and with any requirements specified in the request so far as not incompatible with that law.
- (2) The requested Party shall promptly inform the requesting Party of any circumstances which are likely to cause significant delay in responding to the request.
- (3) The requested Party shall promptly inform the requesting Party of a decision of the requested Party not to comply in whole or in part with the request for assistance and the reason for that decision.
- (4) The requesting Party shall promptly inform the requested Party of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

ARTICLE 7**Information and Evidence**

(1) For the purpose of an investigation or a proceeding in the territory of the requesting Party in respect of traffic in narcotic drugs or psychotropic substances, or for the purpose of tracing proceeds of crime, the requested Party shall:

- (a) provide to the requesting Party information, documents, records or other material;
- (b) take the evidence of witnesses and transmit it to the requesting Party;
- (c) search for and seize and deliver to the requesting Party any relevant material and provide such information as may be required by the requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

(2) A request made under this Article shall include, in addition to the statements listed in Article 4 of this Agreement:

- (a) a description of any information, documents, records, statements or evidence or other material sought;
- (b) any other indication necessary or useful for the execution of the request, in particular the identity and, if possible, the location of the witness or of any other person to be involved in such execution;
- (c) any confidentiality requirements.

(3) When the request concerns the transmission of documents, the requested Party may transmit copies thereof unless the requesting Party expressly requests the original.

(4) The requested Party may postpone the delivery of original documents or other material requested if such documents or material are required for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory.

(5) Where required by the requested Party, the requesting Party shall return material provided under this Agreement when no longer needed for any investigation or proceeding.

ARTICLE 8**Restricting use of Evidence and Information**

(1) In cases of assistance pursuant to Article 7 of this Agreement the requesting Party shall not use for purposes other than those stated in the request evidence or information obtained as a result of it, without the prior consent of the requested Party.

(2) Information made public in the territory of the requesting Party in accordance with paragraph 1 of this Article may be used for any purpose.

ARTICLE 9**Confidentiality**

(1) The requested Party shall, to any extent requested, keep confidential a request for assistance, its contents and any supporting documents, and the fact of granting such

assistance. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the requested Party shall so inform the requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

(2) The requesting Party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the requesting Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceeding described in the request.

ARTICLE 10

Restraint of Property Liable to Confiscation

(1) In accordance with the provisions of this Article a Party may request the restraint in the territory of the requested Party of property in order to ensure that it is available for the enforcement of a confiscation order which has been or may be made.

(2) A request made under this Article shall include:

(a) a certificate to the effect that proceedings have been or are to be instituted against a specified person;

(b) either:

(i) a summary of the facts of the case including a description of the activity in respect of which the confiscation order may be made, where and when such activity occurred, a reference to the relevant legal provisions, the grounds on which the suspicion is based and a copy of any relevant order; or

(ii) where a confiscation order has been made, a copy of that order;

(c) a description of the property to be restrained and its connection with the person specified under sub-paragraph (a) of this paragraph, and in so far as possible its whereabouts.

ARTICLE 11

Enforcement of Confiscation Orders

(1) This Article applies to an order, made by a court of the requesting Party, for the purpose of confiscating the proceeds of crime, including:

(a) in relation to the United Kingdom, a confiscation order made as a result of a conviction for an offence;

(b) in relation to Italy, a confiscation order made as a result of a conviction for an offence, or as a preventive measure (“misura di prevenzione”) in respect of a person involved in criminal activity.

(2) A Party may request the assistance of the other Party in enforcing an order to which this Article applies.

(3) A request made under this Article shall be accompanied by the following:

(a) an authenticated copy of the order;

(b) an authenticated statement that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal;

- (c) a description of the property in relation to which assistance is sought and its connection with the person subject to the proceedings in which the order was made, and any available information about other persons' interests in the property; and
 - (d) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to realise as a result of the assistance.
- (4) Proceeds confiscated pursuant to this Agreement shall be retained by the requested Party unless otherwise mutually decided.
- (5) Nothing in this Article or in Article 10 of this Agreement shall prejudice the rights of third parties.

ARTICLE 12

Authentication and Legalisation

- (1) Any documents or other material transmitted in response to a request for assistance under Article 7 of this Agreement or attached to a request under Article 10 or 11 of this Agreement shall be deemed as authenticated for the purposes of this Agreement if they purport to be signed or, as appropriate, to be certified by a judge, magistrate or other officer of the Party sending them.
- (2) Legalisation will not be required for any document transmitted under this Agreement.

ARTICLE 13

Costs

The requested Party shall bear any costs arising in its territory in executing a request. If expenses of a substantial or extraordinary nature may be incurred in fulfilling the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

ARTICLE 14

Consultation

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the carrying out of this Agreement either generally or in relation to a particular case.

ARTICLE 15

Territorial Application

This Agreement shall apply:

- (a) in respect of requests from the Italian Republic:
 - (i) to England and Wales;
 - (ii) upon notification made through the diplomatic channel by the United Kingdom to the Italian Republic, to Northern Ireland and the Channel Islands and the Isle of Man;

- (iii) subject to any necessary modifications, by agreement between the Parties embodied in an exchange of Notes through the diplomatic channel, to Scotland;
 - (iv) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended by agreement between the Parties, subject to either Party being able to terminate such extension by giving 6 months' written notice to the other through the diplomatic channel;
- (b) in respect of requests from the United Kingdom, to the Italian Republic.

ARTICLE 16

Entry into Force

- (1) This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with .
- (2) Either Party may terminate this Agreement at any time by giving 180 days written notice to the other through the diplomatic channel.
- (3) This Agreement shall apply to a request made pursuant to it whether or not the criminal activity to which the request relates occurred before the Agreement enters into force.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Rome this 16th day of May 1990 in the English and Italian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DOUGLAS HURD

For the Government
of the Italian Republic:

GIANNI DE MICHELIS

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA IL GOVERNO DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA IN MATERIA DI MUTUA ASSISTENZA RELATIVA AL TRAFFICO DI SOSTANZE STUPEFACENTI O PSICOTROPE E DI SEQUESTRO E CONFISCA DEI PROVENTI DI REATO

Il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord ed il Governo della Repubblica Italiana;

Desiderando fornire nella più ampia misura mutua assistenza nelle indagini, nel sequestro e nella confisca di proventi di reato;

Riconoscendo la necessità di intensificare la loro collaborazione nella lotta contro il traffico di sostanze stupefacenti o psicotrope;

Hanno concordato quanto segue:

ARTICOLO 1

OBBLIGO DI PRESTARE L'ASSISTENZA

(1) Ciascuna Parte, su richiesta ed in conformità alle disposizioni del presente Accordo, presta all'altra Parte assistenza nelle indagini e nei procedimenti relativi al traffico di sostanze stupefacenti o psicotrope e nella ricerca, sequestro e confisca dei proventi di reato.

(2) Il presente Accordo non comporta deroghe ad altri obblighi fra le Parti, derivanti da altri accordi o intese o da qualsiasi altra fonte, né impedisce alle Parti di prestarsi reciprocamente assistenza in base ad altri accordi o intese.

ARTICOLO 2

DEFINIZIONI

Ai fini del presente Accordo:

- (a) "traffico di sostanze stupefacenti o psicotrope" significa ogni attività di traffico di sostanze stupefacenti o psicotrope di cui:
- (i) all'articolo 3.1 della Convenzione contro il Traffico Illecito di Sostanze Stupefacenti e Psicotrope; o
 - (ii) a qualsiasi accordo internazionale che vincola entrambe le Parti, quando tale attività deve essere considerata come reato ai sensi dell'accordo medesimo.

- (b) il procedimento è istituito:
- (i) nel Regno Unito, quando una “information” (denuncia) è stata presentata ad un “justice of the peace” (giudice di pace), quando la persona è imputata di un reato, quando un “bill of indictment” (atto formale di imputazione) è stato presentato, o quando un “petition warrant” (ordine richiesto con istanza) è concesso;
 - (ii) in Italia, quando la persona ha ricevuto avviso, a norma dell’articolo 369 del Codice di Procedura Penale italiano, che si sta procedendo nei suoi confronti, ovvero se è stata presentata all’autorità giudiziaria proposta di applicazione di una misura di prevenzione;
- (c) “proventi di reato” significa qualsiasi bene direttamente o indirettamente derivato a qualsiasi persona, o da essa ottenuto, come risultato di attività criminale, ovvero il valore di tale bene;
- (d) fra i beni sono compresi il denaro ed i beni mobili o immobili, corporei o incorporei, nonché qualsiasi diritto su di essi;
- (e) “sequestro di beni” significa qualsiasi misura avente lo scopo di prevenire il commercio, il trasferimento o la disposizione del bene medesimo.

ARTICOLO 3

AUTORITÀ CENTRALI

- (1) Ciascuna Parte nomina una autorità centrale che riceva e trasmetta le domande ai fini del presente Accordo. Salvo che la Parte interessata non designi un’altra autorità, l’autorità centrale è per la Repubblica Italiana il Ministero della Giustizia e per il Regno Unito l’Home Office di Londra.
- (2) L’autorità centrale della Parte richiesta compie tutti gli atti da essa ritenuti necessari allo scopo di dare effetto alle domande della Parte richiedente.

ARTICOLO 4

CONTENUTO DELLA DOMANDA

- (1) Le domande alle quali si riferisce il presente Accordo devono contenere l’indicazione:
- (a) del nome della competente autorità che conduce le indagini o il procedimento cui la domanda si riferisce;
 - (b) dell’oggetto, compresi i fatti aventi rilevanza e le norme di legge applicabili, al quale le indagini o il procedimento si riferiscono;
 - (c) dello scopo della domanda e della natura della assistenza richiesta;
 - (d) dei dettagli di ogni particolare procedura o modalità che la Parte richiedente desidera venga rispettata;
 - (e) degli eventuali termini entro i quali si desidera che venga data esecuzione alla domanda;
 - (f) della identità e della nazionalità della persona o delle persone oggetto delle indagini o del procedimento, nonché del luogo in cui esse si trovano.

(2) La Parte richiesta, se ritiene che le notizie contenute nella domanda non sono sufficienti a consentirle di dare corso alla domanda stessa, può chiedere che vengano fornite altre informazioni.

ARTICOLO 5

RIFIUTO DELL'ASSISTENZA

- (1) L'assistenza è rifiutata se:
 - (a) l'attività richiesta è contraria ai principi della legge della Parte richiesta;
 - (b) la domanda riguarda il sequestro o la confisca di proventi di un'attività, diversa da quelle indicate all'articolo 2(a) di questo Accordo, che, se fosse occorsa nella giurisdizione della Parte richiesta, non avrebbe costituito reato, o non sarebbe stata un'attività in relazione alla quale la confisca avrebbe potuto essere ordinata; o
 - (c) la domanda si riferisce ad un reato in relazione al quale la persona è stata definitivamente prosciolta o ha beneficiato di un provvedimento di clemenza, ovvero la pena inflitta è stata interamente eseguita e qualsiasi provvedimento adottato a seguito della condanna ha avuto esecuzione.
- (2) L'assistenza può essere rifiutata se:
 - (a) la Parte richiesta ritiene che la domanda, se accolta, pregiudicherebbe in modo serio la propria sovranità, la propria sicurezza, i propri interessi nazionali o altri interessi essenziali; o
 - (b) la prestazione dell'assistenza richiesta potrebbe pregiudicare indagini o procedimenti nel territorio della Parte richiesta.
- (3) Prima di rifiutare l'accoglimento della domanda di assistenza la Parte richiesta deve valutare se l'assistenza stessa può essere concessa a condizioni che essa ritenga necessarie. La Parte richiedente, se accetta l'assistenza alle condizioni così poste, deve a queste uniformarsi.

ARTICOLO 6

ESECUZIONE DELLE DOMANDE

- (1) La Parte richiesta, in risposta alla domanda ricevuta, fornisce l'assistenza non appena possibile. L'azione richiesta sarà eseguita in conformità alla legge nazionale della Parte richiesta ed alle specifiche richieste indicate nella domanda nei limiti in cui esse non sono incompatibili con questa legge.
- (2) La Parte richiesta informa prontamente la Parte richiedente di tutte le eventuali circostanze che sembrano poter causare sostanziali ritardi nella esecuzione della domanda.
- (3) La Parte richiesta deve prontamente dare alla Parte richiedente comunicazione della propria eventuale decisione di non accogliere, in tutto o in parte, la domanda di assistenza, indicandone i motivi.
- (4) La Parte richiedente deve prontamente dare comunicazione alla Parte richiesta di tutte le eventuali circostanze che possono influire negativamente sulla domanda o sulla sua esecuzione, ovvero che possono rendere non opportuno dare corso alla domanda stessa.

ARTICOLO 7

INFORMAZIONI E PROVE

(1) Ai fini di indagini o procedimenti nel territorio della Parte richiedente relativi al traffico di sostanze stupefacenti o psicotrope, od al fine della ricerca di proventi di reato, la Parte richiesta deve:

- (a) fornire alla Parte richiedente informazioni, documenti, atti ed altro materiale;
- (b) assumere le deposizioni testimoniali e trasmetterle alla Parte richiedente;
- (c) cercare, sequestrare e consegnare alla Parte richiedente tutto il materiale avente rilevanza e fornire tutte le informazioni che siano domandate dalla Parte richiedente in merito al luogo e alle circostanze del sequestro nonché alla successiva custodia, prima della consegna, del materiale sequestrato.

(2) La domanda fatta a norma del presente articolo deve comprendere, oltre alle indicazioni di cui al precedente articolo 4 del presente Accordo:

- (a) la descrizione di ogni notizia, documento, atto, dichiarazione, materiale probatorio o altro materiale richiesto;
- (b) ogni altra indicazione necessaria o utile ai fini della esecuzione della domanda, ed in particolare l'identità del testimone o di qualsiasi altra persona avente rapporto con la esecuzione della domanda stessa e, se possibile, la località in cui il testimone o le altre persone si trovano;
- (c) eventuali richieste di riservatezza.

(3) Se la domanda riguarda la trasmissione di un documento, la Parte richiesta può trasmetterne copia, salvo che la Parte richiedente non richieda esplicitamente l'originale.

(4) La Parte richiesta può differire la consegna dei documenti originali o di altro materiale richiesti se essi sono necessari in procedimenti penali o civili nel proprio territorio.

(5) Quando la Parte richiesta ne abbia fatto domanda, la Parte richiedente restituisce il materiale fornito ai sensi del presente Accordo allorché lo stesso non sia più necessario ai fini delle indagini o del procedimento.

ARTICOLO 8

LIMITI NELL'USO DI PROVE E INFORMAZIONI

(1) In caso di assistenza a norma dell'articolo 7 del presente Accordo, la Parte richiedente non può usare le prove o le informazioni ottenute a seguito della domanda per fini diversi da quelli indicati nella domanda stessa, salvo che la Parte richiesta non vi abbia previamente consentito.

(2) Le informazioni che, nel rispetto della disposizione del paragrafo (1) di questo articolo, siano state rese pubbliche nel territorio della Parte richiedente possono essere usate per qualsiasi fine.

ARTICOLO 9

RISERVATEZZA

(1) La Parte richiesta tratta come riservati, nella misura richiesta, la domanda di assistenza, il suo contenuto ed i documenti allegati, nonché il fatto della concessione dell'assistenza. Se alla domanda non può essere data esecuzione senza violare la riservatezza, la Parte richiesta ne dà comunicazione alla Parte richiedente che decide la misura nella quale essa desidera che la propria domanda abbia esecuzione.

(2) La Parte richiedente, se gliene è fatta domanda, tratta come riservate tutte le prove e le informazioni fornite dalla Parte richiesta, salva la divulgazione delle stesse nella misura in cui essa è necessaria ai fini delle indagini o del procedimento indicati nella domanda.

ARTICOLO 10

SEQUESTRO DI BENI CONFISCABILI

(1) Ciascuna Parte può, osservando le disposizioni di questo articolo, chiedere il sequestro di beni nel territorio della Parte richiesta al fine di assicurare che essi siano disponibili per la esecuzione di un provvedimento di confisca già emesso o che possa venire emesso.

(2) La domanda fatta a norma di questo articolo deve contenere:

- (a) una dichiarazione attestante che il procedimento è stato istituito o deve essere istituito contro una persona specificata;
- (b) (i) un compendio dei fatti del caso, che comprenda la descrizione della attività in relazione alla quale la confisca può essere ordinata, l'indicazione del luogo e del tempo in cui tale attività si è verificata, l'indicazione delle disposizioni di legge applicabili, gli elementi indiziari e una copia di ogni rilevante provvedimento; ovvero,
(ii) quando un ordine di confisca è stato già emesso, una copia di detto ordine;
- (c) la descrizione dei beni da sottoporre a sequestro ed il rapporto esistente tra di essi e la persona specificatamente indicata a norma del precedente sottoparagrafo (a) di questo paragrafo, e, per quanto possibile, l'ubicazione dei beni in questione.

ARTICOLO 11

ESECUZIONE DEI PROVVEDIMENTI DI CONFISCA

(1) Questo articolo si riferisce ai provvedimenti emessi da un'autorità giudiziaria della Parte richiedente ai fini di confisca dei proventi di reato, compresi:

- (a) in relazione al Regno Unito, l'ordine di confisca emesso a seguito della condanna per un reato;
- (b) in relazione all'Italia, il provvedimento di confisca emesso a seguito della condanna per un reato, ovvero come misura di prevenzione nei confronti di una persona coinvolta in attività criminale.

(2) Ciascuna Parte può domandare l'assistenza dell'altra Parte ai fini della esecuzione dei provvedimenti ai quali questo articolo si riferisce.

- (3) La richiesta fatta a norma di questo articolo deve essere accompagnata da:
- (a) copia autentica del provvedimento;
 - (b) dichiarazione autenticata attestante che né il provvedimento, né la condanna o le condanne alle quali esso è correlato sono soggetti ad impugnazione;
 - (c) la descrizione dei beni in relazione ai quali l'assistenza viene richiesta ed il rapporto esistente fra i beni stessi e la persona sottoposta al procedimento nel quale è stato emesso il provvedimento, oltre a qualsiasi informazione disponibile circa interessi di terzi sui beni in questione; e
 - (d) se del caso, l'indicazione dell'ammontare che si desidera realizzare a seguito dell'assistenza.
- (4) I proventi confiscati a norma del presente Accordo sono trattenuti dalla Parte richiesta, salvo che non sia altrimenti stabilito di comune accordo.
- (5) Nulla di questo articolo, né dell'articolo 10 del presente Accordo, pregiudica i diritti dei terzi.

ARTICOLO 12

AUTENTICAZIONE E LEGALIZZAZIONE

- (1) Tutti i documenti e tutto il materiale trasmessi in esecuzione della domanda di assistenza fatta ai sensi dell'articolo 7 del presente Accordo o allegati alla domanda fatta ai sensi dell'articolo 10 o dell'articolo 11 del presente Accordo, devono essere considerati autenticati per i fini di questo Accordo se portano la sottoscrizione o, a seconda del caso, la certificazione di un magistrato o altro funzionario della Parte che ha effettuato la trasmissione.
- (2) Non è richiesta la legalizzazione dei documenti trasmessi ai sensi del presente Accordo.

ARTICOLO 13

SPESE

Sono a carico della Parte richiesta tutte le spese relative alla esecuzione della domanda nel suo territorio. Qualora per l'esecuzione della domanda vi sia la possibilità di dover sostenere spese di notevole entità o di natura straordinaria, le Parti si consultano allo scopo di stabilire le condizioni e i termini entro i quali la domanda verrà eseguita ed il criterio secondo il quale le spese saranno ripartite.

ARTICOLO 14

CONSULTAZIONI

Le Parti, su richiesta di una di esse, si consultano prontamente sulla interpretazione, applicazione ed esecuzione del presente Accordo, sia in linea generale che con riferimento a casi particolari.

ARTICOLO 15

APPLICAZIONE TERRITORIALE

Il presente Accordo si applica:

- (a) quanto alle domande presentate dalla Repubblica Italiana:
- (i) all'Inghilterra e al Galles;
 - (ii) previa notifica fatta per via diplomatica dal Regno Unito alla Repubblica Italiana, all'Irlanda del Nord nonché alle Isole della Manica e all'Isola di Man;
 - (iii) salva qualsiasi modifica necessaria, sulla base di accordo tra le Parti da farsi a mezzo di scambio di Note per via diplomatica, alla Scozia;
 - (iv) a tutti i territori dei cui rapporti internazionali il Regno Unito sia responsabile ed ai quali il presente Accordo sia esteso per decisione delle Parti, restando inteso che ciascuna Parte avrà la possibilità di porre termine alla predetta estensione con preavviso scritto di sei mesi dato all'altra Parte per via diplomatica;
- (b) quanto alle richieste del Regno Unito, alla Repubblica Italiana.

ARTICOLO 16

ENTRATA IN VIGORE

- (1) Il presente Accordo entrerà in vigore 30 giorni dopo la data nella quale le Parti si saranno scambiate per via diplomatica comunicazione scritta attestante che le condizioni, previste per ciascuna di esse per l'entrata in vigore dell'Accordo, sono state soddisfatte.
- (2) Ciascuna Parte può porre termine al presente Accordo in qualsiasi momento, con preavviso scritto di 180 giorni trasmesso all'altra Parte per via diplomatica.
- (3) Il presente Accordo si applica a qualsiasi domanda fatta ai sensi dell'Accordo medesimo, indipendentemente dal fatto che l'attività criminale alla quale la domanda si riferisce abbia avuto o meno luogo prima dell'entrata in vigore dell'Accordo.

In fede di che i sottoscritti, essendo stati all'uopo debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno sottoscritto il presente Accordo.

Fatto in duplice esemplare in Roma oggi li 16 maggio, nelle lingue inglese ed italiana, entrambi i testi avendo la medesima validità.

Per il Governo
del Regno Unito di Gran Bretagna
e Irlanda del Nord:
DOUGLAS HURD

Per il Governo
della Repubblica Italiana:
GIANNI DE MICHELIS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIVE AU TRAFIC DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES AINSI QU'À LA RÉTENTION ET À LA CONFISCATION DU PRODUIT D'ACTIVITÉS DÉLICIEUSES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne,

Désireux de se prêter une assistance réciproque aussi large que possible en ce qui concerne les enquêtes, la rétention et la confiscation du produit d'activités délictueuses,

Reconnaissant la nécessité d'intensifier leur collaboration dans la lutte contre le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBLIGATION DE PRÊTER ASSISTANCE

1. Sur demande, et conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties se prêtent mutuellement assistance en ce qui concerne les enquêtes et les poursuites judiciaires relatives au trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes ainsi que le dépistage, la rétention et la confiscation du produit d'activités délictueuses.

2. Le présent Accord ne dérogera pas aux autres obligations entre les Parties, qu'elles résultent d'autres traités ou arrangements, ou autres instruments et ne fera pas obstacle à ce que les Parties se prêtent assistance en vertu d'autres traités ou arrangements.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes » désigne toute activité visée :

i) Par l'article 3.1 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes²; ou

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1994, soit 30 jours après que les Parties s'étaient notifié (les 6 mars 1992 et 8 avril 1994) l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° 1-27627.

- ii) Par tout accord international liant les deux Parties, lorsque cette activité est considérée comme une infraction aux termes dudit Accord;
- b) Des poursuites sont engagées :
- i) Au Royaume-Uni, lorsqu'une information a été ouverte près d'un juge de paix, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction, lorsqu'un acte d'accusation a été émis ou lorsqu'une requête a été adressée;
- ii) En Italie, lorsqu'une personne a reçu notification, conformément à l'article 369 du Code italien de procédure pénale qu'elle fait l'objet de poursuites ou lorsqu'une demande d'application d'une mesure préventive (« misura di prevenzione ») a été déposée contre elle auprès d'un tribunal;
- c) L'expression « produit d'activités délictueuses » désigne les biens de toute nature qu'une personne tire directement ou indirectement d'une activité délictueuse ou la valeur desdits biens;
- d) Le terme « biens » s'entend de tous les biens, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles, y compris les intérêts dans ces biens;
- e) L'expression « rétention de biens » désigne toute mesure visant à empêcher que des biens soient négociés, transférés ou aliénés.

Article 3

AUTORITÉS CENTRALES

1. Chaque Partie désignera une autorité centrale chargée de transmettre ou de recevoir des demandes aux fins du présent Accord. A moins que la Partie compétente ne désigne une autre autorité, l'autorité centrale sera, dans le cas de la République italienne, le Ministère de la justice et, dans le cas du Royaume-Uni, le Ministère de l'intérieur (« Home Office »), à Londres.

2. L'autorité centrale de la Partie requise prendra toutes les mesures qu'elle jugera nécessaires pour satisfaire aux demandes de la Partie requérante.

Article 4

CONTENU DES DEMANDES

1. Conformément au présent Accord, les demandes d'assistance comportent :
- a) Le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou des personnes auxquelles se rapporte la demande;
- b) Les circonstances, y compris les faits et les lois pertinents auxquels l'enquête ou les poursuites se rapportent;
- c) Le but de la demande et la nature de l'assistance sollicitée;
- d) Le détail des éventuelles procédures ou conditions que la Partie requérante souhaiterait voir respectées; et
- e) Le cas échéant, le délai dans lequel il est souhaité voir donner suite à la demande;
- f) L'indication de l'identité, de la nationalité de la ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou des poursuites et du lieu où elles peuvent se trouver.

2. Si la Partie requise estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes pour permettre de lui donner suite, elle pourra demander un complément d'information.

Article 5

REFUS D'ASSISTANCE

1. La demande d'assistance est refusée lorsque :

a) La décision recherchée est en contradiction avec les principes sur lesquels repose la législation de la Partie requise;

b) La demande vise la rétention ou la confiscation du produit d'une activité autre que celles visées à l'article 2, a du présent Accord qui, si elle avait été menée dans le domaine de compétence de la Partie requise, n'aurait pas constitué une infraction ou n'aurait pas donné lieu à l'émission d'une ordonnance de confiscation; ou

c) La demande concerne une infraction dont l'auteur a été définitivement acquitté ou a bénéficié d'une amnistie ou purgé une peine à lui imposée ou s'est conformé à une ordonnance rendue suite à sa condamnation.

2. L'assistance peut être refusée si :

a) La Partie requise estime que la satisfaction de la demande porterait sérieusement atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt national ou autres intérêts essentiels; ou

b) La fourniture de l'assistance recherchée pourrait être gravement préjudiciable à une enquête ou aux procédures effectuées sur le territoire de la Partie requise.

3. Avant de refuser une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité d'accéder à cette demande aux conditions qu'elle-même juge nécessaires. Si la Partie requérante accepte de recevoir cette assistance moyennant ces conditions, la Partie requise les respectera.

Article 6

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. La Partie requise prêtera son assistance dès que possible après réception de la demande. La décision recherchée est appliquée conformément au droit interne de la Partie requise et à toutes conditions spécifiées dans la demande dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec ce droit.

2. La Partie requise informe promptement la Partie requérante de toutes circonstances susceptibles de retarder de façon importante l'exécution de la demande.

3. La Partie requise informe promptement la Partie requérante d'une décision de sa part de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à une demande d'assistance en motivant ladite décision.

4. La Partie requérante informe promptement la Partie requise de toutes circonstances susceptibles d'affecter la demande ou son exécution ou qui pourrait rendre inopportune cette exécution.

Article 7

INFORMATIONS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. A des fins d'enquête ou de poursuites sur le territoire de la Partie requérante concernant le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes ou en vue du dépistage du produit de l'infraction, la Partie requise :

a) Communique les informations, documents, dossiers ou autres pièces à la Partie requérante;

b) Recueille les dépositions de témoins et les communique à la Partie requérante;

c) Recherche, saisit et transmet à la Partie requérante toute pièce pertinente et lui communique les informations qu'elle requiert concernant le lieu et les circonstances de la saisie ainsi que la garde subséquente des éléments retenus jusqu'à leur remise.

2. Les demandes d'assistance effectuées en vertu du présent article, comportent, outre les indications énumérées à l'article 4 du présent Accord :

a) Une description des informations, documents, dossiers, déclarations ou autres preuves recherchées;

b) Toute autre indication nécessaire ou utile à l'exécution de la demande, en particulier de l'identité et, si possible, du domicile du témoin ou de toute autre personne appelée à participer à ladite exécution;

c) Le cas échéant, une indication de la nécessité de respecter le caractère confidentiel de la demande.

3. Lorsque la demande concerne la transmission de documents, la Partie requise peut en transmettre des copies, à moins que la Partie requérante ne spécifie qu'elle en demande l'original.

4. La Partie requise peut reporter la transmission des documents originaux ou d'autres pièces demandées si lesdits documents ou lesdites pièces sont requis en vue de poursuites sur son territoire qui concernent des affaires pénales ou civiles.

5. Suite à une demande à cet effet de la Partie requise, la Partie requérante rend les pièces fournies en vertu du présent Accord lorsqu'elles ne sont plus nécessaires à une enquête ou à des poursuites.

Article 8

RESTRICTIONS À L'UTILISATION DES INFORMATIONS ET DES ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. Lorsqu'une assistance est demandée en vertu de l'article 7 du présent Accord, la Partie requérante n'utilise pas les éléments de preuve et les informations obtenus à cet effet à des fins autres que celles indiquées dans la demande sans le consentement préalable de la Partie requise.

2. Les informations rendues publiques sur le territoire de la Partie requérante conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article peuvent être utilisées sans restriction.

Article 9

CONFIDENTIALITÉ

1. Dans la mesure où cela lui est demandé, la Partie requise traite comme confidentiels les demandes d'assistance, leur contenu et leurs pièces justificatives, ainsi que l'octroi de l'assistance accordée. Si la demande ne peut être satisfaite sans violation de la confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante, à laquelle il appartient de décider si elle souhaite voir donner suite à sa demande.

2. Si la demande lui en est faite, la Partie requérante traite comme confidentiels les informations et les éléments de preuve communiqués par la Partie requise, sauf dans la mesure où leur divulgation s'avère nécessaire aux fins de l'enquête ou des poursuites décrites dans la demande.

Article 10

RÉTENTION DE BIENS PASSIBLES DE CONFISCATION

1. Conformément aux dispositions du présent article, une Partie peut demander que des biens soient retenus sur le territoire de la Partie requise afin d'assurer leur disponibilité en vue de donner effet à une ordonnance de confiscation rendue ou à venir.

2. Une demande adressée en vertu du présent article comporte :

a) Un certificat confirmant que des poursuites ont été entamées contre une certaine personne;

b) Ou bien :

i) Un résumé des faits relatifs à l'affaire y compris une description des activités pouvant donner lieu à l'ordonnance de confiscation et, lorsque ces activités ont été menées, l'indication des dispositions judiciaires pertinentes, des éléments sur lesquels les soupçons ont été fondés et une copie de toute ordonnance pertinente; ou

ii) Lorsqu'une ordonnance de confiscation a été rendue, une copie de ladite ordonnance;

c) Une description des biens dont il s'agit et une indication de leur rapport avec la personne visée à l'alinéa *a* du présent paragraphe ainsi que, dans toute la mesure du possible, le lieu où ladite personne se trouve.

Article 11

APPLICATION D'UNE ORDONNANCE DE CONFISCATION

1. Le présent article s'applique à une ordonnance rendue par un tribunal de la Partie requérante en vue de confisquer le produit d'activités délictueuses, notamment :

a) Dans le cas du Royaume-Uni, une ordonnance de confiscation rendue à la suite d'une condamnation au titre d'une infraction;

b) Dans le cas de l'Italie, une ordonnance de confiscation rendue à la suite d'une condamnation au titre d'une infraction ou en tant que mesure préventive (« misura di prevenzione ») à l'encontre d'une personne impliquée dans des activités délictueuses.

2. Une Partie peut solliciter l'assistance de l'autre Partie aux fins de l'exécution d'une ordonnance à laquelle le présent article s'applique.

3. Une demande présentée aux termes du présent article est accompagnée des pièces suivantes :

a) Une copie certifiée conforme de l'ordonnance;

b) Une déclaration certifiée conforme confirmant que l'ordonnance et la condamnation auxquelles elle se rapporte sont définitives et sans appel;

c) Une description des biens au sujet desquels l'assistance est sollicitée et leur rapport avec la personne faisant l'objet de la procédure dans le cadre de laquelle l'ordonnance a été rendue et toutes les informations disponibles concernant la part de ces biens possédée par d'autres personnes; et

d) Selon le cas, une déclaration indiquant le montant que l'on cherche à réaliser grâce à l'assistance.

4. Sauf accord contraire entre les Parties, le produit confisqué en vertu du présent Accord est retenu par la Partie requise.

5. Aucune disposition du présent article ou de l'article 10 du présent Accord ne préjuge des droits de tierces parties.

Article 12

AUTHENTIFICATION ET LÉGALISATION

1. Toutes pièces ou autres documents communiqués en réponse à une demande d'assistance en vertu de l'article 7 du présent Accord ou joints à une demande en vertu des articles 10 ou 11 dudit Accord sont supposés être authentifiés aux fins du présent Accord s'ils sont censés être signés ou, le cas échéant, certifiés conformes par un juge, un magistrat ou un autre fonctionnaire de la Partie qui les a communiqués.

2. Les documents communiqués en vertu du présent Accord n'exigent pas de légalisation.

Article 13

FRAIS

La Partie requise prend à sa charge tous les frais encourus sur son territoire qui sont relatifs à l'exécution d'une demande. En ce qui concerne les dépenses importantes ou exceptionnelles rendues nécessaires par l'exécution de ladite demande, les Parties se consultent pour déterminer les conditions dans lesquelles la demande sera exécutée ainsi que de la manière dont lesdites dépenses sont réparties.

Article 14

CONSULTATIONS

A la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent promptement au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord, soit de façon générale soit dans tel ou tel cas particulier.

Article 15

APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Accord s'applique :

- a)* En ce qui concerne les demandes formulées par la République italienne:
- i) A l'Angleterre et au pays de Galles;
 - ii) A la République italienne, à l'Irlande du Nord et aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man, moyennant notification par le Royaume-Uni, par la voie diplomatique;
 - iii) A l'Ecosse, sous réserve de toutes modifications nécessaires, par accord entre les Parties, dans le cadre d'un échange de notes effectué par la voie diplomatique;
 - iv) A tout territoire à l'égard duquel le Royaume-Uni est responsable des relations internationales et auquel le présent Accord aura été étendu par accord entre les Parties, sous réserve que l'une quelconque des Parties puisse mettre fin à cette extension moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique;
- b)* En ce qui concerne les demandes formulées par le Royaume-Uni, à la République italienne.

Article 16

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se seront notifiées par écrit par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités respectives nécessaires à cette entrée en vigueur.

2. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant préavis de 180 jours communiqué à l'autre Partie par la voie diplomatique.

3. Le présent Accord s'appliquera à toutes les demandes présentées en vertu de ses dispositions, que les activités délictueuses sur lesquelles porte la demande aient précédé ou suivi son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rome, le 16 mai 1990, en deux exemplaires en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

GIANNI DE MICHELIS

No. 32202

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
ARGENTINA**

**Cultural Convention. Signed at Buenos Aires on 8 October
1990**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 October 1995.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
ARGENTINE**

**Convention culturelle. Signée à Buenos Aires le 8 octobre
1990**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 octobre 1995.*

CULTURAL CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTH-
ERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGEN-
TINE REPUBLIC

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic;

Desiring to conclude a Convention for the purpose of promoting by friendly interchange cultural co-operation between their two countries;

Acknowledging the Agreement for Co-operation in the Fields of Applied Science and Technology between the Contracting Parties signed on 3 March 1971;²

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall encourage the promotion and development through friendly collaboration of relations between their two countries in the fields of education, science, letters, arts, technology and sport.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall encourage co-operation between universities, schools and institutes of higher education, secondary, technical, special and artistic schools, scientific laboratories, research institutes, museums and libraries and scientific and artistic associations of both countries.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall encourage exchanges between their two countries of teachers from all spheres of education, research workers, students and representatives of other professions and occupations.

They shall make all possible facilities available in their respective countries to the scientists, research workers and scientific missions from the other Contracting Party, with a view to helping them carry out their research, in particular by granting them access to libraries, archives and museums and shall encourage co-operation between their respective athletics and sports organisations.

¹ Came into force provisionally on 8 October 1990, the date of signature, and definitively on 29 August 1994, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article XIV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 794, p. 105

ARTICLE IV

The Contracting Parties shall encourage visits between members of staff in educational institutions or officials with responsibilities for education in their respective countries.

ARTICLE V

Each Contracting Party shall promote, in its own territory, the provision of scholarships enabling suitable candidates from the other country to undertake, pursue or conclude courses of study, technical training and research.

ARTICLE VI

The Contracting Parties shall encourage co-operation between learned societies and educational and professional organisations of their respective territories for the purpose of giving effect to the present Convention.

ARTICLE VII

The Contracting Parties shall consider to what extent and under what conditions, degrees, diplomas and certificates conferred in the territory of one of them may be accepted as equivalent to corresponding degrees, diplomas and certificates conferred in the territory of the other, for academic purposes and, where appropriate, for professional purposes.

ARTICLE VIII

Each Contracting Party shall be permitted to establish and offer help to cultural institutions in the territory of the other, provided that the requirements of the local laws with regard to the establishment of such institutions are complied with. The expression "cultural institutions" shall include schools, libraries, cultural centres, British-Argentine associations and other organisations dedicated to the aims of the present Convention.

ARTICLE IX

The Contracting Parties shall consider the possible measures to be taken to facilitate the circulation and exchange between their two countries of educational, scientific and cultural material without prejudice to other international Conventions to which they are or will be signatories.

ARTICLE X

The Contracting Parties shall try to make the culture of each country better known in the other country through:

- (a) books, periodicals and other publications;
- (b) lectures and concerts;

- (c) fine arts and other exhibitions;
- (d) dramatic and musical performances;
- (e) radio, films, television, videos, recordings and other mechanical means of reproduction;
- (f) exchange of writers, artists and representatives of other professions of a cultural nature.

ARTICLE XI

1. In accordance with the provisions of the laws and regulations in force in its territory, each Contracting Party shall grant to the other the facilities necessary for the entry, residence and departure of the persons engaged in activities which put this Convention into effect, as well as exemption from customs duties on goods including vehicles directly imported by it or its designated agent for its official use in order to execute the provisions of the present Convention. Facilities accorded to personnel under this paragraph shall be limited to officials of each Contracting Party or of its designated agent duly accredited by diplomatic means.

2. In order to implement the provisions of this Convention, subject to the provisions of Article VIII, each Contracting Party shall facilitate the grant of entry and residence permits in its territory to the following persons:

- (a) officials of the other Contracting Party or of designated organisations as defined in Article XIII;
- (b) teachers employed in the Argentine/British cultural institutions in the United Kingdom or Argentina listed in Articles IV and VIII;
- (c) scholars and students not seeking employment in Argentina or in the United Kingdom as the case may be.

ARTICLE XII

For the purpose of implementing this Convention, a Mixed Commission shall be set up which shall hold plenary sessions once every three years in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Argentine Republic alternately in order to draw up a Programme of Implementation for this Convention covering the subsequent three year period.

ARTICLE XIII

Without prejudice to its continuing responsibility for the fulfilment of the present Convention, each Contracting Party may, if it thinks fit, designate one or more organisations as its agent(s) for the execution of measures falling within the scope of the present Convention. The British Council is hereby designated as the principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for this purpose.

ARTICLE XIV

The present Convention shall enter into force on the date of receipt of the latter of the notes by which one Contracting Party notifies the other through the diplomatic channel of the completion of the procedures required by its law to bring this Convention into force. But it shall apply provisionally from the date of signature. Its minimum duration will be for five years and, thereafter, it will remain in force until either of the Contracting Parties notifies the other with at least six months' notice of its termination.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in two originals at Buenos Aires this eighth day of October 1990, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

TRISTAN GAREL-JONES

For the Government
of the Argentine Republic:

DOMINGO F. CAVALLO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO
UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República Argentina;

Deseosos de concluir un Convenio con el objeto de promover, a través del intercambio amistoso, la cooperación cultural entre ambos países;

Teniendo en cuenta el Acuerdo de cooperación en los Campos de la Ciencia Aplicada y la Tecnología entre ambos países, firmado el 3 de marzo de 1971;

Han convenido siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes favorecerán, a través de una colaboración amistosa, la promoción y desarrollo de las relaciones entre los dos países en el campo de la educación, la ciencia, las letras, las artes, la tecnología y el deporte.

ARTICULO II

Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación entre las universidades, las escuelas y los institutos de nivel superior, los establecimientos de enseñanza secundaria, técnica, especial y artística, los laboratorios científicos, los institutos de investigación, los museos, bibliotecas y las asociaciones científicas y artísticas de ambos países.

ARTICULO III

Las Partes Contratantes favorecerán el intercambio de profesores de todo los campos de la educación, investigadores, estudiantes y de representantes de otras profesiones y ocupaciones.

Acordarán en sus respectivos países todas las facilidades posibles a los científicos, investigadores y misiones científicas de la otra Parte Contratante, con miras a ayudarlos a llevar adelante sus investigaciones, en particular otorgándoles acceso a las bibliotecas, archivos y museos; y fomentarán la cooperación entre sus respectivas organizaciones atléticas y deportivas.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes favorecerán las visitas entre los miembros del personal decente y de la administración de las instituciones educativas o entre funcionarios responsables de la educación en sus respectivos países.

ARTICULO V

Cada Parte Contratante promoverá, en su propio territorio, el otorgamiento de becas que permitan a candidatos idóneos del otro país a emprender, proseguir o terminar cursos de estudios, de capacitación técnica y de investigación.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes alentarán la cooperación entre las sociedades académicas y las organizaciones profesionales de graduados universitarios y educacionales de sus respectivos territorios con el objeto de hacer efectivo el presente Convenio.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes considerarán en qué medida y bajo qué condiciones los títulos, diplomas y certificados otorgados en el territorio de una de las Partes Contratantes, podrán ser aceptados como equivalentes a los correspondientes títulos, diplomas y certificados otorgados en el territorio de la otra Parte, a los fines académicos y, en casos apropiados, para fines profesionales.

ARTICULO VIII

Cada Parte Contratante podrá establecer y prestar asistencia a las instituciones culturales en el territorio de la otra, siempre que se cumplan los requisitos de la legislación local respecto del establecimiento de tales instituciones. La expresión "instituciones culturales" incluirá: escuelas, bibliotecas, centros culturales, asociaciones argentino-británicas y demás organizaciones dedicadas a los objetivos del presente Convenio.

ARTICULO IX

Las Partes Contratantes considerarán las posibles medidas a adoptar para facilitar la circulación e intercambio de material educativo, científico y cultural entre los dos países, sin perjuicio de otros acuerdos internacionales de los que las Partes sean o puedan ser signatarias.

ARTICULO X

Las Partes Contratantes procurarán mejorar el conocimiento recíproco de la cultura de cada país, a través de:

- (a) libros, periódicos y otras publicaciones;
- (b) conferencias y conciertos;
- (c) manifestaciones artísticas y otras exposiciones;
- (d) actuaciones teatrales y musicales;
- (e) radio, películas, televisión, videos, grabaciones y otros medios mecánicos de reproducción.
- (f) intercambio de escritores, artistas y representantes de otras profesiones de naturaleza cultural.

ARTICULO XI

1. De conformidad con las disposiciones legales y reglamentarias vigentes en su territorio, cada Parte Contratante otorgará a la otra las facilidades necesarias para el ingreso, residencia y salida de personas involucradas en actividades vinculadas con la aplicación del presente Convenio, así como la exención de los derechos aduaneros sobre los efectos, incluyendo vehículos, importados directamente por ella o por su agente designado para uso oficial, destinados al cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.

Las facilidades acordadas por este párrafo estarán limitadas a los funcionarios de las Partes Contratantes o de sus agencias designadas debidamente acreditados por la vía diplomática.

2. Con el fin de instrumentar las disposiciones del presente Convenio, con sujeción a las disposiciones del Artículo VIII, cada Parte Contratante facilitará el otorgamiento de permisos de entrada y permanencia en su territorio, a las personas siguientes:

- (a) los funcionarios de la otra Parte Contratante o de las organizaciones designadas de conformidad al Artículo XIII;
- (b) los profesores empleados en las instituciones culturales argentino-británicas en el Reino Unido o en la Argentina mencionadas en los Artículos IV y VIII;
- (c) los estudiosos y estudiantes que no busquen empleo en Argentina o en el Reino Unido, según sea el caso.

ARTICULO XII

A los fines de la ejecución del presente Convenio, se establecerá una Comisión Mixta que celebrará sesiones plenarias una vez cada tres años, alternativamente en la República Argentina y en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, para elaborar un Programa de Aplicación del presente Convenio que abarcará el subsiguiente período de tres años.

ARTICULO XIII

Sin perjuicio de su responsabilidad permanente por el cumplimiento del presente Convenio, cada Parte Contratante podrá, si lo considera adecuado, designar una o más organizaciones como su(s) agente(s) para la ejecución de las medidas contempladas en el ámbito del presente Convenio. A este fin, el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte designa al Consejo Británico como agente principal del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

ARTICULO XIV

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la recepción de la última nota la que las Partes Contratantes se comuniquen, por la vía diplomática, haber cumplido con los respectivos procedimientos legales de aprobación, pero se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de la firma.

Su duración mínima será de cinco años y, después de transcurrido ese plazo, permanecerá vigente hasta que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra, con al menos seis meses de anticipación de darlo por terminado.

En fe de lo cual los infrascriptos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

Hecho en Buenos Aires, a los ocho días del mes de octubre del año mil novecientos noventa, en dos ejemplares originales en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:

TRISTAN GAREL-JONES

Por el Gobierno
de la República Argentina:

DOMINGO F. CAVALLO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGEN-
TINE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et le Gouvernement de la République argentine,

Désireux de conclure une Convention pour favoriser par des échanges amicaux
la coopération culturelle entre leurs deux pays,

Tenant compte de l'Accord de coopération dans les domaines de la science
appliquée et de la technologie, signé entre les Parties contractantes le 3 mars 1971²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à encourager la promotion et le dévelop-
pement, par le biais d'une collaboration amicale des relations entre leurs deux pays
dans les domaines de l'éducation, de la science, des lettres, des arts, de la technolo-
gie et du sport.

Article II

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les universités,
les écoles et les établissements d'enseignement supérieur, secondaire, technique,
spécialisé et artistique, les laboratoires scientifiques, les instituts de recherche, les
musées et les bibliothèques et les associations scientifiques et artistiques dans les
deux pays.

Article III

Les Parties contractantes s'engagent à encourager les échanges d'enseignants
de toutes les disciplines, de chercheurs, d'étudiants et de représentants des autres
professions et spécialités.

Elles mettront tous les moyens disponibles de leurs pays respectifs à la dispo-
sition des scientifiques, des chercheurs et des missions scientifiques de l'autre Partie
contractante en vue d'aider les intéressés à exécuter leurs travaux de recherche et
notamment en leur accordant l'accès aux bibliothèques, aux archives et aux musées
et elles encourageront la coopération entre leurs organisations respectives d'athlé-
tisme et de sport.

¹ Entrée en vigueur à titre provisoire le 8 octobre 1990, date de la signature, et à titre définitif le 29 août 1994, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article XIV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 794, p. 105.

Article IV

Les Parties contractantes encourageront les visites entre membres des instituts d'enseignement ou fonctionnaires ayant des attributions dans le domaine de l'éducation, dans leurs pays respectifs.

Article V

Chaque Partie contractante favorisera sur son propre territoire l'octroi de bourses permettant aux candidats choisis de l'autre pays d'entreprendre, de poursuivre ou d'achever des cycles d'études, de formation technique, et de recherches.

Article VI

Les Parties contractantes s'engagent à encourager la coopération entre les sociétés savantes et les organismes éducatifs et professionnels de leurs territoires respectifs afin de mettre en œuvre la présente Convention.

Article VII

Les Parties contractantes examineront dans quelle mesure et dans quelles conditions il est possible d'établir l'équivalence entre les titres, diplômes et certificats conférés dans le territoire de l'une d'entre elles et les diplômes et certificats correspondants délivrés dans le territoire de l'autre, à des fins universitaires et, le cas échéant, professionnelles.

Article VIII

Chaque Partie contractante peut créer des instituts culturels et proposer son assistance dans le territoire de l'autre, à condition que les exigences de la législation locale en ce qui concerne la création desdits instituts soient respectées. L'expression « instituts culturels » englobe des écoles, des bibliothèques, des centres culturels, des associations anglo-argentines, et tous autres organismes qui poursuivent les objectifs de la présente Convention.

Article IX

Les Parties contractantes examinent les mesures qu'il serait possible de prendre pour faciliter la circulation et l'échange entre leurs deux pays de documentations éducative, scientifique et culturelle sans porter préjudice aux autres Conventions internationales auxquelles elles adhèrent ou pourraient le faire.

Article X

Les Parties contractantes s'efforceront de faire mieux connaître la culture de chaque pays à l'autre, grâce à :

- a) Des livres, des périodiques et autres publications;
- b) Des conférences et des concerts;
- c) Des expositions artistiques et autres;
- d) Des représentations théâtrales et musicales;
- e) Des émissions de radio et de télévision, des films, des vidéos, des enregistrements et autres moyens mécaniques de reproduction;
- f) Des échanges d'écrivains, d'artistes et de représentants des autres professions de caractère culturel.

Article XI

1. Conformément aux dispositions des lois et réglementations en vigueur dans son territoire, chaque Partie contractante accordera à l'autre les moyens nécessaires pour l'entrée, le séjour et le départ des personnes se livrant à des activités qui visent à donner effet à la présente Convention aussi bien que l'exonération des droits de douane sur les marchandises, y compris les véhicules directement importés par les intéressés ou par l'agent habilité pour son usage officiel en vue de mettre en œuvre les dispositions de la présente Convention. Les moyens accordés au personnel dans le cadre du présent paragraphe seront limités aux représentants officiels de chaque Partie contractante ou de son agent habilité et dûment accrédité par la voie diplomatique.

2. Pour mettre en œuvre les dispositions de la présente Convention, et sous réserve des dispositions de l'article VIII, chaque Partie contractante s'engage à faciliter l'octroi de permis d'entrée et de séjour dans son territoire aux personnes suivantes :

a) Fonctionnaires de l'autre Partie contractante ou d'organismes habilités tels que définis à l'article XIII;

b) Enseignants affectés aux instituts culturels anglo-argents au Royaume-Uni ou en Argentine, énumérés aux articles IV et VIII;

c) Chercheurs et étudiants qui ne sont pas à la recherche d'un emploi en Argentine ou au Royaume-Uni, suivant le cas.

Article XII

Pour mettre en œuvre la présente Convention, une Commission mixte sera créée qui tiendra des séances plénières tous les trois ans dans le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et en République argentine alternativement, pour élaborer le programme de mise en œuvre de la présente Convention pour la période triennale suivante.

Article XIII

Sans préjuger de sa responsabilité permanente en ce qui concerne la mise en œuvre de la présente Convention, chaque Partie contractante peut estimer souhaitable de désigner une ou plusieurs organisations comme son ou ses agents pour la mise en œuvre des mesures relevant de la présente Convention. Le British Council est ainsi désigné comme le principal agent du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à cette fin.

Article XIV

La présente Convention entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière des notes par lesquelles une Partie contractante informe l'autre par la voie diplomatique que les formalités constitutionnelles nécessitées par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été accomplies. Mais ladite Convention sera appliquée temporairement à partir de la date de sa signature. La durée minimum de sa validité sera de cinq ans, et par la suite elle restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre six mois au moins à l'avance son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention. ·

FAIT en deux exemplaires originaux à Buenos Aires, le 8 octobre 1990, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

TRISTAN GAREL-JONES

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

DOMINGO F. CAVALLO

No. 32203

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UKRAINE**

**Treaty on the principles of relations and cooperation. Signed
at London on 10 February 1993**

Authentic texts: English and Ukrainian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 October 1995.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UKRAINE**

**Traité sur les principes guidant les relations et la coopération.
Signé à Londres le 10 février 1993**

Textes authentiques : anglais et ukrainien.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 octobre 1995.*

TREATY¹ ON THE PRINCIPLES OF RELATIONS AND CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND UKRAINE

The United Kingdom and Ukraine, hereinafter referred to as the Parties;

Reflecting the aspiration of their peoples to develop friendship and co-operation;

Stressing the fundamental significance of the historic changes resulting from the end of the era of ideological and military confrontation in Europe;

Noting that Ukraine is one of the successor states to the former Soviet Union;

Guided by the aims and principles of the UN Charter, the provisions of the Helsinki Final Act,² the Paris Charter for a new Europe³ and other CSCE documents;

Conscious of their responsibility to help preserve peace and strengthen security in Europe and the whole world;

Convinced of the need to help strengthen the atmosphere of friendship, mutual confidence, understanding and co-operation in international relations and determined to play an active part in this process;

Seeking to create a Europe of peace, democracy, freedom and common human values, and to encourage the deepening of the CSCE process through, *inter alia*, development of security and co-operation mechanisms;

Fully determined to develop their co-operation in political, economic, scientific and technological, environmental, cultural and humanitarian fields on the basis of equality and mutual benefit, and in the spirit of new partnership and co-operation exemplified by the Joint Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ukraine signed in London on 15 September 1992;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Peace and friendship are and shall remain the basis of relations between the United Kingdom and Ukraine. These relations shall be built on mutual confidence and understanding, partnership and co-operation.

¹ Came into force on 5 August 1994, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article 21.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859.

ARTICLE 2

The Parties, reaffirming their obligations under the Charter of the United Nations, undertake to work closely together in upholding the purposes and principles of the United Nations Charter, in strengthening the United Nations Organisation and in ensuring that the United Nations responds effectively to threats to international peace and security.

ARTICLE 3

The Parties shall collaborate within the framework of other international organisations of which they are members, as well as at international conferences and fora, in order to help consolidate a framework of lasting co-operation between countries of the world.

ARTICLE 4

The Parties shall develop their relations in strict observance of the principles of international law and in good faith. They declare their commitment to the peaceful resolution of disputes, to the principles of sovereign equality, territorial integrity and the inviolability of frontiers, to the democratic principles and practices of an open society and to respect for human rights and the rule of law. They affirm that relations between them shall be governed in particular by their commitments under the documents of the Conference on Security and Co-operation in Europe, including the Helsinki Final Act, the Charter of Paris for a new Europe, and the Helsinki Document of 1992.¹

ARTICLE 5

The Parties, reaffirming that in international relations it is impermissible for the threat or use of force to be employed as a means of settling disputes, and that all international disputes should be settled exclusively by peaceful means, undertake to work together, bilaterally and within an appropriate multilateral framework, in the search for solutions and for the peaceful settlement of disputes. To this end, the Parties shall hold regular consultations at different levels to develop their bilateral relations and areas of co-operation; and to discuss their positions on international issues of mutual concern. When a situation so requires, the Parties shall be ready to consult each other at short notice.

ARTICLE 6

The Parties shall assist in every way international efforts to achieve effective arms control and to enhance military confidence and security. They shall co-operate to support international measures to reduce armed forces and arms to the minimum levels commensurate with legitimate defence needs. They attach importance to the reduction of nuclear armaments and the implementation of nuclear arms control agreements. The Parties shall develop contacts at all levels between their respective armed forces and defence ministries.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-seventh Session*, document A/47/361-S/24370.

ARTICLE 7

(1) The Parties shall co-operate in promoting further measures to prevent the proliferation of weapons of mass destruction and the missile technology used to deliver them to the targets, and to pursue responsible policies on the transfer of conventional arms. These measures would not affect legitimate national civil programmes and international co-operation programmes for the peaceful use of nuclear energy and exploration of outer space. The Parties note the continuing importance of the provisions of the 1968 Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.¹ They agree upon the importance of Ukraine's early accession to the Treaty as a non-nuclear weapon state and, in this connection, of the provision from that time by the United Kingdom, as a Permanent Member of the United Nations Security Council, of relevant and specific security assurances to Ukraine.

(2) The Parties are convinced that the introduction and implementation of effective export controls are essential if these objectives are to be achieved, and agree to co-operate in promoting such controls.

ARTICLE 8

The Parties shall co-operate towards strengthening of the 1972 Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their destruction.² They shall endeavour to secure the entry into force as soon as possible of the 1993 Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and use of Chemical Weapons and on their Destruction.³

ARTICLE 9

(1) The Parties shall co-operate within the framework of the Conference on Security and Co-operation in Europe, in particular in the new Forum for Security Co-operation, in order to develop and implement measures to enhance openness, security and stability in military affairs. They shall continue to improve security co-operation through contacts in this and other fora.

(2) The Parties reaffirm their commitment to continue the process of conventional arms control, including through the full implementation of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe.

ARTICLE 10

(1) The Parties, emphasising the importance of the integration of Ukraine into the international economic and financial system, shall co-operate within the International Monetary Fund and other international economic and financial institutions.

(2) The Parties are agreed that the development of relations between the United Kingdom and Ukraine will complement and extend bilateral relations between the European Community and Ukraine. The United Kingdom shall support the further development of relations between Ukraine and the European Community in accordance with the European Community's responsibilities.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

² *Ibid.*, vol. 1015, p. 163.

³ Registered with the Secretariat of the United Nations on 29 April 1997, under No. I-33757.

ARTICLE 11

(1) The Parties shall seek, in accordance with the principles of a market economy and of private enterprise, to promote co-operation between the two countries in different areas of economic activity, including:

- energy, including under the European Energy Charter;
- agriculture, food processing and distribution;
- state finances and taxation;
- banking and other financial services;
- privatisation;
- development of small businesses.

(2) The United Kingdom shall continue to support such activity *inter alia* through bilateral and multilateral programmes to which the United Kingdom may contribute as appropriate.

(3) The Parties shall provide an effective legal framework for private investment. Each Party shall provide legal protection for investment by nationals and legal persons of the other Party.

(4) The Parties shall provide for the creation and maintenance of protection of intellectual property to the standards generally prevailing in Europe.

ARTICLE 12

The Parties, agreeing that environmental protection is a high priority, shall encourage co-operation between relevant authorities in the fields of preservation and improvement of the environment and its protection from damage due to pollution, including exchanges of appropriate information and experts in the event of natural catastrophes, ecological disasters (such as Chernobyl) and major industrial accidents.

ARTICLE 13

The Parties shall encourage wide and free contacts between the citizens of the United Kingdom and Ukraine. They welcome the provisions of the Memorandum of Understanding on Unrestricted Freedom to Travel signed in London on 15 September 1992. The Parties shall operate their respective arrangements for the issue of visas with the greatest possible degree of speed and efficiency.

ARTICLE 14

The Parties shall extend to each other all appropriate assistance in the operations of diplomatic missions in each other's country.

ARTICLE 15

The Parties shall encourage exchanges between members of their respective legislatures. They shall encourage co-operation and exchanges of experience in

parliamentary procedures and practice, and in the preparation of legislation. The Parties shall also encourage contacts and exchanges of experience in public administration; in the judiciary and between legal bodies; and between press and media organisations.

ARTICLE 16

The Parties shall promote the development of cultural and educational contacts and co-operation and exchanges between organisations and individuals in the two countries. The Parties shall welcome each other's efforts to promote their respective languages in each other's country.

ARTICLE 17

The Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in other fields, and consider that the following are likely to be particularly appropriate in this respect:

- (a) scientific and technological co-operation, including exchanges of appropriate information and specialists and direct links between researchers and research institutes;
- (b) civil nuclear energy, in particular safety;
- (c) transport, including infrastructure, research and development, science and technology;
- (d) construction.

ARTICLE 18

The Parties condemn all forms and acts of terrorism regardless of motives and objectives and reaffirm their conviction that terrorism cannot be justified in any circumstances. The Parties shall work closely together in the fight against terrorism, crime, including organised crime, drug trafficking and illegal international dealing in cultural treasures.

ARTICLE 19

The Parties envisage that the development of relations between them may lead to the conclusion of separate agreements and arrangements in different areas of co-operation.

ARTICLE 20

The Parties declare that this Treaty does not detract from or otherwise displace the Parties' respective rights and obligations either under existing or future bilateral and multilateral agreements to which they are party or arising from their membership of international organisations, and that co-operation under this Treaty shall proceed to the extent that it is compatible with those rights and obligations. They declare that this Treaty is not intended to affect the interests of any other State or groups of States.

ARTICLE 21

Each of the Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of the Treaty. The Treaty shall enter into force on the date of the later of these notifications.

ARTICLE 22

This Treaty shall be of unlimited duration but shall cease to be in force six months after the day upon which one Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate its validity.

ARTICLE 23

This Treaty shall be registered with the UN Secretariat pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done in duplicate at London this tenth day of February 1993 in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JOHN MAJOR

For Ukraine:

L. KRAVCHUK

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

ДОГОВІР ПРО ПРИНЦИПИ ВІДНОСИН І СПІВРОБІТНИЦТВО МІЖ СПОЛУЧЕНИМ КОРОЛІВСТВОМ ВЕЛИКОБРИТАНІЇ ТА ПІВНІЧНОЇ ІРЛАНДІЇ І УКРАЇНОЮ

Сполучене Королівство Великобританії та Північної Ірландії і Україною, які надалі іменуються Сторонами,

виходячи з прагнення своїх народів розвнвати дружбу і співробітництво,

підкреслюючи принципову важливість історичних змін, що сталися внаслідок завершення ери ідеологічної і військової конфронтації в Європі,

констатуючи, що Україна є однією з держав- правонаступниць колишнього Радяського Союзу,

керуючись цілями і принципами Статуту ООН, положеннями Хельсінкського Заключного акта, Паризької Хартії для нової Європи та інших документів НБСЕ,

усвідомлюючи свою відповідальність за сприяння збереженню миру і зміцненню безпеки в Європі і в усьому світі,

будучи переконаними в необхідності сприяти зміцненню атмосфери дружби, взаємної довіри, розуміння і співробітництва в міжнародних відносинах і сповнені рішучості відігравати активну роль у цьому процесі,

прагнучи створити Європу миру, демократії, свободи і загальнолюдських цінностей і сприяти поглибленню процесу НБСЕ, зокрема, шляхом розвитку механізмів безпеки і співробітництва.

сповнені рішучості розвивати їх співробітництво в політичній, економічній, науково-технічній, екологічній, культурній і гуманітарній сферах на засадах рівності та взаємної вигоди в дусі нового партнерства і співробітництва, як відзначено в Спільній Декларації між Сполученим Королівством Великобританії та Північної Ірландії і Україною, підписаній в Лондоні 15 вересня 1992 р.,

домовились про таке:

Стаття 1

Мир і дружба є і залишатимуться основою відносин між Сполученим Королівством Великобританії та Північної Ірландії і Україною. Ці відносини будуватимуться на засадах взаємної довіри і розуміння, партнерства і співробітництва.

Стаття 2

Сторони, підтверджуючи свої зобов'язання згідно з Статутом Організації Об'єднаних Націй, докладатимуть зусиль до тісної співпраці у справі дотримання цілей і принципів Статуту Організації Об'єднаних Націй, зміцнення Організації Об'єднаних Націй та забезпечення ефективного реагування з боку Організації Об'єднаних Націй на загрози міжнародному миру і безпеці.

Стаття 3

Сторони співробітничатимуть в рамках інших міжнародних організацій, членами яких вони є, а також на міжнародних конференціях і форумах з метою сприяння зміцненню структури тривалого співробітництва між країнами світу

Стаття 4

Сторони розвиватимуть свої відносини на основі чіткого дотримання принципів міжнародного права і сумлінності. Вони проголошують свою відданість мирному вирішенню спорів, принципам суверенної рівності, територіальної цілісності і недоторканості кордонів, демократичним принципам і практиці відкритого суспільства, а також повазі прав людини і верховенства закону. Вони стверджують, що відносини між ними регулюватимуться, зокрема, їх зобов'язаннями згідно з документами Нарadni з безпеки і співробітництва в Європі, включаючи Хельсінкський Заключний акт, Паризьку Хартію для нової Європи і Хельсінкський документ 1992 року.

Стаття 5

Сторони, підтверджуючи, що в міжнародних відносинах погроза силою, або застосування сили не припустимі як засоби у вирішенні спорів і що всі міжнародні спори повинні вирішуватись виключно мирними засобами, докладатимуть зусиль до співпраці на двосторонній основі, а також у відповідних багатосторонніх структурах у пошуках вирішення і мирного врегулювання спорів. З цієї метою Сторони проводитимуть регулярні консультації на різних рівнях для розвитку двосторонніх відносин і сфер співробітництва, а також для обговорення їх позицій з міжнародних питань, що становлять взаємний інтерес. В разі потреби, Сторони будуть готові проводити взаємні консультації негайно.

Стаття 6

Сторони усіма засобами сприятимуть міжнародним зусиллям у досягненні ефективного контролю над озброєннями і зміцненні безпеки та довіри у військовій сфері. Вони співробітничатимуть у підтримці міжнародних заходів по скороченню збройних сил і озброєнь до мінімальних рівнів, що відповідають законним потребам оборони. Вони надають важливості скороченню ядерних озброєнь та виконанню угод по контролю над ядерною зброєю. Сторони розвиватимуть контакти на всіх рівнях між їх збройними силами та міністерствами оборони.

Стаття 7

(1) Сторони співробітничатимуть у сприянні подальшим заходам по запобіганню розповсюдженню зброї масового знищення та ракетної технології, що використовується для її доставки до цілей, та по проведенню відповідальної політики в галузі передачі звичайних озброєнь. Ці заходи не заторкатимуть законні національні цивільні програми і програм міжнародного співробітництва щодо мирного використання ядерної енергії та освоєння космічного простору.

Сторони відзначають, що положення Договору про нерозповсюдження ядерної зброї 1968 року зберігають своє значення.

Вони погоджуються з важливістю скорішого приєднання України до Договору як без'ядерної держави і в цьому зв'язку надання з цього часу Сполученим Королівством як постійним членом Ради Безпеки ООН відповідних і конкретних гарантій безпеки Україні.

(2) Сторони переконані, що запровадження і здійснення ефективного контролю над експортом є суттєво важливим для досягнення цих цілей і домовляються співпрацювати у сприянні такому контролю.

Стаття 8

Сторони співпрацюватимуть у напрямі посилення положень Конвенції 1972 р. про заборону розробки, виробництва і накопичення бактеріологічної (біологічної) і токсичної зброї та її знищення. Вони докладатимуть зусиль для якомога скорішого набрання чинності Конвенцією 1993 р. про заборону розробки, виробництва, накопичення і застосування хімічної зброї та про її знищення.

Стаття 9

(1) Сторони співробітничатимуть в рамках Народи з безпеки і співробітництва в Європі, зокрема, в новому Форумі з співробітництва у галузі безпеки, з метою розробки і здійснення заходів по зміцненню відкритості, безпеки і стабільності у військових справах. Вони продовжуватимуть вдосконалювати співробітництво в галузі безпеки шляхом контактів на цьому та інших форумах.

(2) Сторони підтверджують свою прихильність продовженню процесу контролю над звичайним озброєнням у тому числі шляхом виконання в повному обсязі Договору про звичайні збройні сили в Європі.

Стаття 10

(1) Сторони, наголошуючи на важливості інтеграції України в систему міжнародних фінансово-економічних відносин.

співробітничатимуть в рамках Міжнародного Валютного Фонду, та інших міжнародних фінансово-економічних організацій.

(2) Сторони погоджуються, що розбудова відносин між Сполученнм Королівством і Україною поповнюватиме і розширюватиме двосторонні відносини між Європейським Співтовариством і Україною. Сполучене Королівство підтримуватиме подальший розвиток відносин між Європейським Співтовариством і Україною у відповідності до компетенції Європейського Співтовариства.

Стаття 11

(1) Сторони прагнутимуть сприяти відповідно до принципів ринкової економіки і приватного підприємництва, співробітництву між двома країнами у різних сферах економічної діяльності, зокрема:

- енергетика, в тому числі, в рамках Європейської енергетичної хартії,
- сільське господарство, переробка і розподіл продовольчих товарів,
- державні фінанси та податки,
- банківська справа та інші види фінансових послуг,
- приватизація,
- розвиток малого підприємництва.

(2) Сполучене Королівство продовжуватиме підтримувати таку діяльність, серед іншого, через двосторонні і багатосторонні програми, до яких Сполучене Королівство може зробити відповідний внесок.

(3) Сторони забезпечуватимуть ефективну правову основу для приватного інвестування. Кожна з Сторін забезпечуватиме правовий захист інвестицій фізичних та юридичних осіб іншої Сторони.

(4) Сторони забезпечуватимуть створення і підтримку системи захисту інтелектуальної власності відповідно до стандартів, що загальною переважують у Європі.

Стаття 12

Сторони, погоджуючись, що питання охорони навколишнього середовища є пріоритетними, заохочуватимуть співробітництво між відповідними органами в галузях збереження і поліпшення навколишнього середовища та його захисту від шкоди внаслідок забруднення, включаючи обмін відповідною інформацією і експертами в разі природних катастроф, екологічних лих, таких як Чорнобильське, і великих промислових аварій.

Стаття 13

Сторони заохочуватимуть широкі і вільні контакти між громадянами Сполученого Королівства і Україною. Вони вітають положення Меморандуму про взаєморозуміння про необмежену свободу пересування, підписаного у Лондоні 15 вересня 1992 р. Сторони додержуватимуться відповідних процедур для оформлення віз з найбільш можливою швидкістю та ефективністю.

Стаття 14

Сторони надаватимуть одна одій належне сприяння у діяльності дипломатичних місій іншої Сторони на своїй території.

Стаття 15

Сторони заохочуватимуть обміни між членами їх відповідних законодавчих органів. Вони заохочуватимуть співробітництво і обмін досвідом у парламентській процедурі і практиці та у виробленні законодавства. Сторони також заохочуватимуть контакти і обмін досвідом у галузі державного управління, в судочинній сфері і між правовими органами, а також між установами преси та інших засобів масової інформації.

Стаття 16

Сторони сприятимуть розбудові культурних і освітніх контактів, співробітництва і обмінів між організаціями та окремими особами

обох країн. Сторони вітатимуть зусилля одна одної по поширенню мови іншої Сторони у своїй країні.

Стаття 17

Сторони заохочуватимуть співробітництво між їх відповідними органами в інших галузях і вважають, що у цьому відношенні особливо доцільним може бути таке:

- а) науково-технічне співробітництво, включаючи обмін відповідною інформацією і спеціалістами, і прями зв'язки між науковцями і дослідними інститутами,
- б) мирне використання ядерної енергії, зокрема питання безпеки,
- в) транспорт, включаючи інфраструктуру, дослідження і розробку, науку і технологію.
- г) будівництво.

Стаття 18

Сторони засуджують усі форми і акти тероризму незалежно від мотивів і цілей і підтверджують свою впевненість у тому, що тероризм не може бути виправданий ні за яких обставин. Сторони тісно співпрацюватимуть у боротьбі з тероризмом, злочинністю, включаючи організовану злочинність, контрабандою наркотиків, а також незаконними міжнародними операціями з культурними цінностями.

Стаття 19

Сторони передбачають, що розвиток відносин між ними може призвести до укладання окремих угод і домовленостей у різних галузях співробітництва.

Стаття 20

Сторони заявляють, що цей Договір ніяким чином не заторкує відповідних прав і зобов'язань Сторін згідно з існуючими та майбутніми двосторонніми та багатосторонніми угодами, в яких вони є

сторонами, або тnx, що впливають з їхнього членства в міжнародних організаціях, і що співробітництво згідно цього Договору буде поширюватись до меж, сумісних з цими правами і зобов'язаннями. Вони заявляють, що цей Договір не має на меті заторкнути інтереси будь-якої іншої держави або групи держав.

Стаття 21

Кожна з Сторін повідомить іншу про завершення правової процедури, яку вимагають їх закони для набрання цим Договором чинності. Договір набирає чинності з дати останнього з цих повідомлень.

Стаття 22

Цей Договір укладається на необмежений строк, але припинить свою дію через шість місяців після того дня, коли одна з Сторін в письмовій формі повідомить іншу про свій намір припинити його дію.

Стаття 23

Цей Договір буде зареєстровано в Секретаріаті ООН у відповідності до Статті 102 Статуту Організації Об'єднаних Націй.

Здійснено в Лондоні " 10 " дня місяця лютого 1993 р. у двох примірниках кожний англійською та українською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

За Сполучене Королівство
Великобританії та
Північної Ірландії:
JOHN MAJOR

За Україну:
L. KRAVCHUK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET L'UKRAINE SUR LES PRINCIPES
GUIDANT LES RELATIONS ET LA COOPÉRATION

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Ukraine, ci-après dénommés les Parties;

Tenant compte des aspirations de leurs populations à intensifier l'amitié et la coopération;

Soulignant l'importance fondamentale de l'évolution historique résultant de la fin de l'ère de la confrontation idéologique et militaire en Europe;

Constatant que l'Ukraine est un des Etats successeurs de l'ancienne Union soviétique;

Guidés par les buts et les principes de la Charte des Nations Unies, les dispositions de l'Acte final de la Conférence d'Helsinki², la Charte de Paris pour une nouvelle Europe³ et des autres documents de la CSCE;

Conscients du rôle qu'ils ont à jouer pour contribuer à préserver la paix et à renforcer la sécurité en Europe et dans le monde entier;

Convaincus de la nécessité de tout faire pour renforcer l'atmosphère d'amitié, de confiance mutuelle, de compréhension et de coopération dans les relations internationales et jouer un rôle actif dans ce processus;

Cherchant à créer une Europe de paix, de démocratie, de liberté et de valeurs humaines communes et à encourager l'approfondissement du processus de la CSCE, grâce notamment à l'instauration de mécanismes de sécurité et de coopération;

Pleinement déterminés à intensifier leur coopération dans les secteurs politique, économique, scientifique, technique, écologique, culturel et humanitaire sur la base de l'égalité et des avantages mutuels, et dans l'esprit d'un nouveau partenariat et d'une nouvelle coopération illustrés par la Déclaration commune signée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Ukraine, à Londres le 15 septembre 1992;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La paix et l'amitié sont et demeurent la base des relations entre le Royaume-Uni et l'Ukraine. Ces relations sont fondées sur la confiance et la compréhension mutuelles, le partenariat et la coopération entre les deux peuples.

¹ Entré en vigueur le 5 août 1994, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures légales requises, conformément à l'article 21.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859.

Article 2

Les Parties, réaffirmant les obligations qu'elles ont contractées au titre de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, s'engagent à travailler en étroite collaboration pour favoriser les objectifs et les principes de la Charte des Nations Unies en renforçant l'Organisation des Nations Unies et en veillant à ce que cette Organisation réagisse avec efficacité aux menaces contre la paix et la sécurité internationales.

Article 3

Les Parties s'engagent à collaborer dans le cadre des autres organisations internationales dont elles font partie ainsi que dans les conférences et instances internationales pour contribuer à consolider un cadre de coopération durable entre les pays du monde.

Article 4

Les Parties développent leurs relations en observant strictement les principes du droit international et de la bonne foi. Elles proclament leur engagement envers la solution pacifique des différends, les principes d'égalité souveraine, d'intégrité territoriale et d'inviolabilité des frontières, les principes et pratiques démocratiques, une société ouverte et le respect des droits de l'homme et le règne du droit. Elles affirment que les relations entre elles seront régies en particulier par les engagements qu'elles ont pris au titre des documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, et notamment l'Acte final d'Helsinki, la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et le Document d'Helsinki de 1992¹.

Article 5

Les Parties, réaffirmant que, dans les relations internationales il n'est pas permis d'utiliser la menace ou le recours à la force comme moyen de résoudre les différends et que tous les différends internationaux doivent être exclusivement réglés par des moyens pacifiques, décident de collaborer bilatéralement et dans un cadre multilatéral approprié à la recherche de solutions et au règlement pacifique des différends. A cette fin, les Parties se proposent d'organiser des consultations régulières à différents niveaux pour développer leurs relations bilatérales et augmenter les domaines de coopération; d'examiner leurs positions sur les questions internationales d'intérêt mutuel. Lorsque la situation l'exige, les Parties sont prêtes à se consulter à bref délai.

Article 6

Les Parties s'engagent à contribuer par tous les moyens possibles aux efforts internationaux pour réaliser une maîtrise effective des armements et pour renforcer la confiance et la sécurité militaires. Elles se proposent de coopérer pour appuyer les mesures internationales visant à réduire les forces armées et les armements au niveau minimum, à la mesure de leurs besoins légitimes de défense. Elles attachent de l'importance à la réduction des armements nucléaires et à la mise en œuvre des accords portant sur le contrôle des armes nucléaires. Les Parties se proposent d'intensifier les contacts à tous les niveaux entre leurs forces armées et leurs ministères de la défense respectifs.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-septième session*, document A/47/361-S/24370.

Article 7

1. Les Parties s'engagent à coopérer pour promouvoir d'autres mesures visant à empêcher la prolifération des armes de destruction massive et la technologie des missiles servant à les produire, à les utiliser et à poursuivre des politiques responsables sur le transfert des armes conventionnelles. Ces mesures n'affecteront pas les programmes civils nationaux légitimes ou les programmes de coopération internationale pour l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire et l'exploration de l'espace extra-atmosphérique. Les Parties constatent l'importance permanente des dispositions du Traité de 1968 sur la non-prolifération des armes nucléaires¹. Elles sont d'accord sur l'importance pour l'Ukraine d'adhérer rapidement au Traité en tant qu'Etat sans arme nucléaire et, à cet égard, de la proposition datant de cette époque faite par le Royaume-Uni en tant que Membre permanent du Conseil de sécurité des Nations Unies sur les assurances pertinentes et spécifiques données à l'Ukraine.

2. Les Parties sont convaincues que l'introduction et l'application de contrôles effectifs des exportations sont essentiels pour atteindre ces objectifs et conviennent de coopérer pour favoriser lesdits contrôles.

Article 8

Les Parties s'engagent à coopérer pour intensifier l'application de la Convention de 1972 sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction². Elles s'efforceront d'assurer l'entrée en vigueur le plus rapidement possible de la Convention de 1993 sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction³.

Article 9

1. Les Parties s'engagent à coopérer dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et notamment au sein du nouveau Forum pour la coopération en matière de sécurité en vue de mettre au point et d'appliquer des mesures visant à renforcer l'ouverture, la sécurité et la stabilité dans le domaine militaire. Elles continueront d'améliorer la coopération en matière de sécurité grâce à des contacts dans ce Forum et dans d'autres instances.

2. Les Parties réaffirment leur intention de poursuivre le processus relatif au contrôle des armes conventionnelles et notamment de veiller à l'application totale du Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe.

Article 10

1. Les Parties, soulignant l'importance de l'intégration de l'Ukraine dans le système économique et financier international, s'engagent à coopérer à l'intérieur du Fonds monétaire international et d'autres institutions financières internationales.

2. Les Parties sont convenues que l'instauration de relations entre le Royaume-Uni et l'Ukraine complétera et intensifiera les relations bilatérales entre la Communauté européenne et l'Ukraine. Le Royaume-Uni s'engage à favoriser

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

² *Ibid.*, vol. 1015, p. 163.

³ Enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 29 avril 1997 sous le n° I-33757.

l'élaboration de nouvelles relations de développement entre l'Ukraine et la Communauté européenne, conformément au mandat de cette dernière.

Article 11

1. Les Parties s'engagent, conformément aux principes de l'économie de marché et de l'entreprise privée, à favoriser la coopération entre les deux pays dans différents secteurs de l'activité économique et notamment :

- L'énergie, en particulier dans le cadre de la Charte européenne de l'énergie;
- L'agriculture, l'industrie alimentaire et la distribution;
- Les finances publiques et la fiscalité;
- Le secteur bancaire et autres services financiers;
- La privatisation;
- La création de petites entreprises.

2. Le Royaume-Uni continuera d'apporter son soutien à ces activités, notamment par le biais des programmes bilatéraux et multilatéraux auxquels le Royaume-Uni peut contribuer suivant les cas.

3. Les Parties s'engagent à définir un cadre juridique efficace pour l'investissement privé. Chaque Partie assurera la protection juridique des investissements réalisés par les ressortissants et les personnes morales de l'autre Partie.

4. Les Parties s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour élaborer les normes de protection de la propriété intellectuelle et pour les maintenir au niveau prévalant généralement en Europe.

Article 12

Les Parties, reconnaissant que la protection de l'environnement revêt un rang élevé de priorité, s'engagent à encourager la coopération entre les autorités compétentes dans les secteurs de la préservation et de l'amélioration de l'environnement et de sa protection contre les dommages dus à la pollution, y compris en procédant à des échanges de renseignements et d'experts en cas de catastrophes naturelles, de désastres écologiques (tel que Tchernobyl) et d'accidents industriels d'envergure.

Article 13

Les Parties s'engagent à encourager des contacts libres et multiples entre les ressortissants du Royaume-Uni et ceux de l'Ukraine. Elles se félicitent des dispositions du Mémorandum d'Accord sur la totale liberté de voyager, signé à Londres le 15 septembre 1992. Elles mettront en œuvre leurs dispositions respectives concernant la délivrance des visas avec le degré le plus élevé possible de rapidité et d'efficacité.

Article 14

Les Parties s'accordent mutuellement toute l'assistance voulue pour le fonctionnement des missions diplomatiques dans leurs pays respectifs.

Article 15

Les Parties s'engagent à encourager les échanges entre membres de leurs législatures respectives. Elles encourageront la coopération et les échanges d'expérience

et de procédures parlementaires et en ce qui concerne également l'élaboration de la législation. Elles encourageront également les contacts et les échanges d'expérience dans l'administration publique entre les organismes judiciaires et légaux et entre la presse et les médias.

Article 16

Les Parties s'engagent à promouvoir le développement des contacts culturels et éducatifs et la coopération et les échanges entre organisations et individus dans les deux pays. Elles souhaitent que chaque Partie fasse les efforts nécessaires pour favoriser l'étude de leurs langues respectives dans l'autre pays.

Article 17

Les Parties encourageront la coopération entre leurs autorités respectives dans d'autres secteurs et estiment que les domaines énumérés ci-après sont particulièrement indiqués à ce propos :

- a) La coopération scientifique et technologique, y compris les échanges de renseignements, de spécialistes et les relations directes entre chercheurs et instituts de recherche;
- b) L'énergie nucléaire civile, en particulier la sécurité;
- c) Les transports et notamment l'infrastructure, la recherche et le développement, les sciences et la technologie;
- d) Le bâtiment.

Article 18

Les Parties condamnent toutes formes et tous actes de terrorisme, quels que soient les motifs et les objectifs et réaffirment leur conviction que le terrorisme est injustifiable en toutes circonstances. Elles s'engagent à travailler étroitement pour lutter contre le terrorisme, la criminalité et notamment le crime organisé, le trafic de drogues et le commerce international illégal de trésors culturels.

Article 19

Les Parties estiment que l'instauration de relations entre elles peut entraîner la conclusion d'accords et d'arrangements distincts dans les différentes zones de coopération.

Article 20

Les Parties déclarent que le présent Traité ne diminue ou ne supprime en aucune façon les droits et obligations respectives des Parties au titre des Accords existants ou futurs bilatéraux et multilatéraux auxquels elles sont Parties, ou qui découlent de leur adhésion aux organisations internationales et que la coopération, au titre du présent Traité, s'exercera dans la mesure où elle est compatible avec lesdits droits et obligations. Elles déclarent que le présent Traité n'est pas destiné à porter atteinte aux intérêts d'un Etat tiers ou de groupes d'Etats tiers.

Article 21

Chacune des Parties informe l'autre qu'elle a achevé les procédures nécessaires au titre de sa législation pour l'entrée en vigueur du Traité. Celui-ci entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

Article 22

Le présent Traité est conclu pour une durée illimitée mais cessera d'être en vigueur six mois après le jour où une Partie aura notifié l'autre Partie par écrit de son intention de mettre fin à sa validité.

Article 23

Le présent Traité sera enregistré auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 10 février 1993 en anglais et en ukrainien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JOHN MAJOR

Pour l'Ukraine :

L. KRAVCHUK

No. 32204

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SAUDI ARABIA**

Agreement for the avoidance on a reciprocal basis of double taxation on revenues arising from the business of international air transport and on the remuneration of employees of enterprises engaged in such business. Signed at Riyadh on 10 March 1993

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ARABIE SAOUDITE**

Accord tendant à éviter sur une base réciproque la double imposition sur les revenus provenant du transport aérien international et sur les rémunérations du personnel des entreprises de ce secteur. Signé à Riyad le 10 mars 1993

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA FOR THE AVOIDANCE ON A RECIPROCAL BASIS OF DOUBLE TAXATION ON REVENUES ARISING FROM THE BUSINESS OF INTERNATIONAL AIR TRANSPORT AND ON THE REMUNERATION OF EMPLOYEES OF ENTERPRISES ENGAGED IN SUCH BUSINESS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia;

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance on a reciprocal basis of double taxation on revenues arising from the business of international air transport and on the remuneration of employees of enterprises engaged in such business;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

- (1) The taxes which are the subject of this Agreement are:
 - (a) in the Kingdom of Saudi Arabia:
the income tax;
(hereinafter referred to as "Saudi Arabian tax").
 - (b) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax;
 - (iii) the capital gains tax;(hereinafter referred to as "United Kingdom tax").
- (2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph (1) of this Article. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which are made in their respective taxation laws.

ARTICLE 2

- (1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Kingdom of Saudi Arabia as the context requires;
 - (b) the term "tax" means United Kingdom tax or Saudi Arabian tax as the context requires;

¹ Came into force on 3 October 1994, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article 6.

- (c) the term “enterprise of a Contracting State” means an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State and which is designated by the Air Services Agreement signed on 20 January 1975 between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Saudi Arabia or authorised by any similar general or special agreement or arrangement between the Contracting States to operate scheduled or non-scheduled air services between or beyond the Contracting States;
 - (d) the term “international traffic” means any transport by an aircraft owned, leased or chartered and operated by an enterprise of a Contracting State except when the aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (e) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Saudi Arabia, the Ministry of Finance and National Economy; and
 - (ii) in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative.
- (2) In the application of the provisions of this Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE 3

- (1) Income and profits derived from the operation of aircraft in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall not be taxed in the other Contracting State.
- (2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to the share of income and profits from the operation of aircraft in international traffic derived by an enterprise of a Contracting State through participation in a pool or a joint business.
- (3) For the purposes of this Article the term operation of aircraft shall include:
- (a) the transportation by air of persons, baggage, livestock, goods or mail carried on by the owners or lessees or charterers of aircraft including the sale of tickets or similar documentation for such transportation; and
 - (b) the maintenance of aircraft; and
 - (c) the rental or incidental lease of aircraft on a charter basis; and
 - (d) the provision of training schemes and management services directly connected with such transportation.
- Interest on funds directly connected with the operation of aircraft in international traffic shall be regarded as income from the operation of such aircraft.
- (4) Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of aircraft owned and operated by the enterprise, the income from which is taxable only in that State, and gains from the alienation of movable property used by the enterprise in the operation of such aircraft shall not be taxed in the other Contracting State.

ARTICLE 4

An individual who is a national of a Contracting State and an employee of an enterprise of that Contracting State as defined in Article 2(1)(c) of this Agreement and who derives remuneration in respect of duties performed for that enterprise in the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State on remuneration derived from his employment with that enterprise for a period of four years beginning with the date on which he first performs duties in that other State.

ARTICLE 5

The competent authorities of the Contracting States shall through consultation endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts regarding the interpretation or application of this Agreement.

ARTICLE 6

Each Contracting State shall notify the other through the diplomatic channel of the completion of the relevant procedures required by its law to bring this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect as regards income derived from the operation of aircraft in international traffic arising on or after 1 January 1989.

ARTICLE 7

This Agreement shall remain in force indefinitely but either Contracting State may terminate it by giving notice of termination, through the diplomatic channel, at least six months before the end of any calendar year. In such event this Agreement shall cease to have effect from 1 January of the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Riyadh on this 10th day of March 1993, corresponding to the 17th day of Ramadan 1413, in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Her Britannic Majesty's Ambassador
to the Kingdom of Saudi Arabia,

ALAN MUNRO

For the Government
of the Kingdom of Saudi Arabia:

Minister of Finance
and the National Economy,

MOHAMMED ABA AL-KHAIL

المادة السادسة

تقوم كل دولة متعاقدة باخطار الدولة الأخرى بالطرق الدبلوماسية عن استكمال الإجراءات المعنية التي يستلزمها نظامها لسريان هذه الاتفاقية . وتصري هذه الاتفاقية من تاريخ الإبلاغ بآخر الإخطارين وتصح بذلك سارية بالنسبة للدخل المتحقق من تشغيل الطائرات بالنقل الجوي الدولي والناشي اعتباراً من ١ يناير ١٩٨٩ أو بعده .

المادة السابعة

تظل هذه الاتفاقية سارية الى أجل غير محدد ، ولكن يجوز لأي من الدولتين المتعاقدتين انهاءها بتقديم اخطار بالانتهاء بالطرق الدبلوماسية قبل نهاية أية سنة ميلادية بستة أشهر على الأقل . وفي هذه الحالة فان هذه الاتفاقية ينتهي سريانها من اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التي تلي السنة التي قدم فيها الإخطار . شهد على هذا الموقعان أدناه والمخولان تخويلاً تاماً من قبل حكومتيهما ، ووقعاً على هذه الاتفاقية .

نفذت الاتفاقية من نسختين أصليتين في مدينة الرياض في يوم الأربعاء العاشر من شهر مارس سنة ألف وتسعمائة وثلاثة وتسعين ميلادية الموافق اليوم السابع عشر من شهر رمضان سنة ألف وأربعمائة وثلاثة عشر هجرية باللفتين الإنجليزية والعربية وكلا النصين لهما نفس الحجية .

عن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا
العظمى وإيرلندا الشمالية
سفير صاحبة الجلالة البريطانية بالمملكة
العربية المتحدة السعودية

عن حكومة المملكة العربية السعودية
وزير المالية والاقتصاد الوطني

آلان مونرو

ALAN MUNRO

محمد الهلي ابانخيل

MOHAMMED ABA AL-KHAIL

(٢) تنطبق نصوص الفقرة (١) من هذه المادة على نعيب الدخل والأرباح من تشغيل الطائرات في النقل الدولي والمتحقق لمؤسسة بدولة متعاقدة من مشاركتها في مجموعة أو في أعمال مشتركة .

(٣) لأغراض هذه المادة فإن امطلاح تشغيل الطائرات يشمل :

(أ) النقل الجوي للأشخاص والأمتعة ، والحيوانات ، والبضائع أو البريد المنقول من قبل ملاك أو مستأجري الطائرة أو مستأجري الطائرة لرحلات مخممة بمافي ذلك بيع التذاكر أو المستندات المماثلة لمثل هذا النقل ،

(ب) صيانة الطائرات ،

(ج) استئجار أو التأجير العرضي للطائرات على أساس التأجير الخاص (شارتر) .

(د) تقديم خطط التدريب والخدمات الإدارية المتعلقة صباشرة بذلك النقل .

(تعتبر الفوائد عن الأموال المتعلقة بشكل مباشر بتشغيل الطائرات في النقل

الجوي الدولي بمثابة دخل من تشغيل تلك الطائرات) .

(٤) ان المكاسب التي تحققها مؤسسة بدولة متعاقدة نتيجة لتحويل ملكية الطائرات التي

تمتلكها المؤسسة وتقوم بتشغيلها ، والتي لا يخضع الدخل الناشئ من تشغيلها

للضريبة الا في تلك الدولة والمكاسب التي تحققها المؤسسة من تحويل ملكية

الممتلكات المنقولة التي تستخدمها المؤسسة في تشغيل تلك الطائرات ، لن تخضع

للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى .

المادة الرابعة

ان الفرد المواطن بدولة متعاقدة والموظف بمؤسسة بتلك الدولة المتعاقدة

كما هو محدد بالمادة الثانية (١) (ج) بهذه الاتفاقية والذي يحمل على مكافأة

تتعلق بالواجبات التي يؤديها لتلك المؤسسة بالدولة المتعاقدة الأخرى سوف يعفى

من الضريبة في تلك الدولة الأخرى على المكافأة المستحقة من عمله مع تلك المؤسسة

لمدة ٤ سنوات تبدأ من تاريخ قيامه بتأدية واجباته لأول مرة في تلك الدولة الأخرى

المادة الخامسة

تحاول السلطات المختممة بالدولتين المتعاقدتين عن طريق التفاوض وبالتفاسق

المتبادل تذييل المعويات والشكوك فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية .

وتقوم السلطات المختصة بالدولتين المتعاقدين باخطار كل منهما بأية تفسيرات أساسية تطرأ على أنظمتها الضريبية .

المادة الثانية

- (١) في هذه الاتفاقية ومالم يقتض النسي خلاف ذلك فإنه :
- (أ) اصطلاح (دولة متعاقدة) واصطلاح (الدولة المتعاقدة الأخرى) يعني المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية أو المملكة العربية السعودية حسبما يقتضي النسي .
- (ب) اصطلاح (ضريبة) يعني ضريبة المملكة المتحدة أو ضريبة المملكة العربية السعودية حسبما يقتضي النسي .
- (ج) اصطلاح (مؤسسة بدولة متعاقدة) يعني مؤسسة لديها مكان للادارة الفعلية في دولة متعاقدة ومحددة وفقا لاتفاقية الخدمات الجوية الموقعة في ٢٠ يناير ١٩٧٥م بين المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية والمملكة العربية السعودية أو تكون مخولة بموجب اتفاقية مماثلة عامة أو خاصة أو بترتيب بين الدولتين المتعاقدين لتشغيل خدمات جوية مجدولة أو غير مجدولة بين الدولتين المتعاقدين أو خارجهما أو مع غيرها .
- (د) اصطلاح (حركة النقل الدولي) يعني أي نقل بواسطة أية طائرة تملكها أو تقوم بتشغيلها أو تأجيرها أو استئجارها مؤسسة بدولة متعاقدة فيما عدا لو أن الطائرة تعمل فقط بين أماكن في الدولة المتعاقدة الأخرى .
- (هـ) اصطلاح (السلطة المختصة) يعني :
- ١ - في حالة المملكة العربية السعودية ، وزارة المالية والاقتصاد الوطني .
- ٢ - في حالة المملكة المتحدة ، مفوضي الإيرادات الداخلية أو ممثلهم المعتمد .

(٢) عند تطبيق نموس هذه الاتفاقية من قبل دولة متعاقدة فإن أي اصطلاح لم يتم تعريفه ، ومالم يقتض النسي خلاف ذلك ، سيكون له المعنى الذي له طبقا لأنظمة تلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بالضرائب التي تغطيها هذه الاتفاقية .

المادة الثالثة

- (١) لا يخضع الدخل والأرباح المتحققان من تشغيل الطائرات في حركة النقل الدولي من قبل مؤسسة بالدولة المتعاقدة للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا -العظمى وايرلندا الشمالية والمملكة العربية السعودية لتجنب المتبادل للازدواج الضريبي على الإيرادات الناشئة من أعمال النقل الجوي الدولي ومكافآت الموظفين بالمؤسسات التي تقوم بتلك الأعمال .

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية وحكومة المملكة العربية السعودية رغبة منهما في عقد اتفاقية لتجنب المتبادل للازدواج الضريبي على الإيرادات الناشئة من أعمال النقل الجوي الدولي ومكافآت الموظفين بالمؤسسات التي تقوم بتلك الأعمال قد اتفقتا على مايلي :-

المادة الأولى

(1) ان الغرائب التي تغطيها هذه الاتفاقية هي :-

(أ) في المملكة العربية السعودية :

ضريبة الدخل

(وشار إليها فيما يلي بالضريبة السعودية)

(ب) في المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :

أولا : ضريبة الدخل .

ثانيا : ضريبة الشركات .

ثالثا : ضريبة الأرباح الرأسمالية .

(وشار إليها فيما يلي بضريبة المملكة المتحدة)

(2) تطبق هذه الاتفاقية أيضا على أية ضرائب سمائية أو مشابهة الى حد كـ

(في جوهرها) قد تفرضها أي من الدولتين المتعاقبتين بعد تاريخ توقيع هذه

الاتفاقية وذلك بالاضافة الى أو بدلا من الغرائب المشار إليها في الفقرة (1) من

هذه المسادة .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE TENDANT À ÉVITER SUR UNE BASE RÉCIPROQUE LA DOUBLE IMPOSITION SUR LES REVENUS PROVENANT DU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL ET SUR LES RÉMUNÉRATIONS DU PERSONNEL DES ENTREPRISES DE CE SECTEUR

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter sur une base réciproque la double imposition sur les revenus provenant du transport aérien international et sur les rémunérations du personnel des entreprises de ce secteur,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Dans le cas du Royaume d'Arabie saoudite : l'impôt sur le revenu

(ci-après dénommé « l'impôt saoudien »);

b) Dans le cas du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés;

iii) L'impôt sur la plus-value du capital

(ci-après dénommé « l'impôt britannique »).

2) Le présent Accord s'applique aussi à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue imposés par l'un des Etats contractants après la date de la signature du présent Accord et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts visés au paragraphe 1 du présent article. Les autorités compétentes des Etats contractants se notifieront réciproquement toutes modifications substantielles apportées à leur législation fiscale.

Article 2

1) Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou le Royaume d'Arabie saoudite, selon le contexte;

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1994, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures légales requises, conformément à l'article 6.

b) Le terme « impôt » désigne l'impôt britannique ou l'impôt saoudien, selon le contexte;

c) L'expression « entreprise d'un Etat contractant » désigne une entreprise qui a son lieu de direction effective dans un Etat contractant et qui est désignée par l'Accord relatif aux services aériens le 20 janvier 1975 entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume d'Arabie saoudite ou autorisée par tout accord ou arrangement général spécial analogue entre les Etats contractants à exploiter des services aériens réguliers ou autres entre les Etats contractants ou de l'un de ceux-ci;

d) L'expression « trafic international » désigne tout transport par un aéronef appartenant à une entreprise de l'un des Etats contractants ou loué ou affrété et exploité à moins que l'aéronef ne soit exploité qu'entre des localités situées sur le territoire de l'autre Etat contractant;

e) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) Dans le cas de l'Arabie saoudite, le Ministère des finances et de l'économie nationale; et
- ii) Dans le cas du Royaume-Uni, les Commissioners of Inland Revenue ou leurs représentants autorisés.

2) Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord par un Etat contractant, toute expression non définie par ailleurs a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens qui lui est donné en vertu de la législation dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet du présent Accord.

Article 3

1) Les revenus et bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont pas imposables dans l'autre Etat contractant.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également à la part des revenus et des bénéfices de l'exploitation d'un aéronef en trafic international provenant de la participation d'une entreprise d'un Etat contractant à un pool ou une exploitation en commun.

3) Aux fins du présent article, l'expression « exploitation d'un aéronef » comprend :

a) Le transport par voie aérienne des personnes, des bagages, du bétail, des marchandises ou du courrier par les propriétaires, les fréteurs ou affréteurs de l'aéronef, y compris la vente de billets ou documents analogues aux fins du transport; et

b) La maintenance de l'aéronef; et

c) Le contrat de location pour une période plus ou moins longue d'un aéronef sur la base de l'affrètement; et

d) La fourniture de programmes de formation et de services de gestion directement en rapport avec ledit transport.

Les intérêts perçus sur des fonds directement liés à l'exploitation d'un aéronef en trafic international sont considérés comme un revenu de l'exploitation de cet aéronef.

4) Les gains tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'aliénation d'un aéronef appartenant à l'entreprise exploitée par elle, dont les revenus ne sont imposables que dans ledit Etat, et les gains provenant de l'aliénation de biens meubles utilisés par l'entreprise pour l'exploitation de cet aéronef ne sont pas imposables dans l'autre Etat contractant.

Article 4

Une personne ressortissante d'un Etat contractant qui est employée par une entreprise de cet Etat contractant telle qu'elle est définie à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord et qui perçoit une rémunération pour des services rendus à cette entreprise dans l'autre Etat contractant est, dans cet autre Etat, exonérée d'impôt sur les rémunérations perçues en sa qualité d'employée de cette entreprise pendant une période de quatre ans à compter de la date à laquelle elle a commencé à prêter des services dans cet autre Etat.

Article 5

Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront d'un commun accord de régler leurs problèmes ou de mettre un terme à leurs incertitudes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

Article 6

Chaque Etat contractant informera l'autre Etat contractant par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Cet Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et produira dès lors ses effets en ce qui concerne les revenus tirés de l'exploitation de l'aéronef en trafic international à compter du 1^{er} janvier 1989.

Article 7

Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants pourra y mettre fin en adressant une notification de dénonciation à l'autre Etat, par la voie diplomatique, six mois au moins avant la fin de toute année civile. En ce cas, l'Accord cessera de produire ses effets à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Riyad, le 10 mars 1993, correspondant au 17^e jour du Ramadan de l'année 1413 de l'hégire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

L'Ambassadeur,

ALAN MUNRO

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Arabie saoudite :

Le Ministre des finances
et de l'économie nationale,

MOHAMMED ABA AL-KHAIL

No. 32205

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BENIN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Benin debt Agreement No. 2 (1991)) (with annex). Lagos, 16 September 1993 and Cotonou, 16 November 1993

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BÉNIN**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 2 (1991) entre le Royaume-Uni et le Bénin] (avec annexe). Lagos, 16 septembre 1993 et Cotonou, 16 novembre 1993

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BENIN CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/BENIN DEBT AGREEMENT No. 2 (1991))

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

¹ Came into force on 16 November 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE BÉNIN RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 2 (1991) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE BÉNIN]

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

No. 32206

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
HONDURAS**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at Tegucigalpa on 7 December 1993**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 October 1995.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
HONDURAS**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection des inves-
tissements. Signé à Tegucigalpa le 7 décembre 1993**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 octobre 1995.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Honduras;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement provided that these comply with the legal requirements of the Contracting Party in whose territory they are made;

¹ Came into force on 8 March 1995, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional formalities, in accordance with article 13.

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) "nationals" means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
 - (ii) in respect of Honduras: physical persons deriving their status as Honduran nationals from the law in force in the Republic of Honduras;
- (d) "companies" means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of Honduras: all legal persons constituted under the respective legislation in force in the Republic of Honduras;

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect

of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies or the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Transfers shall be made promptly and in any case no later than 60 days from the date on which the investor has duly presented its request for foreign currency and at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

- (1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the national or company concerned so wishes.
- (2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:
 - (a) the Intentional Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of the other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965¹ and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

- (b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
- (c) an international arbitrator or *ad hoc* arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.¹

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the national or company concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these rules.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.
- (2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
- (4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
- (5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

ARTICLE 10**Subrogation**

(1) If one Contracting Party or its designated Agency (“the first Contracting party”) makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (“the second Contracting Party”), the second Contracting party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 11**Application of other Rules**

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12**Territorial Extension**

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

ARTICLE 14

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tegucigalpa this seventh day of December 1993 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

PATRICK MORGAN

For the Government
of the Republic of Honduras:

CARLOS CHAHIN

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN
BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE HONDURAS SOBRE EL FOMENTO Y LA PRO-
TECCIÓN DE INVERSIONES DE CAPITAL

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la Republica de Honduras;

Animados del deseo de crear condiciones favorables para lograr mayores inversiones de capital de los nacionales o sociedades de un Estado en el territorio del otro Estado;

Reconociendo que el fomento y la protección recíproca mediante acuerdos internacionales de esas inversiones de capital pueden servir para estimular la iniciativa económica individual y aumentarán la prosperidad de ambos Estados:

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Definiciones

Para los fines del presente Convenio:

- (a) el término “inversiones” significa toda clase de bienes y en particular, aunque no exclusivamente, comprende:
- (i) bienes muebles e inmuebles y demás derechos reales, como hipotecas y derechos de prenda;
 - (ii) acciones, títulos y obligaciones de sociedades y otras formas de participación en los bienes de dichas sociedades;
 - (iii) derechos a fondos o a prestaciones bajo contrato que tengan un valor financiero;
 - (iv) derechos de propiedad intelectual, goodwill y procesos y conocimientos técnicos;
 - (v) concesiones de tipo comercial otorgadas por disposición legal o bajo contrato, incluidas las concesiones para la exploración cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Un cambio en la forma de inversión de los bienes no afecta su condición de inversiones y el término “inversiones” comprende todas las inversiones realizadas, ya sea antes o después de la fecha de entrada en vigor del presente convenio; siempre que se cumpla con las formalidades legales de la Parte Contratante, en cuyo territorio se hacen dichas inversiones.

- (b) El término “rentas” significa las cantidades que rinde una inversión de capital y en particular, aunque no exclusivamente, comprende beneficios, intereses, ganancias de capital, dividendos, cánones u honorarios.
- (c) El término “nacionales” significa:
- (i) en relación con el Reino Unido: personas naturales que deriven su condición de nacionales del Reino Unido de las leyes vigentes en el Reino Unido;
 - (ii) En relación con Honduras: personas naturales que deriven su condición de nacionales de Honduras de las leyes vigentes en la República de Honduras.
- (d) El término “sociedades” significa:
- (i) en relación con el Reino Unido: sociedades, firmas, y asociaciones incorporadas o constituidas en virtud de las leyes vigentes en cualquier parte del Reino Unido o en cualquier territorio al que el presente Convenio se extienda conforme a las disposiciones del Artículo 12;
 - (ii) En relación con Honduras: son todas las personas jurídicas constituidas de conformidad con la legislación vigente respectiva en la República de Honduras.

ARTICULO 2

Fomento y protección de inversiones

- (1) Cada Parte Contratante fomentará y creará condiciones favorables para nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante para realizar inversiones de capital dentro de su territorio, y, con sujeción a su derecho de ejercer los poderes conferidos por sus leyes, admitirá dicho capital.
- (2) A las inversiones de capital de nacionales o sociedades de cada Parte Contratante se les concederá en toda ocasión un trato justo y equitativo y gozarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna de las dos Partes Contratantes de ningún modo perjudicará, por medidas inmoderadas o discriminatorias, la gestión, mantenimiento, uso, goce o enajenación en su territorio de las inversiones de capital de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante cumplirá cualquier compromiso que haya contraído en lo referente a las inversiones de capital de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

Trato nacional y cláusula de la nación más favorecida

- (1) Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio las inversiones de capital y rentas de nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante a un trato menos favorable que el que concede a las inversiones de capital y rentas de sus propios nacionales y sociedades o a las inversiones de capital y rentas de nacionales y sociedades de cualquier tercer Estado.
- (2) Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio a los nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante, en cuanto se refiere a la gestión, mantenimiento, uso, goce o enajenación de sus inversiones de capital, a un trato

menos favorable que el que concede a sus propios nacionales y sociedades o a los nacionales y sociedades de cualquier tercer Estado.

(3) Para evitar dudas, queda confirmado que el trato previsto en los apartados (1) y (2) precedentes se aplicará a las disposiciones de los Artículos 1 al 11 de este Convenio.

ARTICULO 4

Indemnización de pérdidas

(1) Los nacionales o las sociedades de una de las Partes Contratantes que sufran pérdidas en sus inversiones de capital en el territorio de la otra Parte Contratante a consecuencia de guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, rebelión, insurrección o motín en el territorio de la otra Parte Contratante, no serán tratados por ésta menos favorablemente que sus propios nacionales y sociedades o los nacionales y las sociedades de cualquier tercer Estado en lo referente a restituciones, indemnizaciones, ajustes u otros pagos. Los pagos correspondientes serán libremente transferibles.

(2) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo (1) de este Artículo, a los nacionales o a las sociedades de un a Parte Contratante que sufran pérdidas en cualquiera de las situaciones señaladas en dicho párrafo en el territorio de la otra Parte Contratante a consecuencia de:

- (a) la requisición de bienes por parte de las fuerzas o las autoridades, o
- (b) la destrucción de bienes por parte de las fuerzas o las autoridades, no ocasionada de resultas de combate o no requerida por las necesidades de la situación,

Se les concederá una restitución o compensación adecuada. Los pagos correspondientes serán libremente transferibles.

ARTICULO 5

Expropiación

(1) Las inversiones de capital de nacionales o sociedades de una Parte Contratante no podrán, en el territorio de la otra Parte Contratante, ser nacionalizadas, expropiadas o sometidas a medidas que en sus efectos equivalgan a nacionalización o expropiación (a las que en lo sucesivo se denomina "expropiación") salvo por razones de utilidad pública relacionadas con las necesidades internas de dicha Parte Contratante a título no discriminatorio y a cambio de compensación puntual, adecuada y efectiva. Dicha compensación equivaldrá al valor real de la inversión expropiada inmediatamente antes de la fecha de hacerse pública o efectiva la expropiación, cualquiera que sea anterior; comprenderá los intereses conforme al tipo normal comercial hasta la fecha en que se efectúe el pago; el pago se efectuará sin demora, será efectivamente realizable y libremente transferible. El nacional o sociedad afectada tendrá derecho, en virtud de las leyes de la Parte Contratante que efectúe dicha expropiación, a una puntual revisión, por parte de una autoridad judicial u otra autoridad independiente de dicha Parte Contratante, de su causa y de la evaluación de sus inversiones de capital conforme a los principios establecidos en este párrafo.

(2) En el caso de que una Parte Contratante expropie los bienes de una sociedad incorporada o constituida conforme a las leyes vigentes en cualquier parte de su territorio y en la que nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante tengan acciones, la susodicha se asegurará de que las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo se cumplan en todo lo necesario para garantizar la puntual, adecuada y efectiva compensación en lo referente a las inversiones de capital de los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante que son propietarios de dichas acciones.

ARTICULO 6

Repatriación de inversiones de capital y rentas

Cada Parte Contratante, en lo referente a inversiones de capital, garantizará a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante la libre transferencia de sus inversiones y rentas. Las transferencias se efectuarán en la moneda convertible en la cual se efectuó de capital originariamente o en cualquier otra moneda convertible convenida por el inversionista y la Parte Contratante interesada. Las transferencias se efectuarán en un plazo máximo de 60 días a partir de la fecha en que el inversionista haya presentado debidamente su solicitud de divisas y al tipo de cambio aplicable en la fecha de la transferencia de acuerdo con las regulaciones cambiarias que estén en vigor.

ARTICULO 7

Excepciones

(1) Las disposiciones del presente Convenio, en lo referente a la concesión de un trato no menos favorable del que se concede a los nacionales o sociedades de una u otra de las Partes Contratantes o de cualquier tercer Estado, no se han de interpretar de modo que obliguen a una Parte Contratante a conceder a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante los beneficios de cualquier trato, preferencia o privilegio proveniente de:

- (a) cualquier unión aduanera existente o futura o cualquier convenio internacional semejante, al que una u otra de las Partes Contratantes se haya adherido o pueda eventualmente adherirse, o
- (b) cualquier convenio o acuerdo internacional que esté relacionado en todo o principalmente con tributación o cualquier legislación interna que esté relacionada en todo o principalmente con tributación.

ARTICULO 8

Arreglos de diferencias entre un Inversionista y un Estado Receptor

(1) Las diferencias entre un nacional o una sociedad de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante concernientes a una obligación de la última conforme a este Convenio y en relación con una inversión de la primera que no hayan sido arregladas amigablemente, serán sometidas, después de un período de tres meses a partir de la notificación escrita del reclamo, a arbitraje internacional si así lo deseara el nacional o la sociedad en cuestión.

- (2) En el caso de que la diferencia se refiera a arbitraje internacional, el nacional o la sociedad y la Parte Contratante interesados en la diferencia podrán consentir en someter la diferencia:
- (a) al Centro Internacional de Arreglos de Diferencias Relativas a Inversiones (teniendo en cuenta, cuando proceda, las disposiciones del Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, y el Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos de Conciliación, Arbitraje y Encuesta); o
 - (b) al Tribunal de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional; o
 - (c) a un árbitro internacional o tribunal de arbitraje ad-hoc a ser designado por un acuerdo especial o establecido conforme al Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre el Derecho Mercantil Internacional. Si, después de un período de tres meses a partir de la notificación escrita del reclamo, las partes en la diferencia no se pusieren de acuerdo sobre uno de los procedimientos alternativos antes mencionados, la diferencia se someterá, a solicitud por escrito del nacional o de la sociedad en cuestión, a arbitraje conforme al Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre el Derecho Mercantil Internacional vigente en ese momento. Las partes en la diferencia podrán acordar por escrito la modificación de dicho Reglamento.

ARTICULO 9

Diferencias entre las Partes Contratantes

- (1) Las diferencias que surgen entre las partes contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Convenio deberán en lo posible, ser dirimidas por la vía diplomática.
- (2) Si una diferencia entre las Partes Contratantes no pudiere ser dirimida de esa manera, será sometida a un tribunal de arbitraje a petición de una u otra de las Partes Contratantes.
- (3) Dicho tribunal de arbitraje será constituido para cada causa individual de la siguiente forma: Cada Parte Contratante, dentro de un plazo de dos meses de recibirse la petición de arbitraje, nombrará un miembro del tribunal. Los dos susodichos miembros luego elegirán un nacional de un tercer Estado, quien, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será nombrado presidente del tribunal. El presidente será nombrado dentro de un plazo de dos meses a partir de la fecha del nombramiento de los otros dos miembros.
- (4) Si dentro de los plazos previstos en el párrafo (3) de este Artículo no se hubieren efectuado los nombramientos necesarios, una u otra de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a proceder a efectuar los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente sea nacional de una de las dos Partes Contratantes o se halle por otra causa impedido en desempeñar dicha función, el Vicepresidente será invitado a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente fuere nacional de una de las dos Partes Contratantes o si se hallare también impedido en desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga inmediatamente en el orden

jerárquico y no sea nacional de una de las dos Partes Contratantes será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

(5) El tribunal de arbitraje tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su propio miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del presidente, así como los demás gastos, serán sufragados en partes iguales por las Partes Contratantes. No obstante, el tribunal podrá, en su decisión, disponer que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las dos Partes Contratantes, y este laudo será obligatorio para ambas partes contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

ARTICULO 10

Subrogación

(1) Si una de las Partes Contratantes o su agente designado (“la primera Parte Contratante”) realiza un pago en virtud de una garantía otorgada con respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante (“la segunda Parte Contratante”), la segunda Parte Contratante reconocerá:

- (a) la cesión a la primera Parte Contratante, por disposición legal o por acto jurídico, de todos los derechos y reclamos de la parte indemnizada, y
- (b) que la primera Parte Contratante tiene facultad para ejercer dichos derechos y hacer valer dichos reclamos en virtud de la subrogación, en la misma medida que la parte indemnizada.

(2) La primera Parte Contratante tendrá derecho en todas las circunstancias al mismo trato con respecto:

- (a) a los derechos y reclamos que haya adquirido en virtud de dicha cesión y
- (b) a cualquier pago que haya recibido en virtud de dichos derechos y reclamos,

al que tenía derecho la parte indemnizada de conformidad con el presente Convenio en relación a la inversión de que se trate y a sus rentas relacionadas.

(3) Cualquier pago recibido en moneda no convertible por la primera Parte Contratante en virtud de los derechos y reclamos adquiridos se hará libremente disponible para la primera Parte Contratante para los fines de sufragar los gastos incurridos en el territorio de la segunda Parte Contratante.

ARTICULO 11

Aplicación de otras Reglas

Si las disposiciones de la legislación de cualquier Parte Contratante u obligaciones en virtud del derecho internacional ya existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes además del presente Convenio contienen reglas, ya sean generales o específicas, que conceden a las inversiones de capital realizadas por nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el que se dispone

en virtud del presente Convenio, dichas reglas prevalecerán sobre las disposiciones del presente Convenio en la medida en que sean más favorables.

ARTICULO 12

Extensión territorial

En la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, o en cualquier fecha subsiguiente, se podrán extender las disposiciones del presente Convenio a los territorios de cuyas relaciones internacionales el Gobierno del Reino Unido sea responsable, según se pueda concertar entre las Partes Contratantes mediante intercambio de notas.

ARTICULO 13

Entrada en vigor

Cada Parte Contratante notificará por escrito a la otra el cumplimiento de los trámites constitucionales exigidos en su territorio para la entrada en vigor del presente Convenio. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última de las dos notificaciones.

ARTICULO 14

Duración y denuncia

El presente Convenio permanecerá en vigor por un periodo de diez años. Posteriormente continuará en vigor hasta la expiración de un periodo de doce meses contado a partir de la fecha en que una de las dos Partes Contratantes haya notificado la denuncia por escrito a la otra. No obstante, en lo referente a inversiones efectuadas en cualquier momento antes de la terminación del Convenio, sus disposiciones continuarán teniendo efecto en lo referente a dichas inversiones por un período de veinte años contado a partir de la fecha de la terminación del mismo y sin perjuicio de la aplicación posteriormente de las reglas de derecho internacional general.

En fe de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados a tal efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

Hecho por duplicado en Tegucigalpa M.D.G el siete de diciembre de 1993, en idioma inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:

PATRICK MORGAN

Por el Gobierno
de la República de Honduras:

CARLOS CHAHIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Honduras,

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant qu'un accord international relatif à l'encouragement et à la protection réciproque de ces investissements est de nature à stimuler l'initiative individuelle dans le monde des affaires et à accroître la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs, notamment mais non exclusivement :
- i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements et droits de gage;
 - ii) Les actions, valeurs, obligations d'une société ou participation au capital social de ladite société;
 - iii) Les créances monétaires ou créances relatives à toute prestation contractuelle présentant une valeur financière;
 - iv) Les droits de propriété intellectuelle, la clientèle et les procédés et connaissances techniques;
 - v) Les concessions commerciales ou industrielles accordées par la voie législative ou contractuelle, y compris les concessions en vue de la prospection, de la culture, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs auront été investis n'affecte pas leur caractère d'investissements. Le terme « investissement » comprend tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à condition qu'ils satisfassent aux conditions légales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont réalisés;

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1995, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article 13.

b) Le terme « revenus » désigne les revenus des investissements et comprend notamment mais non exclusivement les bénéfices, les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances et les commissions;

c) Le terme « ressortissants » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, les personnes physiques dont la qualité de ressortissant du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- ii) Dans le cas du Honduras, les personnes physiques dont la qualité de ressortissant du Honduras découle de la législation en vigueur dans la République du Honduras;

d) Le terme « sociétés » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, les sociétés enregistrées, compagnies, firmes et associations enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 12;
- ii) Dans le cas du Honduras, toute personne morale constituée conformément à la législation en vigueur dans la République du Honduras.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes prendra les mesures d'encouragement et créera les conditions favorables nécessaires pour inciter les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, accueillera lesdits capitaux.

2) Chacune des Parties contractantes accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante et en assurera la protection et la sécurité totales sur son territoire. Aucune des Parties contractantes ne préjudiciera de quelque manière, par des mesures exagérées ou discriminatoires, la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes respectera toutes les obligations par elle acceptées en ce qui concerne les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les revenus des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui par elle accordé aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favo-

nable, en ce qui concerne la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, que celui par elle accordé à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un quelconque Etat tiers.

3) Pour lever toute incertitude, il est précisé que le traitement prévu aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquera aux dispositions des articles premier à 11 du présent Accord.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1) Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de cette autre Partie contractante, subiraient des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de cette autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,

se verront accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1) Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommée « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux besoins internes de cette autre Partie contractante et moyennant une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité devra être égale à la valeur réelle qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date de l'expropriation ou avant celle à laquelle le public a eu connaissance du projet d'expropriation, si celle-ci précède celle-là; elle comprendra les intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, sera versée sans délai et sera effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société en cause aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de soumettre son cas et l'évaluation de son investissement à une instance judiciaire ou un autre organe indépendant de ladite Partie pour qu'ils soient examinés dans les meilleurs délais conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société qui a été enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur toute partie de son territoire et dont des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle devra faire en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans toute la mesure nécessaire pour que soit garantie auxdits ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenant les actions susmentionnées une indemnisation prompte, adéquate et effective au titre de leur investissement.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

Chaque Partie contractante, en ce qui concerne les investissements, garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction leurs investissements et revenus, les transferts seront effectués sans retard dans la monnaie convertible dans laquelle le capital aura été initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur en cause et la Partie contractante concernée. Les transferts seront effectués sans retard et, dans tous les cas, au plus tard 60 jours à compter de la date à laquelle l'investisseur aura présenté en bonne et due forme sa demande de monnaie convertible, au taux de change applicable à la date du transfert, conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou à ceux d'un Etat tiers, ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière ou d'un accord international similaire, existant ou futur, auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourra devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET UN ETAT HÔTE

1) Tout différend survenu entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante au sujet d'une obligation de cette dernière découlant du présent Accord et relative à un investissement dudit ressortissant ou de ladite société qui n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de trois mois à compter de la notification écrite d'une réclamation, sera soumis à un arbitrage international si le ressortissant ou la société en cause le désire.

2) Lorsqu'un différend sera soumis à un arbitrage international, le ressortissant ou la société en cause et la Partie contractante concernée pourront convenir de le porter devant :

a) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965¹ et du Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage ou de constatation des faits); ou

b) Le tribunal arbitral de la Chambre de commerce internationale; ou

c) Un arbitre international ou un tribunal arbitral constitué pour la circonstance par accord spécial ou conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international².

Si, à l'expiration d'une période de trois mois à compter de la notification écrite de la réclamation, aucun accord n'a pu se faire sur l'une des procédures susmentionnées, le différend sera soumis à l'arbitrage, sur la demande écrite du ressortissant ou de la société, conformément aux Règles d'arbitrage, alors en vigueur, de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international. Les parties au différend pourront convenir par écrit de modifier lesdites Règles.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3) Ce tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante pour chaque cas. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le Président devra être nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux désignations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral statuera à la majorité et sa sentence aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral pourra, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des Parties contractantes et une telle décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1) Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par elle (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la deuxième Partie contractante »), la deuxième Partie contractante reconnaîtra :

a) La cession à la première Partie contractante par voie de loi ou de transaction juridique, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit pour la première Partie contractante de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions.

2) La première Partie contractante bénéficiera en toutes circonstances du traitement en ce qui concerne :

a) Les droits et prétentions à elle subrogés en vertu de la cession; et

b) Les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions,

auquel la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus y afférents.

3) Tout paiement reçu en monnaie non convertible par la première Partie contractante au titre des droits et prétentions acquis sera à sa libre disposition pour la couverture de toute dépense encourue sur le territoire de la deuxième Partie contractante.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations qui lui incombent en vertu du droit international, qu'elles soient actuellement en vigueur ou contractées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles, d'ordre général ou spécifique, conférant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui que prévoit le présent Accord, lesdites règles prévaudront sur les dispositions du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

Article 12

EXTENSION TERRITORIALE

A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations diplomatiques, et dont les Parties contractantes pourront être convenues par échange de notes.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties contractantes informera l'autre, par voie de notification écrite, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

Article 14

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de la validité de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant vingt ans après la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Tegucigalpa, le 7 décembre 1993, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

PATRICK MORGAN

Pour le Gouvernement
de la République du Honduras :

CARLOS CHAHIN

No. 32207

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWITZERLAND**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on estates and inheritances (with protocol).
Signed at Berne on 17 December 1993**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 October 1995.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUISSE**

**Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière
d'impôts sur les successions (avec protocole). Signée à
Berne le 17 décembre 1993**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 octobre 1995.*

CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS CON-
FEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON ESTATES AND INHERITANCES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Swiss Federal Council,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect
of taxes on estates and inheritances,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Estates and inheritances covered

This Convention shall apply:

- (a) to estates and inheritances where the deceased was domiciled, at the time of his death, in one or both of the Contracting States; and
- (b) to property comprised in a settlement made by a person who was domiciled, at the time the settlement was made, in one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes covered

- (1) The existing taxes to which this Convention shall apply are:
 - (a) in the United Kingdom, the inheritance tax, insofar as it applies to the estate of a deceased person (hereinafter referred to as "United Kingdom tax");
 - (b) in Switzerland, the cantonal and communal taxes imposed on estates and inheritances (hereinafter referred to as "Swiss tax").
- (2) The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by a Contracting State, or a political subdivision or a local authority thereof after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws relating to taxes on estates and inheritances.

¹ Came into force on 6 March 1995, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 3 February 1995, in accordance with article 15 (2).

ARTICLE 3

General definitions

- (1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) the term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland;
 - (b) the term “Switzerland” means the Swiss Confederation;
 - (c) the term “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the United Kingdom or Switzerland, as the context requires;
 - (d) the term “tax” means United Kingdom tax or Swiss tax, as the context requires;
 - (e) the term “enterprise” means an industrial or commercial undertaking;
 - (f) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (g) the term “national” means:
 - (i) in relation to the United Kingdom, any British citizen or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;
 - (ii) in relation to Switzerland, any Swiss citizen and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in Switzerland;
 - (h) the term “competent authority” means, in the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and, in Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorised representative.
- (2) As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

Fiscal domicile

- (1) For the purposes of this Convention, a deceased person was domiciled:
- (a) in the United Kingdom if he was domiciled in the United Kingdom in accordance with the law of the United Kingdom or is treated as so domiciled for the purposes of a tax which is the subject of the Convention;
 - (b) in Switzerland if he was domiciled or was resident in Switzerland in accordance with the law of Switzerland or if he was a Swiss national and Swiss civil law requires his succession to be ruled in Switzerland.

However, a deceased person shall be deemed not to be domiciled in one of the States if that State imposes tax only by reference to property situated in that State.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a deceased person was domiciled in both States, then, subject to the provisions of the attached Protocol, his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to have been domiciled in the State in which he had a permanent home available to him; if he had a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to have been domiciled in the State with which his personal and economic relations were closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which he had his centre of vital interests cannot be determined, or if he did not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to have been domiciled in the State in which he had an habitual abode;
- (c) if he had an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to have been domiciled in the State of which he was a national;
- (d) if he was a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

ARTICLE 5

Immovable property

(1) Immovable property which forms part of the estate of a person domiciled in a Contracting State and which is situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated provided always that debts secured by mortgage or otherwise shall not be regarded as immovable property. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, an interest in the proceeds of sale of land which is held on trust for sale, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall also apply to immovable property of an enterprise and to immovable property used for the performance of professional services or other activities of an independent character.

ARTICLE 6

Moveable property of a permanent establishment or a fixed base

(1) Except for assets referred to in Articles 5 and 7 and in paragraph (2) of Article 8, moveable property of an enterprise which forms part of the estate of a person domiciled in a Contracting State which is the business property of a permanent establishment situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(3) The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, or oil or gas well, a quarry, or any other place of extraction of natural resources.

(4) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

(5) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purposes of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; or
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(6) Except for assets referred to in Articles 5 and 7 and in paragraph (2) of Article 8, moveable property which forms part of the estate of a person domiciled in a Contracting State and used for the performance of professional services or other activities of an independent character and pertaining to a fixed base situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(7) The provisions of paragraphs (1) and (6) of this Article shall apply to an interest in a partnership if an enterprise is carried on, or professional services or other activities of an independent character are performed, by the partnership.

ARTICLE 7

Ships and aircraft

Ships and aircraft belonging to an enterprise which forms part of the estate of a person domiciled in a Contracting State and operating in international traffic and moveable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, may be taxed in the other Contracting State if the place of effective management of the enterprise is situated therein.

ARTICLE 8

Other property

- (1) Subject to the following provisions of this Convention:
 - (a) property not dealt with in Articles 5, 6 and 7 which is situated in either Contracting State and forms part of the estate of a person
 - (i) domiciled by virtue of the provisions of paragraph (1) of Article 4 solely in one of the Contracting States shall, subject to paragraph (2) of this Article, be taxable only in that latter Contracting State;
 - (ii) domiciled by virtue of the provisions of paragraph (1) of Article 4 in both Contracting States shall, subject to paragraph (3) of this Article, be taxable only in the Contracting State in which it is situated;
 - (b) property not dealt with in Articles 5, 6 and 7 which is not situated in either Contracting State and forms part of the estate of a person
 - (i) domiciled by virtue of the provisions of paragraph (1) of Article 4 solely in one of the Contracting States shall be taxable only in that Contracting State;
 - (ii) domiciled by virtue of the provisions of paragraph (1) of Article 4 in both Contracting States shall, subject to paragraph (4) of this Article, be taxable only in the Contracting State in which, under paragraph (2) of Article 4, the deceased was domiciled at the time of his death.
- (2) Shares in a company incorporated in the United Kingdom which form part of the estate of a person domiciled by virtue of the provisions of paragraph (1) of Article 4 solely in Switzerland at the time of his death may also be taxed in the United Kingdom.
- (3) Any property which is situated in Switzerland and which would be taxable only in Switzerland under paragraph (1)(a)(ii) of this Article may also be taxed in the United Kingdom if the deceased was:
 - (a) by virtue of the provisions of paragraph (2) of Article 4 domiciled in the United Kingdom at the time of his death, or
 - (b) by virtue of those provisions domiciled in Switzerland at the time of his death but
 - (i) had been domiciled in the United Kingdom at any time within the five years preceding his death, and
 - (ii) was at that time a national of the United Kingdom without being a national of Switzerland.

(4) Any property which is not situated in either Contracting State and which would be taxable only in Switzerland under paragraph (1)(b)(ii) of this Article may also be taxed in the United Kingdom if the deceased:

- (a) had been domiciled in the United Kingdom at any time within the five years preceding his death, and
- (b) was at that time a national of the United Kingdom without being a national of Switzerland.

ARTICLE 9

Elimination of double taxation

(1) Where under this Convention the United Kingdom imposes tax on an event by reference to property:

- (a) which may be taxed in Switzerland in accordance with Article 5, 6 or 7, or
- (b) which may be taxed in the United Kingdom in accordance with paragraph (2), (3) or (4) of Article 8,

the United Kingdom shall allow against so much of its tax (as otherwise computed) as is attributable to such property a credit (not exceeding the amount of the tax so attributable) equal to so much of any tax imposed in Switzerland in connection with the same event as is attributable to such property.

(2) Subject to paragraph (3) of this Article, where the deceased was domiciled at the time of his death in Switzerland, Switzerland shall exempt from tax any property which, in relation to the same event and in accordance with Article 5, 6 or 7, may be taxed in the United Kingdom.

(3) Where any property is exempted from tax by any provision of this Convention, it may nevertheless be taken into account in computing the tax on other property or in determining the rate of such tax.

(4) For the purposes of this Article, tax is imposed in a Contracting State if it is chargeable under the law of that State and duly paid.

ARTICLE 10

Miscellaneous

(1) If the deceased was domiciled in a Contracting State at the time of his death, and

- (a) by the law of that State any right of interest is regarded as property not falling within Article 5, 6 or 7, but
- (b) by the law of the other Contracting State that right or interest is regarded as property falling within those Articles,

then the nature of the right or interest shall be determined by the law of that other State.

(2) Property which passes to the spouse from a deceased person who was domiciled in or a national of Switzerland and which may be taxed in the United Kingdom shall, where

- (a) the spouse was not domiciled in the United Kingdom but the transfer would have been wholly exempt had the spouse been so domiciled, and
- (b) a greater exemption for transfers between spouses would not have been given under the law of the United Kingdom apart from this Convention,

be exempt from tax in the United Kingdom to the extent of 50 per cent of the value transferred, calculated as a value on which no tax is payable and after taking account of all exemptions except those for transfers between spouses.

ARTICLE 11

Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation, or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to persons not resident in that State any of the personal allowances and reliefs which are granted to persons so resident.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) In this Article the term "taxation" means taxes covered by this Convention.

ARTICLE 12

Mutual agreement procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of either Contracting State.

(2) The competent authority, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, shall endeavour to resolve the

case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together to consider measures to counteract improper use of the provisions of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 13

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment, determination and collection of the taxes which are the subject of the Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, banking, industrial or professional secret or trade process.

(2) In no case shall the provisions of this Article be construed as imposing upon either Contracting State the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either Contracting State or which would be contrary to its sovereignty, security or public policy (ordre public) or to supply particulars which are not procurable under its own laws or those of the State making the application.

ARTICLE 14

Diplomatic agents and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 15

Entry into force

(1) This Convention shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of each Contracting State and instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force immediately after the expiration of thirty days following the date on which the instruments of ratification are exchanged, and its provisions shall thereupon have effect:

- (a) in the United Kingdom in respect of property by reference to which there is a change to tax which arises after that date;
- (b) in Switzerland in respect of estates and inheritances of persons who die after that date.

(3) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article, the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Confederation for relief from Double Taxation with respect to Taxes on the Estates of Deceased Persons signed at London on 12 June 1956 (hereinafter referred to as “the 1956 Convention”)¹ shall cease to have effect on the date of entry into force of this Convention.

(4) The 1956 Convention shall continue to have effect:

- (a) in the United Kingdom in respect of property by reference to which there is a charge of tax which arose on or before the date of entry into force of this Convention;
- (b) in Switzerland in respect of estates and inheritances of persons who died on or before the date of entry into force of this Convention.

ARTICLE 16

Termination

(1) This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate this Convention provided that at least 6 months' prior notice has been given through the diplomatic channel. In such event the Convention shall cease to have effect at the end of the period specified in the notice but shall continue to apply in respect of property by reference to which there was a liability to tax under the laws of either Contracting State which arose before the end of that period.

(2) The termination of this Convention shall not have the effect of reviving any treaty or arrangement abrogated by this Convention or by treaties previously concluded between the Contracting States.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 269, p. 133.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Berne this 17th day of December 1993, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DAVID BEATTIE

For the Swiss Federal Council:

COTTI

PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS
CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON ESTATES AND INHERITANCES

At the time of signing the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on estates and inheritances, concluded this day between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Confederation the contracting States have agreed as follows:

(1) With reference to Article 4:

An individual who was a national of one of the Contracting States without being a national of the other Contracting State and who was domiciled in the State of which he was a national immediately before coming to the other State shall not be domiciled in the other State for the purposes of this Convention if:

- (a) he was temporarily present in that other State by reason only of his employment or was a spouse or other dependant of a person temporarily in that other State for such purpose, and
- (b) that individual had retained the domicile of the State of which he was a national, and
- (c) that individual had no intention of becoming a permanent resident of the other Contracting State.

(2) With reference to paragraph (1)(b) of Article 4:

The reference to Swiss civil law concerns chapter 6 of the “Loi fédérale sur le droit international privé” of 18 December 1987.

(3) With reference to Article 8:

The situs of any property dealt with in that Article shall be determined by the law of the United Kingdom in effect at the date of entry into force of this Convention.

Done in duplicate at Berne this 17th day of December 1993, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DAVID BEATTIE

For the Swiss Federal Council:

COTTI

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et D'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse,

Désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les successions,

sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1

Successions visées

La présente Convention s'applique:

- (a) aux successions des personnes domiciliées au moment de leur décès dans un Etat contractant ou dans les deux Etats contractants; et
- (b) aux biens compris dans un acte de disposition ("settlement") établi par une personne domiciliée, au moment de l'établissement de l'acte, dans un Etat contractant ou dans les deux Etats contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont les suivants:
 - (a) dans le Royaume-Uni, l'impôt sur les successions ("inheritance tax") dans la mesure où il s'applique à la succession d'une personne décédée (ci-après désigné "impôt du Royaume-Uni");
 - (b) en Suisse, les impôts cantonaux et communaux sur la masse successorale ou sur les parts héréditaires (ci-après désignés "impôt suisse").
2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par un Etat contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives concernant les impôts sur les successions.

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1995, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 3 février 1995, conformément au paragraphe 2 de l'article 15.

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- (a) le terme "Royaume-Uni" désigne le Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord;
- (b) le terme "Suisse" désigne la Confédération suisse;
- (c) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou la Suisse;
- (d) le terme "impôt" désigne, selon le contexte, l'impôt suisse ou l'impôt du Royaume-Uni;
- (e) le terme "entreprise" désigne une entreprise industrielle ou commerciale;
- (f) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;
- (g) le terme "national" désigne:
 - (i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, tout citoyen britannique ou tout sujet britannique ne possédant pas la citoyenneté de tout autre pays ou territoire du Commonwealth, pourvu qu'il ait le droit de séjourner dans le Royaume-Uni, et toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité constituées conformément au droit en vigueur dans le Royaume-Uni;
 - (ii) en ce qui concerne la Suisse, tout citoyen suisse et toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité constituées conformément au droit en vigueur en Suisse;
- (h) l'expression "autorité compétente" désigne: dans le Royaume-Uni, les "Commissioners of Inland Revenue" ou leur représentant autorisé et en Suisse, le Directeur de l'Administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, une personne décédée était domiciliée:
- (a) dans le Royaume-Uni si elle était domiciliée dans le Royaume-Uni conformément à la législation du Royaume ou si elle y est considérée aux fins d'un impôt qui est l'objet de la Convention;
 - (b) en Suisse si elle était domiciliée en Suisse ou résidente de Suisse conformément à la législation suisse ou si elle possédait la nationalité suisse et si le droit civil suisse autorise que sa succession soit réglée en Suisse.

Toutefois, une personne décédée n'est pas considérée comme domiciliée dans l'un des Etats si cet Etat n'assujettit à l'impôt que des biens situés dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne décédée était domiciliée dans les deux Etats, sa situation est réglée alors, sous réserve des dispositions du Protocole ci-joint, de la manière suivante:

- (a) cette personne est considérée comme ayant été domiciliée dans l'Etat où elle disposait d'un foyer d'habitation permanent; si elle disposait d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme ayant été domiciliée dans l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- (b) si l'Etat où cette personne avait le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne disposait d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme ayant été domiciliée dans l'Etat où elle séjournait de façon habituelle;
- (c) si cette personne séjournait de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjournait de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme ayant été domiciliée dans l'Etat dont elle possédait la nationalité;
- (d) si cette personne possédait la nationalité des deux Etats ou si elle ne possédait la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

ARTICLE 5

Biens immobiliers

1. Les biens immobiliers qui font partie de la succession d'une personne domiciliée dans un Etat contractant et sont situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés étant entendu, toutefois, que les créances garanties par hypothèque ou autre droit sur un immeuble ne sont pas considérées comme des biens immobiliers. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, un droit sur les produits de la vente de terres administrées fiduciairement (en "trust") en vue de la vente, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux biens immobiliers d'une entreprise et aux biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant.

ARTICLE 6

Biens mobiliers appartenant à un établissement stable ou à une base fixe

1. A l'exception des biens mentionnés aux articles 5 et 7 et au paragraphe 2 de l'article 8, les biens mobiliers d'une entreprise faisant partie de la succession d'une personne domiciliée dans un Etat contractant, et représentant la fortune commerciale d'un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

3. L'expression "établissement stable" comprend notamment:

- (a) un siège de direction,
- (b) une succursale,
- (c) un bureau,
- (d) une usine,
- (e) un atelier, et
- (f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

4. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:

- (a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- (b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- (c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- (d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- (e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire; ou
- (f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas (a) à (e) du présent paragraphe, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. A l'exception des biens mentionnés aux articles 5 et 7 et au paragraphe 2 de l'article 8, les biens mobiliers qui font partie de la succession d'une personne domiciliée dans un Etat contractant et servent à l'exercice d'une profession libérale ou d'autres

activités de caractère indépendant, qui appartiennent à une base fixe située dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

7. Les dispositions des paragraphes 1 et 6 du présent article sont applicables à une participation dans une société de personnes si cette société de personnes exploite une entreprise ou exerce une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant.

ARTICLE 7

Navires et aéronefs

Les navires et aéronefs appartenant à une entreprise qui fait partie de la succession d'une personne domiciliée dans un Etat contractant et exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation sont imposables dans l'autre Etat contractant si le siège de la direction effective de cette entreprise y est situé.

ARTICLE 8

Autres biens

1. Sous réserve des dispositions suivantes de la présente Convention:

- (a) les biens ne tombant pas sous les articles 5, 6 et 7 qui sont situés dans l'un des Etats contractants et qui font partie de la succession d'une personne
 - (i) domiciliée selon les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 seulement dans l'un des Etats contractants ne sont imposables, sous réserve du paragraphe 2 du présent article, que dans ce dernier Etat contractant;
 - (ii) domiciliée selon les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 dans les deux Etats contractants ne sont imposables, sous réserve du paragraphe 3 du présent article, que dans l'Etat contractant dans lequel ils sont situés;
- (b) les biens qui ne sont pas visés par les articles 5, 6 et 7 et qui ne sont pas situés dans l'un des Etats contractants et font partie de la succession d'une personne
 - (i) domiciliée selon les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 seulement dans l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat contractant;
 - (ii) domiciliée selon les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 dans les deux Etats contractants ne sont imposables, sous réserve du paragraphe 4 du présent article, que dans l'Etat contractant dans lequel, conformément au paragraphe 2 de l'article 4, le défunt était domiciliée au moment de son décès.

2. Les actions d'une société constituée au Royaume-Uni qui font partie de la succession d'une personne domiciliée selon les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 seulement en Suisse au moment de son décès, sont également imposables dans le Royaume-Uni.

3. Tout bien qui est situé en Suisse et qui ne serait imposable qu'en Suisse selon le paragraphe 1, (a), (ii) du présent article est également imposable dans le Royaume-Uni si le défunt était:

- (a) selon les dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 domicilié dans le Royaume-Uni au moment de son décès, ou
- (b) selon ces dispositions, domicilié en Suisse au moment de son décès mais
 - (i) avait été domicilié dans le Royaume-Uni à un moment quelconque au cours des cinq ans précédant son décès, et
 - (ii) possédait à ce moment la nationalité du Royaume-Uni sans posséder la nationalité suisse.

4. Tout bien qui n'est pas situé dans l'un des Etats contractants et qui ne serait imposable qu'en Suisse selon le paragraphe 1, (b), (ii) du présent article est également imposable dans le Royaume-Uni si le défunt:

- (a) avait été domicilié dans le Royaume-Uni à un moment quelconque au cours des cinq ans précédant son décès, et
- (b) possédait, à ce moment, la nationalité du Royaume-Uni sans posséder la nationalité suisse.

ARTICLE 9

Elimination de la double imposition

1. Lorsque, conformément à la présente Convention, le Royaume-Uni lève un impôt à l'occasion d'un événement, se rapportant à des biens:

- (a) qui sont imposables en Suisse conformément aux articles 5, 6 ou 7, ou
- (b) qui sont imposables dans le Royaume-Uni conformément aux paragraphes 2, 3 ou 4 de l'article 8,

le Royaume-Uni accorde une imputation sur le montant de son impôt (tel qu'il aurait été autrement calculé) afférent à ces biens (n'excédant pas le montant de l'impôt ainsi afférent) égale au montant de tout impôt prélevé en Suisse en liaison avec le même événement se rapportant à ces biens.

2. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, lorsque le défunt était domicilié au moment de son décès en Suisse, la Suisse exonère de l'impôt tout bien qui, à l'occasion du même événement et conformément aux articles 5, 6 ou 7, est imposable dans le Royaume-Uni.

3. Lorsqu'un bien est exonéré de l'impôt par une disposition de la présente Convention, il peut néanmoins être pris en compte pour calculer le montant de l'impôt applicable aux autres biens ou pour déterminer le taux de cet impôt.

4. Au sens du présent article, l'impôt est levé dans un Etat contractant s'il est dû selon la législation de cet Etat et s'il a été effectivement payé.

ARTICLE 10

Divers

1. Si le défunt était domicilié dans un Etat contractant au moment de son décès, et
 - (a) que, selon la législation de cet Etat, un droit ou intérêt est considéré comme un bien ne tombant pas sous le coup des articles 5, 6 ou 7, mais
 - (b) que, selon la législation de l'autre Etat contractant, ce droit ou intérêt est considéré comme un bien tombant sous le coup de ces articles,la nature de ce droit ou intérêt sera déterminée selon la législation de cet autre Etat.
2. Des biens transférés au conjoint d'une personne décédée qui était domiciliée en Suisse ou possédait la nationalité suisse et qui sont imposables dans le Royaume-Uni sont exonérés de l'impôt dans le Royaume-Uni dans la limite de 50 pour cent de la valeur transférée, calculée comme une valeur sur laquelle aucun impôt ne doit être payé et après avoir tenu compte de toutes les exonérations à l'exception de celles concernant les transferts entre conjoints,
 - (a) lorsque le conjoint n'était pas domicilié dans le Royaume-Uni mais que le transfert aurait été totalement exonéré si le conjoint y avait été domicilié, et
 - (b) qu'une exonération plus importante pour les transferts entre conjoints n'aurait pas été accordée selon la législation du Royaume-Uni en dehors de la présente Convention.

ARTICLE 11

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.
2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.
3. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation d'accorder aux personnes qui ne résident pas dans cet Etat des allègements personnels et des dégrèvements accordés aux personnes qui y résident.
4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat mentionné à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat mentionné.

5. Dans cet article, le terme "imposition" désigne les impôts couverts par le présente Convention.

ARTICLE 12

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'un ou l'autre Etat contractant.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter pour examiner les mesures en vue de faire échec à un usage incorrect de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

ARTICLE 13

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements (que les législations fiscales des Etats contractants permettent d'obtenir dans le cadre de la pratique administrative normale) nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention portant sur les impôts auxquels s'applique la Convention. Les renseignements échangés de cette manière sont tenus secrets et ne sont révélés qu'aux personnes qui s'occupent de la fixation ou de la perception des impôts auxquels s'applique la Convention. Il ne pourra pas être échangé de renseignements qui dévoileraient un secret commercial, bancaire, industriel ou professionnel ou un procédé commercial.

2. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre réglementation ou à sa pratique administrative, ou contraires à sa souveraineté, à sa sécurité ou à l'ordre public, ou de transmettre des indications qui ne peuvent être obtenues sur la base de sa propre législation ou de celle de l'Etat qui les demande.

ARTICLE 14

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

ARTICLE 15

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée conformément aux procédures applicables dans chaque Etat contractant et les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que possible.
2. La présente Convention entrera en vigueur immédiatement après l'expiration d'un délai de trente jours suivant la date d'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables
 - (a) dans le Royaume-Uni aux biens pour lesquels un assujettissement à l'impôt survient après cette date;
 - (b) en Suisse aux successions de personnes qui décèdent après cette date.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Confédération suisse en vue d'atténuer les doubles impositions en matière d'impôts sur les successions signée à Londres le 12 juin 1956 (ci-après désignée "la Convention de 1956")¹, cessera d'être applicable à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.
4. La Convention de 1956 continue de s'appliquer:
 - (a) dans le Royaume-Uni aux biens pour lesquels un assujettissement à l'impôt est survenu avant ou à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention;
 - (b) en Suisse aux successions de personnes qui sont décédées avant ou à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

ARTICLE 16

Dénonciation

1. La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la présente Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois. Dans ce cas la Convention cessera d'être applicable à la fin de la période indiquée dans la notification mais continuera d'être applicable aux biens pour lesquels un assujettissement à l'impôt selon la législation de l'un ou l'autre Etat contractant est survenu avant la fin de cette période.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 269, p. 133.

2. La dénonciation de la présente Convention ne pourra pas avoir pour effet de remettre en vigueur les traités ou accords abrogés par la présente Convention ou par des traités conclus précédemment par les Etats contractants.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Berne le 17 Décembre 1993 en deux exemplaires en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DAVID BEATTIE

Pour le Conseil fédéral suisse :

COTTI

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS

Lors de la signature de la Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les successions conclue ce jour entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Confédération suisse, les Etats contractants sont convenus des dispositions suivantes:

1. En ce qui concerne l'article 4:

Une personne physique qui possédait la nationalité de l'un des Etats contractants sans posséder la nationalité de l'autre Etat contractant et qui était domiciliée dans l'Etat duquel elle possédait la nationalité immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat n'est pas domiciliée dans l'autre Etat aux fins de la présente Convention si:

- (a) elle était présente temporairement dans cet autre Etat en raison de son seul emploi, ou était un conjoint ou autre personne dépendante d'une personne présente temporairement dans cet autre Etat dans ce but, et
- (b) cette personne physique avait conservé son domicile dans l'Etat duquel elle possédait la nationalité, et
- (c) cette personne physique n'avait pas l'intention de devenir un résident permanent de l'autre Etat contractant.

2. En ce qui concerne le paragraphe 1, (b) de l'article 4:

La référence au droit civil suisse concerne le chapitre 6 de la Loi fédérale sur le droit international privé du 18 décembre 1987.

3. En ce qui concerne l'article 8:

Le lieu de la situation de tout bien visé dans cet article est déterminé selon la législation du Royaume-Uni applicable à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Fait en deux exemplaires à Berne le 17 Décembre 1993 en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DAVID BEATTIE

Pour le Conseil fédéral suisse :

COTTI

No. 32208

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
AZERBAIJAN**

**Agreement concerning air services (with annex). Signed at
London on 23 February 1994**

Authentic texts: English and Azerbaijani.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 October 1995.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
AZERBAÏDJAN**

**Accord relatif aux services de transport aérien (avec annexe).
Signé à Londres le 23 février 1994**

Textes authentiques : anglais et azerbaïdjanais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 octobre 1995.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE AZERBAIJAN REPUBLIC CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Azerbaijan Republic;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;²

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “the Chicago Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes: (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;
- (b) the term “aeronautical authorities” means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport, and for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority and in the case of the Azerbaijan Republic, the State Concern, Azerbaijan Airlines, or, in both cases, any person or body who may be authorized to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (c) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (d) the term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;
- (e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;

¹ Came into force on 23 February 1994 by signature, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213; and vol. 1175, p. 297.

- (f) the term “this Agreement” includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;
- (g) the term “user charges” means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

ARTICLE 2

Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

Grant of Rights

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:
 - (a) the right to fly across its territory without landing;
 - (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.
- (2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail.
- (3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.
- (4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

ARTICLE 4

Designation of and Authorization of Airlines

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.
- (2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.
- (3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.
- (4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.
- (5) When an airline has been so designated and authorized it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 5

Revocation or Suspension of Operating Authorizations

- (1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:
 - (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
 - (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or
 - (c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- (2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Principles Governing Operation of Agreed Services

- (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.
- (2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
- (3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
 - (c) the requirements of through airline operation.

ARTICLE 7

Tariffs

- (1) (a) The term "tariff" means:
- (i) the price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail);
 - (ii) the additional goods, services or other benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage or as a matter which is incidental thereto or consequential thereon; and
 - (iii) the prices to be charged for such additional goods, services or benefits; and includes the conditions that are to govern the applicability of any such price and the furnishing or availability of any such goods, services or benefits;
 - (iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(b) Where fares or rates differ according to the season, day of the week or time of the day on which a flight is operated, the direction of travel or according to some other factor, each different fare or rate shall be regarded as a separate tariff whether or not it has been filed separately with the related conditions with the relevant authorities.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines for carriage between the territories of the two Contracting Parties shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors, including the interests of users, cost of operation, reasonable profit and market considerations. The aeronautical authorities of both countries shall not require their airlines to consult other airlines before filing for approval tariffs for services covered by the following provisions.

(3) The aeronautical authorities of both countries shall apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by airlines of either country for carriage between a point in one country and a point in the other country:

- (i) Any proposed tariff to be charged for carriage between the two countries shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 30 days (or such shorter period as both aeronautical authorities may agree) before it is proposed that the tariff will take effect.
- (ii) A tariff so filed may be approved at any time by the aeronautical authorities. However, subject to the next two following sub-paragraphs, any such tariff shall be treated as having been approved 21 days after the day on which the filing was received unless the aeronautical authorities of both countries have informed each other in writing within 20 days of the filing being received by them that they do not approve the proposed tariff.
- (iii) Nothing in paragraph (ii) above shall prevent the aeronautical authorities of either country from unilaterally disallowing any tariff filed by one of its own designated airlines. However, such unilateral action shall be taken only if it appears to those authorities either that a proposed tariff is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines.
- (iv) If the aeronautical authorities of either country consider either that a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other country is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within 20 days of receiving the filing, request consultations with the aeronautical authorities of the other country. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested and the tariff shall take effect at the end of that period unless the authorities of both countries agree otherwise.
- (v) In the event that a tariff which has come into effect in accordance with the provisions above is considered by the aeronautical authorities of one country to be causing serious damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other country. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested unless the authorities of both countries agree otherwise.

(4) The tariffs to be charged by a designated airline of one country for carriage between the territory of the other country and a third state shall be filed for the approval of the aeronautical authorities of the other country. Each tariff filed shall be given approval if it is identical in level, conditions and date of expiry to a tariff currently approved by those aeronautical authorities and applied by a designated airline of that other country for carriage between its territory and that of a third state, provided that those aeronautical authorities may withdraw their approval if the tariff being matched is discontinued for any reason, or may vary the terms of the approval to correspond to any approved variation in the tariff being matched.

(5) Each tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until it has been replaced by a new tariff established in accordance with the provisions of this Article. Unless otherwise agreed by both Contracting Parties however a tariff shall not have its validity extended by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

ARTICLE 8

Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be relieved from all customs duties, national excise taxes and similar national fees, as shall:

- (a) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:
 - (i) repair, maintenance and servicing equipment and component parts;
 - (ii) passenger handling equipment and component parts;
 - (iii) cargo-loading equipment and component parts;
 - (iv) security equipment including component parts for incorporation into security equipment;
 - (v) instructional material and training aids;
 - (vi) computer equipment and component parts;
 - (vii) airline and operators' documents; and
- (b) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:
 - (i) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;
 - (ii) fuel, lubricants and consumable technical supplies;
 - (iii) spare parts including engines;

provided in each case that they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

(2) The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airline(s) of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

(5) Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in relation to measures dealing with aviation security, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs and other similar duties. This paragraph is not applicable to the cabin baggage of passengers arriving in the United Kingdom from the Republic of Azerbaijan and transferring to an intra EC flight.

ARTICLE 9

Aviation Security

(1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Conventions, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971³) form an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of the registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

ARTICLE 10

Provisions of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 11

Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

ARTICLE 12**Airline Representation and Sales**

(1) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents appointed by the designated airline. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

ARTICLE 13**User Charges**

(1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

ARTICLE 14**Consultation**

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin with a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 15**Settlement of Disputes**

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

- (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;
- (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

ARTICLE 16

Amendment

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

ARTICLE 17

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 18

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at London this Twenty-third day of February 1994 in the English and Azeri languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JOHN MAJOR

For the Government
of the Azerbaijan Republic:

H. ALIEV

ANNEX**ROUTE SCHEDULE****Section 1**

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Points in the United Kingdom—Intermediate Points—Points in The Azerbaijan Republic.

NOTES:

1. Intermediate points may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the United Kingdom.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of The Azerbaijan Republic, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of The Azerbaijan Republic.

Points in The Azerbaijan Republic—Intermediate Points—Points in the United Kingdom.

NOTES:

1. Intermediate points may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in The Azerbaijan Republic.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the United Kingdom, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

[AZERBAIJANI TEXT — TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

БӨЈҮК БРИТАНИЈА ВӘ ШИМАЛИ ИРЛАНДИЈА
БИРЛӘШМИШ КРАЛЛЫҒЫ ҺӨКУМӘТИ ИЛӘ
АЗӘРБАЈЧАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҺӨКУМӘТИ
АРАСЫНДА ҺАВА ӘЛАГӘЛӘРИ ҺАГТЫНДА

САЗИШ

Бөјүк Британија вә Шимали Ирландија Бирләшмиш Краллығы
Һөкүмәти илә Азәрбајчан Республикасы Һөкүмәти,

1994-чү ил декабрын 7-дә Чикагода имзаланмағ үчүн ачығ олан
Бејнәлхалг Авиасија үзрә Конвенсиянын иштиракчылары оларағ;

Оиларын мұвафиг әразиләри арасында һава јоллары ачылмасы
мәгсәдилә, јухарыда гејд олуан Конвенсияја әләвә әларағ, Сазиш
бағламағ үчүн, ашағыдакылар барәдә разылыға кәлмишләр;

М а д д ә I

Тә'рифләр

Бу Сазишин мәгсәдләрини тәфсир едән терминләр контекстдә
дикәр һаллар иәзәрдә тугулмадығы тәгдирдә ашағыдакы мә'нада
ишләдилмишдир;

(а) "Чикаго Конвенсиясы" термини 1994-чү ил декабрын 7-дә
Чикагода имзаламағ үчүн ачығ олан Бејнәлхалг Мүлки Авиасија үзрә
Конвенсия демәкдир вә она ;

(I) - 94-чү Маддәнин "а" бәндинә әсасән гүввәјә минмиш вә һәр ики Разылыға Кәлән Тәрәфләрин ратификасија етдији истәнилән дүзәлишләр;

(II) - Разылыға Кәлән Тәрәфләрин гәбул вә тәтбиг етдикләри һәддә Конвенсијанын 90-чы Маддәсинә әсасән истәнилән әләвәләр вә ја истәнилән дүзәлишләр аиддир;

(в) "авиасија һакимијјәт органлары" термини Бирләшмиш Краллыгда Нәглијјат үзрә Дөвләт Мүшавири вә 7-чи Маддәјә әсасән Мүлки Авиасија Тәшкилаты вә Азәрбајчан Республикасында "Азәрбајчан Һава Јоллары" Мүлки авиасија Дөвләт консерни вә ја һәр ики һалда мұвафиг шәкилдә кәстәрилән һөкүмәт рәһбәрләри функцијанын јеринә јетирмәк сәләһијјәтини дашыјан истәнилән шәхс вә ја тәшкилат демәкдир;

(с) "тә'јин едилмиш авиасија мұәссисәси" термини бу Сазишин 4-чү Маддәсинә ујғун олараг тә'јин вә вәкил едилмиш авиасија мұәссисәси демәкдир;

(d) "әрази" термини - дөвләт барәсиндә Чикаго Конвенсијанын 2-чи Маддәси илә мұәјјән олунмуш мә'наја маликдир;

(е) "Һава әләгәси", "бејнәлхалг Һава әләгәси", "авиасија мұәссисәси" вә "гејри - коммерсија мөгсәдләри илә дајаначаг" терминләри Чикаго Конвенсијасынын 96-чи Маддәси илә мұәјјән олунмуш мә'наја маликдир;

(f) "бу Сазиш" термининә һәмин Сазишә едилән Әләвә, она вә Сазишә едилән истәннән дүзәлишләр аиддир.

(g) "истеълак гиџмәтләри" термини һава кәмиси мүлкиџәтнән истифадеја, хидмәтләрә вә ја аеронавигасија хидмәтләринә керә, һакимиџәт органлары тәрәфиндән авиасија мүәссисәси үчүн мүәјјән едилмиш вә ја онлар тәрәфиндән мүәјјән едилмәк үчүн ичазә верилмиш гиџмәт демәкдир.

М а д д ә II

Чикаго Конвенсijasынын тәтбиги

Бу Сазишин мүддәалары, бејнәлхалг һава јолларында тәтбиг олуан һәддә Чикаго Конвенсijasынын мүддәаларына табе олачагдыр.

М а д д ә III

Һүгуғларын тәгдим едилмәси

I. Разылыға Кәлән һәр бир Тәрәф дикәр Тәрәфә, бејнәлхалг һава хәтләриндә истифаде етмәк үчүн нәзәрдә тутулмуш ашағыдакы һүгуғлары верир:

(а) Разылыға Кәлән о бири Тәрәфин әразиси үзәриндән учуб кечмәк һүгуғу;

(в) гејри - коммерсија мөгсәдләри илә Разылыға Кәлән о бири Тәрәфин әразисиндәки мәнәгәләрә енмәк һүгуғу.

2. Разылыға Кәләи һәр бир Тәрәф дикәр Тәрәфә бу Сазишә әлавә олуан Чәдвәлни мүвафиг бөлмәсиндә мүәјјән едилән маршрутлар үзрә бејнәлхалг һава хидмәтләринин тәшкили вә фәалијјәти мөгсәдилә бу Сазишдә разылашдырылмыш һүгуғлар верир.

Белә хидмәтләр вә маршрутлар мұвафиг олараг "Разылашдырылмыш хидмәтләр" вә "мүәјјәнләшдирилмиш маршрутлар" мә'насыны дашыјачагдыр.

Мүәјјән олунмуш маршрутлар үзрә разылашдырылмыш хидмәтләрин гүввәдә олдуғу заман Разылыға Кәлән Тәрәфләрин тә'јин олунмуш авиасија мүәссисәләри бу Маддәнин I-чи бәиндә кәстәрилән һугулардан әлавә дикәр Разылыға Кәлән Тәрәфин әразисиидә, бу Сазишә әлавә едилмиш Чәдвалдә маршрут үзрә мүәјјән олунмуш мәнтәгәләрдә сәрнишинләрин минмәси вә дүшмәси, почт дахил олмагла јүкүн јүкләнмәси вә бошаддылмасы мәгсәди илә енмәк һугугундан истифадә едәчәкләр.

3. Бу Сазишин 2-чи бәиндә кәстәриләнләрин һеч бири Разылыға Кәлән Тәрәфләрдән бириин тә'јин едилмиш авиасија мүәссисәсинә почт дахил олмагла јүкү вә сәрнишинләри Разылыға Кәлән о бири Тәрәфин әразисиндәки мәнтәгәләр арасында һагт мұгабилиндә вә ја музлла дашымаг үчүн кәмијә кәтүрмәк һугу вермир.

4. Силаһлы мұнағишә, снјаси иғтишашлар вә ја хусуси везијјәт шәраитиндә Разылыға Кәлән Тәрәфләрдән биринин тә'јин едилмиш авиасија мүәссисәси мүәјјәнләшдирилмиш маршрутлар үзрә һава хәттини истисмар етмәк имканына малик дејилдирсә, Разылыға Кәлән дикәр Тәрәф мүвәггәтн олараг дәјишдирилмиш ујғун маршрут үзрә учушун давам етдирилмәсинә бүгүн гүввәләрини сәрф едәчәкдир.

М а д д э IV

Авиасија мүәссисәсинин тә'јин олунмасы вә она
сәләһијјәтләр верилмәси

1. Разылыға Кәлән һәр бир Тәрәф мүәјјән едилмиш маршрутлар үзрә разылашдырылмыш хидмәтләрин јеринә јетирилмәси мәгсәдилә бир вә ја бир нечә авиасија мүәссисәсини тә'јин етмәк вә диқәр Разылыға Кәлән Тәрәфә јазылы хәбәрдарлыг етмәклә бу тә'јинаты дәјишдирмәк вә ја ондан мәһрум етмәк һүгуна малик олачагдыр.

2. Разылыға Кәлән о бири Тәрәф белә тә'јинаты алдыгда бу Маддәни 3-чү вә 4-чү бәндләринин мүддәаларына ујғун олараг дәрһал тә'јин едилмиш һәр бир авиасија Мүәссисәсинә мүвафиг сәләһијјәтләр верәчәқдир.

3. Разылыға Кәлән һәр бир Тәрәфин авиасија һакимнјјәт органлары учуша ичазә верәнәдәк Разылыға Кәлән о бири Тәрәфин тә'јин етдији авиасија мүәссисәсиндән тәләб едә биләр ки, бејнәлхал һава хәтгләринин истисмары заманы бу һакимијјәт органларынын адәтән тәтбиг етдији вә өз сәвијјәсинә кәрә Чикаго Конвенсиясынын тәләбләриндән јүксәк олмајан ганун вә ғәјдаларда мүәјјәнләшдирилмш шәртләри јеринә јетирмәјә гадир олдуғуну сүбүт етсин.

4. Разылыға Кәлән һәр бир Тәрәфии һүгуу олачагдыр ки, тә'јин едилмиш авиасија мүәссисәсинә үстүнлүк саһиблијинин вә һәгиги нәзарәтин бу авиасија мүәссисәсинин тә'јин етмиш Разылыға Кәлән Тәрәфә, онун органларына вә ја вәтәидашларына мәһсус олдуғу барәдә әлиндә сүбүт олмадығы һәр һансы һалда бу Маддәнин 2 - чи бәндиндә кәстәрилмиш учушлара ичазә вермәклән имтина етсин вә ја бу

Сазишин 3(2) маддәсиндә көстәрилмиш һүгүглардаи истифадә заманы зәрури сәјдығы шәртләрин јеринә јетирилмәсини тәјин едилмиш авиасија мүәссисәсиндән тәләб етсин.

5. Тәјин едилмиш вә сәләһијјәтләр верилмиш авиасија мүәссисәси разылашдырылмыш хидмәтләрин һәјата кечирилмәсинә бу Сазишин мүддәаларына әмәл етмәк шәртилә башлаја биләр.

М а д д ә V

Учуш әмәлијјатлары үчүн гәрарын тә'хирә салынмасы
вә ја ләғв едилмәси

1. Разылыға Кәлән һәр бир Тәрәфин һүгүгу олачагдыр ки, Разылыға Кәләи о бири Тәрәфин тәјин едилмиш авиасија мүәссисәсинә учуш үчүн верилән ичазәни ашағыдакы һалларда ләғв етсин, јахуд бу Сазишин 3(2) маддәсиндә көстәрилмиш һүгүглардан истифадәни дајандырсын вә ја бу һүгүглардан истифадә замани зәрури сәјдығы шәртләрини тәләб етсин :

а) авиасија мүәссисәсинә үстүнлүк саһиблијинин вә ја һәгиги нәзәрәтин бу авиасија мүәссисәсини тәјин етмиш Разылыға Кәлән Тәрәфә, оиун вәтәндашларына мөхсус олдугуна әмин олмадыгда;

б) бу авиасија мүәссисәси һәмин һүгүглары вермиш Разылыға Кәлән Тәрәфин ганунларына әмәл етмәдикдә;

в) авиасија мүәссисәси бу Сазишдә ирәли сүрүлмүш шәртләрә һәр һансы башга шәкилдә әмәл етмәдикдә.

3. Әкәр ичазәнин дәрһал ләғв едилмәси, һүгүгларын дајандырылмасы вә ја бу маддәнин I-чи бәндиндә көстәрилмиш

шэртлэри јеринэ јетирмэјин тэлэб едилмэси ганунларын вэ гаждаларын сонракы позунтуларыны арадан галдырмаг үчүн зэрури дејилдирсэ, онда бу бэнддэ кэстэрилмиш ыугутдан јалныз Разылыга Кэлэн Тэрэфлэрин авнасија бакимијјэт органлары арасында мэслэһэтлэшмэлэрдэн сонра истифаде едилэчэқдир.

М а д д э VI

Мүгавилэ хэттлэринин истисмар принциплэри

1. Разылыга Кэлэн Тэрэфлэрин тэјин едилмиш авнасија мүэссисэлэри онларыи мүвафиг эразилэри арасында мүэјјэйлэшдирилмиш маршрутлар үзрэ мүгавилэ хэттлэринин истисмары үчүн эдалэтли вэ бэрабэр шэраит јарадачаглар.

2. Мүгавилэ хэттлэринин истисмары замаиы Разылыга Кэлэн Тэрэфлэрдэн биринин авнасија мүэссисэси бу маршрут узрэ авнасија хэттини вэ ја онун бир ыиссэсини истисмар едэн Разылыга Кэлэн о бири Тэрэфин тэјин едилмиш авнасија мүэссисэсинин дашынмаларына зэрэр вурмамаг үчүн ыэмин мүэссисэнин мэнафелэрини нэзэрэ алмалыдыр.

3. Разылыга Кэлэн Тэрэфлэрин тэјин едилмиш авнасија мүэссисэлэринин хидмэт етдиклэри мүгавилэ хэттлэри мүэјјэйлэшдирилмиш маршрутлар үзрэ дашымалары олан ичтимаи тэлэбата ујгун кэлмэли вэ ыэр бир авнасија мүэссисэсинин үмде вэзифэси елэ ыэчмде јер вермэк олмалыдыр ки, бу, сэмэрэли јүқвурма эмсалы тэтбиг едилэркэн сэрнишинлэрин, јүқүн вэ почтун онларын мүвафиг эразилэри арасында дашынмасына олан мөвчуд вэ күман едилэн тэлэбата ујгун кэлсин. Авнасија мүэссисэсини тэјин едэн Дөвлэтин эразисинлэ олмајан, мүэјјэн едилмиш маршрутлар үзрэ

мэнтэгэлэрдэ жүклэнэн вэ бошалдылан сэрнишин вэ почт да дахил олмагла жүк дашымаларынын шэртлэрн эсас гаждлара ујгун кэлмэлдир ки, бунлара эсасэн тутум ашагыдакылардан асылы олачагдыр:

(а) авнасија мүэссисэсини тэјин едэи Разылыга Кэлэн Тэрэфин эразисннэ вэ ја эразисиндэн дашымалара олан тэлэбат;

(в) бу эразинин мэхсус олдугу Дөвлэтлэрин авиаснја мүэссисэлэринин мүэјјэн етдиклэрн дикэр нэглијјэт хидмэтлэринин нэзэрэ алмагла, ыава хэттлэринин кечдији рајонун дашымаларына олан тэлэбат;

(с) транзит дашымалара олан тэлэбат.

М а д э VII

Тарифлэр

(I) (а) " Тарифлэр"терминн ашагыдакылары нфаде едир:

(I) почт истисиа олмагла, сэрниншин, багаж вэ жүк дашынмасы үчүн тэјин олунмуш гижмэт;

(II) элавэ мал, хидмэтлэр вэ белэ дашынмадан элдэ олунмуш вэ ја онунла элагэдар мүмкүн олан вэ ја оидан ирэли кэлэн дикэр кэлир;

(III) бу чүр элавэ мал, хидмэтлэр, кэлнр үчүн мүэјјэн олунмуш гижмэтлэр;

вэ бунлара гижмэтин тэтбнг едилмэсинэ нэзарэт едэн мүддэалар вэ белэ малын, хидмэтлэрин вэ ја кэлирин верилмэсн вэ ја мүмкүнлүјү дахилдир;

(IV) билетларин сатышы вә ја мүнтәзәм рејсләрдә дашынмаг үчүн јүк фактураларынын долдурулмасына көрә авиасија мүәссисәсинин агентә өдәдији комисјон һаггынын мәбләги.

(б) Учущларын јеринә јетирилмә мөвсүмү, күнләри, һәфтәси вә ја вахты, учуш истигамәти вә һәр һансы дикәр амилләрдән асылы олараг мұхтәлиф верки тарифләри вә ја гијмәтләр тәтбиг олундуғу һалда, һәр бир фәргләнән верки тарифләри вә ја гијмәтләр мұвафиг шәртләр вә сәләһијјәтли һакимијјәт органларынын бу вә ја дикәр шәкилдә тәтбиг етдији ајрыча тариф кими нәзәрдән кечирилмәлидир.

2. Тәјин олунмуш авиасија мүәссисәләринин Разылыға Кәлән һәр ики Тәрәфин әразиләри арасында дашынмаја тәтбиг етдији тарифләр бүтүн мұвафиг амилләри, истеълакчыларын мәнәфеләри, истисмар хәрчләри, сәмәрәли кәлир вә базар шәртләри дахил олмагла дүшүнүлмүш сәвијјәдә мұјјән олунмалыдыр. Һәр ики өлкәнин авиасија һакимијјәт органлары нөвбәти шәртләрдә нәзәрдә тутулан хидмәт тарифләри мұзакирәјә вериләнәдәк өз авиасија мүәссисәләриндән дикәр авиасија мүәссисәләри илә мәсләһәтләшмәји тәләб етмәмәлидир.

3. Һәр ики өлкәнин авиасија һакимијјәт органлары өлкәләрин мәнәтәгәләри арасында дашынмаја көрә бир өлкәнин авиасија мүәссисәсинин тәтбиг етдикләри тарифләрин нәзәрдән кечрилмәси үчүн ашағыдакы шәртләри тәтбиг едәчәкләр:

(I) Ики Өлкә арасында дашынмалар үчүн мұјјәнләшдирилмиш вә тәклиф олунан истәнилән тариф, мұвафиг авиасија һакимијјәт органларына тәјин олунмуш авиасија мүәссисәси тәрәфиндән вә ја онун адындан гүввәјә минмәсиидән 30 күн әввәл (вә ја һәр ики

өлкәнин авиасија һакимијјет органлары арасында әлдә олунмуш разылыға әсасән гыса мүддәт әрзиндә) тәгдим олунмалыдыр;

(II) Мүзакирәјә верилмиш тариф авиасија һакимијјет органлары тәрәфиндән истәнилән вахт тәсдиг олуна биләр. Лакин, сонракы ики јарым бәндә әсасән, истәнилән бу чүр тариф мүзакирәјә верилдији күндән 21 күн сонра тәсдиг олунмуш һесаб едилә биләр ки, бу да һәр ики өлкәнин авиасија һакимијјет органларынын бир-биринә мүзакирәјә вермиш тарифи алдыгдан сонра 20 күн мүддәтиндә јазылы сурәтдә тәклиф олунан тарифи тәсдиг етмәдикләри һагта хәбәрдарлыг етмәдији һалы истисна едир.

(III) Бу Мәддәнин (II) бәндиндә кәстәриләнләрин һеч бири һәр бир өлкәнин авиасија һакимијјет органларына биртәрәфли олараг өзүнүн тә'јин етдији һәр һансы бир авиасија мүәссисәси тәрәфиндән мүзакирәјә верилмиш тарифи рәдд етмәјә мане ола билмәз.

Лакин, бу чүр биртәрәфли һәрәкәти авиасија һакимијјет органлары тәклиф олунмуш тарифин һәддән артыг олдуғуну, онун тәтбигинин гејри сағлам рәгабәтә сәбаб олачағыны вә диқәр авиасија мүәссисәсинә вә ја мүәссисәләринә зијан вурачағыны көрдүкдә тәтбиг едә биләрләр.

(IV) Әкәр бир өлкәнин авиасија һакимијјет органлары диқәр өлкәнин авиасија мүәссисәсинә мүзакирәјә вердији тарифи гәбул едилмәз вә онун тәтбигини гејри-сағлам рәгабәтә сәбәб олачағыны һесаб едәрсә, бу тәгдирдә мүзакирәјә верилмиш тариф алындыгдан сонра 20 күн мүддәтиндә диқәр өлкәнин авиасија һакимијјет органлары илә мәсләһәтләшмәләр тәләб едә биләрләр. Белә мәсләһәтләшмәләр тәләбин алындығы вахтдан е'тибарән 21 күн

эрзиндэ баша чатдыралачаг вэ нэр ики өлкөнин авиасија һакимијјет органлары башга гэрара кәлмәдикләри һалда, јухарыда кәстәрилмиш мүддәтин сонунда гүввәјә минмиш һесаб олуначагдыр.

(V) Бир өлкөнин авиасија һакимијјет органлары јухарыда кәстәрилән шәртләрә әсасән гүввәјә минмиш тарифин дикәр авиасија мүәссисәсинә вә ја мүәссисиләрә ајры-ајры маршрутларда чидди зијан вурдугуну һесаб едирсә, бу һалда дикәр өлкөнин авиасија һакимијјет органлары илә мәсләһәтләшмәләр тәләб едә биләрләр. Белә мәсләһәтләшмәләр тәләбин алындығы вахтдан е'тибарән 21 күн эрзиндә баша чатдыралачаг вэ нэр ики өлкөнин авиасија һакимијјет органлары башга гэрара кәлмәјәчәји тәгдирдә, јухарыда кәстәрилмиш мүддәтин сонунда гүввәјә мнмиш һесаб олуначагдыр.

4. Бир өлкөнин тә'јин олуномуш авиасија мүәссисәси тәрәфиндән мүәјјән едилмиш, дикәр Тәрәфлә үчүнчү бир дәвләтин әразиси арасында дашыма тарифләри , дикәр Тәрәфин авиасија һакимијјет органлары тәрәфиндән тәсдиг олуномасы үчүн мүзакирә олуномальдыр. Нәр бир мүзакирәјә верилмиш тариф дикәр Тәрәфин вә үчүнчү дәвләтин әразисиндә дашынма үчүн бу өлкөнин тә'јин олуномуш авиасија мүәссисәси тәрәфнндән тәтбиг олуна вә мүвафиг авиасија һакимијјет органларынын тәсдиг етдикләри тарифдә ејни сәвијјәјә, тәтбиголунма шәртләринә вә мүддәтә малик олса да тәсдиг олуномальдыр.

Әкәр мүгасијә едилән тариф нәр һансы сәбәбләрдән ләғв олунобса, һәмин авиасија һакимијјет органлары тәсдиг едилмиш тарифи кери кәтүрүб, тәсдиг олуноманын шәртләрини дәјиширдә биләрләр.

5. Бу Маддәнин мүддәаларына ујгун олараг мүәјјән едилмиш һәр бир тариф јени тарифләр мүәјјән едиләнәдәк гүввәдә галмалыдыр. Тәрәфләр арасында башга разылыг әлдә олунмадыгы тәгдирдә тарифин фәалнјјәт мүддәти 12 ајдан артыг узадыла билмәз.

М а д д ә VIII

Көмрүк веркиләри

1. Разылыга Кәлән Тәрәфләрдән һәр биринин тә'јин едилмиш авиасија мүәссисәсәннин мүгавилә хәтләриндә истисмар етдији һава кәмиләри, бүтүн көмрүк веркиләриндән, милли рүсум вә аксизләриндән азад едилмәлидир, о чүмләдән:

(а) Разылыга Кәлән һәр бир Тәрәфии авиасија мүәссисәсинин дијкәр Тәрәфинн әразисинә кәтирдји ашағыдакы әшјалар:

(I) Тә'мир вә техники хидмәт аваданлығы вә комплектләшдиричи һиссәләр;

(II) Сәрнишииләрә хидмәт кәстәрилмәси үчүн аваданлығы вә комплектләшдиричи һиссәләр;

(III) Јүквурма аваданлығы вә комплектләшдиричи һиссәләр;

(IV) Комплектләшдиричи һиссәләр дахил олмагла мүһафизә аваданлығы;

(V) Тәдрис материалы вә вәсаитләри;

(VI) Компүтер аваданлығы вә комплектләшдиричи һиссәләр;

(VII) Авиасија мүәссисәсинин вә истисмарчынын сәнәдләри.

(в) Разылыга Кэлэн бир Тэрэфин авиасија мүссисэсинин дикэр Разылыга Кэлэн Тэрэфин эразисинэ кәтирдији вә ја бир Разылыга Кэлэн Тэрэфин тәјин олунмуш авиасија мүссисэсинэ дикэр Разылыга Кэлэн Тэрэфин эразисиндә верилән ашагыдакы эшјалар:

(I) Кәтирилмиш вә ја дикэр Разылыга Кэлэн Тэрэфин эразисиндә һава кәмисини кәтүрүлмүш (гида, ички, вә түтүн дахил олмагла, лакин бунунла мәдудлашдырылмајан эшјалар) ьтијатлар;

(II) Јаначаг, сүрткү материаллары вә истифадә едилән техники ьтијатлар;

(III) мүәриклер дә дахил олмагла ьтијат һиссәләри;

Һәр бир һалда бу эшјалар һава кәмисиндә истифадә үчүн вә ја тәјин олунмуш авиасија мүссисэсинини бејнәлхалг һава хидмәтләрини јеринә јетирәркән бејнәлхалг һава лиманы лимитләри һәддиндә тәһизаты вә сахланылмасы үчүн нәзәрдә тутулмалыдыр.

2. Көмрүк рүсумлары вә веркиләрдән, дәвләт аксизләрн вә һагтларындан азад олунма дикэр Разылыга Кэлэн Тэрэфин тәјин олунмуш авиасија мүссисэсинә кәстәрилән хидмәтләрин дәјеринә асасланан рүсумлара шамил едилмәјәчәкдир.

3. Бу Маддәнин 1-чи бәндиндә кәстәрилән аваданлыг вә ьтијат тәләб мүгабилиндә мүвафиг сәлаһијәтли органларын нәзәрәти алтында верилә биләр.

4. Бу Маддәдә нәзәрдә тутулан азадлыглар, Разылыга Кэлэн бир Тэрэфин тәјин едилмиш авиасија мүссисэсинин дикэр Тэрэфин тәјин едилмиш авиасија мүссисэси илә, бу Маддәнин I-чи бәндиндә

көстөрүлмөш эшжаларын кәтирилмәси барәдә разылыг әлдә едиләчәји вә дикәр тә'јин едилмиш авиасија мүәссисәсинин тәтбиг едәчәји тәгдирдә дә гүввәјә минмиш һесаб едилир.

5. Разылыга Кәлән Тәрәфләрин әразиси үзәриндә бирбаша транзитлә кедән вә бу мөгсәдлә әјрылмыш аеропорт рајонуну тәрк етмәјән сәрнишииләр, багаж вә јүк јалныз садәләшдирилмиш нәзарәтдән кечириләчәкдир. Бирбаша транзитлә апарылан багаждан вә јүкдән көмрүк рүсумлары вә бу кими башга веркиләр тутулмајачагдыр.

Бу параграф Азәрбајчан Республикасындан Бөјүк Британијаја кедән вә Авропа Игтисади Бирлијн өлкәләри дахилиндә һәрәкәт едән вәтәндашларын салон багажына тәтбиг едилмәјәчәкдир.

М а д д ө IX

Авиасија тәһлүкәсизлији

1. Мүлки һава кәмиси , онун сәрнишинләри вә һеј'әтинин тәһлүкәсизлик зәманәти бејнәлхалг һава хидмәтләринин јеринә јетирилмәсинин әсас шәртидир ; Разылыга Кәлән Тәрәфләр бир-бири илә әлагәдәр үзәрнләринә көтүрдүкләри мүлки авиасија тәһлүкәсизлији гејри-гануни мүдахилә актларындан мүдафиә етмәк вәзифәси, һәмчинин, Чикаго Конвенсияларына, 1963-чү ил сентјабрын 14-дә Токиода имзаланмыш һава кәмиләриндә баш верән чинајәтләр вә бә'зи дикәр актлар һаггында Конвенсияја, 1970-чи ил декабрын 16-да һаагада имзаланмыш һава кәмиләринин гејри- гануни әлә кечирилмәсинә гаршы мүбаризә Конвенсиясы , 1971-чи ил сентјабрын 23-дә Монреалда имзаланмыш мүлки авиасија тәһлүкәсизлијинә гаршы јөнәлдиммиш гејри-гануни актларла мүбаризә һаггында

Конвенсияја асасланыр вэ бу Сазишин ајрылмаз ыссэсини тэшкил едир.

2. Разылыға Кэлэн Тэрэфлэр Нава Кэмилеринин ганунсуз элэ кечирилмэсинин вэ нава кэмилеринин , онларын сэрнишинлеринин вэ ыеј'этлеринин, аэропортларын вэ аэронавигасија васитэлеринин тэылүкэсизлијинэ гаршы јөнэлдилэн башга ганунсуз ыэрэкэтлерин, на белэ мүлки авиасија тэылүкэсизлији үчүн горху төрэдэн ыэр ыансы башга ыэрэкэтин гаршысыны алмаг үчүн хаышлэ бир-биринэ лазымы көмэк көстэрирлэр.

3. Разылыға Кэлэн Тэрэфлэр Бејнэлхалг Мүлки Авиасија Тэшкилатынын мүэјјэн етдији вэ " Бејнэлхалг мүлки авиасија нагтында" Чикаго Конвенсиясынын мүддеаларына Элавэ кими нэзэрдэ тугулмуш авиасија тэылүкэсизлији мүддеаларына Разылыға Кэлэн Тэрэфлэрэ тэтбиг едилэ билэн дэрэчэдэ эмэл едирлэр; онлар тэлэб едэчэклэр ки, гејдијјата алдыглары нава кэмнлеринин истисмарчылары, асас фэалијјэт јери вэ ја даими јери онларын эразисиндэ олан нава кэмилеринин истисмарчылары вэ онларын эразисиндэки бејнэлхалг аэропортларын истисмарчылары авиасија тэылүкэсизлији үзрэ белэ мүддеалара вэ тэлэблэрэ мүвафиг сурэтдэ фэалијјэт көстэрсиилэр. Бу параграфда авиасија тэылүкэсизлији Стандартларына мүрачиэт едэркэн мүвафиг Разылыға Кэлэн Тэрэфин көстэрдиди истэннлэн фэрглэр дахилдир. Разылыға Кэлэн ыэр бир Тэрэф, дикэр Тэрэфи ыэр ыансы фэрглэри көстэрмэк истэји нагтында габагчадан хэбэрдар етмэлидир.

4. Разылыға Кэлэн ыэр бир Тэрэф өз эразиси дахилиндэ нава кэмилеринин мүдэфиэси вэ сэрнишинлерин, ыеј'этин, багажын, јүкүн вэ кэми ентијатларынын енмэдэн вэ ја јүквурмадан габаг вэ енмэ, јүквурма заманы јохланмасы үчүн лазымы тэдбирлерин көрүлмэсини

тә'мин едәчәкдир. Разылыға Кәлән һәр бир Тәрәф бунунла разылашыр ки, Разылыға Кәлән о бири Тәрәф бу маддәнин 3-чү бәндиндә көстәрилән вә өз әразиси һүдудларына кәлмәк, орадан кетмәк вә орада олмаг үчүн нәзәрдә тутдуғу авиасија тәйлүкәсизлији мүддәаларына вә тәләбләриә әмәл олунмасыны һава кәмиләринин бу чүр истисмарчыларындан тәләб едә биләр. Разылыға Кәлән һәр бир Тәрәф конкрет тәйлүкә илә әлагәдәр хүсуси тәйлүкәсизлик тәдбирләринин гәбул едилмәси һагтында дикәр Разылыға Кәлән Тәрәфин истәнилән хаһишини ејни хејирхаһлыгла нәзәрә алачагдыр.

5. Мүлки һава кәмиләринин ганунсуз әлә кечирилмәси вә ја һава кәмиләринин, оиларын сәрнишииләринин вә һеј'әтинин, аеропортларын вә ја аеронавигасија васитәләринин тәйлүкәсизлијинә гаршы јөнәлдилән башга ганунсуз һәрәкәтләр илә бағлы мұнагишә вә ја мұнагишә тәйлүкәси олдуғда Разылыға Кәлән Тәрәфләр рабитәни асанлашдырмаг вә белә мұнагишәинн вә ја бу чүр тәйлүкәнн гаршысыны тез вә тәйлүкәсиз алмаг мәгсәдилә мұвафиг тәдбирләр көрмәк васитәсилә бир-биринә көмәк көстәрирләр.

М а д д ә Х

Статистик көстәричиләрин тәгдим едилмәси

Разылыға Кәлән Тәрәфин авиасија һакимијјәт органлары дикәр Разылыға Кәлән Тәрәфин авиасија һакимијјәт оргаиларына оиларын хаһиши илә дөври вә ја дикәр статистик көстәричиләри верә биләрләр ки, бунлар өз нөвбәсиндә бу Маддәнин әввәлиндә хатырланан Разылыға Кәлән Тәрәфин тәјин олунмуш авиасија мүәссисәсинин мұгавилә хндмәтләринин истеһсалат имканларыныи мүәјјән едилмәсиндә вачибдир.

Мүгавилә хидмәтләри әсасында бу авиасија мүәссисәләринии һәјата кечирдикләри рејсләрин мигдарыны мүәјјән етмәк үчүн зәрури олан бүтүн информасија, белә рејсләрии учуш вә тә'јиат мәнтәгәләри дахил олмагла статистик кәстәричиләрә аид едиләчәкдир.

М а д д ә XI

Кәлирин кәчүрүлмәси

Һәр бир тә'јин олунмуш авиасија мүәссисәси дахил олан артыг пул вәсантләрини конвертләшдириб, өз өлкәсннин әразисинә кәчүрмәк һүгугуна малик олачагдыр. Конверсија вә пул кәчүрмәләри Сазишин һазырки дөврүндә гүввәдә олан рәсми мүбадилә курсу үзрә мәълудијјет олмадан һәјата кечириләчәк, конверсија вә ја кәчүрмә кәстәричиләринин јеринә јетирилмәси илә алагәдар банкларын гојдуғу веркиләр истисна олмагла, башга веркиләрдән азад олуначагдыр.

М а д д ә XII

Нүмајәндикләринин тә'јии олунмасы

1. Разылыға Кәлән Тәрәфләрдән биринин тә'јин олунмуш авиасија мүәссисәсинә вә ја авиасија мүәссисәләринә диқәр Разылыға Кәлән Тәрәфин әразисинә кәлмәси, јашама вә әмәк ганун вә гајдаларына әсасән һава хидмәтләриинин јеринә јетирилмәси үчүн лазым олан өз инзибати, техники, ишчн вә диқәр һеј'әтләринин диқәр Разылыға Кәлән Тәрәфии әразисинә кәтирилмәси вә сахланмасы һүгугу вериләчәкдир.

2. Разылыға Кәлән Тәрәфләрин Тә'јин олунмуш авиасија мүәссисәләри диқәр Разылыға Кәлән Тәрәфии әразисиндә мүстәгил вә ја тә'јин олунмуш авиасија мүәссисәләриинин мүәјјән етдији акентләр

васитәсилә һава дашымаларынын сатышы һугуна малик олачагдыр. Разылыға Кәлән Тәрәфләрин тә'јин олунмуш авиасија мүәссисәләри јерли вә ја истәнилән дикәр сәрбәст дөнәрли валјута илә дашыма сәнәдини сатмаг вә истәнилән шәхс ону алмаг һугуна малик олачагдыр.

М а д д ә XIII

Истеълак гијмәтләри

1. Разылыға Кәлән Тәрәфләр дикәр Разылыға Кәлән Тәрәфин тә'јин олунмуш авиасија мүәссисәсинә һәмин бејнәлхалғ һава хидмәтләрини јеринә јетирән, онларын өз авиасија мүәссисәләри үчүн мүәјјән едилмиш гијмәтләрдән јүксәк истеълак гијмәтләри мүәјјән етмәјә ичазә вермәјәчәк вә мүәјјән етмәјәчәкдир.

2. Разылыға Кәлән һәр бир Тәрәф истеълак гијмәтләрини мүәјјән едән өз сәләһијјәтли органлары вә бу органларын, нмкан дахилиндә, һәмин авиасија мүәссисәләринин нүмајәндәликләри васитәсилә верилән хидмәтләрдән истифадә едән авиасија мүәссисәләри арасында мәсләһәтләшмәләр кечирәчәкдир. Истеълак гијмәтләринин тәклиф олунан истәнилән дәјишкликләри һагтында билдириш истеълакчыларын дәјишкликләр едиләнә гәдәр өз фикирләрини билдирмәләри үчүн онлара тәгдим олунмалыдыр. Разылыға Кәлән һәр бир Тәрәф истеълак гијмәтләрини мүәјјән едән өз сәләһијјәтли оргаиларынын вә истеълакчыларын истеълак гијмәтләринә аид мұвафиг мә'лумат мұбадиләси етмәләринә тәсир кәстәрәчәкдир.

М а д д а XIV

Мәсләһәтләшмәләр

Разылыға Кәлән Тәрәфләр бу Сазишин јеринә јетирилмәси, изаһы, тәтбиги вә ја дүзәлиши илә әләгәдар вә ја она мұвафиг олараг нстәнилән вахт мәсләһәтләшмәләр тәләб едә биләр. Авиасија һакимијјәт органлары арасында кечирилә билән белә мәсләһәтләшмәләр, әкәр Разылыға Кәлән Тәрәфләр арасында башга сөвдәләшмәләр олмәзса, ди кәр Разылыға Кәлән Тәрәфин онларын кечирилмәси һагтында јазылы сорғу алдығы күндән сонра 60 күн мүддәтиндә башланмәлидир.

М а д д а XV

Мұбаһисәли мәсәләләрин һәлли

1. Бу Сазишин изаһы вә ја тәтбиги илә әләгәдар Разылыға Кәлән Тәрәфләр арасында мұбаһисәли мәсәләләр мејдана чыхарса, Разылыға Кәлән Тәрәфләр илк нөвбәдә һәмин мәсәләнин данышыглар јолу илә һәлл олунмәсына бүгүн гүввәләрини сәрф едәчәкләр.

2. Разылыға Кәлән Тәрәфләр данышыглар јолу илә мұбаһисәли мәсәләни һәлл едә билмәдикдә, өз араларында разылашдырдыглары гәрәра әсасән, мұвафиг шәхсә вә ја структура вә јахуд Разылыға Кәлән һәр һансы бир Тәрәфин тәкнди илә һәмин мәсәләни 3 мүнсифдән ибарәт мәнкәмәјә тәгдим едә биләр ки, онлар да өз нөвбәсиндә ашағыдакы шәкилдә мұәјјән олуначаглар:

(а) Разылыға Кәлән һәр бир Тәрәф арбитраж кечирилмәсинә тәләб алындыгдан сонра 30 күн мүддәтиндә бир мүнсиф мұәјјән етмәлидир. Сонракы 60 күн әрзиндә ики мүнсиф арасында разылыға әсасән үчүнчү мүнсиф мұәјјән олуначагдыр ки, о, Мәнкәмәнин Сәдри

вэзифэсини јеринэ јетирэчэк вэ үчүнчү Дөвлөт тэрэфиндэн тэгдим олуначагдыр.

(в) Көстөрилөн мүддөт эрзиндө мүнсифлөрдөн һәр һансы мүэјјөн олунмазса, истәнилөн Разылыға Кәлән Тәрәф 30 күн мүддәтиндә мувафиг мүнсифин мүэјјөн олунмасы хаһиши илә Бејнәлхалг Мәһкәмәнин Сәдринә мүрачиәт едә биләр. Әкәр Президент Разылыға Кәлән Тәрәфлөрдөн бири илә ејни вәтәндашлығы малик оларса, мүнсифин мүэјјөн едилмәси функцијалары, рүтбәчә бөјүк олан Витсе-Президентә һәвалә олуначагдыр.

3. Мәһкәмә, бу маддәдә көстөрилөн јахуд Тәрәфлөрдөн разылығы илә башга мүддәалары истисна етмәклә, өз јүрисдиксијасынын һүддуларыны вә проседурасыны тәјјин едир. Мәһкәмә тәркиби мүэјјөн едилдикдән соира 30 күн мүддәтиндә, Мәһкәмәнин көстөриши вә ја һәр һансы Разылыға Кәлән Тәрәфин тәләби илә Шура кечириләчәкдир ки, бу да Арбитраж Мәһкәмәсиндә гојулачаг мәсәләни дәгиг мүэјјән едәчәк вә ишә бахма проседурасыны мүэјјән едәчәкдир.

4. Мәһкәмә тәркиби мүэјјөн едилдикдән сонра 45 күн мүддәтиндә һәр бир Разылыға Кәлән Тәрәф, Разылыға Кәлән Тәрәфләр арасында мәһкәмәнин башга көстөрнши олмадығы һаллар истисна олмагла, өз меморандуму тэгдим етмәли олачагдыр. Чаваблар 60 күндән сонра верилмәлидир. Чаваблар тэгдим олундуғу күндән 30 күн мүддәтиндә Мәһкәмә истәнилән Разылыға Кәлән Тәрәфин тәләби вә ја рәји илә динләмәләр кечирәчәкдир.

5. Мәһкәмә, динләмәләр баша чатдығдан сонра 30 күн мүддәтиндә вә ја әкәр динләмәләр кечирилмәјибсә, онда Разылыға Кәлән Тәрәфләрин чаваблары тәгдим олундугдан 30 күн сонра өз

гэрары Һаггында Һазылы шәкилдә мә'лумат вермәјә чалышачагдыр. Гэрар сәс чохлуғу илә гәбул олуначагдыр.

6. Разылыға Кәлән Тәрәфләр гэрар алындыгдан сонра 15 күн мүддәтнндә изаһат тәләб едә биләр вә һәмин изаһат 15 күн мүддәтиндә верилә биләр.

7. Разылыға Кәлән Тәрәфләр Мәһкәмәнин гэрарыны јерниә јетирмәлндиләр.

8. Разылыға Кәлән һәр бир Тәрәф өз мүнсифиннн хәрчләрини өдәмәлндир. Арбитраж мәһкәмәсинин дикәр хәрчләри, Бејнәлхалг Эдаләт Мәһкәмәсинин Президенти вә ја Витсе-Президент тәрәфнндән едилән истәнилән хәрчләр дахил олмагла, Разылыға Кәлән Тәрәфләр арасыида бәрәбәр бөлүнәчәкдир (бу Маддәнин 2 " в" параграфы).

М а д д ә XVI

Дәјишикликләр

Разылыға Кәлән Тәрәфләр арасыида разылыға әсасән бу Сазишдә едилмнш дәјишикликләр, онларын дипломатик ноталар мүбадиләси илә тәсдигийдәи сонра гүввәјә минәчәкдир.

М а д д ә XVII

Ләгв етмә

Һәр Разылыға Кәлән Тәрәф истәнилән вахт дикәр Разылыға Кәлән Тәрәфи бу Сазиши ләгв етмәк гэрары Һаггында Һазылы сурәтдә хәбәрләр едә биләр. Ејни заманда ләгвәтмә Һаггында билдириши Бејнәлхалг Мүлки Авиасија Тәшкилатына тәгдим етмәк лазымдыр. Бу

Сазиш, билдиришин кестәрилән мүддәт гуртаранадәк кери чагырылдыгы һаллар истисна олмагла, дикәр Разылыға Кәлән Тәрәфә билдириш верилдији вахтдан 12 ај кечдикдән сонра кечәярысы, алындыгы јердә, ләғв олунур.

Әкәр Разылыға Кәлән Тәрәфләрдән бири, дикәр Разылыға Кәлән Тәрәфдән билдириш алдыгыны тәсдиг етмәзсә, билдиришин Бејнәлхалт Мүлки Авиасија Тәшкилаты тәрәфиндән алындыгы күндән 14 күн сонра онун дикәр Тәрәфин алмыш олдуғу сајылачаг.

М а д д ә XVIII


Гүввәјә миимә

Бу Сазишин имзаландыгы тарихдән гүввәјә минир.

Буну тәсдиг едәрәк, ашағыдакы шәхсләр өз мүвафиг һөкүмәтләри тәрәфиндән лазымы сәләһијјәтләрә малик олараг, бу Сазиши имзаламышлар.

1994-чү ил феврал ајынын 23-дә, һәр бири инкилис вә азербәјчан дилләриндә олмагла ики әсл нүсхәдә бағланмышдыр, һәр ики мәтн ејни гүввәјә маликдир.

Бөјүк Британија вә Шимали
Ирландија Бирләшмиш Краллыгы
адындан



JOHN MAJOR

Азербәјчан Республикасы
адындан



H. ALIEV

ӘЛАВӘ

Маршрутлар графика

1 бәнд

Бирләшмиш Краллыгын тә'јин едилмиш авиасија мүәссисәсинин вә ја мүәссисәләринин истисмар едәчәји маршрутлар:

Бирләшмиш Краллыгдакы мәнәтәгәләр - аралыг мәнәтәгәләри - Азербәјчан Республнкасындакы мәнәтәгәләр.

Гејдлар:

1. Әкәр учуш Бирләшмиш Краллыгын әразисиндән башлајыб,бу өлкәдә дә битирсә, аралыг мәнәтәгәләри бурахыла биләр.

2. Азербәјчан Республикасы әразисиндәки аралыг мәнәтәгәләрдән вә керижә, Разылыга Кәлән Тәрәфләрин авиасија һакимијјет органлары бу мәсәләнин һәллиндә гаршылыгылы разылышмаја кәлдикләри һаллар истисна олмагла, сәрнишин вә јүк дашымалары һәјата кечирә билмәз. Бу мәндудийјәтләр һәм дә аралыг мәнәтәгәләрдә дајанмагла учушларын бүтүн формаларына аиддир.

2 бәнд

Азербәјчан Республикасынын тә'јин едилмиш авиасија мүәссисәсинин вә ја мүәссисәләринин истисмар едәчәјн маршрутлар :

Азербәјчан Республикасындакы мәнәтәгәләр - аралыг мәнәтәгәләри - Бирләшмиш Краллыгдакы мәнәтәгәләр.

Гейдләр:

1. Әкәр учуш Азәрбајчан Республикасынын әразисиндә башлајыб, бу өлкәдә дә битирсә, аралыг мәнтәгәләри буралыхла биләр.

2. Бирләшмиш Краллыг әразисиндәки аралыг мәнтәгәләрдән вә керижә, Разылыға Кәлән Тәрәфин авнасија һакимијјәт органлары бу мәсәләнинн һәлиндә гаршылыглы разылашмаја кәлднкләри һаллар истисна олмагла, сәрнишин вә јүк дашымалары һәјата кечирилә билмәз. Бу мәдудијјәтләр һәм дә аралыг мәнтәгәләрдә дајанмагла учушларын бүтүн формаларына аиддир.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago²,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention dans le dessein de créer des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Les mots « la Convention de Chicago » s'entendent de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et également : i) de tout amendement à cette Convention entré en vigueur en vertu de son article 94, a et ratifié par les deux Parties contractantes; ii) de toute annexe ou amendement à cette annexe adoptés conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où l'amendement ou annexe en question est en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) Les mots « autorités aéronautiques » s'entendent, dans le cas du Royaume-Uni, du Ministre-secrétaire aux transports et, aux fins de l'article 7, de la Civil Aviation Authority, et, dans le cas de la République azerbaïdjanaise, de l'entreprise d'Etat, la Compagnie de transport aérien azerbaïdjanaise, ainsi que, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilités à exercer une des fonctions relevant à ce jour des autorités susmentionnées ou des fonctions similaires;

c) Les mots « entreprise désignée » s'entendent d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le mot « territoire », en ce qui concerne un Etat, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention de Chicago;

e) Les mots « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention de Chicago;

¹ Entré en vigueur le 23 février 1944 par la signature, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) Les mots « le présent Accord » s'entendent également de son annexe et de tout amendement qui y serait apporté ainsi qu'à l'Accord lui-même;

g) L'expression « redevances d'usage » s'entend des redevances exigées des entreprises de transport aérien par les autorités aéronautiques, ou dont l'imposition est autorisée par elles, pour l'utilisation des installations ou équipements d'aéroports ou des facilités de navigation, y compris les prestations et facilités accessoires offertes pour les aéronefs, les passagers, les équipages et les marchandises transportées.

Article 2

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord sont subordonnées aux dispositions de la Convention de Chicago, dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3

OCTROI DES DROITS

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés ci-après dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées par chaque Partie contractante auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiqués dans l'Annexe au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers ou des marchandises, y compris du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'est réputée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, en vertu d'un contrat de louage ou moyennant rémunération, à un autre point du territoire de cette autre Partie.

4) Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques ou de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens de faciliter la poursuite de l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement les routes comme il conviendra.

Article 4

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que d'annuler ou modifier ces désignations.

2) Au reçu des désignations, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.

4) Chaque Partie contractante aura le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5) Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra mettre en exploitation les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5

ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice de ces droits dans l'une des éventualités suivantes :

a) Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;

b) Si l'entreprise en question ne respecte pas les lois ou les règlements appliqués normalement et à juste titre par la Partie contractante qui a concédé ces droits;

c) Si, de toute autre manière, l'entreprise ne conforme pas son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) Sauf s'il est immédiatement indispensable de prendre une mesure de suspension ou d'annulation ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que ne se poursuivent des infractions aux lois ou règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6

PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et/ou de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, à la fois embarqués et débarqués le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises des Etats de la région;

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 7

TARIFS

1) a) Le terme « tarif » s'entend :

i) Du prix demandé pour le transport de passagers et de leurs bagages, ou du fret (à l'exception du courrier);

ii) Des biens, services ou autres prestations supplémentaires fournis, ou mis à la disposition des intéressés à l'occasion de ce transport ou à titre accessoire ou subsidiaire; et

iii) Des prix demandés pour ces biens, services ou prestations supplémentaires;

y compris des conditions régissant l'application de ces prix et la fourniture ou mise à disposition de ces biens, services ou prestations;

iv) De la commission versée par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus ou lettres de transport établies par ledit agent pour un transport sur des services aériens réguliers;

b) Lorsque les barèmes ou taux varient suivant la saison, le jour de la semaine ou l'heure de la journée à laquelle le vol est exploité, la direction du voyage ou quelque autre facteur, chaque barème ou taux différent est considéré comme un tarif

distinct, qu'il ait été déposé séparément ou non, assorti des conditions qui s'y attachent, auprès des autorités pertinentes.

2) Les tarifs que les entreprises désignées par les Parties contractantes appliqueront au transport entre les territoires des deux Parties seront fixés à des niveaux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, y compris l'intérêt des usagers, les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable et la situation du marché. Les entreprises désignées peuvent se consulter ou, si elles le désirent, procéder à des échanges de vues avec d'autres entreprises de transport aérien au sujet des tarifs proposés, mais elles ne sont pas tenues de le faire avant de déposer le tarif proposé.

3) Les autorités aéronautiques des deux pays appliqueront les dispositions suivantes pour l'agrément des tarifs que demanderont les entreprises de l'une ou l'autre Partie pour le transport entre un point d'un de ces pays et un point de l'autre pays :

- i) Tout tarif proposé pour le transport entre les deux pays sera déposé par l'entreprise désignée concernée, ou en son nom, auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques des deux Parties y consentent) avant la date où il est proposé d'appliquer ce tarif;
- ii) Les tarifs ainsi déposés pourront être agréés à n'importe quel moment par les autorités aéronautiques. Cependant, sous réserve des dispositions des deux premiers alinéas ci-après, tout tarif ainsi déposé sera considéré comme agréé vingt-et-un (21) jours après la date de réception de la demande d'agrément, à moins que les autorités aéronautiques des deux pays ne se soient mutuellement informées par écrit, dans les vingt (20) jours suivant la date où elles auront reçu la demande, qu'elles n'acceptent pas le tarif proposé;
- iii) Aucune disposition de l'alinéa ii ci-dessus n'empêchera les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie de refuser unilatéralement un tarif déposé par l'une des entreprises désignées par cette Partie. Toutefois, cette décision unilatérale ne sera prise que si les autorités concernées estiment, soit que le tarif proposé est excessif, soit que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien;
- iv) Si les autorités aéronautiques de l'un ou l'autre pays estiment, soit qu'un tarif qui leur est proposé par une entreprise désignée de l'autre pays est excessif, soit que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien, elles pourront, dans les vingt (20) jours suivant la réception du tarif proposé, demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre pays. Ces consultations devront être menées à leur terme dans les vingt-et-un (21) jours suivant celui où elles auront été demandées et le tarif prendra effet à l'expiration de ce délai, à moins que les autorités des deux pays n'en soient convenues autrement;
- v) Si les autorités aéronautiques de l'un des pays estiment qu'un tarif entré en vigueur conformément aux dispositions ci-dessus cause un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien sur une ou plusieurs routes particulières, elles pourront demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre pays. Ces consultations seront menées à

leur terme dans un délai de vingt-et-un (21) jours à compter de la date à laquelle elles auront été demandées, à moins que les autorités des deux pays n'en soient convenues autrement.

4) Les tarifs qu'entend appliquer une entreprise désignée par l'un des pays pour le transport entre le territoire de l'autre Partie et un Etat tiers seront déposés pour agrément auprès des autorités aéronautiques de l'autre pays. Chaque tarif ainsi proposé sera agréé s'il est identique, par son niveau, par les conditions dont il s'assortit et par sa date d'expiration, à un tarif déjà agréé par ces autorités aéronautiques et appliqué par une entreprise désignée par cet autre pays pour le transport entre son territoire et celui d'un Etat tiers, étant entendu que ces autorités aéronautiques pourront retirer leur agrément si le tarif de comparaison n'est plus appliqué pour quelque raison que ce soit ou modifier les conditions d'agrément de manière à les faire correspondre à toute modification agréée du tarif de comparaison.

5) Chaque tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été remplacé par un nouveau tarif, fixé conformément auxdites dispositions. Toutefois, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, la validité d'un tarif ne sera pas prorogée en vertu du présent paragraphe au-delà de douze (12) mois à compter de la date prévue pour son expiration.

Article 8

DROITS DE DOUANE

1) Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de chaque Partie contractante seront exonérés de tous droits de douane, droits d'accise nationaux et autres frais nationaux similaires, de même que :

a) Les articles suivants introduits par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre :

- i) Matériel de réparation, d'entretien et de maintenance et pièces de rechange;
- ii) Matériel d'embarquement et de débarquement des passagers et pièces de rechange;
- iii) Matériel de chargement des marchandises et pièces de rechange;
- iv) Matériel de sécurité, y compris pièces de rechange pour ce matériel;
- v) Matériel destiné à l'instruction et aides à la formation;
- vi) Matériel informatique et pièces de rechange;
- vii) Documents de l'entreprise et des exploitants; et

b) Les articles suivants introduits ou fournis par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre :

- i) Provisions de bord (y compris mais non exclusivement les articles tels que denrées alimentaires, boissons et tabac), qu'elles soient introduites ou embarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- ii) Carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate;
- iii) Pièces de rechange, y compris moteurs;

à condition dans tous les cas qu'ils soient destinés à être utilisés à bord d'un appareil ou dans le périmètre d'un aéroport international en liaison avec la création ou l'exploitation d'un service aérien international par l'entreprise désignée intéressée.

2) L'exonération des droits de douane, des droits d'accise nationaux et des frais nationaux analogues ne s'étendra pas aux redevances demandées sur la base du coût des services fournis par les entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre.

3) Il pourra être exigé que les équipements et approvisionnements mentionnés au paragraphe 1 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4) Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront également lorsque les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes auront conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés au paragraphe 1 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

5) Sauf lorsque des mesures de sécurité aérienne doivent être prises, les passagers, bagages et marchandises qui transitent par le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante sans quitter la zone de transit de l'aéroport ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et marchandises en transit seront exemptés de droits de douane et autres droits analogues. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux bagages à main des passagers en provenance de la République azerbaïdjanaise arrivant au Royaume-Uni pour être transférés sur un vol à destination de pays de la Communauté européenne.

Article 9

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1) L'assurance de sécurité pour les aéronefs civils, leurs passagers et équipage étant une condition préalable fondamentale de l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment que les obligations qu'elles ont à l'égard de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite font partie intégrante du présent Accord. En particulier, elles s'acquitteront de leurs obligations en vertu des Conventions de Chicago, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970² et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³.

2) Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

3) Dans leurs relations mutuelles les Parties contractantes se conformeront aux normes de sécurité aérienne et, dans la mesure où elles leur sont applicables, aux Pratiques recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexes à la Convention de Chicago; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. La référence faite dans ce paragraphe aux normes de sécurité aérienne recouvre les différences notifiées par chaque Partie contractante. Chacune d'elles signifiera à l'avance son intention de notifier une éventuelle différence.

4) Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter comme il convient les équipages, les marchandises (y compris les bagages de soute) et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement, et à ce que ces mesures soient aménagées en cas d'intensification de la menace. Chacune des Parties contractantes est convenue que ses entreprises de transport aérien pourront être tenues de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 qui sont imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée ou au séjour sur son territoire et au départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes donnera également une suite favorable à toute demande, faite par l'autre Partie contractante, de prendre des mesures de sécurité spéciales et raisonnables en cas de menace particulière.

5) Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

Article 10

FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, à la demande de ces dernières, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 11

TRANSFERT DE BÉNÉFICES

Chaque entreprise désignée aura le droit de convertir et de transférer dans son pays sur simple demande l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales.

Les opérations de conversion et de transfert seront autorisées sans aucune restriction, au taux de change applicable aux transactions au comptant en vigueur au moment où ces recettes seront présentées aux fins de conversion et de transfert et aucun frais ne sera retenu pour ces opérations à l'exception des commissions normalement facturées par les banques pour de telles conversions ou de tels transferts.

Article 12

REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES ET VENTES

1) L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de faire entrer et d'employer sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements concernant l'entrée, le séjour et l'emploi sur ce territoire, les personnels administratifs, techniques, d'exploitation et autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

2) Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit de vendre, sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement ou par l'entremise d'agents, des prestations de transport aérien et d'ouvrir des bureaux à cet effet. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de vendre ces prestations, et toute personne aura le droit de les acheter, en monnaie locale ou en toute autre monnaie librement convertible.

Article 13

REDEVANCES D'USAGE

1) Aucune des Parties contractantes n'imposera ni ne permettra que soient imposées, aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

2) Chacune des Parties contractantes encouragera la concertation entre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations considérés, concertation qui aura lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises. Toute modification proposée des redevances d'usage sera notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant la modification. Chacune des Parties contractantes encouragera en outre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien à échanger les informations qui conviendront concernant ces redevances.

Article 14

CONSULTATIONS

Chacune des Parties contractantes pourra demander à tout moment des consultations concernant la mise en œuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord, ou le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui pourront se dérouler entre autorités aéronautiques, débuteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de leur demande écrite par

l'autre Partie contractante, à moins que les deux Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 15

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Si un différend s'élève entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si elles ne parviennent pas à un règlement du différend par voie de négociation, les Parties contractantes pourront le soumettre à une personne ou à un organisme choisi par elles à l'amiable, ou bien, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, le différend sera soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres constitué de la façon suivante :

a) Dans les trente (30) jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés choisiront d'un commun accord, dans les soixante (60) jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, qui fera fonction de président du tribunal;

b) Si, dans les délais précisés ci-dessus, l'un ou l'autre arbitre n'a pas été désigné, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder dans les trente (30) jours à la désignation nécessaire. Si le Président a la nationalité de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président le plus ancien qui ne peut être récusé à ce titre procédera à la désignation.

3) Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal définira les limites de sa compétence et arrêtera lui-même sa procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera réunie au plus tard trente (30) jours après la pleine constitution du tribunal pour déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et la procédure à suivre.

4) A moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chacune des Parties contractantes déposera un mémoire dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la constitution du tribunal. Les répliques devront être déposées soixante (60) jours plus tard. A la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, ou de sa propre initiative, le tribunal tiendra audience dans les trente (30) jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5) Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les trente (30) jours suivant la clôture de l'audience ou en l'absence d'audience, dans les trente (30) jours suivant la date de dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal sera prise à la majorité.

6) Les Parties contractantes pourront présenter une demande d'éclaircissements concernant la sentence dans un délai de quinze (15) jours suivant sa réception, et ces éclaircissements seront fournis dans un délai de quinze (15) jours à compter de la demande à cet effet.

7) La sentence du tribunal aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

8) Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres frais du tribunal seront divisés en parties égales entre les Parties contractantes, y compris les dépenses engagées par le Président ou le Vice-Président de la Cour internationale de Justice pour l'exécution des démarches prévues au paragraphe 2, *b* du présent article.

Article 16

AMENDEMENT

Toute modification du présent Accord convenue par les Parties contractantes prendra effet une fois confirmée par un échange de notes.

Article 17

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord et cette notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra alors fin à minuit (heure du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de cette réception par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 23 février 1994, en langues anglaise et azérie, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JOHN MAJOR

Pour le Gouvernement
de la République azerbaïdjanaise :

H. ALIEV

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Première Partie

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées du Royaume-Uni :

Points au Royaume-Uni - points intermédiaires - points en République azerbaïdjanaise

Notes :

- 1) Les points intermédiaires peuvent être omis lors de tout vol, à condition que les services aient leur origine ou leur destination en un point situé au Royaume-Uni.
- 2) Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué en des points situés en République azerbaïdjanaise, ou vice versa, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties n'en conviennent de temps à autre autrement. Cette restriction s'applique à toutes les formes d'arrêt en cours de route.

Deuxième Partie

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées de la République azerbaïdjanaise :

Points en République azerbaïdjanaise - points intermédiaires - points au Royaume-Uni

Notes :

- 1) Les points intermédiaires peuvent être omis lors de tout vol, à condition que les services aient leur origine ou leur destination en un point situé en République azerbaïdjanaise.
 - 2) Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué en des points situés au Royaume-Uni ou vice versa, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractuelles n'en conviennent de temps à autre autrement. Cette restriction s'applique à toutes les formes d'arrêt en cours de route.
-

No. 32209

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BELARUS**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at London on 1 March 1994**

Authentic texts: English and Belarusian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 October 1995.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BÉLARUS**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection des inves-
tissements. Signé à Loudres le 1^{er} mars 1994**

Textes authentiques : anglais et biélorusse.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 octobre 1995.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of The Republic of Belarus, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate extract or exploit natural resources.
- A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;
- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) "nationals" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

¹ Came into force on 28 December 1994, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 1 July and 28 November 1994) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 13.

- (ii) in respect of the Republic of Belarus: physical persons deriving their status as Republic of Belarus nationals from the law in force in the Republic of Belarus;
- (d) “companies” means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of the Republic of Belarus: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the Republic of Belarus;
- (e) “territory” means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of the Republic of Belarus: the territory under its sovereignty, it being understood that territory includes land, internal waters and the territorial sea, and the sea, seabed and its subsoil over which the Republic of Belarus exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable

than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party

making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ any legal dispute arising between that

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(3) If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:

- (a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
- (b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency (“the first Contracting Party”) makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, (“the second Contracting Party”), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 11**Application of other Rules**

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12**Territorial Extension**

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13**Entry into Force**

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the procedures required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the latter of the two notifications .

ARTICLE 14**Duration and Termination**

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this First day of March 1994 in the English and Belarusian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

MICHAEL HESELTINE

For the Government
of the Republic of Belarus:

V. RADKEVICH

[BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSE]

ПАГАДНЕННЕ ПАМІЖ УРАДАМ ЗЛУЧАНАГА КАРАЛЕЎСТВА
ВЯЛІКАБРЫТАНІІ І ПАЎНОЧНАЙ ІРЛАНДЫІ І УРАДАМ
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ АБ САДЗЕЙНІЧАННІ АЖЫЦЦЯ-
ЎЛЕННЮ І АХОВЕ ІНВЕСТЫЦЫЙ

Урад Злучанага Каралеўства Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі і Урад Рэспублікі Беларусь, якія ў далейшым называюцца "Дагаворныя Бакі",

жадаючы стварыць спрыяльныя ўмовы для павелічэння інвестыцый грамадзян і кампаній адной дзяржавы на тэрыторыі іншай дзяржавы;

усведамляючы, што заахвочванне і ўзаемная ахова гэтых інвестыцый у адпаведнасці з міжнародным дагаворам будзе спрыяць развіццю дзелавой ініцыятывы і росквіту абедзвюх дзяржаў;

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

Азначэнні

Для мэт гэтага Пагаднення:

(а) тэрмін "інвестыцыі" азначае ўсе віды маёмасці і, у прыватнасці, але не выключна:

(i) рухомую і нерухомую маёмасць і любыя іншыя рэчывыя правы, такія, як іпатэкі, правы залогавага ўтрымання, а таксама залогі;

(ii) долі, акцыі, аблігацыі і любыя іншыя формы ўдзелу ў кампаніях;

(iii) правы патрабавання ў адносінах да грашовых сродкаў або любога выканання абавязацельстваў па дагавору, якое мае якую-небудзь фінансавую каштоўнасць;

(iv) правы на інтэлектуальную ўласнасць, "гудвіл", тэхнічныя працэсы і "ноу-хаў";

(v) дзелавыя канцэсіі, якія прадастаўляюцца ў адпаведнасці з заканадаўствам або па дагавору, уключаючы канцэсіі на разведку, развіццё, здабычу або эксплуатацыю прыродных рэсурсаў.

Любая змена формы, у якой інвесціруецца маёмасць, не закранае характару яе як інвестыцый; і тэрмін "інвестыцыі" ўключае ўсе інвестыцыі незалежна ад таго, калі яны былі ажыццёўлены - да або пасля ўступлення ў сілу гэтага Пагаднення.

(б) тэрмін "даходы" азначае сумы, атрыманыя ад якіх-небудзь інвестыцый, і, у прыватнасці, але не выключна, уключае прыбытак, працэнты, даходы ад прыросту капітальнай вартасці, дывідэнды, плацяжы ў лік раялці і ўзнагароджанні;

(в) тэрмін "грамадзяне" азначае:

(і) у адносінах да Злучанага Каралеўства: фізічныя асобы, якія з'яўляюцца грамадзянамі Злучанага Каралеўства ў адпаведнасці з дзеючым у гэтай краіне заканадаўствам;

(іі) у адносінах да Рэспублікі Беларусь: фізічныя асобы, якія з'яўляюцца грамадзянамі Рэспублікі Беларусь у адпаведнасці з яе дзеючым заканадаўствам;

(г) тэрмін "кампаніі" азначае:

(і) у адносінах да Злучанага Каралеўства: карпарацыі, фірмы і асацыяцыі, адпаведным чынам створаныя або заснаваныя згодна з дзеючым у любой частцы Злучанага Каралеўства ці на любой тэрыторыі, на якую распаўсюджваецца дзеянне гэтага Пагаднення ў адпаведнасці з палажэннямі Артыкула 12, заканадаўствам;

(іі) у адносінах да Рэспублікі Беларусь: карпарацыі, фірмы і асацыяцыі, адпаведным чынам створаныя або заснаваныя згодна з дзеючым у любой частцы Рэспублікі Беларусь заканадаўствам;

(д) тэрмін "тэрыторыя" азначае:

(і) у адносінах да Злучанага Каралеўства: Вялікабрытанію і Паўночную Ірландыю, уключаючы тэрытарыяльныя воды і любы марскі раён, што прасціраецца за межы тэрытарыяльных вод Злучанага Каралеўства, які па ўнутранаму заканадаўству Злучанага Каралеўства ў адпаведнасці з міжнародным правам лічыцца або мог бы ў будучым лічыцца раёнам, у межах якога Злучанае Каралеўства можа ажыццяўляць правы ў адносінах да марскога дна, яго нетраў і прыродных рэсурсаў, а таксама любую тэрыторыю, на якую распаўсюджваецца дзеянне гэтага Пагаднення ў адпаведнасці з палажэннямі Артыкула 12;

(іі) у адносінах да Рэспублікі Беларусь: тэрыторыю, якая знаходзіцца пад суверэнітэтам Рэспублікі Беларусь,

калі пад гэтым разумець тэрыторыю, якая ўключае сушу, унутраныя і тэрытарыяльныя воды, а таксама мора, марское дно і яго нетры, над якімі Рэспубліка Беларусь у адпаведнасці з міжнародным правам ажыццяўляе суверэнныя правы або правы, якія ў адпаведнасці з міжнародным правам знаходзяцца ў юрысдыкцыі Рэспублікі Беларусь.

Артыкул 2

Садзейнічанне ажыццяўленню і ахова інвестыцый

(1) Кожны Дагаворны Бок будзе заахвочваць і ствараць грамадзянам і кампаніям іншага Дагаворнага Боку спрыяльныя ўмовы для інвесціравання капіталу на яго тэрыторыі і будзе дапускаць такі капітал у адпаведнасці з прадастаўленым яму правам ажыццяўлення ўлады згодна з яго заканадаўствам.

(2) Інвестыцыям грамадзян і кампаній кожнага з Дагаворных Бакоў будзе заўсёды прадастаўляцца справядлівы і раўнапраўны рэжым, а таксама поўныя ахова і бяспека на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку. Кожны з Дагаворных Бакоў абавязуецца не перашкаджаць, шляхам прыняцця неабгрунтаваных або дыскрымінацыйных мер, кіраванню, падтрыманню, выкарыстанню або распараджэнню інвестыцыямі на сваёй тэрыторыі грамадзянамі і кампаніямі іншага Дагаворнага Боку. Кожны з Дагаворных Бакоў абавязуецца прытрымлівацца любога абавязацельства, якое ён узяў на сябе ў адносінах да інвестыцый грамадзян і кампаній іншага Дагаворнага Боку.

Артыкул 3

Нацыянальны рэжым і палажэнні аб рэжыме найбольшага спрыяння

(1) Кожны з Дагаворных Бакоў прадаставіць на сваёй тэрыторыі ў адносінах да інвестыцый і даходаў грамадзян і кампаній іншага Дагаворнага Боку рэжым не менш спрыяльны за той, які ён прадастаўляе ў адносінах да інвестыцый і даходаў уласных грамадзян і кампаній або інвестыцый і даходаў грамадзян і кампаній любой трэцяй дзяржавы.

(2) Кожны з Дагаворных Бакоў абавязуецца прадставіць на сваёй тэрыторыі грамадзянам і кампаніям іншага Дагаворнага Боку ў тым, што датычыцца кіравання, падтрымання, выкарыстання або раопараджэння інвестыцыямі, рэжым не менш спрыяльны за той, які ён прадастаўляе сваім уласным грамадзянам і кампаніям або грамадзянам і кампаніям любой трэцяй дзяржавы.

(3) Каб пазбегнуць сумненняў, гэтым пацвярджаецца, што рэжым, прадугледжаны зазначанымі вышэй пунктамі (1) і (2), будзе прымяняцца да палажэнняў Артыкулаў 1 - 11 гэтага Пагаднення.

Артыкул 4

Пакрыццё отрат

(1) Грамадзянам і кампаніям аднаго Дагаворнага Боку, інвестыцыі якіх панеслі страты на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку ў выніку вайны або іншага ўзброенага канфлікту, рэвалюцыі, дзяржаўнага надзвычайнага становішча, паўстання, бунту ці хваляванняў, што мелі месца на тэрыторыі апошняга, гэты Дагаворны Бок прадастаўляе рэжым не менш спрыяльны за той, які ён прадастаўляе сваім уласным грамадзянам і кампаніям або грамадзянам і кампаніям любой трэцяй дзяржавы ў тым, што датычыцца аднаўлення, пакрыцця страт, кампенсацыі або іншага ўрэгулявання. Неабходныя ў гэтай сітуацыі плацяжы могуць пераводзіцца без абмежаванняў.

(2) Без урону для пункта (1) гэтага Артыкула грамадзянам і кампаніям аднаго з Дагаворных Бакоў, якія ў любой з сітуацый, зазначаных у гэтым пункце, нясуць на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку страты ў выніку:

(а) рэквізіцыі іх уласнасці сіламі або ўладамі апошняга або

(б) знішчэння іх уласнасці сіламі або ўладамі апошняга, пры тым, што гэта не было выклікана баявымі дзеяннямі або не было выклікана неабходнасцю становішча,

прадастаўляюцца пакрыццё страт або адпаведная кампенсацыя. Неабходныя ў гэтай сітуацыі плацяжы могуць пераводзіцца без абмежаванняў.

Артыкул 5

Экспрапрыяцыя

(1) Інвестыцыі грамадзян і кампаній любога з Дагаворных Бакоў на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку не падлягаюць нацыяналізацыі, экспрапрыяцыі або іншым мерам, дзеянне якіх эквівалентна нацыяналізацыі або экспрапрыяцыі (назваюцца ў далейшым "экспрапрыяцыя"), інакш як у інтарэсах дзяржавы, звязаных з унутранымі патрэбнасцямі апошняга Дагаворнага Боку, на недыскрымінацыйнай аснове і пры забеспячэнні своечасовай, адэкватнай і эфектыўнай кампенсацыі. Гэта кампенсацыя складае фактычную вартасць экспрапрыраваных інвестыцый на момант, які непасрэдна папярэднічаў ажыццяўленню экспрапрыяцыі або моманту яе абнародавання, у залежнасці ад таго, што адбылося раней, уключае працэнт па звычайнай камерцыйнай стаўцы на перыяд да даты плацяжу, выплачваецца без затрымкі, павінна быць эфектыўна ажыццявімай і можа пераводзіцца без абмежаванняў. Грамадзянін або кампанія, якія панеслі страты, маюць права ў адпаведнасці з заканадаўствам Дагаворнага Боку, што праводзіць экспрапрыяцыю, на аперацыйны разгляд справы і аналіз ацэнкі адпаведных інвестыцый згодна з прынцыпамі, выкладзенымі ў гэтым пункце, судовай або іншай незалежнай паўнамоцнай інстанцыяй гэтага Дагаворнага Боку.

(2) У выпадку, калі адзін з Дагаворных Бакоў экспрапрыруе маёмасць кампаніі, якая адпаведным чынам створана або заснавана згодна з заканадаўствам, дзеючым у любой частцы тэрыторыі гэтага Дагаворнага Боку, і калі ў гэтай кампаніі ёсць долевы ўдзел грамадзян або кампаній іншага Дагаворнага Боку, Дагаворны Бок, што праводзіць экспрапрыяцыю, забяспечыць прымяненне пункта (1) гэтага Артыкула ў аб'ёме, неабходным для гарантыі своечасовай, адэкватнай і эфектыўнай кампенсацыі ў адносінах да інвестыцый гэтых грамадзян або кампаній іншага Дагаворнага Боку, якім належаць зазначаныя вышэй долі.

Артыкул 6

Рэпатрыяцыя інвестыцый і даходаў

У тым, што датычыцца інвестыцый, кожны з Дагаворных Бакоў гарантуе грамадзянам і кампаніям іншага Дагаворнага Боку бесперашкодны перавод іх інвестыцый і даходаў. Пераводы будуць ажыццяўляцца без затрымак у той канверсуемай валюце, у якой капітал быў першапачаткова інвесціраваны, або ў іншай канверсуемай валюце па дамоўленасці паміж адпаведнымі інвестарам і Дагаворным Бокам. Калі інвестар не пагадзіўся на іншае, перавод будзе ажыццёўлены па дзеючаму на дату пераводу абменнаму курсу згодна з існуючымі палажэннямі заканадаўства аб валютным рэгуляванні.

Артыкул 7

Выключэнні

Палажэнні гэтага Пагаднення адносна прадастаўлення рэжыму не менш спрыяльнага за той, які прадастаўляецца грамадзянам і кампаніям саміх Дагаворных Бакоў або грамадзянам і кампаніям любой трэцяй дзяржавы, не павінны быць вытлумачаны такім чынам, каб абавязаць адзін з Дагаворных Бакоў распаўсюджаць на грамадзян і кампаніі іншага Дагаворнага Боку перавагі любога рэжыму, прэферэнцый або прывілей, што вынікаюць з :

(а) любога існуючага або магчымага ў будучым мытнага саюза ці іншага падобнага міжнароднага дагавора, бокам якога з'яўляецца або можа стаць у будучым адзін з Дагаворных Бакоў, або

(б) любога міжнароднага дагавора або дамоўленасці, якія адносяцца цалкам ці галоўным чынам да падаткаабкладання або любых унутраных заканадаўчых актаў па гэтых пытаннях.

Артыкул 8

Перадача спрэчак на разгляд Міжнароднага цэнтра па ўрэгуляванні інвестыцыйных спрэчак

(1) Кожны з Дагаворных Бакоў гэтым дае згоду на перадачу любой юрыдычнай спрэчкі, што ўзнікла паміж гра-

мадзянінам або кампаніяй аднаго Дагаворнага Боку і іншым Дагаворным Бокам у сувязі з іх інвестыцыямі на тэрыторыі гэтага Дагаворнага Боку, для ўрэгулявання шляхам прымірэння або арбітражу ў адпаведнасці з Канвенцыяй па ўрэгуляванні інвестыцыйных спрэчак паміж дзяржавамі і грамадзянамі іншых дзяржаў, якая адкрыта для падпісання 18 сакавіка 1965 года ў Вашынгтоне, у Міжнародны цэнтр па ўрэгуляванні інвестыцыйных спрэчак (які ў далейшым называецца "Цэнтр").

(2) Кампанія, адпаведным чынам створаная або заснаваная згодна з заканадаўствам, дзеючым на тэрыторыі аднаго з Дагаворных Бакоў, пры тым, што да ўзнікнення зазначанай вышэй спрэчкі большасць долей належала грамадзянам або кампаніям іншага Дагаворнага Боку, будзе ў адпаведнасці з Артыкулам 25 (2) (б) Канвенцыі разглядацца ў мэтах гэтай Канвенцыі як кампанія іншага Дагаворнага Боку.

(3) Калі, па ўзнікненні любой зазначанай вышэй спрэчкі, на працягу трох месяцаў шляхам прыняцця мер на месцы або іншым шляхам бакам па спрэчцы не ўдалося дасягнуць згоды, любы з бакоў, пры ўмове пісьмовай згоды грамадзяніна або кампаніі, якія ўдзельнічаюць у спрэчцы, на перадачу спрэчкі для ўрэгулявання шляхам прымірэння або арбітражу ў адпаведнасці з Канвенцыяй, можа ініцыяваць разгляд справы шляхам накіравання адпаведнай просьбы Генеральнаму сакратару Цэнтра, як гэта ўстаноўлена Артыкулам 28 і 36 Канвенцыі. У выпадку ўзнікнення рознагалосся з прычыны выбару ў якасці найбольш прыдатнага спосабу ўрэгулявання грамадзяніну або кампаніі, якія ўдзельнічаюць у спрэчцы, прадастаўляецца права выбару. Дагаворны Бок, які з'яўляецца бокам па спрэчцы, абавязуецца на працягу ўсяго судовага разбору і выканання судовага рашэння не выстаўляць у якасці пратэсту той факт, што грамадзянін або кампанія, якія з'яўляюцца супраціўным бокам па спрэчцы, у выкананне якога-небудзь гарантыйнага кантракта атрымалі поўную або частковую кампенсацыю ў адносінах да панесеных імі страт.

(4) Кожны з Дагаворных Бакоў абавязуецца не прымаць спробы вырашыць па дыпламатычных каналах любую спрэчку, якая перададзена ў Цэнтр, за выключэннем выпадкаў, калі:

(а) Генеральны сакратар Цэнтра або заснаваныя Цэнтрам прымірыцельная камісія ці арбітражны суд выносяць рашэнне аб непадсуднасці гэтай спрэчкі Цэнтру або

(б) іншы Дагаворны Бок не прызнае або не выконвае якое-небудзь рашэнне, што вынес арбітражны суд.

Артыкул 9

Спрэчкі паміж Дагаворнымі Бакамі

(1) Спрэчкі паміж Дагаворнымі Бакамі на падставе тлумачэння або прымянення гэтага Пагаднення павінны, па магчымасці, вырашацца па дыпламатычных каналах.

(2) Калі вырашэнне якой-небудзь спрэчкі зазначаным вышэй чынам немагчыма, гэта спрэчка па хадайніцтву любога з Дагаворных Бакоў будзе перададзена ў арбітражны суд.

(3) Такі арбітражны суд будзе заснаваны для кожнага канкрэтнага выпадку наступным чынам. На працягу двух месяцаў з дня атрымання арбітражнага хадайніцтва кожны з Дагаворных Бакоў прызначыць па аднаму члену суда. Гэтыя два члены вызначаць затым грамадзяніна трэцяй дзяржавы, які і будзе прызначаны Старшынёй суда з узаемнай згоды Дагаворных Бакоў. Прызначэнне Старшыні павінна адбыцца не пазней двух месяцаў з дня прызначэння астатніх двух членаў.

(4) Калі неабходныя прызначэнні не былі праведзены ў зазначаных ў пункце (3) гэтага Артыкула тэрміны і калі Дагаворныя Бакі не дамовіліся аб іншым, любы з Дагаворных Бакоў можа звярнуцца з просьбай аб правядзенні неабходных прызначэнняў да Старшыні Міжнароднага Суда. Калі Старшыня Міжнароднага Суда з'яўляецца грамадзянінам аднаго з Дагаворных Бакоў або ён не мае магчымасці ажыццявіць зазначаныя вышэй дзеянні па іншых прычынах, права ажыццяўлення неабходных прызначэнняў будзе прадастаўлена Віцэ-Старшыні Міжнароднага Суда. Калі Віцэ-Старшыня Міжнароднага Суда, у сваю чаргу, з'яўляецца грамадзянінам аднаго з Дагаворных Бакоў або і ён не мае магчымасці ажыццявіць зазначаныя вышэй дзеянні, просьба аб правядзенні неабходных прызначэнняў будзе адрасавана наступнаму па ўзросту Члену Міжнароднага Суда, які не з'яўляецца грамадзянінам ні аднаго з Дагаворных Бакоў.

(5) Арбітражны суд, які ствараецца згодна з гэтым Артыкулам, прымае рашэнні большасцю галасоў. Гэтыя рашэнні абавязковыя для абодвух Дагаворных Бакоў. Кожны з Дагаворных Бакоў нясе выдаткі прызначанага ім члена суда і

выдаткі, звязаныя з яго ўдзелам у арбітражным судаводстве; выдаткі Старшыні і няўлічаныя выдаткі будуць падзелены пароўну паміж Дагаворнымі Бакамі. Суд, аднак, мае права сваім рашэннем устанавіць для аднаго з Дагаворных Бакоў большую частку выдаткаў, і гэта рашэнне будзе абавязковым для абодвух Дагаворных Бакоў. Суд сам вызначае рэгламент сваёй работы.

Артыкул 10

Субрагацыя

(1) Калі адзін з Дагаворных Бакоў або яго ўпаўнаважаная арганізацыя ("першы Дагаворны Бок") выконвае плацеж па гарантыі ў адносінах да якіх-небудзь інвестыцый на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку ("іншы Дагаворны Бок"), іншы Дагаворны Бок будзе прызнаваць:

(а) перадачу першаму Дагаворнаму Боку па заканадаўству або згодна з законнай здзелкай усіх правоў і правоў патрабавання гарантаванага боку, а таксама

(б) той факт, што, у сілу прынцыпу субрагацыі, першы Дагаворны Бок мае права ажыццяўляць гэтыя правы і правы патрабавання ў той жа меры, што і гарантаваны бок.

(2) Першы Дагаворны Бок будзе мець права карыстацца пры любых абставінах у адносінах да:

(а) правоў і правоў патрабавання, якія ён атрымаў у выніку зазначанай вышэй перадачы, а таксама

(б) любых плацяжоў, якія атрыманы ў выніку ажыццяўлення гэтых правоў,

рэжымам, аналагічным рэжыму, якім згодна з гэтым Пагадненнем гарантаваны бок меў права карыстацца ў адносінах да тых інвестыцый і маючых да іх дачыненне даходаў.

(3) Любыя плацяжы, якія атрыманы першым Дагаворным Бокам у неканверсуемай валюце ў выніку ажыццяўлення яго набытых правоў і правоў патрабавання, будуць знаходзіцца ў поўным распараджэнні першага Дагаворнага Боку для мэт нясення любых выдаткаў на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку.

Артыкул 11

Прымяненне іншых правілаў

Калі ўнутранае заканадаўства аднаго з Дагаворных Бакоў ці існуючыя альбо ўзгодненыя ў будучым у дапаўненне да гэтага Пагаднення паміж Дагаворнымі Бакамі абавязальствы ў адпаведнасці з міжнародным правам змяшчаюць агульныя ці спецыяльныя правілы, згодна з якімі інвестыцыі грамадзян або кампаній іншага Дагаворнага Боку карыстаюцца рэжымам больш спрыяльным за той, што ўстанаўліваецца гэтым Пагадненнем, гэтыя правілы маюць перавагу ў адносінах да гэтага Пагаднення ў той частцы і пастолькі, у якой і паколькі яны больш спрыяльныя.

Артыкул 12

Тэрытарыяльнае дзеянне

Дзеянне палажэнняў гэтага Пагаднення ў час яго падпісання альбо ў далейшым можа быць распаўсюджана, аб чым Дагаворныя Бакі могуць дамовіцца шляхам абмену нотамі, на тэрыторыі, міжнародныя адносіны якіх знаходзяцца ў кампетэнцыі Урада Злучанага Каралеўства.

Артыкул 13

Уступленне ў сілу

Дагаворныя Бакі паведамаць адзін аднаму ў пісьмовай форме аб выкананні імі працэдур, якія патрабуюцца на тэрыторыях іх адпаведных дзяржаў для ўступлення ў сілу гэтага Пагаднення. Гэта Пагадненне ўступае ў сілу праз трыццаць дзён з даты паступлення апошняга з двух зазначаных вышэй паведамленняў.

Артыкул 14

Тэрмін дзеяння і спыненне дзеяння

Гэта Пагадненне будзе заставацца ў сіле на працягу дзесяці гадоў. Па сканчэнні гэтага дзесяцігадовага перыя-

ду яно будзе працягваць заставацца ў сіле да сканчэння дванаццаці месяцаў з даты, калі адзін з Дагаворных Бакоў у пісьмовай форме паведаміць іншаму аб спыненні дзеяння гэтага Пагаднення. Пры гэтым у адносінах да інвестыцый, якія былі ажыццёўлены да спынення дзеяння гэтага Пагаднення, яго палажэнні, што маюць дачыненне да гэтых інвестыцый, будуць заставацца ў сіле на працягу дваццаці гадоў, калі лічыць з даты спынення дзеяння, без урону для прымянення па сканчэнні гэтых дваццаці гадоў норм агульнага міжнароднага права.

У сведчанне чаго прадстаўнікі, належным чынам упавнаважаныя для гэтага сваімі Урадамі, падпісалі гэта Пагадненне.

Здзейснена ў двух экзэмплярах У ЛОНДАНЕ
1 САКАВІКА 1994 ГОДА

на англійскай і беларускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Урад Каралеўства Вялікабрытаніі
і Паўночнай Ірландыі:
MICHAEL HESELTINE

За Урад Злучанага Рэспублікі
Беларусь:
V. RADKEVICH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Bélarus, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant qu'un accord international relatif à l'encouragement et à la protection réciproque de ces investissements est de nature à stimuler l'initiative individuelle au sein du monde des affaires et à accroître la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements et droits de gage;
- ii) Les actions, valeurs, obligations d'une société ou participation au capital social de ladite société;
- iii) Les créances monétaires ou créances relatives à toute prestation contractuelle présentant une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle, la clientèle et les procédés et connaissances techniques;
- v) Les concessions commerciales ou industrielles accordées par la voie législative ou contractuelle, y compris les concessions en vue de la prospection, de la culture, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ne porte pas atteinte à leur qualité d'investissements et le terme « investissement » comprend tous les investissements effectués soit avant soit après l'entrée en vigueur du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1994, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 1^{er} juillet et 28 novembre 1994) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informés de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 13.

b) Le terme « revenus » désigne les montants découlant d'un investissement et notamment mais non exclusivement les montants versés à titre de bénéfices, d'intérêts, de plus-values, de dividendes, de redevances et de commissions;

c) Le terme « ressortissants » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, les personnes physiques dont la qualité de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- ii) Dans le cas de la République du Bélarus, les personnes physiques dont la qualité de ressortissant du Bélarus découle de la législation en vigueur dans la République du Bélarus;

d) Le terme « sociétés » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, les sociétés enregistrées, compagnies, firmes et associations enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 12;
- ii) Dans le cas de la République du Bélarus, les sociétés enregistrées, compagnies, firmes et associations enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie de la République du Bélarus;

e) Le terme « territoire » signifie :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris les eaux territoriales et toute zone maritime située au-delà de ces eaux qui a été ou pourra être à l'avenir désignée par la législation nationale du Royaume-Uni, conformément au droit international, comme zone sur le fond marin, le sous-sol et les ressources naturelles de laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits ainsi que tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 12;
- ii) Dans le cas de la République du Bélarus, le territoire national; étant entendu que ce territoire comprend les terres, les eaux intérieures et la mer territoriale, le fond marin et le sous-sol, sur lesquels la République du Bélarus exerce, conformément au droit international, souveraineté ou droits de souveraineté ou relevant de sa compétence.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes encouragera et créera les conditions favorables nécessaires pour inciter les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, permettra l'entrée desdits capitaux.

2) Chacune des Parties contractantes accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante et en assurera la protection et la sécurité totales sur son territoire. Aucune des Parties contractantes ne préjudiciera de quelque manière, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes respectera toutes les obligations par elle acceptées en ce qui concerne

les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements ni les revenus des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui par elle accordé aux investissements de ses propres ressortissants ou sociétés à ceux d'un Etat tiers, ou aux produits de ces investissements.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

3) Pour lever toute incertitude, il est précisé que le traitement prévu aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquera aux dispositions des articles premier à 11 du présent Accord.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1) Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de cette autre Partie contractante, subiraient des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de cette autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation, se verront accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1) Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalent

à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux besoins internes de cette autre Partie contractante et moyennant une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité devra être égale à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date de l'expropriation ou avant celle à laquelle le public a eu connaissance du projet d'expropriation si celle-ci précède celle-là; elle comprendra les intérêts calculés au taux commercial jusqu'à la date du paiement, sera versée sans délai et sera effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société en cause aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de soumettre son cas et l'évaluation de son investissement à une instance judiciaire ou un autre organe indépendant de ladite Partie pour qu'ils soient examinés dans les meilleurs délais conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société qui a été enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur toute partie de son territoire et dont des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle devra faire en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans toute la mesure nécessaire pour que soit garantie auxdits ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenant les actions susmentionnées une indemnisation prompte, adéquate et effective au titre de leur investissement.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

Chaque Partie contractante, en ce qui concerne les investissements, garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction leurs investissements et revenus. Les transferts seront effectués sans retard dans la monnaie convertible dans laquelle le capital aura été initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par le ressortissant ou l'investisseur et la Partie contractante concernée. À moins que ledit investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou à ceux d'un Etat tiers, ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière, marché commun, zone de libre échange, arrangement régional ou de tout accord international analogue existant ou futur, auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 8

RENVOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes consent par les présentes à soumettre au Centre international pour le règlement des différends (ci-après dénommé « le Centre »), en vue de leur règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965¹, les différends éventuels de caractère juridique entre ladite Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante, et concernant un investissement de ce ressortissant ou de cette société dans le territoire de ladite Partie.

2) Une société enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur dans le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des parts était détenue, avant que ne survienne le différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante sera, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, traitée, aux fins de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.

3) Dans le cas où un différend de cette nature se produirait et ne pourrait être réglé dans les trois mois entre les parties au différend, par les voies de recours internes ou par tout autre moyen, chaque Partie contractante pourra, si le ressortissant ou la société en cause consent lui aussi par écrit à soumettre le différend au Centre aux fins de règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention, engager une procédure en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme prévu aux articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société en cause aura le droit de choisir. La Partie contractante qui est partie au différend ne pourra exciper, à aucun stade de la procédure ou de l'application d'une sentence, du fait que le ressortissant ou la société qui est l'autre Partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité au titre de tout ou partie de ses pertes.

4) Aucune des deux Parties contractantes ne pourra prétendre au règlement par la voie diplomatique d'un différend soumis au Centre, sauf si :

a) Le Secrétaire général du Centre, ou encore une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitués par le Centre, décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre; ou si

b) L'autre Partie contractante n'observe pas ou ne respecte pas la sentence rendue par un tribunal arbitral.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3) Ce tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante pour chaque cas. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le Président devra être nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux désignations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral statuera à la majorité et sa sentence aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral pourra, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des Parties contractantes et une telle décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1) Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par elle (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la deuxième Partie contractante »), la deuxième Partie contractante reconnaîtra

a) La cession à la première Partie contractante, par voie de loi ou de transaction juridique, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit pour la première Partie contractante de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions.

2) La première Partie contractante bénéficiera en toutes circonstances du traitement en ce qui concerne :

a) Les droits et prétentions à elle subrogés en vertu de la cession; et

b) Les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions, auquel la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus y afférents.

3) Tout paiement reçu en monnaie non convertible par la première Partie contractante au titre des droits et prétentions acquis sera à sa libre disposition pour la couverture de toute dépense encourue sur le territoire de la deuxième Partie contractante.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations qui lui incombent en vertu du droit international, qu'elles soient actuellement en vigueur ou contractées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles d'ordre général ou spécifique, conférant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui que prévoit le présent Accord, lesdites règles prévaudront sur les dispositions du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

Article 12

EXTENSION TERRITORIALE

À la date de la signature du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations diplomatiques, et dont les Parties contractantes pourront être convenues par échange de notes.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties contractantes informera l'autre, par voie de notification écrite, de l'accomplissement des formalités requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière des deux notifications.

Article 14

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués pendant

la durée de la validité de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant une période de 20 ans à compter de la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 1^{er} mars 1994, en double exemplaire, en langues anglaise et biélorussienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MICHAEL HESELTINE

Pour le Gouvernement
de la République du Bélarus :

V. RADKEVICH

No. 32210

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
VIET NAM**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with exchange of notes). Signed at Hanoi on 9 April 1994

Authentic texts: English and Vietnamese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
VIET NAM**

Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec échange de notes). Signé à Hanoi le 9 avril 1994

Textes authentiques : anglais et vietnamien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Vietnam;

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains:

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes covered

- (1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital gains imposed on behalf of a Contracting State irrespective of the manner in which they are levied.
- (2) There shall be regarded as taxes on income and on capital gains all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amount of wages or salaries paid by enterprises as well as taxes on capital appreciation.
- (3) The existing taxes to which the Agreement shall apply are:
 - (a) in the United Kingdom:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the capital gains tax;(hereinafter referred to as "United Kingdom tax");

¹ Came into force on 15 December 1994, the date of the last of the notifications (of 8 August and 15 December 1994) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 27.

- (b) in Vietnam:
- (i) the income tax;
 - (ii) the profits tax;
 - (iii) the profit remittance tax;
 - (iv) the foreign petroleum sub-contractor tax;
 - (v) the foreign contractor tax;

(hereinafter referred to as “Vietnamese tax”).

(4) The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General definitions

- (1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
- (a) the term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - (b) the term “Vietnam” means the Socialist Republic of Vietnam; when used in a geographical sense, it means all its national territory, including its territorial sea and any area beyond its territorial sea, within which Vietnam, in accordance with international law, has sovereign rights of exploration for and exploitation of natural resources of the sea bed and its sub-soil and superjacent water mass;
 - (c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the United Kingdom or Vietnam, as the context requires;
 - (d) the term “person” includes an individual, a company and any body of persons, but does not include a partnership;
 - (e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (g) the term “national” means:
 - (i) in relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in the United Kingdom;

- (ii) in relation to Vietnam any individual possessing the nationality of Vietnam and any legal person, partnership and association deriving their status as such from the laws in force in Vietnam;
 - (h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (i) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; and
 - (ii) in the case of Vietnam, the Minister of Finance or his authorised representative.
- (2) As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State concerning the taxes to which the Agreement applies.

ARTICLE 4

Resident

- (1) For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State only if he derives income or capital gains from sources therein.
- (2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him on both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
 - (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
- (3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent establishment

- (1) For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
- (2) The term “permanent establishment” includes especially:
- (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
- (3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 183 days.
- (4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
- (5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including a reasonable allocation of executive and general administrative expenses incurred for the purposes of the enterprise as a whole, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reasons of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and air transport

(1) Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- (a) income from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- (b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of container) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) Where profits within paragraphs (1) and (2) of this Article are derived by an enterprise of a Contracting State from participation in a pool, a joint business or an international operating agency, the profits attributable to that enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which it is a resident.

ARTICLE 9

Associated enterprises

(1) Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, may be included by a Contracting State in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State—and taxes accordingly—profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends and subject to tax in respect of the dividends in that other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

- (a) 7 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls, directly or indirectly, at least 50 per cent of the voting power in the company paying the dividends or has invested at least £7 million in the share capital of the company paying the dividends;
- (b) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls, directly or indirectly, at least 25 per cent but less than 50 per cent of the voting power in the company paying the dividends.
- (c) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

(3) The term “dividends” as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest relieved from tax under Article 11 of this Agreement) which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that

other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

ARTICLE 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest and subject to tax in respect of the interest in that other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtors profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures. The term "interest" shall not include any item which is treated as a distribution under Article 10 of this Agreement.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount of interest. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

(7) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

(8) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State or a local authority thereof or any agency or instrumentality of that Government or local authority.

(9) Notwithstanding the provisions of Article 7 of this Agreement and of paragraph (2) of this Article, interest arising in Vietnam which is paid to and beneficially owned by a resident of the United Kingdom shall be exempt from tax in Vietnam if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured by the United Kingdom Export Credits Guarantee Department.

ARTICLE 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State and subject to tax in respect of the royalties in that State, the tax so charged, subject to the understanding recorded in the Exchange of Notes between the Contracting States when this Agreement was signed, shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payment of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, or a local authority thereof, or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right, or information for which they are paid, exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount of royalties. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

(7) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 13

Capital gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Agreement and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- (a) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or
- (b) an interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in sub-paragraph (a) above, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident provided that those gains are subject to tax in that Contracting State.

(6) The provisions of paragraph (5) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Independent personal services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 of this Agreement, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any period of twelve months; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating the ship or aircraft is a resident.

ARTICLE 16

Directors fees

Directors fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Agreement, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Agreement, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

ARTICLE 18

Pensions

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19 of this Agreement, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to an individual resident of a Contracting State and any annuity paid to such an individual resident shall be taxable only in that State.

(2) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

ARTICLE 19

Government service

- (1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
- (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- (2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of and a national of that State.
- (3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 of this Agreement shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other income

- (1) Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement, other

than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to the income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Agreement, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 22

Elimination of double taxation

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- (a) Vietnamese tax payable under the laws of Vietnam and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Vietnam (excluding in the case of a dividend, tax payable in Vietnam in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Vietnamese tax is computed;
- (b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Vietnam to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Vietnamese tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Vietnamese tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) Subject to the provisions of the law of Vietnam from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Vietnamese tax of tax paid in a country outside Vietnam (which shall not affect the general principles of this Article), tax paid under the law of the United Kingdom and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Vietnam from sources in the United Kingdom shall be allowed as a credit against Vietnamese tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed the Vietnamese tax as computed by reference to the same income before the credit is given.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

(4) Subject to paragraphs (5) and (6) of this Article, for the purpose of paragraph (1) of this Article, the term “Vietnamese tax payable” shall be deemed to include any amount which would have been payable as Vietnamese tax for any year but for an exemption or reduction of tax granted for that year or any part thereof under any of the following provisions of Vietnamese law:

- (a) Articles 26, 27, 28, 32 or 33 of the Law on Foreign Investment in Vietnam 1987 and connected regulations as amended, so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character: and provided always that the competent authority of Vietnam has certified that any such exemption from or reduction of Vietnamese tax given under these Articles has been granted in order to promote industrial, commercial, scientific, educational or other development in Vietnam and the competent authority of the United Kingdom has accepted that such exemption or reduction has been granted for such purpose; or
- (b) any other provision to promote economic development in Vietnam, which may subsequently be introduced, granting exemption from or reduction of Vietnamese tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character: and subject always to certification and acceptance having taken place as provided for in sub-paragraph (a) of this paragraph.

(5) Relief from United Kingdom tax by virtue of paragraph (4) of this Article shall be given for a period of ten years only, beginning with the date on which this Agreement entered into force.

(6) The period referred to in paragraph (5) of this Article may be extended by agreement between the Contracting States.

ARTICLE 23

Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities, provided that this paragraph shall not prevent that other Contracting State from imposing on the profits attributable to a permanent establishment in that Contracting State of a company which is a resident of the first mentioned Contracting State further tax not exceeding 10% of those profits. Moreover this paragraph shall not apply to the taxation of permanent establishments in Vietnam of United Kingdom enterprises in respect of oil exploration or production activities or in respect of activities which in the case of Vietnamese enterprises are subject to tax under the Law on Agriculture Land-Use-Tax.

(3) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (6) of Article 11 or paragraph (6) of Article 12 of this Agreement apply, and subject to the provisions of paragraph (7) of Article 11 or paragraph (7) of Article 12 of this Agreement, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

(6) The provisions of this Article shall apply only to the taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE 24

Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of the competent authority of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 25**Exchange of information**

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. The exchange of information is not restricted by Article 1 of this Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on the competent authority of either Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the law and administrative practice prevailing in either Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of either Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 26**Members of diplomatic or permanent missions and consular posts**

Nothing in this Agreement shall affect any fiscal privileges accorded to members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 27**Entry into force**

Each of the Contracting States shall notify to the other through the diplomatic channel the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- (a) in the United Kingdom:
 - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

- (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;
- (b) in Vietnam:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, in relation to taxable amounts paid on or after 1 January following the calendar year in which the Agreement enters into force;
 - (ii) in respect of other Vietnamese taxes, in relation to income, profits or gains arising in the calendar year in which the Agreement enters into force.

ARTICLE 28

Termination

The Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

- (a) in the United Kingdom:
 - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
 - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) in Vietnam:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, in relation to taxable amounts paid on or after 1 January following the calendar year in which the notice is given;
 - (ii) in respect of other Vietnamese taxes, in relation to income, profits or gains arising in the calendar year in which the notice given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Hanoi this 9th day of April 1994 in the English and Vietnamese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
ALASTAIR GOODLAD

For the Government
of the Socialist Republic
of Vietnam:
HO TE

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ

VƯƠNG QUỐC LIÊN HIỆP ANH VÀ BẮC AI LEN

VÀ

CHÍNH PHỦ

NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VỀ

TRÁNH ĐÁNH THUẾ HAI LẦN VÀ NGĂN NGỪA VIỆC

TRỐN LẬU THUẾ ĐỐI VỚI THUẾ ĐÁNH VÀO THU NHẬP

VÀ LỢI TỨC TỪ CHUYỂN NHƯỢNG TÀI SẢN

CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC LIÊN HIỆP ANH VÀ BẮC AI LEN

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Mong muốn ký kết một Hiệp định về việc tránh đánh thuế hai lần và ngăn ngừa việc trốn lậu thuế đối với các loại thuế đánh vào thu nhập và vào lợi tức từ chuyển nhượng tài sản;

Đã thỏa thuận dưới đây:

ĐIỀU 1

PHẠM VI ÁP DỤNG

Hiệp định này được áp dụng cho các đối tượng là những đối tượng cư trú tại một hoặc tại cả hai Nước ký kết.

ĐIỀU 2

CÁC LOẠI THUẾ BAO GỒM TRONG HIỆP ĐỊNH

1/ Hiệp định này áp dụng đối với các loại thuế do một Nước ký kết đánh vào thu nhập và lợi tức từ chuyển nhượng tài sản, bất kể hình thức áp dụng của các loại thuế đó như thế nào.

2/ Tất cả các loại thuế thu trên tổng thu nhập, hoặc những phần của thu nhập, bao gồm các khoản thuế đối với lợi nhuận từ việc chuyển nhượng động sản hoặc bất động sản, thuế đánh trên tổng số tiền lương hoặc tiền công do xí nghiệp trả cũng như các khoản thuế đánh vào trị giá tài sản tăng thêm đều được coi là thuế đánh vào thu nhập và lợi tức từ chuyển nhượng tài sản.

3/ Những loại thuế hiện hành được áp dụng trong Hiệp định này là:

b. tại Vương quốc Liên hiệp Anh:

(i) thuế thu nhập;

(ii) thuế công ty; và

(iii) thuế lợi tức từ chuyển nhượng tài sản;

(dưới đây được gọi là "thuế Vương quốc Liên hiệp Anh");

b. tại Việt nam:

(i) thuế thu nhập cá nhân;

(ii) thuế lợi tức;

(iii) thuế chuyển lợi nhuận ra nước ngoài;

(iv) thuế đối với nhà thầu phụ nước ngoài trong ngành dầu khí;

(v) thuế đối với nhà thầu nước ngoài;

(dưới đây được gọi là "thuế Việt nam").

4/ Hiệp định này cũng sẽ được áp dụng cho các loại thuế có tính chất tương tự hay về căn bản giống như các loại thuế trên do từng Nước ký kết ban hành sau ngày ký kết Hiệp định này để bổ sung, hoặc thay thế các loại thuế hiện hành. Các nhà chức trách có thẩm quyền của các Nước ký kết sẽ thông báo cho nhau biết những thay đổi căn bản trong luật thuế của từng Nước.

ĐIỀU 3

CÁC ĐỊNH NGHĨA CHUNG

1/ Theo Hiệp định này, trừ trường hợp ngữ cảnh đòi hỏi một sự giải thích khác:

a. từ "Vương quốc Liên hiệp Anh" có nghĩa là Anh và Bắc Ai len, bao gồm mọi vùng lãnh hải của Vương quốc Liên hiệp Anh mà theo luật pháp quốc tế hiện là hay sau này được chỉ định, là vùng trên đó Vương quốc Liên hiệp Anh có thể thực hiện các quyền đối với đáy biển, lòng đất dưới đáy biển và các nguồn tài nguyên thiên nhiên tại vùng đó;

b. từ "Việt nam" để chỉ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam; khi dùng theo nghĩa địa lý, từ đó bao gồm toàn bộ lãnh thổ quốc gia Việt nam, kể cả lãnh hải Việt nam, và mọi vùng ở ngoài lãnh hải Việt nam mà theo luật pháp quốc tế, Việt nam có quyền chủ quyền đối với việc thăm dò và khai thác tài nguyên thiên nhiên của đáy biển, lòng đất dưới đáy biển và khối nước ở trên;

c. thuật ngữ "Nước ký kết" và "Nước ký kết kia" có nghĩa là Vương quốc Liên hiệp Anh hay Việt nam tùy theo ngữ cảnh;

d. thuật ngữ "đối tượng" bao gồm một cá nhân, một công ty và bất kỳ một tổ chức nào, nhưng không bao gồm tổ chức hùn vốn;

e. thuật ngữ "công ty" để chỉ bất kỳ một tổ chức công ty hoặc bất kỳ một thực thể nào được coi là tổ chức công ty dưới giác độ thuế;

f. thuật ngữ "xí nghiệp của Nước ký kết" và "xí nghiệp của Nước ký kết kia" có nghĩa là một xí nghiệp được điều hành bởi đối tượng cư trú của một Nước ký kết và một xí nghiệp được điều hành bởi đối tượng cư trú của Nước ký kết kia;

g. thuật ngữ "đối tượng mang quốc tịch của một nước" có nghĩa:

(i) đối với Vương quốc Liên hiệp Anh, là bất kỳ công dân Anh nào, hay bất kỳ người Anh nào không mang quốc tịch của bất cứ một nước hay lãnh thổ nào khác thuộc khối Liên hiệp

Anh, với điều kiện người đó có quyền sinh sống tại Vương quốc Liên hiệp Anh; và bất kỳ pháp nhân, tổ chức hùn vốn, hiệp hội hay thực thể nào khác có tư cách được chấp nhận theo các luật có hiệu lực tại Vương quốc Liên hiệp Anh;

(ii) đối với Việt nam, là bất kỳ cá nhân nào mang quốc tịch Việt nam và bất kỳ pháp nhân, tổ chức hùn vốn và hiệp hội nào có tư cách được chấp nhận theo các luật có hiệu lực tại Việt nam;

h. thuật ngữ "vận tải quốc tế" có nghĩa là bất cứ sự vận chuyển nào bằng tàu thủy hoặc máy bay được thực hiện bởi một xí nghiệp của một Nước ký kết, trừ trường hợp khi chiếc tàu thủy hoặc máy bay đó chỉ hoạt động giữa những địa điểm trong Nước ký kết kia;

i. thuật ngữ "nhà chức trách có thẩm quyền" có nghĩa:

(i) trong trường hợp đối với Vương quốc Liên hiệp Anh, là các Tổng Cục trưởng Tổng cục Thu Nội địa hay người đại diện được ủy quyền của các ông Tổng Cục trưởng này; và

(ii) trong trường hợp đối với Việt nam, là ông Bộ trưởng Bộ Tài chính hoặc người đại diện được ủy quyền của Bộ trưởng Bộ Tài chính.

2/ Trong khi một Nước ký kết áp dụng Hiệp định này, mọi thuật ngữ chưa được định nghĩa trong Hiệp định này sẽ có nghĩa theo như định nghĩa trong luật của Nước đó đối với các loại thuế mà Hiệp định này áp dụng, trừ trường hợp ngữ cảnh đối hỏi có sự giải thích khác.

ĐIỀU 4

ĐỐI TƯỢNG CƯ TRÚ

1/ Theo nghĩa trong Hiệp định này, thuật ngữ "đối tượng cư trú của một Nước ký kết" có nghĩa là bất cứ đối tượng nào, mà theo các luật của Nước đó, là đối tượng chịu thuế căn cứ vào nhà ở, nơi cư trú, trụ sở điều hành hoặc các tiêu chuẩn khác có tính chất tương tự. Tuy nhiên, thuật ngữ này không bao gồm các đối tượng là đối tượng chịu thuế tại Nước đó chỉ khi đối tượng đó có thu nhập hay lợi tức từ chuyển nhượng tài sản phát sinh từ các nguồn tại Nước đó.

2/ Trường hợp theo những quy định tại khoản 1 Điều này khi một cá nhân là đối tượng cư trú của cả hai Nước ký kết, thì thân phận cư trú của cá nhân đó sẽ được xác định như sau:

a. cá nhân đó sẽ được coi là đối tượng cư trú của Nước ký kết mà tại đó cá nhân đó có nhà ở thường trú. Nếu cá nhân đó có nhà ở thường trú ở cả hai Nước ký kết, thì cá nhân đó sẽ được coi là đối tượng cư trú của Nước ký kết mà cá nhân đó có các quan hệ cá nhân và kinh tế chặt chẽ hơn (trung tâm của các quyền lợi chủ yếu);

b. nếu như không thể xác định được Nước ký kết mà ở đó cá nhân đó có trung tâm các quyền lợi chủ yếu, hoặc nếu cá nhân đó không có nhà ở thường trú ở cả hai Nước ký kết thì cá nhân đó được coi là đối tượng cư trú của Nước ký kết mà cá nhân đó thường sống;

c. nếu cá nhân đó thường sống ở cả hai Nước ký kết hay không sống thường xuyên ở Nước nào thì cá nhân đó được coi là đối tượng cư trú của Nước ký kết mà cá nhân đó mang quốc tịch;

d. nếu cá nhân đó là đối tượng mang quốc tịch của cả hai Nước ký kết hoặc không mang quốc tịch của cả hai Nước này thì các nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết sẽ giải quyết vấn đề đó bằng thỏa thuận chung.

3/ Trường hợp do những quy định tại khoản 1 Điều này, khi một đối tượng không phải là cá nhân, là đối tượng cư trú của hai Nước ký kết, lúc đó, đối tượng trên sẽ được coi là đối tượng cư trú của Nước ký kết nơi đóng trụ sở điều hành thực tế của đối tượng đó.

ĐIỀU 5

CƠ SỞ THƯỜNG TRÚ

1/ Theo Hiệp định này, thuật ngữ "cơ sở thường trú" có nghĩa là một cơ sở kinh doanh cố định mà qua đó xí nghiệp thực hiện toàn bộ hay một phần hoạt động kinh doanh của mình .

2/ Thuật ngữ "cơ sở thường trú" chủ yếu bao gồm:

- a. trụ sở điều hành;
- b. chi nhánh;
- c. văn phòng;
- d. nhà máy;
- e. xưởng;
- f. mỏ, giếng dầu hoặc khí, mỏ đá hoặc bất kỳ địa điểm khai thác tài nguyên thiên nhiên nào khác.

3/ Một địa điểm xây dựng, công trình xây dựng hay lắp đặt sẽ trở thành cơ sở thường trú nếu thời gian hoạt động của địa điểm, công trình đó kéo dài quá 183 ngày.

4/ Mặc dù có những quy định trên của Điều này, thuật ngữ "cơ sở thường trú" không bao gồm:

- a. việc sử dụng các phương tiện riêng cho mục đích lưu kho, trưng bày hoặc giao hàng hóa hay tài sản của xí nghiệp ;

b. việc duy trì kho hàng hoá hoặc tài sản của xí nghiệp chỉ với mục đích lưu kho, trưng bày hoặc giao hàng;

c. việc duy trì kho hàng hoá hoặc tài sản của xí nghiệp với mục đích chỉ để cho xí nghiệp khác gia công;

d. việc duy trì một cơ sở kinh doanh cố định chỉ nhằm mục đích mua hàng hóa hoặc tài sản hay để thu thập thông tin cho xí nghiệp đó;

e. việc duy trì một cơ sở kinh doanh cố định chỉ để phục vụ cho việc tiến hành bất kỳ hoạt động nào có tính chất chuẩn bị hay phụ trợ cho xí nghiệp;

f. việc duy trì một cơ sở kinh doanh cố định chỉ để phục vụ cho bất kỳ sự kết hợp nào của các hoạt động đã được nêu từ điểm (a) đến điểm (e) tại khoản này với điều kiện toàn bộ hoạt động của cơ sở kinh doanh cố định bắt nguồn từ sự kết hợp này có tính chất chuẩn bị hoặc phụ trợ.

5/ Mặc dù có những quy định tại khoản 1 và 2 Điều này, trường hợp một đối tượng - trừ đại lý có tư cách độc lập được điều chỉnh bởi khoản 6 Điều này - hoạt động thay mặt cho một xí nghiệp, có và thông thường thực hiện tại một Nước ký kết thẩm quyền ký kết các hợp đồng đại diện cho xí nghiệp đó thì xí nghiệp đó sẽ được coi là có cơ sở thường trú tại Nước đó đối với các hoạt động mà đối tượng này thực hiện cho xí nghiệp, trừ phi các hoạt động của đối tượng này được giới hạn trong các hoạt động ghi tại khoản 4 Điều này mà những hoạt động này nếu được thực hiện thông qua một cơ sở kinh doanh cố định thì sẽ không làm cho cơ sở kinh doanh cố định đó trở thành một cơ sở thường trú theo như các quy định tại khoản này.

6/ Một xí nghiệp sẽ không được coi là có cơ sở thường trú ở một Nước ký kết nếu xí nghiệp đó chỉ thực hiện hoạt động kinh doanh tại Nước đó thông qua một đại lý môi giới, một đại lý hoa hồng hoặc bất kỳ một đại lý nào khác có tư cách độc lập với điều kiện những đối tượng này chỉ hoạt động trong khuôn khổ kinh doanh thông thường của họ.

7/ Việc một công ty là đối tượng cư trú của một Nước ký kết kiểm soát hoặc chịu sự kiểm soát bởi một công ty là đối tượng cư trú của Nước ký kết kia hoặc đang tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước kia (có thể thông qua một cơ sở thường trú hay dưới hình thức khác) sẽ không làm cho bất kỳ công ty nào trở thành cơ sở thường trú của công ty kia.

ĐIỀU 6

THU NHẬP TỪ BẤT ĐỘNG SẢN

1/ Thu nhập mà một đối tượng cư trú tại một Nước ký kết thu được từ bất động sản (kể cả thu nhập từ nông nghiệp hoặc lâm nghiệp) nằm tại Nước ký kết kia thì có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

2/ Thuật ngữ "bất động sản" sẽ có nghĩa theo như luật của Nước ký kết nơi có bất động sản đó. Trong mọi trường hợp, thuật ngữ này sẽ bao gồm cả những phần tài sản phụ kèm theo bất động sản, đàn gia súc và thiết bị sử dụng trong nông nghiệp và lâm nghiệp, các quyền lợi được áp dụng theo như những quy định tại luật chung về di sản, quyền hưởng hoa lợi của bất động sản, và quyền được hưởng các khoản thanh toán cố định hoặc thay đổi dưới dạng tiền công cho việc khai thác hoặc quyền khai thác các mỏ, nguồn khoáng sản và các tài nguyên thiên nhiên khác; các tàu thủy và máy bay không được coi là bất động sản.

3/ Những quy định tại khoản 1 Điều này sẽ áp dụng đối với thu nhập phát sinh từ việc trực tiếp sử dụng, cho thuê hay sử dụng các loại bất động sản dưới bất kỳ hình thức nào khác.

4/ Những quy định tại khoản 1 và 3 Điều này cũng sẽ áp dụng cho thu nhập từ bất động sản của một xí nghiệp và đối với thu nhập từ bất động sản được sử dụng để thực hiện các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập.

ĐIỀU 7

LỢI TỨC DOANH NGHIỆP

1/ Lợi tức của xí nghiệp tại một Nước ký kết sẽ chỉ chịu thuế tại Nước đó, trừ trường hợp xí nghiệp có tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước ký kết kia thông qua một cơ sở thường trú tại Nước kia. Nếu xí nghiệp có hoạt động kinh doanh theo cách trên, thì các khoản lợi tức của xí nghiệp có thể bị đánh thuế tại Nước kia, nhưng chỉ trên phần lợi tức phân bổ cho cơ sở thường trú đó.

2/ Thế theo các quy định tại khoản 3 Điều này, khi một xí nghiệp của một Nước ký kết tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước ký kết kia thông qua một cơ sở thường trú tại Nước kia thì tại mỗi Nước ký kết sẽ có những khoản lợi tức được phân bổ cho cơ sở thường trú nói trên mà cơ sở đó có thể thu được, nếu nó là một xí nghiệp riêng, tách biệt cùng tham gia vào các hoạt động tương tự trong cùng những điều kiện như nhau hay tương tự và có quan hệ hoàn toàn độc lập với xí nghiệp mà cơ sở đó được coi là cơ sở thường trú.

3/ Trong khi xác định lợi tức của một cơ sở thường trú, cơ sở này sẽ được phép khấu trừ các khoản chi phí phát sinh phục vụ cho hoạt động của cơ sở thường trú này bao gồm cả phần phân bố hợp lý chi phí điều hành và chi phí quản lý chung phục vụ cho toàn bộ xí nghiệp phát sinh tại Nước nơi cơ sở thường trú đó đóng hoặc ở bất kỳ nơi nào khác.

4/ Không một khoản lợi tức nào sẽ được phân bố cho một cơ sở thường trú nếu cơ sở thường trú đó chỉ đơn thuần mua hàng hoá hoặc tài sản cho xí nghiệp đó.

5/ Khi lợi tức bao gồm các khoản thu nhập hay lợi tức từ chuyển nhượng tài sản được đề cập riêng tại các Điều khác của Hiệp định này, thì các quy định của các Điều đó không bị ảnh hưởng bởi những quy định tại Điều này.

ĐIỀU 8

VẬN TẢI BIỂN VÀ VẬN TẢI HÀNG KHÔNG

1/ Lợi tức do một xí nghiệp của một Nước ký kết thu được từ hoạt động của tàu thủy hoặc máy bay trong vận tải quốc tế sẽ chỉ chịu thuế tại Nước đó.

2/ Theo Điều này, lợi tức thu được từ hoạt động của tàu thủy hoặc máy bay trong vận tải quốc tế sẽ bao gồm cả:

a. thu nhập từ việc cho thuê tàu thủy hay máy bay trống;

và

b. lợi tức từ việc sử dụng, bảo dưỡng hoặc cho thuê các công-ten-nơ (kể cả khoang moóc và thiết bị kèm theo phục vụ cho việc vận chuyển công-ten-nơ) dùng để vận chuyển hàng hóa hay tài sản;

khi việc cho thuê hay sử dụng, bảo dưỡng hay cho thuê trên, tùy từng trường hợp, có tính chất phụ kèm theo hoạt động của tàu thủy hay máy bay trong vận tải quốc tế.

3/ Khi lợi tức nêu trong khoản 1 hay 2 Điều này do một xí nghiệp của một Nước ký kết thu được từ việc tham gia vào một tổ hợp, một liên doanh hay một hãng hoạt động quốc tế, thì các khoản lợi tức phân bố cho xí nghiệp đó sẽ chỉ chịu thuế tại Nước ký kết nơi xí nghiệp đó là đối tượng cư trú.

ĐIỀU 9

NHỮNG XÍ NGHIỆP LIÊN KẾT

1/Khi:

a. một xí nghiệp của một Nước ký kết tham gia trực tiếp hoặc gián tiếp vào việc điều hành, kiểm soát hoặc góp vốn vào một xí nghiệp của Nước ký kết kia;

hoặc

b. các đối tượng cùng tham gia trực tiếp hoặc gián tiếp vào việc điều hành, kiểm soát hoặc góp vốn vào một xí nghiệp của một Nước ký kết và vào một xí nghiệp của Nước ký kết kia;

và trong cả hai trường hợp, trong mối quan hệ tài chính và thương mại giữa hai xí nghiệp trên có những điều kiện được đưa ra hoặc áp đặt khác với điều kiện được đưa ra giữa các xí nghiệp độc lập, lúc đó mọi khoản lợi tức mà một xí nghiệp có thể thu được nếu không có những điều kiện trên nhưng nay vì những điều kiện này mà xí nghiệp đó không thu được, sẽ vẫn được một Nước ký kết tính vào các khoản lợi tức của xí nghiệp đó và phải chịu thuế tương ứng.

2/Khi một Nước ký kết tính vào các khoản lợi tức của một xí nghiệp tại Nước đó và đánh thuế tương ứng các khoản lợi tức mà một xí nghiệp tại Nước ký kết kia đã bị đánh thuế ở Nước kia và những khoản lợi tức được tính vào như vậy là những khoản lợi tức lẽ ra thuộc về xí nghiệp tại Nước thứ nhất nếu như những điều kiện đặt ra giữa hai xí nghiệp trên là những điều kiện lập ra giữa các xí nghiệp độc lập, khi đó Nước ký kết kia sẽ điều chỉnh các khoản thuế tại Nước mình đối với những khoản lợi tức trên cho phù hợp. Trong khi xác định sự điều chỉnh trên sẽ xem xét đến các qui định khác của Hiệp định này và khi cần thiết các nhà chức trách có thẩm quyền của các Nước ký kết sẽ tham khảo ý kiến của nhau.

ĐIỀU 10

TIỀN LÃI CỔ PHẦN

1/ Tiền lãi cổ phần do một công ty là đối tượng cư trú của một Nước ký kết trả cho một đối tượng cư trú của Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế ở Nước kia.

2/ Tuy nhiên, những khoản tiền lãi cổ phần đó có thể bị đánh thuế tại Nước ký kết nơi công ty trả tiền lãi cổ phần là đối tượng cư trú và theo luật pháp của Nước đó, nhưng nếu người nhận là người thực hưởng tiền lãi cổ phần và chịu thuế đánh vào lãi cổ phần ở Nước ký kết kia thì thuế khi đó phải nộp sẽ không vượt quá:

a. 7 phần trăm tổng số tiền lãi cổ phần nếu đối tượng thực hưởng là một công ty, trực tiếp hay gián tiếp kiểm soát ít nhất 50 phần trăm quyền bỏ phiếu tại công ty chia lãi cổ phần hay đầu tư tối thiểu 7 triệu Bảng Anh vào vốn cổ phần của công ty trả lãi cổ phần;

b. 10 phần trăm tổng số tiền lãi cổ phần nếu đối tượng thực hưởng là một công ty kiểm soát trực tiếp hay gián tiếp tối thiểu 25 phần trăm nhưng dưới 50 phần trăm quyền bỏ phiếu tại công ty trả lãi cổ phần;

c. 15 phần trăm tổng số tiền lãi cổ phần trong mọi trường hợp khác.

3/ Thuật ngữ "tiền lãi cổ phần" được sử dụng trong Điều này có nghĩa là thu nhập từ cổ phần, hoặc các quyền lợi khác, không kể các khoản nợ, được hưởng lợi tức, cũng như thu nhập từ các quyền lợi công ty khác giống như thu nhập từ cổ phần theo luật thuế của Nước nơi công ty chia lãi cổ phần là đối tượng cư trú và bao gồm bất kỳ khoản nào khác (trừ lãi tiền cho vay được miễn thuế theo Điều 11 của Hiệp định này) mà theo các luật của Nước ký kết nơi công ty chia lãi cổ phần là đối tượng cư trú, được coi là tiền lãi cổ phần hay việc phân chia lợi nhuận của công ty.

4/ Những quy định tại khoản 1 và 2 Điều này sẽ không áp dụng trong trường hợp đối tượng thực hưởng các khoản tiền lãi cổ phần là đối tượng cư trú tại một Nước ký kết có tiến hành hoạt động doanh nghiệp tại Nước ký kết kia, nơi công ty trả tiền lãi cổ phần là đối tượng cư trú, thông qua một cơ sở thường trú nằm tại Nước đó, hay tiến hành tại Nước kia các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập thông qua một cơ sở cố định nằm tại Nước kia, và quyền nắm giữ cổ phần nhờ đó được hưởng tiền lãi cổ phần, có sự liên hệ thực tế đến cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định nói trên. Trong trường hợp nêu trên, các quy định tại Điều 7 hoặc Điều 14 của Hiệp định này, tùy từng trường hợp, sẽ được áp dụng.

5/ Khi một công ty là đối tượng cư trú của một Nước ký kết có lợi tức hay thu nhập phát sinh từ Nước ký kết kia thì Nước kia có thể không đánh thuế đối với những khoản tiền lãi cổ phần do công ty này trả, trừ trường hợp những khoản tiền lãi cổ phần này được trả cho đối tượng cư trú của Nước ký kết kia, hoặc quyền nắm giữ cổ phần có các khoản tiền lãi cổ phần được trả có sự liên hệ thực tế với một cơ sở thường trú hay một cơ sở cố định tại Nước ký kết kia, đồng thời Nước ký kết kia cũng không buộc các khoản lợi tức không chia của công ty trên phải chịu thuế đối với những khoản lợi tức không chia của công ty, cho dù những khoản tiền lãi cổ phần được chia hoặc các khoản lợi tức không chia bao gồm toàn bộ hay một phần các khoản lợi tức hoặc thu nhập phát sinh tại Nước kia.

ĐIỀU 11

LÃI TIỀN CHO VAY

1/ Lãi từ tiền cho vay phát sinh tại một Nước ký kết và được trả cho đối tượng cư trú của Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

2/ Tuy nhiên, khoản tiền lãi này cũng có thể bị đánh thuế ở Nước ký kết nơi phát sinh lãi và theo luật pháp của Nước đó, nhưng nếu người nhận là người thực hưởng các khoản tiền lãi này và chịu thuế đối với số tiền lãi đó ở Nước ký kết kia thì mức thuế khi đó được tính sẽ không quá 10 phần trăm của tổng số khoản lãi tiền cho vay.

3/ Thuật ngữ "lãi tiền cho vay" dùng ở Điều này có nghĩa là thu nhập từ các khoản cho vay dưới bất kỳ dạng nào, có hay không được đảm bảo bằng thế chấp và có hoặc không có quyền được hưởng lợi tức của người đi vay, và đặc biệt là khoản thu nhập từ chứng khoán của nhà nước và thu nhập từ công trái hoặc trái phiếu. Thuật ngữ "lãi tiền cho vay" sẽ không bao gồm bất kỳ khoản thu nhập nào được coi là tiền phần chia lợi tức theo Điều 10 của Hiệp định này.

4/ Những quy định tại khoản 1 và 2 Điều này sẽ không được áp dụng nếu người thực hưởng các khoản lãi tiền cho vay là đối tượng cư trú tại một Nước ký kết, tiến hành hoạt động doanh nghiệp tại Nước ký kết kia nơi phát sinh các khoản lãi tiền vay thông qua một cơ sở thường trú tại Nước kia hoặc thực hiện tại Nước kia các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập thông qua một cơ sở cố định nằm tại Nước kia, và khoản nợ có các khoản tiền lãi được trả có sự liên hệ thực tế với cơ sở thường trú hay cơ sở cố định đó. Trong trường hợp này, các quy định tại Điều 7 hoặc Điều 14 của Hiệp định này, tùy từng trường hợp, sẽ được áp dụng.

5/ Lãi từ tiền cho vay sẽ được coi là phát sinh tại một Nước ký kết khi người trả chính là Nhà nước đó, chính quyền cơ sở, chính quyền địa phương, hoặc đối tượng cư trú của Nước đó. Tuy nhiên, khi đối tượng trả lãi có ở một Nước ký kết một cơ sở thường trú hay một cơ sở cố định liên quan đến các khoản nợ đã phát sinh các khoản lãi này, và khoản tiền lãi đó do cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định đó chịu thì dù đối tượng có là đối tượng cư trú của một Nước ký kết hay không, khoản tiền lãi này sẽ vẫn được coi là phát sinh ở Nước nơi cơ sở thường trú hay cơ sở cố định đó đóng.

6/ Trường hợp do mối quan hệ đặc biệt giữa đối tượng trả lãi và đối tượng hưởng lãi hoặc giữa cả hai đối tượng trên và các đối tượng khác, khoản lãi tiền cho vay được trả vượt quá, vì bất cứ lý do gì, khoản tiền được thoả thuận giữa đối tượng đi vay và đối tượng thực hưởng khi không có mối quan hệ này, thì khi đó, các quy định của Điều này sẽ chỉ áp dụng đối với các khoản tiền thanh toán khi không có mối quan hệ đặc biệt trên. Trong trường hợp này,

phần thanh toán vượt sẽ bị đánh thuế theo luật của từng Nước ký kết có xem xét tới các quy định khác của Hiệp định này.

7/ Những quy định tại Điều này sẽ không áp dụng nếu mục đích chính hay một trong những mục đích chính của một đối tượng trong quá trình tạo ra hay chuyển nhượng một khoản vay nợ có số lãi tiền cho vay phải trả, là để lợi dụng Điều này bằng cách tạo ra hay chuyển nhượng khoản vay nợ đó.

8/ Mặc dù đã có những quy định tại khoản 2 Điều này, lãi từ tiền cho vay phát sinh tại một Nước ký kết sẽ được miễn thuế tại Nước đó nếu số tiền lãi này do Chính phủ của Nước ký kết kia hay cơ quan chính quyền địa phương của Nước đó hay bất kỳ cơ quan hay bất kỳ tổ chức nào của Chính phủ hoặc cơ quan chính quyền địa phương đó thu được và thực hưởng.

9/ Mặc dù đã có những qui định tại Điều 7 của Hiệp định này và khoản 2 Điều này, lãi tiền cho vay phát sinh tại Việt nam do một đối tượng cư trú tại Vương quốc Liên hiệp Anh nhận được và thực hưởng sẽ được miễn thuế tại Việt nam nếu số lãi tiền cho vay trên được thanh toán đối với khoản tiền vay, bảo lãnh hay bảo hiểm thông qua, hay bất kỳ khoản vay nợ hay tín dụng nào khác do Cơ quan Bảo lãnh Tín dụng Xuất khẩu của Vương quốc Liên hiệp Anh bảo lãnh hay bảo hiểm.

ĐIỀU 12

TIỀN BẢN QUYỀN

1/ Tiền bản quyền phát sinh tại một Nước ký kết và được trả cho đối tượng cư trú của Nước ký kết kia có thể phải chịu thuế ở tại Nước kia.

2/ Tuy nhiên, những khoản tiền bản quyền đó cũng có thể bị đánh thuế tại Nước ký kết nơi phát sinh, và theo luật của Nước này, nhưng nếu người thực hưởng tiền bản quyền là đối tượng cư trú tại Nước ký kết kia và phải nộp thuế tại Nước đó đối với số tiền bản quyền trên, thì mức thuế được tính, căn cứ vào sự thỏa thuận được ghi nhận trong các công hàm trao đổi giữa hai Nước ký kết khi ký Hiệp định này, sẽ không vượt quá 10 phần trăm tổng số tiền bản quyền được trả.

3/ Thuật ngữ "tiền bản quyền" được sử dụng trong Điều này có nghĩa là các khoản thanh toán ở bất kỳ dạng nào được trả cho việc sử dụng, hoặc quyền sử dụng, bản quyền tác giả của một tác phẩm văn học, nghệ thuật hay khoa học, kể cả phim điện ảnh hoặc các loại phim hay các loại băng dùng trong phát thanh và truyền hình, băng phát minh, nhãn hiệu thương mại, thiết kế hoặc mẫu, đồ án, công thức hoặc quy trình bí mật, hay trả cho thông tin (bí quyết) liên quan đến các kinh nghiệm công nghiệp, thương nghiệp hoặc khoa học.

4/ Những quy định tại khoản 1 và 2 của Điều này sẽ không áp dụng nếu đối tượng thực hưởng các khoản tiền bản quyền, là đối tượng cư trú của một Nước ký kết, tiến hành hoạt động doanh nghiệp ở Nước ký kết kia nơi có khoản tiền bản quyền phát sinh, thông qua một cơ sở thường trú nằm tại Nước kia, hoặc tiến hành tại Nước kia các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập thông qua một cơ sở cố định nằm tại Nước kia, và quyền hay tài sản có các khoản tiền bản quyền được trả có sự liên hệ thực tế với cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định đó. Trong trường hợp này, các quy định của Điều 7 hoặc Điều 14 của Hiệp định này, tùy theo từng trường hợp, sẽ được áp dụng.

5/ Tiền bản quyền sẽ được coi là phát sinh tại một Nước ký kết khi đối tượng trả tiền bản quyền chính là Nhà nước đó, chính quyền cơ sở, chính quyền địa phương hoặc là đối tượng cư trú của Nước đó. Tuy nhiên, khi một đối tượng trả tiền bản quyền, là hay không là đối tượng cư trú của một Nước ký kết, có ở một Nước ký kết một cơ sở thường trú hay một cơ sở cố định liên quan đến trách nhiệm trả tiền bản quyền đã phát sinh và tiền bản quyền đó do cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định đó chịu thì khoản tiền bản quyền này sẽ vẫn được coi là phát sinh ở Nước nơi có cơ sở thường trú hay cơ sở cố định đó đóng.

6/ Trường hợp vì mối quan hệ đặc biệt giữa đối tượng trả và đối tượng thực hưởng hoặc giữa cả hai đối tượng trên với các đối tượng khác khoản tiền bản quyền được trả đối với việc sử dụng, quyền hoặc thông tin, vì bất cứ lý do gì vượt quá khoản tiền được thỏa thuận giữa đối tượng trả tiền và đối tượng thực hưởng khi không có mối quan hệ đặc biệt này, thì các quy định của Điều này sẽ chỉ áp dụng đối với khoản tiền thanh toán khi không có mối quan hệ trên. Trong trường hợp này, phần thanh toán vượt sẽ bị đánh thuế theo luật của từng Nước ký kết có xem xét đến các quy định khác của Hiệp định này.

7/ Những quy định tại Điều này sẽ không áp dụng nếu mục đích chính hay một trong những mục đích chính của bất kỳ đối tượng nào liên quan đến việc tạo ra hay chuyển nhượng các quyền có số tiền bản quyền được trả nhằm lợi dụng Điều này bằng cách tạo ra hay chuyển nhượng các quyền trên.

ĐIỀU 13

LỢI TỨC TỪ CHUYỂN NHƯỢNG TÀI SẢN

1/ Lợi tức do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ việc chuyển nhượng bất động sản được nêu ở Điều 6 của Hiệp định này, và nằm tại Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

2/ Lợi tức do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ việc chuyển nhượng:

a. các cổ phần có giá trị hay phần giá trị lớn hơn trực tiếp hay gián tiếp từ bất động sản nằm tại Nước ký kết kia, hay

b. quyền lợi trong tổ chức hùn vốn hay quỹ tín thác có tài sản chủ yếu gồm bất động sản nằm tại Nước ký kết kia hay gồm cổ phần như đề cập tại điểm (a) trên đây,

có thể phải nộp thuế tại Nước kia.

3/ Những khoản lợi tức từ việc chuyển nhượng động sản là một phần của tài sản kinh doanh của một cơ sở thường trú mà một xí nghiệp của một Nước ký kết này có tại Nước ký kết kia hoặc động sản thuộc một cơ sở cố định của một đối tượng cư trú của Nước ký kết có ở Nước ký kết kia để tiến hành hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập kể cả lợi tức từ việc chuyển nhượng cơ sở thường trú đó (riêng cơ sở thường trú đó hoặc cùng với toàn bộ xí nghiệp) hoặc cơ sở cố định đó có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

4/ Lợi tức do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ việc chuyển nhượng tàu thủy hoặc máy bay do một xí nghiệp của một Nước ký kết điều hành trong vận tải quốc tế, hoặc động sản liên quan đến hoạt động của những tàu thủy hay máy bay này sẽ chỉ bị đánh thuế ở Nước ký kết đó.

5/ Lợi tức từ việc chuyển nhượng bất kỳ tài sản nào khác với những tài sản đã được nêu ở khoản 1, 2, 3 và 4 tại Điều này sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước ký kết nơi mà người chuyển nhượng là đối tượng cư trú, với điều kiện số lợi tức đó phải nộp thuế tại Nước ký kết đó.

6/ Những quy định tại khoản 5 của Điều này sẽ không ảnh hưởng đến quyền của một Nước ký kết, căn cứ theo luật thuế tại nước mình, thu thuế đối với lợi tức thu được từ việc chuyển nhượng bất kỳ tài sản nào của một cá nhân là đối tượng cư trú tại Nước ký kết kia và cá nhân đó đã từng là đối tượng cư trú tại Nước ký kết thứ nhất vào bất kỳ thời điểm nào trong giai đoạn 5 năm ngay trước thời điểm chuyển nhượng tài sản.

ĐIỀU 14

HOẠT ĐỘNG DỊCH VỤ CÁ NHÂN ĐỘC LẬP

1/ Thu nhập do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ các hoạt động dịch vụ ngành nghề hay các hoạt động có tính chất độc lập khác sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước

đó, trừ khi nếu đối tượng đó thường xuyên có một cơ sở cố định ở Nước ký kết kia để tiến hành hoạt động của mình. Nếu đối tượng đó có một cơ sở cố định như vậy, thu nhập có thể phải nộp thuế tại Nước kia nhưng chỉ đối với phần thu nhập được phân bổ cho cơ sở cố định này.

2/ Thuật ngữ "dịch vụ ngành nghề" bao gồm chủ yếu những hoạt động khoa học, văn học, nghệ thuật, giáo dục hay giảng dạy mang tính chất độc lập cũng như các hoạt động độc lập của các thầy thuốc, bác sĩ, luật sư, kỹ sư, kiến trúc sư, bác sĩ nha khoa và kế toán viên.

ĐIỀU 15

HOẠT ĐỘNG DỊCH VỤ CÁ NHÂN PHỤ THUỘC

1/ Thế theo các quy định tại Điều 16, 18, 19 và 20 của Hiệp định này, các khoản tiền lương, tiền công, và các khoản tiền thù lao tương tự khác do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ lao động làm công sẽ chỉ chịu thuế tại Nước đó, trừ khi công việc của đối tượng đó được thực hiện tại Nước ký kết kia. Nếu công việc lao động được thực hiện như vậy, số tiền công trả cho lao động đó có thể phải nộp thuế tại Nước kia.

2/ Mặc dù có những quy định tại khoản 1 Điều này, tiền thù lao do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ lao động làm công tại Nước ký kết kia sẽ chỉ phải nộp thuế tại Nước thứ nhất nếu:

a. người nhận tiền công có mặt ở Nước kia trong một thời gian hoặc nhiều thời gian gộp lại không quá 183 ngày trong bất kỳ giai đoạn 12 tháng; và

b. chủ lao động hay đối tượng đại diện chủ lao động trả tiền công lao động không phải là đối tượng cư trú tại Nước kia; và

c. số tiền công không phải phát sinh tại một cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định mà người chủ lao động có tại Nước kia.

3/ Mặc dù có những quy định trên của Điều này, tiền công từ lao động làm trên tàu thủy hoặc máy bay trong vận tải quốc tế, sẽ chỉ phải nộp thuế tại Nước ký kết nơi xí nghiệp điều hành tàu thủy hay máy bay đó là đối tượng cư trú.

ĐIỀU 16

THÙ LAO CHO GIÁM ĐỐC

Các khoản thù lao cho giám đốc và các khoản thanh toán tương tự khác do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết nhận được với tư cách là thành viên của ban giám đốc công ty là đối tượng cư trú của Nước kia có thể phải nộp thuế ở Nước kia.

ĐIỀU 17

NGHỆ SĨ VÀ VẬN ĐỘNG VIÊN

1/ Mặc dù có những quy định tại Điều 14 và 15 của Hiệp định này, thu nhập của một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được với tư cách người biểu diễn như diễn viên sân khấu, điện ảnh, phát thanh hay truyền hình, hoặc nhạc công, hoặc với tư cách là vận động viên, từ những hoạt động cá nhân của mình thực hiện tại Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế ở Nước kia.

2/ Trường hợp thu nhập liên quan đến các hoạt động trình diễn cá nhân của người biểu diễn hoặc vận động viên nhưng không được trả cho bản thân người biểu diễn hoặc vận động viên, mà trả cho một đối tượng khác thì thu nhập này có thể phải nộp thuế tại Nước ký kết nơi diễn ra những hoạt động trình diễn của người biểu diễn hoặc vận động viên, mặc dù có những quy định tại Điều 7, 14 và 15 của Hiệp định này.

ĐIỀU 18

TIỀN LƯƠNG HƯU

1/ Thế theo các quy định tại khoản 2 Điều 19 của Hiệp định này, tiền lương hưu và các khoản tiền công tương tự được trả cho một cá nhân là đối tượng cư trú của một Nước ký kết do các công việc đã làm trước đây và tiền bảo hiểm hưu hàng năm trả cho cá nhân đó sẽ chỉ chịu thuế ở Nước đó.

2/ Thuật ngữ "tiền bảo hiểm hưu hàng năm" có nghĩa là khoản tiền nhất định thanh toán định kỳ vào những thời điểm nhất định trong thời gian sống hay trong giai đoạn thời gian được quy định hoặc cam kết thế theo nghĩa vụ đóng góp để nhận lại được số tiền hay trị giá bằng tiền toàn bộ hay tương ứng.

ĐIỀU 19

PHỤC VỤ NHÀ NƯỚC

1/ a. Tiền công lao động, trừ tiền lương hưu, do một Nước ký kết hoặc một cơ quan chính quyền cơ sở hoặc chính quyền địa phương của nước đó trả cho một cá nhân đối với việc phục vụ cho Nhà nước hoặc chính quyền cơ sở hoặc chính quyền địa phương đó sẽ chỉ bị đánh thuế ở Nước đó.

b. Mặc dù đã có những quy định tại điểm (a) của khoản này, khoản tiền công lao động này sẽ chỉ bị đánh thuế ở Nước ký kết kia nếu việc phục vụ này được thực hiện tại Nước kia và nếu cá nhân này là đối tượng cư trú của Nước kia, đồng thời:

(i) là đối tượng mang quốc tịch của Nước kia; hoặc

(ii) đã không trở thành đối tượng cư trú của Nước kia chỉ đơn thuần vì thực hiện những công việc trên.

2/ a. Bất kỳ khoản tiền lương hưu nào do một Nước ký kết hoặc một cơ quan chính quyền cơ sở hoặc chính quyền địa phương của Nước này hoặc do các quỹ của những cơ quan này lập ra trả cho một cá nhân đối với các công việc phục vụ cho Nhà nước hoặc các cơ quan này sẽ chỉ chịu thuế ở Nước này.

b. Mặc dù đã có những quy định tại điểm (a) của khoản này, những khoản tiền lương hưu này sẽ chỉ bị đánh thuế ở Nước ký kết kia nếu cá nhân này vừa là đối tượng cư trú, và là đối tượng mang quốc tịch của Nước ký kết kia.

3/ Các quy định của Điều 15, 16 và 18 của Hiệp định này sẽ áp dụng đối với những khoản tiền công lao động và lương hưu đối với các công việc liên quan đến kinh doanh được tiến hành bởi một Nước ký kết hoặc chính quyền cơ sở hoặc chính quyền địa phương của Nước đó.

ĐIỀU 20

SINH VIÊN

Những khoản tiền mà một sinh viên hay thực tập sinh nhận được để trang trải các chi phí sinh hoạt, học tập hay đào tạo mà người sinh viên hay thực tập sinh này ngay trước khi

đến Nước ký kết này đang và đã là người cư trú của Nước ký kết kia và hiện có mặt tại Nước thứ nhất chỉ với mục đích học tập hay đào tạo, thì không bị đánh thuế tại Nước thứ nhất, với điều kiện những khoản tiền đó có nguồn gốc từ bên ngoài Nước này.

ĐIỀU 21

THU NHẬP KHÁC

1/ Những khoản thu nhập do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thực hưởng, cho dù phát sinh ở đâu, chưa được đề cập đến tại những Điều trên của Hiệp định này, trừ thu nhập từ quỹ tín thác hay từ di sản của người quá cố phát sinh trong quá trình quản lý, sẽ chỉ phải nộp thuế tại Nước đó.

2/ Những quy định tại khoản 1 Điều này sẽ không áp dụng đối với thu nhập, trừ thu nhập từ bất động sản được định nghĩa tại khoản 2 Điều 6 của Hiệp định này, nếu đối tượng nhận thu nhập là đối tượng cư trú của một Nước ký kết, có tiến hành kinh doanh tại Nước ký kết kia thông qua một cơ sở thường trú nằm tại Nước kia hay thực hiện tại Nước kia những hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập thông qua một cơ sở cố định tại Nước kia, và quyền lợi hay tài sản liên quan đến số thu nhập được chi trả có sự liên hệ thực tế với cơ sở thường trú hay cơ sở cố định như trên. Trong trường hợp như vậy, những quy định tại Điều 7 hoặc Điều 14, tùy từng trường hợp, sẽ được áp dụng.

ĐIỀU 22

LOẠI BỎ VIỆC ĐÁNH THUẾ HAI LẦN

1/ Thế theo những quy định trong luật của Vương quốc Liên hiệp Anh về việc cho phép khấu trừ vào thuế của Vương quốc Liên hiệp Anh số thuế đã nộp tại vùng lãnh thổ nằm ngoài Vương quốc Liên hiệp Anh (quy định này sẽ không ảnh hưởng tới nguyên tắc chung của Hiệp định này) :

a. số thuế Việt nam đã nộp theo các luật của Việt nam và phù hợp với Hiệp định này, cho dù nộp trực tiếp hay bằng cách khấu trừ, đối với các khoản lợi tức, thu nhập hay lợi tức chuyển nhượng tài sản phải chịu thuế, phát sinh từ các nguồn tại Việt nam (trừ trường hợp tiền lãi cố phần, thuế nộp tại Việt nam đối với khoản lợi tức dùng để trả tiền lãi cố phần) sẽ được phép khấu trừ vào bất kỳ khoản thuế nào của Vương quốc Liên hiệp Anh được tính đối với cùng khoản lợi tức, thu nhập hay lợi tức chuyển nhượng phải chịu thuế mà căn cứ vào các nguồn thu nhập đó xác định được số thuế Việt nam;

b. trong trường hợp tiền lãi cổ phần do một công ty là đối tượng cư trú của Việt nam trả cho một công ty là đối tượng cư trú của Vương quốc Liên hiệp Anh và công ty đó kiểm soát trực tiếp hay gián tiếp tối thiểu 10 phần trăm quyền bỏ phiếu tại công ty trả tiền lãi cổ phần, việc khấu trừ sẽ xem xét tới (bổ sung thêm cho bất kỳ khoản thuế Việt nam nào đã được phép khấu trừ theo những quy định tại điểm (a) của khoản này) phần thuế Việt nam do công ty nộp đối với khoản lợi tức công ty đó dùng để chia tiền lãi cổ phần.

2/ Thế theo những quy định trong luật của Việt nam có hiệu lực trong từng thời điểm khác nhau liên quan đến việc cho phép khấu trừ vào số thuế Việt nam phần thuế đã nộp tại nước ngoài Việt nam (những quy định đó sẽ không ảnh hưởng đến nguyên tắc chung của Hiệp định này), số thuế đã nộp theo luật tại Vương quốc Liên hiệp Anh và phù hợp với Hiệp định này, cho dù nộp trực tiếp hay bằng cách khấu trừ, đối với thu nhập do một đối tượng là đối tượng cư trú của Việt nam thu được từ nguồn tại Vương quốc Liên hiệp Anh sẽ được phép khấu trừ vào số thuế nộp tại Việt nam tính trên thu nhập đó. Tuy nhiên, số thuế được khấu trừ sẽ không vượt quá số thuế Việt nam được tính trên cùng nguồn thu nhập trước khi cho phép khấu trừ.

3/ Theo nội dung khoản 1 và 2 Điều này, lợi tức, thu nhập và lợi tức chuyển nhượng tài sản của một đối tượng cư trú tại một Nước ký kết có thể phải nộp thuế tại Nước ký kết kia theo Hiệp định này sẽ được coi là phát sinh từ nguồn tại Nước ký kết kia.

4/ Thế theo khoản 5 và 6 Điều này, theo nội dung của khoản 2 Điều này, thuật ngữ "thuế Việt nam phải nộp" sẽ được coi là bao gồm bất kỳ khoản tiền thuế nào lẻ ra sẽ phải nộp với tính chất là thuế Việt nam trong bất kỳ năm nào nếu không được giảm hoặc miễn thuế trong năm đó, hay trong một phần thời gian của năm đó căn cứ vào bất kỳ qui định nào dưới đây của luật Việt nam :

a. các Điều 26, 27, 28, 32 hay 33 Luật Đầu tư Nước ngoài tại Việt nam năm 1987 và các qui định liên quan được sửa đổi, chỉnh sửa những qui định đó có hiệu lực từ, và chưa được bổ sung kể từ ngày ký Hiệp định này, hoặc đã được bổ sung chỉ trong phạm vi nhỏ không ảnh hưởng đến tính chất chung của những quy định đó, và luôn luôn với điều kiện nhà chức trách có thẩm quyền của Việt nam đã xác nhận việc miễn hay giảm thuế Việt nam theo những Điều đó được áp dụng nhằm khuyến khích việc phát triển công nghiệp thương mại, khoa học, giáo dục hay hình thức phát triển khác tại Việt nam và nhà chức trách có thẩm quyền của Vương quốc Liên hiệp Anh đã chấp nhận việc miễn hay giảm đó được phục vụ cho những mục đích nêu trên; hay

b. bất kỳ quy định nào khác nhằm khuyến khích phát triển kinh tế tại Việt nam, sau này có thể được ban hành, cho phép miễn hay giảm thuế Việt nam mà quy định đó đã được các nhà chức trách có thẩm quyền của cả hai Nước ký kết thống nhất là về cơ bản có tính chất tương tự, nếu quy định đó chưa được bổ sung sau đó hoặc chỉ được sửa đổi trong phạm vi nhỏ không ảnh hưởng tới tính chất chung của quy định đó, và luôn luôn phải được sự xác nhận và chấp thuận theo các bước quy định tại điểm (a) của khoản này.

5/ Việc miễn thuế của Vương quốc Liên hiệp Anh theo nội dung khoản 4 Điều này sẽ chỉ được áp dụng trong thời hạn 10 năm kể từ ngày Hiệp định này có hiệu lực.

6/ Thời hạn quy định tại khoản 5 Điều này có thể được kéo dài bằng sự thỏa thuận giữa hai Nước ký kết.

ĐIỀU 23

KHÔNG PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ

1/ Những đối tượng mang quốc tịch của một Nước ký kết sẽ không phải chịu tại Nước ký kết kia bất kỳ hình thức đánh thuế nào hay bất kỳ yêu cầu nào liên quan đến hình thức đánh thuế đó khác với hay nặng hơn hình thức đánh thuế và các yêu cầu liên quan hiện đang và có thể áp dụng cho các đối tượng mang quốc tịch của Nước ký kết kia trong cùng những hoàn cảnh như nhau.

2/ Thuế áp dụng đối với một cơ sở thường trú của một xí nghiệp của một Nước ký kết đặt tại Nước ký kết kia sẽ không kém thuận lợi hơn thuế áp dụng đối với các xí nghiệp của Nước ký kết kia cùng thực hiện những hoạt động tương tự, với điều kiện nội dung khoản này sẽ không ngăn cản Nước ký kết kia đánh thuế đối với các khoản lợi tức được phân bố cho cơ sở thường trú tại Nước ký kết đó, của công ty là đối tượng cư trú tại Nước thứ nhất, với mức thuế bổ sung không vượt quá 10 phần trăm các khoản lợi tức đó. Hơn nữa, nội dung khoản này sẽ không áp dụng đối với hình thức thuế áp dụng cho các cơ sở thường trú tại Việt nam của các xí nghiệp Vương quốc Liên hiệp Anh tham gia trong lĩnh vực hoạt động khai thác hay sản xuất dầu khí hay tham gia trong các lĩnh vực hoạt động mà trong trường hợp các xí nghiệp Việt nam hiện chịu sự điều chỉnh theo Luật Thuế sử dụng đất Nông nghiệp.

3/ Trừ khi những qui định tại khoản 1 Điều 9, khoản 6 Điều 11 hay khoản 6 Điều 12 của Hiệp định này được áp dụng, và căn cứ vào những quy định tại khoản 7 Điều 11 hay khoản 7 Điều 12 của Hiệp định này, lãi tiền cho vay, tiền bản quyền và các khoản thanh toán khác do một xí nghiệp của một Nước ký kết trả cho một đối tượng cư trú của một Nước ký kết kia sẽ được phép trừ vào chi phí để xác định lợi tức chịu thuế của xí nghiệp đó theo cùng các điều kiện như là các khoản lãi tiền vay, tiền bản quyền trả cho đối tượng cư trú tại Nước thứ nhất.

4/ Các xí nghiệp của một Nước ký kết có toàn bộ hay một phần vốn do một hay nhiều đối tượng cư trú của Nước ký kết kia kiểm soát hay sở hữu trực tiếp hay gián tiếp, sẽ không phải chịu tại Nước ký kết thứ nhất bất kỳ hình thức đánh thuế hay yêu cầu liên quan đến hình thức đánh thuế đó khác với hay nặng hơn hình thức đánh thuế và những yêu cầu liên quan được áp dụng cho các xí nghiệp tương tự khác của Nước thứ nhất.

5/ Không có nội dung nào tại Điều này được giải thích là bắt buộc một trong các Nước ký kết phải cho các cá nhân không phải là đối tượng cư trú tại Nước ký kết đó được hưởng bất kỳ suất miễn thu cho cá nhân, khoản miễn thuế và giảm thuế như quy định cho các cá nhân là đối tượng cư trú tại Nước đó.

6/ Những quy định tại Điều này sẽ chỉ áp dụng cho các loại thuế chịu sự điều chỉnh của Hiệp định này.

ĐIỀU 24

CÁC THỦ TỤC THỎA THUẬN SONG PHƯƠNG

1/ Trường hợp một đối tượng là đối tượng cư trú tại một Nước ký kết nhận thấy rằng việc giải quyết của nhà chức trách có thẩm quyền tại một hay cả hai Nước ký kết làm cho hay sẽ làm cho đối tượng đó phải nộp thuế không đúng với những quy định của Hiệp định này, lúc đó đối tượng này có thể giải trình trường hợp của mình với nhà chức trách có thẩm quyền của Nước ký kết nơi đối tượng đó đang cư trú, mặc dù trong các luật trong nước của hai Nước ký kết đã quy định những chế độ xử lý khiếu nại.

2/ Nhà chức trách có thẩm quyền sẽ cố gắng, nếu nhu việc khiếu nại là hợp lý và nếu bản thân nhà chức trách đó không thể đi đến một giải pháp thỏa đáng, phối hợp với nhà chức trách có thẩm quyền của Nước ký kết kia để cùng giải quyết trường hợp khiếu nại, nhằm mục đích tránh đánh thuế không phù hợp với nội dung của Hiệp định này.

3/ Nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết sẽ cố gắng giải quyết bằng thỏa thuận chung mọi khó khăn hay vướng mắc nảy sinh trong quá trình giải thích hay áp dụng Hiệp định này.

4/ Nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết có thể trực tiếp thông báo cho nhau với mục đích nhằm đạt được một thỏa thuận theo nội dung của những khoản trên đây.

ĐIỀU 25

TRAO ĐỔI THÔNG TIN

1/ Nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết sẽ trao đổi với nhau những thông tin cần thiết cho việc triển khai thực hiện những quy định của Hiệp định này hay của các luật trong nước của từng Nước ký kết liên quan đến các loại thuế mà Hiệp định này áp dụng sao cho việc đánh thuế theo các luật trong nước sẽ không trái với Hiệp định này, đặc biệt là, nhằm ngăn chặn việc trốn lậu và tạo điều kiện tổ chức thực hiện những quy định chống

lại việc tránh thuế hợp pháp. Việc trao đổi thông tin không bị giới hạn bởi Điều 1 của Hiệp định này. Mọi thông tin do một Nước ký kết nhận được sẽ được giữ bí mật giống như thông tin thu nhận theo luật trong nước của Nước này và chỉ được cung cấp cho các đối tượng hay các cơ quan chức trách (bao gồm cả tòa án và các cơ quan hành chính) có liên quan đến việc tính toán, thu, cưỡng chế hay truy tố hoặc xác định các khiếu nại về các loại thuế mà Hiệp định này áp dụng. Các đối tượng hoặc các cơ quan chức trách này sẽ chỉ sử dụng các thông tin đó vào các mục đích nêu trên. Các đối tượng và các cơ quan đó có thể cung cấp các thông tin này trong quá trình tố tụng công khai của tòa án hay trong các quyết định của tòa án.

2/ Không có trường hợp nào những quy định tại khoản 1 Điều này được giải thích là buộc nhà chức trách có thẩm quyền của một Nước ký kết có nghĩa vụ:

a. thực hiện các biện pháp hành chính khác với luật pháp hay thông lệ về quản lý hành chính của từng Nước ký kết;

b. cung cấp những thông tin không thể tiết lộ được theo các luật hay theo như quá trình quản lý hành chính thông thường của từng Nước ký kết;

c. cung cấp những thông tin có thể làm tiết lộ bí mật về mậu dịch, thương mại, công nghiệp, thương nghiệp hay bí mật nghề nghiệp hoặc các phương thức kinh doanh, hoặc cung cấp những thông tin mà việc tiết lộ chúng có thể trái với chính sách nhà nước.

ĐIỀU 26

CÁC THÀNH VIÊN CỦA NGOẠI GIAO ĐOÀN, PHÁI ĐOÀN THƯỜNG TRỰC VÀ CƠ QUAN LÃNH SỰ

Những nội dung trong Hiệp định này sẽ không ảnh hưởng đến những ưu đãi về thuế được thỏa thuận dành cho các thành viên phái đoàn ngoại giao hoặc phái đoàn thường trực hoặc cơ quan lãnh sự theo những nguyên tắc chung của luật pháp quốc tế hay những quy định trong các hiệp định đặc biệt.

ĐIỀU 27

ĐIỀU KHOẢN HIỆU LỰC

Từng Nước ký kết sẽ thông báo cho Nước ký kết kia thông qua đường ngoại giao việc hoàn thành các thủ tục cần thiết theo luật của Nước mình để làm cho Hiệp định này có hiệu lực. Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ thời điểm thông báo sau cùng và sẽ được áp dụng:

a. tại Vương quốc Liên hiệp Anh:

(i) đối với thuế thu nhập và thuế lợi tức chuyển nhượng tài sản, cho bất kỳ năm tính thuế nào bắt đầu từ ngày 6 tháng 4 của năm dương lịch sau năm Hiệp định có hiệu lực;

(ii) đối với thuế công ty, cho bất kỳ năm tài chính nào bắt đầu từ ngày 1 tháng 4 của năm dương lịch sau năm Hiệp định có hiệu lực;

b. tại Việt nam :

(i) đối với các khoản thuế khấu trừ tại gốc, thu trên các khoản thu nhập chịu thuế được chi trả kể từ ngày 1 tháng 1 của năm sau năm dương lịch Hiệp định có hiệu lực;

(ii) đối với các loại thuế Việt nam khác thu trên thu nhập, lợi tức, hay lợi tức chuyển nhượng tài sản phát sinh trong năm dương lịch Hiệp định có hiệu lực.

ĐIỀU 28

ĐIỀU KHOẢN KẾT THÚC

Hiệp định này sẽ vẫn còn hiệu lực cho tới khi một Nước ký kết tuyên bố kết thúc. Mỗi Nước ký kết thông qua con đường ngoại giao có thể kết thúc Hiệp định bằng cách gửi thông báo kết thúc Hiệp định ít nhất 6 tháng trước khi kết thúc bất kỳ năm dương lịch nào bắt đầu từ sau thời hạn 5 năm kể từ ngày Hiệp định có hiệu lực. Trong trường hợp như vậy, Hiệp định sẽ hết hiệu lực thi hành:

a. tại Vương quốc Liên hiệp Anh:

(i) đối với thuế thu nhập và thuế lợi tức chuyển nhượng tài sản, cho bất kỳ năm tính thuế nào bắt đầu từ ngày 6 tháng 4 của năm dương lịch sau năm gửi thông báo kết thúc Hiệp định;

(ii) đối với thuế công ty, cho bất kỳ năm tài chính nào bắt đầu kể từ ngày 1 tháng 4 của năm dương lịch sau năm gửi thông báo kết thúc Hiệp định;

b. tại Việt nam:

(i) đối với các loại thuế khấu trừ tại gốc, thu trên các khoản thu nhập chịu thuế được chi trả kể từ ngày 1 tháng 1 của năm sau năm dương lịch gửi thông báo kết thúc Hiệp định;

(ii) đối với các loại thuế Việt nam khác thu trên thu nhập, lợi tức hay lợi tức chuyển nhượng tài sản phát sinh trong năm dương lịch gửi thông báo kết thúc Hiệp định.

Để làm bằng những người được ủy quyền dưới đây của từng Chính phủ đã ký vào Hiệp định này.

Hiệp định làm thành hai bản tại Hà nội, ngày 9 tháng 4 năm 1994, mỗi bản gồm các thứ tiếng Anh và tiếng Việt, cả hai văn bản đều có giá trị ngang nhau.

TM. CHÍNH PHỦ

VƯƠNG QUỐC LIÊN HIỆP ANH

VÀ BẮC AI LEN

ALASTAIR GOODLAD

TM. CHÍNH PHỦ

NUỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA

VIỆT NAM

HO TE

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Minister of Finance of the Socialist Republic of Vietnam
to the Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

MINISTER OF FINANCE
HANOI

9 April

Thưa Ngài,

Tôi xin hân hạnh đề cập tới bản Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ Vương quốc Liên hiệp Anh và Bắc Ai len về việc tránh đánh thuế hai lần và ngăn ngừa việc trốn lậu thuế đối với các loại thuế đánh vào thu nhập và lợi tức từ chuyển nhượng tài sản được ký kết ngày hôm nay và thay mặt cho Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam xin dự thảo nội dung sau:

Liên quan đến Điều 12

Nếu trước hay sau khi Hiệp định này có hiệu lực, Việt nam ký kết một Hiệp định tránh đánh thuế hai lần với bất kỳ một Nước thành viên nào khác thuộc Tổ chức Hợp tác và Phát triển Kinh tế và theo những quy định tại bản Hiệp định đó Việt nam có thể thu thuế đối với tiền bản quyền phát sinh tại Việt nam và trả cho một đối tượng cư trú tại Nước kia song số thuế được tính không vượt quá một tỷ lệ so với tổng số tiền bản quyền ở mức thấp hơn tỷ lệ quy định tại khoản 2 Điều 12, lúc đó:

khi tỷ lệ thấp hơn đó áp dụng, căn cứ vào cùng những trường hợp ngoại lệ được quy định tại Điều 12, đối với thu nhập cùng loại như thu nhập áp dụng theo khoản 2 Điều 12, tỷ lệ thấp hơn đó sẽ được thay thế tỷ lệ được ghi tại khoản 2 Điều 12 với hiệu lực từ ngày ban hành Hiệp định đó hay ngày ban hành Hiệp định này, bất kể thời điểm nào diễn ra sau.

Liên quan đến Điều 22

Nếu trước hay sau khi Hiệp định này có hiệu lực, Việt nam ban hành thuế khấu trừ đối với tiền lãi cổ phần hay lãi tiền cho vay trong đó có quy định cho miễn hay giảm thuế Việt nam mà nhà chức trách có thẩm quyền của Vương quốc Liên hiệp Anh coi đó là quy định nhằm khuyến khích phát triển kinh tế tại Việt nam thì quy định đó sẽ được coi là có tính chất về căn bản tương tự với nội dung theo nghĩa của điểm 4 (b) Điều 22.

Liên quan đến Điều 23

Trong thời gian Việt nam vẫn tiếp tục cấp giấy phép cho nhà đầu tư theo Luật Đầu tư Nước ngoài tại Việt nam, trong đó quy định chi tiết hình thức thuế nhà đầu tư phải nộp thì việc áp dụng hình thức thuế đó sẽ không bị coi là hành động vi phạm quy định tại khoản 2 Điều 23.

Nếu những nội dung dự thảo trên được Chính phủ Vương quốc Liên hiệp Anh và Đắc Ai len chấp nhận tôi rất hân hạnh đề nghị Công hàm này và bản Công hàm trả lời của Ngài theo nội dung đó sẽ được coi là hình thành một thỏa thuận giữa hai Chính phủ về vấn đề này.

Nhân dịp này tôi xin gửi tới Ngài lời chào trân trọng.

HO TE

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains which has been signed today and to propose on behalf of the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

in relation to Article 12

If, before or after the entry into force of this Agreement, Vietnam concludes an Agreement for the Avoidance of double taxation with any other member State of the Organisation for Economic Co-operation and Development and, under the provisions of that Agreement Vietnam may tax royalties arising in Vietnam and paid to a resident of that State but the tax charged is not to exceed a lower percentage of the gross royalties than that specified in paragraph (2) of Article 12, then:

where that lower percentage applies, subject to the same exceptions as are provided in Article 12, to income of the same description as that to which paragraph (2) of Article 12 applies, the lower percentage shall be substituted for that specified in paragraph (2) of Article 12 with effect from the date of entry into force of that Agreement or of this Agreement, whichever is the later;

in relation to Article 22

If, before or after the entry into force of this Agreement, Vietnam introduces a withholding tax on dividends or interest that the United Kingdom competent authority will undertake that a provision to promote economic development in Vietnam which grants an exemption from or reduction of that Vietnamese tax will fall to be considered as of a substantially similar character within the meaning of paragraph (4)(b) of Article 22;

in relation to Article 23

For so long as Vietnam continues to grant to investors licences under the Law on Foreign Investment in Vietnam, which specify the taxation to which the investor shall be subject, the imposition of such taxation shall not be regarded as breaching the terms of paragraph (2) of Article 23.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I take this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

HO TE

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

II

*The Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Minister of Finance of the Socialist Republic of Vietnam*

Hanoi, 9 April

Excellency,

I am in receipt of your Note dated 9 April which states as follows:

[See note I]

The foregoing proposals being acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to confirm that Your Excellency's Note and this Reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Agreement.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ALASTAIR GOODLAD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur les gains en capital établis par chaque Etat contractant, quelle que soit la méthode adoptée pour leur recouvrement.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur les gains en capital tous ceux qui sont établis sur la totalité du revenu ou sur des éléments du revenu, y compris ceux visant les recettes provenant de la cession de biens meubles ou fonciers, ou des traitements et salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les gains en capital.

3. Les impôts visés par le présent Accord sont les suivants :

a) Pour ce qui est du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- i) L'impôt sur le revenu; et
 - ii) L'impôt sur les sociétés;
 - iii) L'impôt sur les gains en capital,
- (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »)

b) Pour ce qui est du Viet Nam

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les bénéfices;
- iii) L'impôt sur les transferts de bénéfices;

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1994, date de la dernière des notifications (des 8 août et 15 décembre 1994) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 27.

- iv) L'impôt pétrolier pour les sous-traitants étrangers;
 - v) L'impôt sur les contractants étrangers,
- (ci-après dénommés « l'impôt vietnamien »).

4. Le présent Accord s'applique également à tout impôt de nature identique ou analogue qui serait établi par l'un ou l'autre des Etats contractants après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouterait ou se substituerait aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes qui sont apportées à la législation fiscale respective.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme « Royaume-Uni » s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que leurs ressources naturelles;

b) Le terme « Viet Nam » s'entend de la République socialiste du Viet Nam; lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, il désigne la totalité du territoire du pays, y compris ses eaux territoriales et toute zone située en dehors des eaux territoriales du Viet Nam où, conformément à la législation Vietnamienne et au droit international, le Viet Nam exerce ses droits souverains, s'agissant de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds et du sous-sol marins et des eaux surjacentes;

c) Les expressions « un Etat contractant », « l'autre Etat contractant » et « l'un des Etats contractants » s'entendent, selon le contexte, du Royaume-Uni ou du Viet Nam;

d) Le terme « personne » désigne les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes, à l'exception des sociétés de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit assimilé à une personne morale au regard de l'impôt;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tout citoyen britannique et tout sujet britannique ne possédant pas la nationalité d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, à condition qu'il ait le droit de résider au Royaume-Uni, et de toute personne juridique, société de personnes, association ou autre entité qui tient son statut du droit en vigueur au Royaume-Uni;
- ii) En ce qui concerne le Viet Nam, toute personne physique qui possède la nationalité du Viet Nam et toute personne morale, partenaire et association qui tiennent leur statut du droit en vigueur au Viet Nam;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i)* Dans le cas du Royaume-Uni, les Commissioners of Inland Revenue ou leurs représentants mandatés; et
- ii)* Dans le cas du Viet Nam, le Ministre des finances ou son représentant mandaté;

2. Pour l'application du présent Accord, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENCE

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Mais cette expression exclut toute personne assujettie à l'impôt dans ledit Etat contractant si elle tire son revenu ou des gains en capital de sources internes.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée comme suit :

a) La personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où la personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si celle-ci ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si la personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle ni dans l'un ni dans l'autre, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si la personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité ni de l'un ni de l'autre, les autorités compétentes des deux Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre site d'extraction de ressources naturelles;

3. Un chantier de construction ou d'installation ne constitue un établissement stable que si sa durée est supérieure à 183 jours.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Les installations sont employées aux seules fins d'entreposage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a à e du présent paragraphe, à condition que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article — agit dans un Etat contractant pour une entreprise d'un autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour elle, à moins que les activités de ladite personne se limitent à celles énumérées au paragraphe 4 du présent article, et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout

autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif et le matériel des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Nul bénéfice ne peut être imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement a acheté des biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou des gains en capital qui sont traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices tirés par un résident de l'un des Etats contractants de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

a) Les revenus tirés de la location coque nue de navires ou d'aéronefs;

b) Les bénéfices tirés de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, les barges et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises,

lorsque cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Lorsque les bénéfices relevant des paragraphes 1 et 2 du présent article proviennent d'une entreprise d'un Etat contractant, du fait de sa participation à un pool, co-entreprise ou organisme international d'exploitation, les bénéfices revenant à cette entreprise ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont elle est un résident.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus par un Etat contractant dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajuste-

ment approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéficiaires. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif et est imposable au titre de ces dividendes dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 7 p. 100 du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 50 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes, ou a investi sept millions de livres au moins dans les capital-actions de la société qui verse les dividendes;

b) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui détient directement ou indirectement un minimum de 25 p. 100, mais moins de 50 p. 100 des voix attribuées de la société qui paie les dividendes;

c) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident; il désigne également tout élément (autre que l'intérêt exonéré d'impôt au titre de l'article 11 du présent Accord) qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident, est traité comme un dividende ou une distribution de bénéfices d'une société.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 du présent Accord, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, et sous réserve de l'impôt sur l'intérêt dans cet autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Au sens du présent article, le terme « intérêts » désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts. Le terme « intérêts » ne comprend pas tout élément de revenu assimilé à des bénéfices distribués en vertu de l'article 10 du présent Accord.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 du présent Accord, selon le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un ou l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts versés excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

8. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat s'ils sont perçus par le Gouvernement de l'autre Etat contractant ou une de ses collectivités locales, ou tout organisme ou agent de ce Gouvernement ou de cette collectivité locale.

9. Nonobstant les dispositions de l'article 7 du présent Accord et du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant du Viet Nam et versés à un résident du Royaume-Uni qui en est le bénéficiaire effectif sont exonérés d'impôt au Viet Nam s'ils sont versés au titre d'un prêt, garanti ou assuré, ou de tout autre crédit ou créance garantis ou assurés par le Département des crédits à l'exportation du Royaume-Uni.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, les dites redevances sont également imposables dans l'Etat contractant où elles sont enregistrées et conformément à la législation dudit Etat contractant, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant et assujéti à l'impôt sur les redevances dans ledit Etat, l'impôt ainsi fixé, sous réserve du consensus mentionné dans l'échange de Notes entre les Etats contractants lors de la signature dudit Accord, ne dépasse pas 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, ou d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'utilisation d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations (savoir-faire) ayant trait à une expérience acquise dans un domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 ou de l'article 14 du présent Accord.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un ou l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste

imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession des droits générateurs des redevances avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains en capital qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 du présent Accord et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation :

a) D'actions dont la valeur provient en totalité ou en grande partie directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, ou

b) D'un intérêt dans un partenariat ou fondation dont les actifs consistent principalement en biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant ou d'actions mentionnés à l'alinéa a ci-dessus sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

5. Les gains tirés de l'aliénation de toute propriété autre que celle mentionnée aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident, à condition que ces gains soient soumis à l'impôt dans cet Etat contractant.

6. Les dispositions du paragraphe 5 du présent article n'affectent pas le droit d'un Etat contractant de percevoir conformément à sa législation un impôt sur les gains en capital tirés de l'aliénation d'une quelconque propriété par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant et a été un résident de l'Etat contractant mentionné en premier, à un moment quelconque pendant les cinq années précédant immédiatement la cession de la propriété.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat-là, à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que celles des médecins, juristes, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20 du présent Accord, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant dont l'entreprise chargée de l'exploitation est un résident.

Article 16. TANTIÈMES D'ADMINISTRATEURS

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES DU SPECTACLE ET ATHLÈTES

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 du présent Accord, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou de musicien ou d'athlète, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou à l'athlète lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 du présent Accord, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou de l'athlète sont exercées.

Article 18. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 du présent Accord, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un

Etat contractant au titre d'un emploi antérieur et toute rente versée à ce résident ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèces.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat contractant ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans ledit Etat et si la personne physique est un résident dudit Etat qui :

- i) Est un ressortissant de cet Etat, ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à la seule fin de rendre les services.

2. a) Toute pension payée par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet autre Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 du présent Accord s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu dont un résident d'un Etat contractant est le bénéficiaire effectif, d'où qu'ils proviennent, à l'exception des revenus provenant d'une fiducie ou d'un legs sous administration, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus provenant des biens immobiliers, tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord, lorsque le bénéficiaire de tels revenus,

résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 22. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions du droit du Royaume-Uni pour ce qui est de l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt exigible dans des territoires situés hors du Royaume-Uni (et cela, sans préjudice du principe général en vigueur ici) :

a) L'impôt vietnamien exigible en vertu de la législation vietnamienne et conformément aux dispositions du présent Accord, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables provenant de sources situées au Viet Nam (à l'exclusion dans le cas d'un dividende, de l'impôt exigible au titre des bénéfices affectés au paiement du dividende) est admis en déduction de l'impôt du Royaume-Uni calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables que ceux sur lesquels est calculé l'impôt vietnamien;

b) Dans le cas d'un dividende distribué par une société qui est un résident du Viet Nam à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix dans la société distributrice du dividende, l'imputation tient compte (en plus, éventuellement, du crédit d'impôt vietnamien visé à l'alinéa a du présent paragraphe) de l'impôt vietnamien que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement du dividende en question.

2. Sous réserve des dispositions de la législation vietnamienne, applicables, de temps à autre, touchant l'imputation sur l'impôt vietnamien de l'impôt acquitté dans un pays situé hors du Viet Nam (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans le présent article), l'impôt britannique exigible en vertu de la législation du Royaume-Uni et conformément au présent Accord, directement ou par voie de retenue, sur les revenus d'une personne qui est un résident du Viet Nam, provenant de sources situées au Royaume-Uni est admis en déduction de l'impôt vietnamien assis sur les mêmes revenus. Toutefois, le montant du crédit ne peut dépasser celui de l'impôt vietnamien calculé par référence au même revenu avant l'octroi du crédit.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéfices, revenus et gains en capital détenus par un résident d'un Etat contractant qui sont imposables dans l'autre Etat contractant, conformément au présent Accord, sont réputés provenir de sources situées dans cet autre Etat contractant.

4. Sous réserve des paragraphes 5 et 6 du présent article, aux fins du paragraphe 1 du présent article, l'expression « impôt vietnamien qui est dû » est réputée inclure tout montant qui aurait été payable en tant qu'impôt vietnamien pour une année quelconque si une exonération ou une réduction d'impôt n'avait pas été accordée pour cette année-là ou une partie de cette dernière en vertu des dispositions suivantes de la législation vietnamienne :

a) Les articles 26, 27, 28, 32 ou 33 de la Loi de 1987 sur les investissements étrangers au Viet Nam et les règlements connexes, tels que modifiés, dans la mesure où ils étaient en vigueur à la date de la signature du présent Accord, n'ont pas été modifiés depuis ou n'ont subi que de légères modifications qui n'altèrent pas leur

caractère général et toujours à condition que l'autorité compétente du Viet Nam certifie que toute exonération ou tout dégrèvement de l'impôt vietnamien, consentis au titre de ces articles sont accordés pour favoriser le développement industriel, commercial, scientifique, éducatif ou autre du Viet Nam et que l'autorité compétente du Royaume-Uni accepte que cette exonération ou ce dégrèvement sont accordés à cette fin; ou

b) Toute autre disposition visant à promouvoir le développement économique au Viet Nam, susceptible d'être introduite par la suite, accordant une exonération ou un dégrèvement de l'impôt vietnamien qui est reconnue par les autorités compétentes des Etats contractants, comme étant de caractère sensiblement similaire, si elle n'a pas été modifiée par la suite ou ne l'a été que légèrement de façon à ne pas altérer son caractère général, et toujours sous réserve que la certification et l'agrément sont acquis comme le prescrit l'alinéa a du présent paragraphe.

5. Un allègement fiscal en vertu du paragraphe 4 du présent article est accordé par le Royaume-Uni pour dix ans, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

6. La période mentionnée au paragraphe 5 du présent article peut être prolongée par accord mutuel entre les Etats contractants.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité, pourvu que le présent paragraphe n'empêche pas cet autre Etat contractant d'imposer sur les bénéfices dus à un établissement stable dans cet Etat contractant d'une société qui est un résident de l'Etat mentionné en premier un impôt supplémentaire ne dépassant pas 10 p. 100 de ces bénéfices. En outre, le présent paragraphe ne s'applique pas à l'imposition des établissements stables au Viet Nam des entreprises du Royaume-Uni pour ce qui est des activités d'exploration ou d'exploitation des gisements de pétrole ou des activités qui dans le cas des entreprises vietnamiennes sont assujetties à l'impôt au titre de la loi sur l'impôt relatif à l'utilisation des terres agricoles.

3. A moins que les dispositions du premier paragraphe de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 du présent Accord, ne soient applicables, et sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 du présent Accord, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet Etat les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde aux personnes physiques qui sont des résidents ou des ressortissants de cet Etat.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'aux impôts qui font l'objet du présent Accord.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, sans préjudice des voies de recours interne, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre, par voie d'accord amiable, toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord ou du droit interne des Etats contractants qui ont trait aux impôts visés par le présent Accord, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions n'est pas contraire à l'Accord, aux fins notamment d'éviter la fraude et de faciliter l'administration des dispositions légales en matière d'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1 du présent Accord. Les renseignements reçus par l'un des Etats contractants sont tenus secrets et sont exclusivement communiqués aux personnes ou autorités (tribunaux et organes administratifs compris) qui interviennent dans l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, dans les procédures d'exécution, les poursuites et les décisions sur recours concernant ces impôts. Les personnes ou autorités intéressées n'utilisent ces renseignements qu'aux seules fins susmentionnées. Elles peuvent en faire état dans le cadre d'audiences publiques des tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente de l'un des Etats contractants l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à la législation et à la pratique administrative de l'un ou l'autre des Etats contractants;

b) Communiquer des renseignements auxquels la législation ou la pratique administrative normale de l'un ou l'autre des Etats contractants ne permettent pas d'avoir accès:

c) Communiquer des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial, ou dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

*Article 26. MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES
ET DES POSTES CONSULAIRES*

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera :

a) Au Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, à toute année d'imposition commençant le 6 avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle où est donnée la dernière de ces notifications;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à tout exercice comptable commençant le 1^{er} avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle où est donnée la dernière de ces notifications;

b) Au Viet Nam :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les montants imposables payés le premier janvier ou après cette date suivant l'année civile au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts vietnamiens sur les revenus, bénéfiques ou gains en capital obtenus pendant l'année civile au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur.

Article 28. DÉNONCIATION

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants peut le dénoncer par la voie diplomatique en adressant une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de chaque année civile commençant à l'expiration d'un délai de cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable :

a) Au Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle de la notification;

- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice comptable commençant le 1^{er} avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle de la dénonciation.
- b) Au Viet Nam :
- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, dans le cas des montants imposables payés le premier janvier ou après cette date, suivant l'année civile au cours de laquelle la notification est donnée;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts vietnamiens pour ce qui est des revenus, bénéfiques ou gains en capital accumulés pendant l'année civile au cours de laquelle la notification est donnée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Hanoi, le 9 avril 1994, en langues anglaise et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
ALASTAIR GOODLAD

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
du Viet Nam :
HO TE

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Ministre des finances de la République socialiste du Viet Nam
au Ministre d'Etat pour les Affaires étrangères et les affaires du Commonwealth*

LE MINISTRE DES FINANCES

HANOI

9 avril

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, qui a été signé aujourd'hui et, au nom du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, de proposer que :

En ce qui concerne l'article 12 :

Si, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Viet Nam signe un accord tendant à éviter la double imposition avec un autre Etat membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques et qu'aux termes des dispositions dudit Accord, le Viet Nam impose les redevances recueillies au Viet Nam et versées à un résident de cet Etat, l'impôt prévu ne doit pas dépasser un pourcentage plus faible du montant brut des redevances que celui spécifié au paragraphe 2 de l'article 12, dans ce cas :

Lorsque le pourcentage plus faible s'applique, sous réserve des mêmes exceptions que celles prévues dans l'article 12, à un revenu de la même description que celui auquel s'applique le paragraphe 2 de l'article 12, le pourcentage le plus bas remplace celui spécifié au paragraphe 2 de l'article 12, avec effet à la date de l'entrée en vigueur dudit Accord ou du présent Accord, selon celui qui est le plus récent;

Au sujet de l'article 22 :

Si, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Viet Nam introduit un impôt retenu à la source sur les dividendes ou les intérêts, l'autorité compétente du Royaume-Uni s'engage à verser une provision pour favoriser le développement économique du Viet Nam qui accorde une exonération ou une réduction dudit impôt vietnamien, laquelle sera considérée comme étant d'un caractère sensiblement similaire au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article 22.

Au sujet de l'article 23 :

Aussi longtemps que le Viet Nam continue d'accorder des licences aux investisseurs au titre de la loi sur les investissements étrangers au Viet Nam, qui spécifie l'imposition fixée à l'investisseur, cette dernière n'est pas considérée comme contrevenant aux termes du paragraphe 2 de l'article 23.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cette question.

Je saisis cette occasion, etc.

HO TE

II

*Le Ministre d'Etat pour les Affaires étrangères et les affaires du Commonwealth
au Ministre des finances de la République socialiste du Viet Nam*

Hanoi, 9 avril

Monsieur le Ministre,

J'ai bien reçu votre note datée du 9 avril qui se lit comme suit :

[Voir note I]

La proposition ci-dessus ayant l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cette question, qui entrera en vigueur à la même date que l'Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

ALASTAIR GOODLAD

No. 32211

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
VIET NAM**

**Agreement concerning air services (with annex). Signed at
London on 19 August 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 October 1995.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
VIET NAM**

**Accord relatif aux services de transport aérien (avec annexe).
Signé à Londres le 19 août 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 octobre 1995.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;²

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “the Chicago Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes:
 - (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and
 - (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;
- (b) the term “aeronautical authorities” means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport, and for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority and in the case of the Socialist Republic of Vietnam the Civil Aviation Administration of Vietnam—Ministry of Transport, or, in both cases, any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (c) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (d) the term “territory” in relation to a State means land areas (mainland and islands), internal waters and territorial waters under the sovereignty of that State;

¹ Came into force on 22 December 1994, the date on which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- (e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;
- (f) the term “this Agreement” includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;
- (g) the term “user charges” means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crew, passengers and cargo.

ARTICLE 2

Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

Grant of Rights

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:
 - (a) the right to fly across its territory without landing;
 - (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.
- (2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail.
- (3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.
- (4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal route, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangement of routes.

ARTICLE 4

Designation of and Authorisation of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 5

Revocation or Suspension of Operating Authorisations

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or
- (c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall begin within a period of thirty (30) days from the date of the request.

ARTICLE 6**Principles Governing Operation of Agreed Services**

- (1) There shall be fair and equal opportunity, and equal capacity entitlement, for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.
- (2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
- (3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, between the territories of the Contracting Parties.
- (4) The total capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Parties shall be jointly determined in accordance with the above-mentioned principles by the aeronautical authorities of the Contracting Parties before commencement of the operations.

ARTICLE 7**Tariffs**

- (1) The term "tariff" means:
 - (a) the price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail);
 - (b) the additional goods, services or other benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage or as a matter which is incidental thereto or consequential thereon; and
 - (c) the prices to be charged for such additional goods, services or benefits; and includes the conditions that are to govern the applicability of any price and the furnishing or availability of any such goods, services or benefits;
 - (d) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.
- (2) The tariffs to be charged by the designated airlines for carriage between the territories of the two Contracting Parties shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the interests of users, cost of operation, reasonable profit and market considerations.
- (3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article may be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties.
- (4) Each tariff agreed by the airlines or, if they do not wish to or cannot agree, each tariff which a designated airline wishes to charge shall be submitted for the

approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree) before the proposed date of its introduction. Each tariff shall be filed in the form which each of the aeronautical authorities may require in order to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article.

(5) Each proposed tariff shall be treated as having been approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties 21 days after the date of filing unless within 20 days after the date of filing the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff. If, however, either of the aeronautical authorities gives such written notice of disapproval the aeronautical authorities may at the request of either try to determine the tariff by agreement.

(6) If the aeronautical authorities cannot determine a tariff under the provisions of paragraph (5) of this Article the dispute may at the request of either be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

(7) Each tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until it has been replaced by a new tariff determined in accordance with the provisions of this Article. Unless otherwise agreed by both Contracting Parties however a tariff shall not have its validity extended by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

(8) Each tariff to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third State shall be filed for approval with the aeronautical authorities of the other Contracting Party not less than 45 days before the proposed date of its introduction and shall not be introduced until it has been approved by those aeronautical authorities.

ARTICLE 8

Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be relieved from all customs duties, national excise taxes and similar national fees, as shall:

- (a) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party where this is permitted and necessary for the operation of the agreed services;
 - (i) repair, maintenance and servicing equipment and component parts;
 - (ii) passenger handling equipment and component parts;
 - (iii) cargo-loading equipment and component parts;
 - (iv) security equipment including component parts for incorporation into security equipment;
 - (v) instructional material and training aids;

- (vi) computer equipment and component parts;
 - (vii) airline and operators' documents; and
- (b) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:
- (i) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;
 - (ii) fuel, lubricants and consumable technical supplies;
 - (iii) spare parts including engines;
- provided in each case that they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.
- (2) The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airline(s) of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.
- (3) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.
- (4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

ARTICLE 9

Aviation Security

- (1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Conventions, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971³) form an integral part of this Agreement.
- (2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

ARTICLE 10

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 11

Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion

and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance. Such transfer shall be made in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party concerned.

ARTICLE 12

Airline Representation and Sales

- (1) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.
- (2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in any freely convertible currency. Each designated airline shall have the right to use for this purpose its own transportation documents.

ARTICLE 13

User Charges

- (1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.
- (2) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

ARTICLE 14

Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 15

Settlement of Disputes

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

- (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;
- (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

ARTICLE 16

Amendment

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

ARTICLE 17**Termination**

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 18**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the day on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with .

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at London this 19th day of August 1994 in the English language.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

ALASTAIR GOODLAD

For the Government
of the Socialist Republic of Vietnam:

N. H. NHI

ANNEX

Route Schedule

SECTION 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Points of Origin	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
Points in the United Kingdom	2 Points to be specified	3 Points in Vietnam	1 Point in Asia to be specified

Notes:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the United Kingdom.
2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the Socialist Republic of Vietnam or in the territory of the Socialist Republic of Vietnam to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.
3. Points specified by the United Kingdom aeronautical authorities may be altered by those authorities.

SECTION 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Socialist Republic of Vietnam:

Points of Origin	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
Points in Vietnam	2 Points to be specified	3 Points in the United Kingdom	1 Point in Europe to be specified

Notes:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the Socialist Republic of Vietnam.
2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the United Kingdom or in the territory of the United Kingdom to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.
3. Points specified by the Vietnamese aeronautical authorities may be altered by those authorities.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago²,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention dans le dessein de créer des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Les mots « la Convention de Chicago » s'entendent de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et également : i) de tout amendement à cette Convention entré en vigueur en vertu de son article 94, a et ratifié par les deux Parties contractantes; ii) de toute annexe ou amendement à cette annexe adoptés conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où l'amendement ou annexe en question sont en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) Les mots « autorités aéronautiques » s'entendent, dans le cas du Royaume-Uni, du Ministre-secrétaire aux transports et, aux fins de l'article 7, de la Civil Aviation Authority, et, dans le cas de la République socialiste du Viet Nam, l'administration de l'Aviation civile du Viet Nam (Ministère des transports) ainsi que, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilités à exercer une des fonctions relevant à ce jour des autorités susmentionnées ou des fonctions similaires;

c) Les mots « entreprise désignée » s'entendent d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le mot « territoire », en ce qui concerne un Etat, désigne les zones terrestres (continentales et insulaires), les eaux intérieures et les eaux territoriales relevant de la souveraineté de cet Etat;

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1994, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) Les mots « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention de Chicago;

f) Les mots « le présent Accord » s'entendent également de son annexe et de tout amendement qui y serait apporté ainsi qu'à l'Accord lui-même;

g) L'expression « redevances d'usage » s'entend des redevances exigées des entreprises de transport aérien par les autorités aéronautiques, ou dont l'imposition est autorisée par elles, pour l'utilisation des installations ou équipements d'aéroports ou des facilités de navigation, y compris les prestations et facilités accessoires offertes pour les aéronefs, les passagers, les équipages et les marchandises transportées.

Article 2

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord sont subordonnées aux dispositions de la Convention de Chicago, dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3

OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés ci-après dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées par chaque Partie contractante auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiqués dans l'Annexe au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers ou des marchandises, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'est réputée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, en vertu d'un contrat de louage ou moyennant rémunération, à un autre point du territoire de cette autre Partie.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques ou de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens

de faciliter la poursuite de l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement les routes comme il conviendra.

Article 4

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que d'annuler ou modifier ces désignations.

2. Au reçu des désignations, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra mettre en exploitation les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5

ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice de ces droits dans l'une des éventualités suivantes :

a) Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;

b) Si l'entreprise en question ne respecte pas les lois ou les règlements appliqués normalement et à juste titre par la Partie contractante qui a concédé ces droits;

c) Si, de toute autre manière, l'entreprise ne conforme pas son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf s'il est immédiatement indispensable de prendre une mesure de suspension ou d'annulation ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que ne se poursuivent des infractions aux lois ou

règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation avec l'autre Partie contractante. Cette consultation débutera au cours des trente (30) jours suivant la date à laquelle elle aura été demandée.

Article 6

PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté et la capacité d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, entre les territoires des Parties contractantes.

4. La capacité totale que les entreprises désignées des Parties contractantes fourniront dans le cadre des services convenus sera déterminée d'un commun accord avant le début des opérations, par les autorités aéronautiques des Parties contractantes, conformément aux principes susmentionnés.

Article 7

TARIFS

1. Le terme « tarif » s'entend :

a) Du prix demandé pour le transport de passagers et de leurs bagages, ou du fret (à l'exception du courrier);

b) Des biens, services ou autres prestations supplémentaires fournis, ou mis à la disposition des intéressés à l'occasion de ce transport ou à titre accessoire ou subsidiaire; et

c) Des prix demandés pour ces biens, services ou prestations supplémentaires; y compris des conditions régissant l'application de ces prix et la fourniture ou mise à disposition de ces biens, services ou prestations;

d) De la commission versée par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus ou lettres de transport établies par ledit agent pour un transport sur des services aériens réguliers.

2. Les tarifs que les entreprises désignées par les Parties contractantes appliqueront au transport entre les territoires des deux Parties seront fixés à des niveaux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, y compris l'intérêt des usagers, les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable et la situation du marché.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article pourront être convenus par les entreprises désignées des deux Parties contractantes.

4. Chaque tarif convenu par les entreprises ou, si celles-ci ne désirent ou ne peuvent pas se mettre d'accord sur aucun tarif, chaque tarif qu'une entreprise désignée souhaite appliquer sera soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques des deux Parties y consentent) avant la date à laquelle il aura été proposé d'appliquer ce tarif). Chaque tarif sera déposé sous la forme requise par chacune des autorités aéronautiques pour répondre aux caractéristiques visées au paragraphe 1 du présent article.

5. Chaque tarif proposé sera considéré comme agréé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes vingt et un (21) jours après la date de dépôt de la demande d'agrément, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne se soient mutuellement notifiées par écrit dans les vingt (20) jours suivant la date de ce dépôt qu'elles n'acceptent pas le tarif proposé. Si toutefois les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante notifient par écrit à celles de l'autre Partie contractante qu'elles n'acceptent pas ce tarif, elles pourront, à la demande de l'une d'elles, s'efforcer de fixer ledit tarif d'un commun accord.

6. Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne peuvent fixer un tarif en vertu des dispositions du paragraphe 5 du présent article, elles pourront toutefois, à la demande de l'une d'elles, régler leur différend conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

7. Chaque tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été remplacé par un nouveau tarif, fixé conformément aux dispositions dudit article. Toutefois, à moins que les deux Parties contractantes n'en disposent autrement, la validité d'un tarif ne sera pas prorogée en vertu du présent paragraphe au-delà de douze (12) mois à compter de la date prévue pour son expiration.

8. Chaque tarif qu'entend appliquer une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un Etat tiers sera déposé pour agrément auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante 45 jours au minimum avant la date proposée pour son entrée en vigueur et ne sera pas appliqué tant qu'il n'aura pas été approuvé par les autorités premières nommées.

Article 8

DROITS DE DOUANE

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de chaque Partie contractante seront exonérés de tous droits de douane, droits d'accise nationaux et autres frais nationaux similaires, de même que :

a) Les articles suivants introduits par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre lorsque cette exonération est permise et rendue nécessaire pour assurer l'exploitation des services agréés :

- i) Matériel de réparation, d'entretien et de maintenance et pièces de rechange;
- ii) Matériel d'embarquement et de débarquement des passagers et pièces de rechange;

- iii) Matériel de chargement des marchandises et pièces de rechange;
- iv) Matériel de sécurité, y compris pièces de rechange pour ce matériel;
- v) matériel destiné à l'instruction et aides à la formation;
- vi) Matériel informatique et pièces de rechange;
- vii) Documents de l'entreprise et des exploitants; et

b) Les articles suivants introduits ou fournis par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre :

- i) Provisions de bord (y compris mais non exclusivement les articles tels que denrées alimentaires, boissons et tabac), qu'elles soient introduites ou embarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- ii) Carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate;
- iii) Pièces de rechange, y compris moteurs;

à condition dans tous les cas qu'ils soient destinés à être utilisés à bord d'un appareil ou dans le périmètre d'un aéroport international en liaison avec la création ou l'exploitation d'un service aérien international par l'entreprise désignée intéressée.

2. L'exonération des droits de douane, des droits d'accise nationaux et des frais nationaux analogues ne s'étendra pas aux redevances demandées sur la base du coût des services fournis par les entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre.

3. Il pourra être exigé que les équipements et approvisionnements mentionnés au paragraphe 1 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront également lorsque les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes auront conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés au paragraphe 1 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

Article 9

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. L'assurance de sécurité pour les aéronefs civils, leurs passagers et équipage étant une condition préalable fondamentale de l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment que les obligations qu'elles ont à l'égard de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite et en particulier de leurs obligations en vertu des Conventions de Chicago, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

1970¹, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971² font partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux normes de sécurité aérienne et, dans la mesure où elles leur sont applicables, aux Pratiques recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexes à la Convention de Chicago; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et des exploitants d'aéroports ayant leur siège principal ou leur résidence permanente sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. La référence faite dans ce paragraphe aux normes de sécurité aérienne recouvre les différences notifiées par chaque Partie contractante. Chacune d'elles signifiera à l'avance son intention de notifier une éventuelle différence.

4. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter comme il convient les équipages, les marchandises (y compris les bagages de soute) et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement, et à ce que ces mesures soient aménagées en cas d'intensification de la menace. Chacune des Parties contractantes est convenue que ses entreprises de transport aérien pourront être tenues de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 qui sont imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée ou au séjour sur son territoire et au départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes donnera également une suite favorable à toute demande, faite par l'autre Partie contractante, de prendre des mesures de sécurité spéciales raisonnables en cas de menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

Article 10

FURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, à la demande de ces dernières, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour s'informer de la capa-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105.

² *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

citée offerte sur les services convenus par les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 11

TRANSFERT DE BÉNÉFICES

Chaque entreprise désignée aura le droit de convertir et de transférer dans son pays sur simple demande l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales. Les opérations de conversion et de transfert seront autorisées sans aucune restriction, au taux de change applicable aux transactions au comptant en vigueur au moment où ces recettes seront présentées aux fins de conversion et de transfert et aucun frais ne sera retenu pour ces opérations à l'exception des commissions normalement facturées par les banques pour de telles conversions ou de tels transferts.

Article 12

REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES ET VENTES

1. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de faire entrer et d'employer sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements concernant l'entrée, le séjour et l'emploi sur ce territoire, les personnels administratifs, techniques, d'exploitation et autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit de vendre, sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement ou par l'entremise d'agents, des prestations de transport aérien. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de vendre ces prestations, et toute personne aura le droit de les acheter, en monnaie locale ou en toute autre monnaie librement convertible. Chaque entreprise désignée aura le droit de faire usage à cet effet de ses propres documents de transport.

Article 13

REDEVANCES D'USAGE

1. Aucune des Parties contractantes n'imposera ni ne permettra que soient imposées aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

2. Chacune des Parties contractantes encouragera la concertation entre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations considérés, concertation qui aura lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises. Toute modification proposée des redevances d'usage sera notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant la modification. Chacune des Parties contrac-

tantes encouragera en outre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien à échanger les informations qui conviendront concernant ces redevances.

Article 14

CONSULTATIONS

Chacune des Parties contractantes pourra demander à tout moment des consultations concernant la mise en œuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord, ou le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui pourront se dérouler entre autorités aéronautiques, débuteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de leur demande écrite par l'autre Partie contractante, à moins que les deux Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 15

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement du différend par voie de négociation, les Parties contractantes pourront le soumettre à une personne ou à un organisme choisi par elles à l'amiable, ou bien, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, le différend sera soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres constitué de la façon suivante :

a) Dans les trente (30) jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés choisiront d'un commun accord, dans les soixante (60) jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, qui fera fonction de président du tribunal;

b) Si, dans les délais précisés ci-dessus, l'un ou l'autre arbitre n'a pas été désigné, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder dans les trente (30) jours à la désignation nécessaire. Si le Président a la nationalité de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président le plus ancien qui ne peut être récusé à ce titre procédera à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal définira les limites de sa compétence et arrêtera lui-même sa procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera réunie au plus tard trente (30) jours après la pleine constitution du tribunal pour déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et la procédure à suivre.

4. A moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chacune des Parties contractantes déposera un mémoire dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la

constitution du tribunal. Les répliques devront être déposées soixante (60) jours plus tard. A la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, ou de sa propre initiative, le tribunal tiendra audience dans les trente (30) jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5. Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les trente (30) jours suivant la clôture de l'audience ou en l'absence d'audience, dans les trente (30) jours suivant la date de dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal sera prise à la majorité.

6. Les Parties contractantes pourront présenter une demande d'éclaircissements concernant la sentence dans un délai de quinze (15) jours suivant sa réception, et ces éclaircissements seront fournis dans un délai de quinze (15) jours à compter de la demande à cet effet.

7. La sentence du tribunal aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres frais du tribunal seront divisés en parties égales entre les Parties contractantes, y compris les dépenses engagées par le Président ou le Vice-Président de la Cour internationale de Justice pour l'exécution des démarches prévues au paragraphe 2, *b* du présent article.

Article 16

AMENDEMENT

Toute modification du présent Accord convenue par les Parties contractantes prendra effet une fois confirmée par un échange de notes.

Article 17

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord et cette notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra alors fin à minuit (heure du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de cette réception par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 19 août 1994, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ALASTAIR GOODLAD

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
du Viet Nam :

N. H. NHI

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Première Partie

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées du Royaume-Uni :

<i>Points dans le pays d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points dans le pays de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
Points au Royaume-Uni	2 points à spécifier	3 points au Viet Nam	1 point en Asie, à spécifier

Notes :

1. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent être omis lors de tout vol, à condition que les services aient leur origine ou leur destination au Royaume-Uni.

2. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué sur le territoire de la République socialiste du Viet Nam pour être débarqué en un point au-delà ou vice versa, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'en conviennent de temps à autre autrement. Cette restriction s'applique à toutes les formes d'arrêt en cours de route.

3. Les points spécifiés par les autorités aéronautiques du Royaume-Uni pourront être modifiés par lesdites autorités.

Deuxième Partie

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées de la République socialiste du Viet Nam :

<i>Points dans le pays d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points dans le pays de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
Points au Viet Nam	2 points à spécifier	3 points au Royaume-Uni	1 point en Europe, à spécifier

Notes :

1. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent être omis lors de tout vol, à condition que les services aient leur origine ou leur destination en République socialiste du Viet Nam.

2. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué en des points situés au Royaume-Uni ou sur le territoire du Royaume-Uni pour être débarqué en un point au-delà et vice versa, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'en conviennent de temps à autre autrement. Cette restriction s'applique à toutes les formes d'arrêt en cours de route.

3. Les points spécifiés par les autorités aéronautiques du Viet Nam pourront être modifiés par lesdites autorités.

No. 32212

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ESTONIA**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at London on 12 May 1994**

Authentic texts: English and Estonian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 October 1995.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ESTONIE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection des inves-
tissements. Signé à Londres le 12 mai 1994**

Textes authentiques : anglais et estonien.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 octobre 1995.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) “investment” means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Whenever a change in the form in which assets are invested takes place in accordance with the laws of the Contracting Parties it does not affect their character as investments;

- (b) “returns” means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

¹ Came into force on 16 December 1994, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 13 (1).

- (c) “nationals” means physical persons deriving their status as nationals of a Contracting Party from its laws in force;
- (d) “companies” means corporations, firms and associations incorporated or constituted under the laws in force in any part of a Contracting Party or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12(2);
- (e) “territory” means territory of a Contracting Party, including the territorial sea and any maritime area beyond that where a Contracting Party in accordance with international law may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12(2);
- (f) “laws” of a Contracting Party means statutes enacted by Parliament, regulations, judicial decisions and other acts having general effect under its legal system.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to make investments in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such investments.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt the Contracting Parties confirm that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals of companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic laws relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or a company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(3) If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:

- (a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
- (b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the

cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Application and Territorial Extension

(1) This Agreement shall apply to investments made in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with its laws by nationals or companies of the

other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement but it shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim which was settled before its entry into force.

(2) At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force, Duration and Termination

(1) Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this Twelfth day of May 1994 in the English and Estonian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DOUGLAS HURD

For the Government
of the Republic of Estonia:

MART LAAR

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRIMAA ÜHENDATUD KUNINGRIIGI VALITSUSE JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE INVESTEERINGUTE SOODUSTAMISE JA KAITSE LEPING

Suurbritannia ja Põhja-Iirimaa Ühendatud Kuningriigi Valitsus ja Eesti Vabariigi Valitsus (edaspidi viidatud kui "lepingupooled");

soovides luua soodsaid tingimusi ühe riigi kodanike ja kompaniide investeeeri jute suurendamiseks teise riigi territooriumil;

tunnistades, et selliste investeeeringute edendamine ja vastastikune kaitse rahvusvahelise lepingu raames stimuleerib eraalgatust äritegevuses ja suurendab majanduslikku heaolu mõlemas riigis;

on kokku leppinud alljärgnevas:

ARTIKKEL 1

Definitsioonid

Käesoleva lepingu jaoks:

(a) "investeeering" tähendab igat liiki aktiivaid ja hõlmab eelkõige, kuid mitte ainult:

(i) vallas- ja kinnisvara ja igasuguseid muid varalisi õigusi, nagu hüpoteegid, pandid või pandiõigused;

(ii) kompanii aktsiaid ja aktsiakapitali ja võlakirju ning igasuguseid muid osalusvorme kompaniides;

(iii) nõudeid rahale või mistahes rahalist väärtust omavale tegevusele ärilepingu alusel;

(iv) intellektuaalse omandi õigusi, firma head nime, tehnoloogilisi protsesse ja oskusteavet;

(v) seadusega või ärilepingute alusel antud ärikontsessioone, sealhulgas kontsessioone loodusvarade otsimiseks, viljelemiseks, kaevandamiseks või kasutamiseks.

Juhul kui toimub varade investeerimise vormi muutus vastavalt lepingupoole seadustele ei mõjuta see nende kui investeringute iseloomu.

(b) "tulud" tähendab investeringust saadud summasid ja hõlmab eelkõige, kuid mitte ainult, kasumit, intresse, kapitali juurdekasvu, dividende, honorare ja makseid;

(c) "kodanik" tähendab füüsilisi isikuid, kelle staatus lepingupoole kodanikuna tuleneb viimase kehtivatest seadustest;

(d) "kompaniid" tähendab korporatsioone, firmasid ja assotsiatsioone, mis on ühinenud või moodustatud vastavalt kehtivatele seadustele, mis on jõus lepingupoole mistahes osas või mistahes territooriumil, millele laieneb käesolev leping vastavalt Artikli 12 (2) tingimustele;

(e) "territoorium" tähendab lepingupoole territooriumi, kaasa arvatud territoriaalmeri ja iga mistahes mereala väljaspool seda, kus lepingupool võib vastavalt rahvusvahelisele õigusele kasutada merepõhja, maapõue ja loodusressurssidega seotud õigusi ja mistahes territooriumi, millele laieneb käesolev leping vastavalt Artikli 12 (2) tingimustele;

(f) lepingupoole "seadused" tähendab parlamendi poolt vastu võetud seadusi, määrusi, kohtuotsuseid ja teisi akte, millel on üldine mõju tema seadusandlikus süsteemis.

ARTIKKEL 2

Investeeringute soodustamine ja kaitse

(1) Kumbki lepingupool edendab ja loob oma territooriumil soodsad tingimused teise lepingupoole kodanikele või kompaniidele investeerimiseks ja lubab selliseid investeringuid vastavalt tema õigusele teostada talle selleks seadustega antud volitusi.

(2) Kummagi lepingupoole kodanike või kompaniide investeeringutele antakse igal ajal õiglane ja erapooletu käsitus ja neil on täielik kaitse ja julgeolek teise lepingupoole territooriumil. Kumbki lepingupool ei kahjusta ühelgi viisil põhjendamatute või diskrimineerivate meetmetega tema territooriumil teise lepingupoole kodanike või kompaniide investeeringute haldamist, säilitamist, kasutamist, neist kasusaamist või nende võõrandamist. Kumbki lepingupool järgib igat kohustust, mis ta võib olla endale võtnud teise lepingupoole kodanike või kompaniide investeeringute suhtes.

ARTIKKEL 3**Riiklik käsitus ja enamsoodustatud riigi sätted**

(1) Kumbki lepingupool ei kohtle oma territooriumil teise lepingupoole kodanike ja kompaniide investeeringuid ja tulusid vähem soodsa käsitlusega, kui see, millega ta kohtleb oma riigi kodanike või kompaniide investeeringuid või tulusid või mistahes kolmanda riigi kodanike või kompaniide investeeringuid või tulusid.

(2) Kumbki lepingupool ei kohtle oma territooriumil teise lepingupoole kodanikke ja kompaniisid nende investeeringute haldamise, säilitamise, kasutamise, neist kasusaamise ja nende võõrandamise suhtes vähem soodsa käsitlusega, kui oma riigi kodanikke või kompaniisid või mistahes kolmanda riigi kodanikke või kompaniisid.

(3) Kahtluse vältimiseks kinnitavad lepingupoole, et ülaltoodud lõigetes (1) ja (2) määratud käsitus kehtib käesoleva lepingu artiklite 1 kuni 11 sätete kohta.

ARTIKKEL 4**Kahjude kompenseerimine**

(1) Ühe lepingupoole kodanikele ja kompaniidele, kelle investeeringud teise lepingupoole territooriumil kannavad kahju sõja või muu relvastatud kokkupõrke, revolutsiooni, riigis kehtestatud eriolukorra, ülestõusu, vastuhaku või mässu tõttu viimase lepingupoole territooriumil, antakse ennistamise, hüvitamise, kompenseerimise või muu lahenduse suhtes viimase lepingupoole poolt mitte vähema soodne käsitus, kui viimase lepingupoole poolt oma kodanikele või kompaniidele või mistahes kolmanda riigi kodanikele või kompaniidele. Sellest tulenevad maksed peavad olema vabalt ülekantavad.

(2) Kahjustamata käesoleva artikli lõiget (1) võimaldatakse ühe lepingupoole kodanikele ja kompaniidele, kes kannavad teise lepingupoole territooriumil mõnes selles lõikes viidatud olukorras kahju, mille põhjuseks on:

(a) nende vara rekvireerimine tema jõudude või ametivõimude poolt, või

(b) nende vara hävitamine tema jõudude või võimude poolt, mida ei põhjustatud lahingutegevuses või mis polnud tingitud olukorra vajadusest,

ennistamine või piisav kompensatsioon. Sellest tulenevad maksed peavad olema vabalt ülekantavad.

ARTIKKEL 5**Eksproprieerimine**

(1) Kummagi lepingupoole kodanike või kompaniide investeeringuid teise lepingupoole territooriumil ei natsionaliseerita, eksproprieerita ega allutata natsionaliseerimisega või eksproprieerimisega samaväärsete abinõude (edaspidi viidatud kui "eksproprieerimine") rakendamisele, välja arvatud riiklikes huvides seoses selle lepingupoole riigisiseste vajadustega mittediskrimineerival alusel ja kohese, piisava ja efektiivse kompensatsiooni vastu. Selline kompensatsioon peab ulatuma eksproprieeritud investeeringu tegeliku väärtuseni vahetult enne eksproprieerimist või enne kavatsetava eksproprieerimise avalikkusele teatavaks saamist, olenevalt sellest, kumb toimus varem, ta peab sisaldama tavalise määraga pangaintressi kuni väljamaksmispäevani, tuleb teostada viivitamatult, peab olema efektiivselt realiseeritav ja vabalt ülekantav. Kahjustatud kodanikul või kompaniil on vastavalt eksproprieerimise teostanud lepingupoole seadusandlusele õigus oma asja ja oma investeeringu hindamise koheseks läbivaatamiseks selle lepingupoole kohtu- või muu sõltumatu ametkonna poolt kooskõlas käesolevas lõikes toodud põhimõtetega.

(2) Kui üks lepingupool eksproprieerib sellise kompanii vara, mis on ühinenud või moodustatud tema enda territooriumi mistahes osas kehtivate seaduste järgi, ja milles teise lepingupoole kodanikud või kompaniid omavad aktsiaid, kindlustab ta, et käesoleva artikli lõike (1) sätteid rakendatakse ulatuses, mis on vajalik kohese, piisava ja efektiivse kompensatsiooni tagamiseks seoses nende investeeringuga nendele teise lepingupoole kodanikele või kompaniidele, kes on selliste aktsiate omanikud.

ARTIKKEL 6**Investeeringu ja tulude repatrieerimine**

Kumbki lepingupool kindlustab investeeringute puhul teise lepingupoole kodanikele või kompaniidele nende investeeringute ja tulude takistamatu ülekandmise. Ülekanded tuleb sooritada viivitamatult, konverteeritavas valuutas, milles kapital algselt investeeriti või mõnes teises investeerija ja asjaosalise lepingupoole vahel kokkulepitud konverteeritavas valuutas. Kui investeerija pole teisiti kokku leppinud, teostata ne ülekanded ülekandmispäeval kehtiva vahetuskursi järgi vastavalt kehtivatele valuutavahetuse määrustele.

ARTIKKEL 7**Erandid**

Käesoleva lepingu sätted, mis puudutavad mitte vähem soodsa käsitlemise andmist kui ühe lepingupoole või mistahes kolmanda riigi kodanikele või kompaniidele, ei sisalda kohustust ühele lepingupoolele laiendada teise poole kodanikele või kompaniidele soodustust mistahes käsitlemisest, eelistusest või privileegist, mis tuleneb:

(a) mistahes olemasolevast või tulevases tolliliidust või sarnasest rahvusvahelisest lepingust, mille osapoolteks on või võib saada üks lepingupooltest, või

(b) mistahes täielikult või peamiselt maksustamisega seotud rahvusvahelisest lepingust või kokkuleppest või mistahes täielikult või peamiselt maksustamisega seotud siseriiklikust seadusest.

ARTIKKEL 8**Viide rahvusvahelisele investeringualaste
vaidluste lahendamise keskusele**

(1) Kumbki lepingupool nõustub käesolevaga esitama Rahvusvahelisele investeringualaste vaidluste lahendamise keskusele (edaspidi viidatud kui "Keskus") vastavalt 18. märtsil 1965 Washingtonis allakirjutamiseks avatud "Riikide ja teiste riikide kodanike vahel investeringualaste vaidluste lahendamise konventsioonile" lepitamise või arbitraazi korras lahendamiseks ühe lepingupoole ja teise lepingupoole kodaniku või kompanii vahelise mistahes juriidilise vaidluse, mis puudutab viimase investeringut esimese territooriumil.

(2) Kompaniid, mis on ühinenud või moodustatud ühe lepingupoole territooriumil kehtivate seaduste järgi ja milles enne sellise vaidluse tekkimist aktsiate enamus kuulub teise lepingupoole kodanikele või kompaniidele, käsitletakse vastavalt konventsiooni artiklile 25 (2) (b) konventsiooni jaoks teise lepingupoole kompaniina.

(3) Kui tekib selline vaidlus ja kolme kuu jooksul ei saavutata kokkulepet selle vaidluse poolte vahel kohalikke abinõusid rakendades või mingil muul moel, siis juhul, kui kahjustatud kodanik või kompanii annab ka kirjaliku nõusoleku vaidluse Keskusel edastamise kohta vastavalt konventsioonile lepitamise või arbitraazi korras lahendamiseks, võib kumbki pool algatada menetluse, pöördudes vastavalt konventsiooni artiklitele 28 ja 36 sellekohase palvega Keskuse peasekretäri poole. Kui puudub

kokkulepe, kas eelistada lepitamise või arbitraazi menetlust, on valikuõigus kahjustatud kodanikul või kompaniil. Vaidluses osalev lepingupool ei esita üheski arbitraazimenetluse või -otsuse jõustamise faasis vastuväidet selle kohta, et vaidluse teiseks osapoolteks olev kodanik või kompanii on kindlustuslepingu tulemusel juba saanud hüvitust osa või kogu kantud kahjude eest.

(4) Kumbki lepingupool ei puua diplomaatiliste kanalite kaudu lahendada ühtegi Keskusele lahendamiseks esitatud vaidlust, välja arvatud juhul, kui:

(a) Keskuse peasekretär või Keskuse poolt moodustatud lepitamiskomisjon või arbitraazikohus otsustab, et vaidlus ei kuulu Keskuse jurisdiktsiooni alla, või

(b) teine lepingupool ei pea kinni arbitraazikohtu mistahe otsusest või ei nõustu sellega.

ARTIKKEL 9

Lepingupoolte vahelised vaidlused

(1) Lepingupoolte vahelised, käesoleva lepingu tõlgendamist või rakendamist puudutavad, vaidlused tuleb võimaluse korral lahendada diplomaatiliste kanalite kaudu.

(2) Kui lepingupoolte vahelist vaidlust ei õnnestu sel teel lahendada, edastatakse see ükskõik kumma lepingupoole palvel arbitraazikohtule.

(3) Arbitraazikohus moodustatakse igal juhtumil eraldi järgmisel viisil. Kahe kuu jooksul peale arbitraazitaotluse saamist määrab kumbki lepingupool ühe kohtu liikme. Need kaks liiget valivad seejärel kolmanda riigi kodaniku, kes mõlema lepingupoole nõusolekul määratakse kohtu eesistujaks. Eesistuja määratakse kahe kuu jooksul peale kahe teise liikme määramist.

(4) Kui käesoleva artikli lõikes (3) osutatud tähtaegade jooksul ei ole vajalikud määramised tehtud, võib kumbki lepingupool muu kokkuleppe puudumisel paluda Rahvusvahelise Kohtu presidendil teha vajalikud määramised. Kui president on ühe lepingupoole kodanik või kui ta mingil muul põhjusel ei saa täita nimetatud ülesannet, siis palutakse vajalikud määramised teha asepresidendil. Kui asepresident on ühe lepingupoole kodanik või kui ka t a ei saa täita nimetatud ülesannet, palutakse vajalikud määramised teha ametiastmelt järgmisel Rahvusvahelise Kohtu liikmel, kes ei ole kummagi lepingupoole kodanik.

(5) Arbitraazikohus teeb oma otsuse häälteenamusega. Selline otsus on siduv mõlemale lepingupoolele. Kumbki lepingupool

kannab temapoolse arbitraaziliikme ja omaenda esindatusega seotud kulud arbitraazimenetluse käigus; eesistuja kulud ja ülejäänud kulud kannavad lepingupoolel võrdsetes osades. Kohus võib siiski oma otsuses määrata, et ühel lepingupoolest tuleb kanda suurem osa kuludest ja see otsus on siduv mõlemale lepingupoolele. Kohus määrab ise oma protseduurireeglid.

ARTIKKEL 10

Subrogatsioon

(1) Kui üks lepingupool või tema poolt määratud ametkond ("esimene lepingupool") teeb seoses teise lepingupoole ("teine lepingupool") territooriumil asuva investeringuga hüvitusmaks, tunnustab teine lepingupool

(a) kõigi hüvitatud poole õiguste ja nõuete üleminekut esimesele lepingupoolele seaduslikult või juriidilise menetluse teel, ja

(b) esimese lepingupoole õigust selliste õiguste teostamisele ja selliste nõuete jõustamisele subrogatsiooni korras samas ulatuses kui seda omab hüvitatud pool.

(2) Esimesel lepingupoolel on kõigis tingimustes õigus samasugusele käsitlemisele

(a) tema poolt ülemineku kaudu omandatud õiguste ja nõuete, ja

(b) nendest õigustest ja nõuetest tulenevatele maksete, suhtes, millele hüvitatud poolel oli õigus seoses asjaomase investeringuga ja selle tuludega vastavalt käesolevale lepingule.

(3) Mistahes maksed, mida esimene lepingupool omandatud õiguste ja nõuete tulemusel saab mitte-konverteeritavas valuutas, peavad olema esimesele lepingupoolele vabalt kättesaadavad teise lepingupoole territooriumil tekkinud mistahes kulude katmiseks.

ARTIKKEL 11

Teiste reeglite rakendamine

Kui ükskõik kumma lepingupoole seaduste sätted või lepingu olte vahel lisaks käesolevale lepingule olemasolevad või edaspidi võetavad rahvusvahelisele õigusele rajanevad kohustused sisaldavad kas üldisi või spetsiifilisi reegleid, mis annavad teise lepingupoole kodanike või kompaniide investeringutele õiguse enam soodustatud käsitlemisele, kui

käesolev leping, prevaleerivad need reeglid käesoleva lepinguga võrreldes ulatuses, kuivõrd nad on sellest soodsamad.

ARTIKKEL 12

Kohaldamine ja territoriaalne laiendus

(1) Käesolevat lepingut rakendatakse ühe lepingupoole territooriumil vastavalt tema seadustele teise lepingupoole kodanike või kompaniide poolt nii enne kui pärast selle lepingu jõustumist tehtud investeeringutele kuid ei rakendata mistahes investeeringuid puudutavale vaidlusele, mis tekkis või mistahes nõudele, mis lahendati enne tema jõustumist.

(2) Käesoleva lepingu jõustumise ajal või mistahes hilisemal ajal võib käesoleva lepingu sätteid vastavalt nootide vahetamisel saavutatud kokkuleppele laiendada sellistele territooriumidele, mille rahvusvaheliste suhete eest on vastutav Ühendatud Kuningriigi Valitsus.

ARTIKKEL 13

Lepingu jõustumine, kestvus ja lõpetamine

(1) Kumbki lepingupool teatab kirjalikult teisele lepingupoolele oma territooriumil käesoleva lepingu jõustumiseks nõutavate põhiseaduslike formaalsuste täitmisest. Käesolev leping jõustub kahest teatest viimase kuupäeval.

(2) Käesolev leping jääb jõusse kümneks aastaks. Seejärel kehtib ta edasi kuni kaheteistkümne kuu möödumiseni kuupäevast, mil üks lepingupooltest on teisele kirjalikult teatanud lepingu kehtivuse lõpetamisest. Siiski jätkub lepingu kehtivusajal tehtud investeeringute suhtes tema sätete kehtivus kahekümne aasta jooksul peale lepingu kehtivuse lõppemise kuupäeva kahjustamata seejärel rahvusvahelise õiguse üldreeglite rakendamist.

Ülaltoodu kinnituseks on käesolev leping alla kirjutatud vastavate valitsuste täisvolinike poolt.

Leping on koostatud kahes eksemplaris *Londons*..., ..*et. val.*...1994. aastal inglise ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid omavad võrdset jõudu.

Suurbritannia ja Põhja-Iirimaa
Ühendatud Kuningriigi
Valitsuse nimel:
DOUGLAS HURD

Eesti Vabariigi
Valitsuse nimel:
MART LAAR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Estonie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant qu'un accord international relatif à l'encouragement et à la protection réciproque de ces investissements est de nature à stimuler l'initiative individuelle dans le monde des affaires et à accroître la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs et notamment et non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements et droits de gage;
- ii) Les actions, valeurs, obligations d'une société et toute autre participation au capital social de ladite société;
- iii) Les créances pécuniaires relatives à toute prestation contractuelle présentant une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle, la clientèle et les procédés et connaissances techniques;
- v) Les concessions commerciales ou industrielles conférées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions en vue de la prospection, de la culture, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

La modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis, conformément aux lois des Parties contractantes, n'altère pas leur caractère d'investissements;

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1994, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

b) Le terme « revenus » désigne les montants produits pendant une période déterminée par un investissement, y compris notamment mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits;

c) Le terme « ressortissants » désigne les personnes physiques dont la qualité de ressortissant d'une Partie contractante découle de sa législation en vigueur;

d) Le terme « sociétés » désigne les sociétés enregistrées, compagnies, firmes et associations enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie d'une Partie contractante ou sur tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 12;

e) Le terme « territoire » signifie le territoire d'une Partie contractante, y compris les eaux territoriales et toutes les zones maritimes situées au-delà de ces eaux sur lesquelles une Partie contractante peut, conformément au droit international, exercer des droits sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs ressources naturelles, ainsi que tout territoire auquel le présent Accord aura été étendu conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 12;

f) Le terme « législation » d'une Partie contractante désigne l'ensemble des normes approuvées par le Parlement, les règlements, décisions judiciaires et autres actes ayant un effet d'ordre général en vertu de son système juridique.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes prendra les mesures d'encouragement et créera les conditions favorables nécessaires pour inciter les ressortissants et sociétés à effectuer des investissements sur son territoire et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois, accueillera lesdits investissements.

2. Les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre Partie contractante n'entravera, de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respectera toutes les obligations qu'elle pourra avoir contractées à l'égard des investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements ni les revenus des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

3. Pour lever toute incertitude, les Parties contractantes précisent que le traitement prévu aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquera aux dispositions des articles premier à 11 du présent Accord.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1. Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de cette autre Partie contractante, subiraient des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de cette autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,

se verront accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommée « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux besoins internes de cette autre Partie contractante, sans discrimination et moyennant une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité devra être égale à la valeur réelle qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date de l'expropriation ou avant celle à laquelle le public a eu connaissance du projet d'expropriation si celle-ci précède celle-là; elle comprendra les intérêts calculés au taux commercial jusqu'à la date du paiement, sera versée sans délai et sera effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société en cause aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de soumettre son cas et l'évaluation de son investissement à une

instance judiciaire ou un autre organe indépendant de ladite Partie pour qu'ils soient examinés dans les meilleurs délais conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société qui a été enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur toute partie de son territoire et dont des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle devra faire en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans toute la mesure nécessaire pour que soit garantie auxdits ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenant les actions susmentionnées une indemnisation prompte, adéquate et effective au titre de leur investissement.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantira aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction leurs investissements et revenus. Les transferts seront effectués sans retard dans la monnaie convertible dans laquelle le capital aura été initialement investi ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que ledit investisseur n'en convienne autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou à ceux d'un Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière ou de tout accord international analogue existant ou futur, auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 8

RENOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes consent par les présentes à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre »), en vue de leur règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la

signature à Washington, D.C., le 18 mars 1965¹, les différends éventuels de caractère juridique entre ladite Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante, et concernant un investissement de ce ressortissant ou de cette société dans le territoire de ladite Partie.

2. Une société enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur dans le territoire de l'une des Parties contractantes, et dont la majorité des parts était détenue, avant que ne survienne le différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, sera, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, traitée, aux fins de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.

3. Dans le cas où un différend de cette nature se produirait et ne pourrait être réglé dans les trois mois entre les parties au différend, par les voies de recours internes ou par tout autre moyen, chaque Partie contractante pourra, si le ressortissant ou la société en cause consent lui aussi par écrit à soumettre le différend au Centre aux fins de règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention, engager une procédure en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme prévu aux articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société en cause aura le droit de choisir. La Partie contractante qui est partie au différend ne pourra exciper, à aucun stade de la procédure ou de l'application d'une sentence, du fait que le ressortissant ou la société qui est l'autre Partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité au titre de tout ou partie de ses pertes.

4. Aucune des deux Parties contractantes ne pourra prétendre au règlement par la voie diplomatique d'un différend soumis au Centre, sauf si :

a) Le Secrétaire général du Centre, ou encore une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitués par le Centre, décident que le différend ne relève pas de la compétence du Centre; ou si

b) L'autre Partie contractante n'observe pas ou ne respecte pas la sentence rendue par un tribunal arbitral.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Ce tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante pour chaque cas. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le Président devra être nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral statuera à la majorité et sa sentence aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral pourra, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des Parties contractantes et une telle décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par elle (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la deuxième Partie contractante »), la deuxième Partie contractante reconnaîtra

a) La cession à la première Partie contractante, par voie de loi ou de transaction juridique, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit pour la première Partie contractante de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions.

2. La première Partie contractante bénéficiera en toutes circonstances du traitement en ce qui concerne :

a) Les droits et prétentions à elle subrogés en vertu de la cession; et

b) Les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions, auquel la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus y afférents.

3. Tout paiement reçu en monnaie non convertible par la première Partie contractante au titre des droits et prétentions acquis sera à sa libre disposition pour la couverture de toute dépense encourue sur le territoire de la deuxième Partie contractante.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations qui lui incombent en vertu du droit international, qu'elles soient actuellement en vigueur ou contractées par la suite entre les Parties contractantes en

sus du présent Accord, contiennent des règles d'ordre général ou spécifique, conférant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui que prévoit le présent Accord, lesdites règles prévaudront sur les dispositions du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

Article 12

APPLICATION ET EXTENSION TERRITORIALE

1. Le présent Accord s'appliquera aux investissements effectués sur le territoire d'une des Parties contractantes, conformément à sa législation, par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante avant ainsi qu'après l'entrée en vigueur du présent Accord, mais ne s'appliquera pas à un différend concernant un investissement qui serait survenu ou à un litige qui aurait été réglé avant son entrée en vigueur.

2. A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations diplomatiques et dont les Parties contractantes pourront être convenues par échange de notes.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Chacune des Parties contractantes informera l'autre, par voie de notification écrite, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de la validité de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant vingt ans après la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 12 mai 1994, en double exemplaire, en langues anglaise et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

MART LAAR

No. 32213

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
RUSSIAN FEDERATION**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Russia Debt Agreement No. 1 (1993)) (with annex). Moscow, 19 and 25 May 1994

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 1 (1993) entre le Royaume-Uni et la Russie] (avec annexe). Moscou, 19 et 25 mai 1994

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/RUSSIA DEBT AGREEMENT No. 1 (1993))

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 1 (1993) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA RUSSIE]

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 25 May 1994, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1994, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

No. 32214

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the use of files and the protection of personal information and computerized data in the control zones of the Channel Fixed Link. Paris, 10 June 1994

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'utilisation de fichiers et à la protection des informations nominatives et du traitement des données dans la zone de contrôles de la liaison fixe trans-Manche. Paris, 10 juin 1994

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE USE OF FILES AND THE PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION AND COMPUTERISED DATA IN THE CONTROL ZONES OF THE CHANNEL FIXED LINK

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À L'UTILISATION DE FICHIERS ET À LA PROTECTION DES INFORMATIONS NOMINATIVES ET DU TRAITEMENT DES DONNÉES DANS LA ZONE DE CONTRÔLES DE LA LIAISON FIXE TRANS-MANCHE

I

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the Minister of Foreign Affairs
of the French Republic*

BRITISH EMBASSY
PARIS

10 June 1994

Your Excellency,

I refer to the Protocol between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Frontier Controls and Policing, Co-operation in Criminal Justice, Public Safety and Mutual Assistance relating to the Channel Fixed Link, signed at Sangatte on 25 November 1991,² and I have the honour to make, on behalf of my Government, the following proposal:

The two governments note that Article 9 of the aforementioned Protocol stipulates that "the laws and regulations relating to frontier controls of the adjoining State shall be applicable in the control zone situated in the host State and shall be put into effect by the officers of the adjoining State in the same way as in their own territory". They interpret that Article as meaning in particular that the laws and regulations of the adjoining State relating to automatic processing of personal

¹ Came into force on 10 June 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1747, No. 1-30456.

Vol. 1892, 1-32214

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

information and of personal data shall be applicable, in the control zone situated in the host State, with regard to the use of their files and automatic processing equipment by officers of the adjoining State.

Consequently:

1. French legislation shall be applicable to personal information processed by French officers empowered to operate in the control zone defined by the Protocol, including occasions when those officers are in British territory, whether in the terminal installations of the Fixed Link, in stations or on board trains; those officers shall accordingly be empowered to apply French legislation in the same way as if they were in the territory of the French Republic. The *Commission nationale de l'informatique et des libertés* shall ensure, in accordance with the provisions of national law, that the use by the latter of their data-processing terminals, including their use in British territory, shall be in conformity with the provisions of French law concerning the protection of personal data. British legislation shall not apply to personal information processed by French officers when they are operating in the control zone situated in British territory.

2. British legislation shall be applicable to personal information processed by British officers empowered to operate in the control zone defined by the Protocol, including occasions when those officers are in French territory, whether in the terminal installations of the Fixed Link, in stations or on board trains; those officers shall accordingly be empowered to apply British legislation in the same way as if they were in the territory of the United Kingdom. The Data Protection Registrar shall be empowered to exercise his supervisory powers over the processing of personal data by those officers, including whilst they are on French territory. French legislation shall not apply to personal information processed by British officers when they are operating in the control zone situated in French territory.

I should be obliged if you would let me know if the foregoing proposals are acceptable to your Government. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

CHRISTOPHER MALLABY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté au Ministre des affaires étrangères
de la République française*

AMBASSADE BRITANNIQUE
PARIS

Le 10 juin 1994

Monsieur le Ministre,

[Voir lettre II]

CHRISTOPHER MALLABY

II

*The Minister of Foreign Affairs of the French Republic
to Her Majesty's Ambassador at Paris¹*MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
PARIS10 June 1994²

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 10 juin 1994, dont la teneur suit:

"Monsieur le Ministre,

Je me réfère au Protocole entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux contrôles frontaliers et à la police, à la coopération judiciaire en matière pénale, à la sécurité civile et à l'assistance mutuelle concernant la liaison fixe trans-Manche signé à Sangatte le 25 novembre 1991³, et j'ai l'honneur de vous faire, d'ordre de mon Gouvernement, la proposition suivante

Les deux Gouvernements notent que l'article 9 du protocole susmentionné stipule que "les lois et règlements de l'Etat limitrophe relatifs aux contrôles frontaliers sont applicables dans la zone de contrôles située dans l'Etat de séjour et sont mis en oeuvre par les agents de l'Etat limitrophe dans les mêmes conditions que sur leur propre territoire". Ils interprètent cet article comme signifiant, en particulier, que les lois et règlements de l'Etat limitrophe relatifs au traitement automatisé des informations nominatives et des données nominatives sont applicables dans la zone de contrôles située dans l'Etat de séjour pour ce qui concerne l'utilisation, par les agents de l'Etat limitrophe, de leurs fichiers et équipements de traitement automatisé.

En conséquence:

1. La législation française est applicable aux informations nominatives traitées par des agents français habilités à opérer dans la zone de contrôles définie par le Protocole, y compris lorsque ces agents se trouvent sur le territoire britannique, que ce soit dans les installations terminales de la liaison fixe, dans les gares ou à bord des trains; ces agents sont donc habilités à appliquer la législation française de la même manière que s'ils se trouvaient sur le territoire de la République française. La Commission nationale de l'informatique et des libertés veillera, conformément aux dispositions de la législation nationale, à ce que l'utilisation par ces derniers de leurs terminaux informatiques, y compris sur le territoire britannique, respecte les dispositions de la loi française sur la protection des données à caractère personnel. La législation britannique ne s'applique pas aux informations nominatives traitées par les agents français lorsqu'ils opèrent dans la zone de contrôles située sur le territoire britannique.

¹ Le Ministre des affaires étrangères de la République française à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris.

² Ministère des affaires étrangères, Paris, le 10 juin 1994.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1747, n° 1-30456.

2. La législation britannique est applicable aux informations nominatives traitées par les agents britanniques habilités à opérer dans la zone de contrôles définie par le Protocole, y compris lorsque ces agents se trouvent sur le territoire français, que ce soit dans les installations terminales de la liaison fixe, dans les gares ou à bord des trains; ces agents sont donc habilités à appliquer la législation britannique de la même manière que s'ils se trouvaient sur le territoire du Royaume-Uni. Le *Data Protection Registrar* est habilité à exercer ses pouvoirs de contrôle sur le traitement par ces agents des données à caractère personnel, y compris quand ils se trouvent sur le territoire français. La législation française ne s'applique pas aux informations nominatives traitées par les agents britanniques lorsqu'ils opèrent dans la zone de contrôles située sur le territoire français.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les propositions qui précèdent sont acceptables par votre Gouvernement. Dans ce cas, cette lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.”

Ces propositions rencontrant l'agrément du Gouvernement de la République française, votre lettre et ma réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie de croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma haute considération.

ALAIN JUPPÉ

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of 10 June 1994, which reads as follows:

[See letter I]

Since these proposals are acceptable to the Government of the French Republic, your letter and my reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my high consideration.

ALAIN JUPPÉ

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 32215

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement regarding activities by the local coastal fishermen in the vicinity of Guernsey and the French coasts of the Cotentin Peninsula and of Brittany. Paris, 16 August 1994

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord concernant les activités menées par les pêcheurs côtiers locaux à proximité de Guernesey et des côtes françaises de la péninsule du Cotentin et de Bretagne. Paris, 16 août 1994

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING ACTIVITIES BY THE LOCAL COASTAL FISHERMEN IN THE VICINITY OF GUERNSEY AND THE FRENCH COASTS OF THE COTENTIN PENINSULA AND OF BRITTANY

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LES ACTIVITÉS MENÉES PAR LES PÊCHEURS CÔTIERS LOCAUX À PROXIMITÉ DE GUERNESEY ET DES CÔTES FRANÇAISES DE LA PÉNINSULE DU COTENTIN ET DE BRETAGNE

I

The British Embassy at Paris to the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic

BRITISH EMBASSY
PARIS

16 August 1994

Note: 157/94

Her Britannic Majesty's Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to recent discussions which have taken place between representatives of the British and French Governments about the existing neighbourhood relations regarding activities by local coastal fishermen in the vicinity of Guernsey and the French coasts of the Cotentin peninsula and of Brittany.

During the course of these discussions a *modus vivendi* was reached, without prejudice to legal positions, in the following terms:

1. The authorities of the United Kingdom and France agree to arrange early talks in order to arrive at an agreed position on the implementation of conservation of the resource in the zone from 6–12 nautical miles to the south, west and north of the Bailiwick of Guernsey as defined between the two sides in 1965, in particular

¹ Came into force by the exchange of notes, with effect from 12 September 1994, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 12 septembre 1994, conformément aux dispositions desdites notes.

so as to ensure harmonious cohabitation between fishermen and between trawlers and boats with static gear, and rational management of the resource including clarification of the species to be fished in the zone.

2. Guernsey fishermen shall be allowed to fish in the 6–12 nautical miles area off Roches Douvres.
3. Guernsey registered fishing vessels based in Alderney on 1 July 1994 shall be allowed to fish in the Alderney Box (or “Box de la Hague”).
4. French fishermen on list “A” of the Agreement of 10 July 1992¹ shall be allowed to fish in the ozone situated to the east of Guernsey known as the “kidney” (or “haricot”), subject to the same conditions as are contained in the Exchange of Notes of 10 July 1992 and to the implementation, at the same time, of agreed codes of practice on cohabitation in the waters covered by this *modus vivendi*, in particular between trawlers and potters in the 6–12 nautical mile belt to the south, west and north of the Bailiwick of Guernsey.
5. French fishermen shall be allowed to fish in the zone to the south-east of the Etac de Sark line, subject to the need to respect static gear.
6. The competent authorities in Guernsey shall return all pots confiscated from the French vessel “Impatiens” following the event of 26 March 1993.
7. The competent authorities in France shall return all pots confiscated from the Guernsey vessel “Sara P” following the events of 30 June 1993.
8. Both sides agree to make sure that their fishermen are fully informed about these arrangements as soon as possible.
9. Apart from point 4, which shall take effect only from the date of the implementation of the agreed codes of practice referred to therein, the *modus vivendi* shall take effect for a period of 12 months, commencing on 12 September 1994, renewed by tacit consent unless one party requests, 2 months before the ending of the period, the opening of discussions in respect of such renewal.

The Embassy has the honour to confirm that the *modus vivendi* is acceptable to the British Government. The Embassy would be grateful to receive confirmation from the Ministry of Foreign Affairs that the *modus vivendi* is acceptable also to the Government of the French Republic.

If the *modus vivendi* is acceptable to the Ministry, the Embassy has the honour further to propose that this Note and the Ministry’s reply to that effect shall constitute an agreement between the British and French Governments.

Her Britannic Majesty’s Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1772, No. I-30858.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
au Ministère des affaires étrangères de la République française*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
PARIS

Le 16 août 1994

Note : 157/94

L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord présente ses compliments, etc.

[*Voir lettre II*]

L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord saisit cette occasion, etc.

II

*The Ministry of Foreign Affairs of the French Republic
to Her Majesty's Embassy at Paris*¹

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

PARIS

16 August 1994²

N°2h38DJ

Le ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et a l'honneur d'accuser réception de sa note n°157 du 16 août 1994 dont la teneur suit:

“L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord présente ses compliments au ministère des Affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux discussions récentes qui ont eu lieu entre représentants des gouvernements français et britannique au sujet des relations existantes de voisinage concernant les activités menées par les pêcheurs côtiers locaux à proximité de Guernesey et des côtes françaises de la péninsule du Cotentin et de Bretagne.

Au cours de ces négociations, sans préjudice des positions juridiques respectives, un “modus vivendi” a été mis au point selon les termes suivants:

1. Les autorités de la France et du Royaume-Uni conviennent d'engager dans les meilleurs délais des conversations afin de parvenir à une position commune sur l'application de la conservation de la ressource halieutique dans la zone des 6 à 12 milles nautiques au sud, à l'ouest et au nord du bailliage de Guernesey, telle que définie entre les deux parties en 1965, notamment en vue d'assurer une cohabitation harmonieuse entre pêcheurs et entre chalutiers et arts dormants et de parvenir à une gestion rationnelle de la ressource, notamment par une spécification des espèces à pêcher dans la zone.
2. Des pêcheurs de Guernesey sont autorisés à pêcher dans la zone des 6 à 12 milles nautiques au large des Roches Douvres.
3. Les bateaux de pêche enregistrés à Guernesey qui sont basés à Aurigny (Alderney) au 1er juillet 1994 sont autorisés à pêcher dans le “Box de la Hague” ou “Alderney Box”.
4. Les pêcheurs français inscrits sur la liste A de l'accord du 10 juillet 1992³ sont autorisés à pêcher dans la zone située à l'est de Guernesey et dénommée “le Haricot” ou “Kidney” sous réserve de respecter les conditions énoncées dans l'échange de notes du 10 juillet 1992 et de la mise en vigueur, en même temps, de codes de bonne

¹ Le Ministère des affaires étrangères de la République française à l'Ambassade de sa Majesté à Paris.

² Ministère des affaires étrangères, Paris, le 16 août 1994.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1772, n° I-30858.

conduite communs pour la cohabitation dans les eaux concernées par ce “modus vivendi”, notamment entre chalutiers et caseyeurs dans la bande des 6 à 12 milles nautiques au sud, et à l’ouest et au nord du baillage de Guernesey.

5. Les pêcheurs français sont autorisés à pêcher dans la zone située au sud-est de la ligne de l’Etac de Sark, à condition de respecter les arts dormants.

6. Les autorités compétentes de Guernesey restituent tous les casiers confisqués au navire français “Impatiens” à la suite des événements du 26 mars 1993.

7. Les autorités françaises compétentes restituent tous les casiers confisqués au navire guernesiais “Sara P” à la suite des événements du 30 juin 1993.

8. Les deux parties conviennent de s’assurer que leurs pêcheurs sont, dès que possible, pleinement informés de ces dispositions.

9. Sauf pour le point 4 qui ne prendra effet qu’à la date d’entrée en vigueur des codes de bonne conduite communs auxquels il est fait référence ci-dessus, le “modus vivendi” prend effet le 12 septembre 1994, pour une période de 12 mois renouvelable par tacite reconduction à moins qu’une partie ne demande au plus tard deux mois avant la fin de cette période l’ouverture de discussions en vue dudit renouvellement.

L’Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord a l’honneur de faire part au ministère des Affaires étrangères de l’accord du gouvernement britannique sur les dispositions qui précèdent. Il serait obligé au ministère des Affaires étrangères de lui confirmer que ce “modus vivendi” recueille l’approbation du gouvernement français.

Si ce “modus vivendi” est accepté par le gouvernement français, l’Ambassade a l’honneur de suggérer que la présente note et la réponse du ministère en ce sens constituent un accord entre les gouvernements britannique et français.

L’Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord saisit cette occasion pour renouveler au ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.”

Le ministère des Affaires étrangères a l’honneur de faire part à l’Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord de l’accord du gouvernement français sur les dispositions qui précèdent.

Il saisit cette occasion pour renouveler à l’Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord l’assurance de sa haute considération.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and has the honour to acknowledge receipt of its note no. 157 of 16 August 1994 which reads as follows:

[*See letter I*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the agreement of the French Government to the preceding provisions.

It avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurance of its high consideration.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 32216

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JAPAN**

**Agreement on cooperation in science and technology. Signed
at Tokyo on 13 June 1994**

Authentic texts: English and Japanese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 October 1995.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JAPON**

**Accord relatif à la coopération en science et en technologie.
Signé à Tokyo le 13 juin 1994**

Textes authentiques : anglais et japonais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 octobre 1995.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON CO-OPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan;

Desiring to further promote the close and friendly relations existing between their two countries, and being aware of the rapid expansion of scientific knowledge and of its positive contribution in promoting bilateral and international co-operation;

Wishing to broaden the scope of scientific and technological co-operation through the creation of a productive partnership for peaceful purposes and for their mutual benefit;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The two Governments shall develop co-operative activities in such areas of science and technology as may be mutually agreed for peaceful purposes on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE II

Forms of the co-operative activities under this Agreement may include:

- (a) Meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programmes that may be usefully undertaken on a co-operative basis;
- (b) Exchange of information on activities, policies, practices, and laws and regulations concerning research and development;
- (c) Visits and exchanges of scientists, technical personnel, or other experts on general or specific subjects;
- (d) Implementation of agreed co-operative projects and programmes; and
- (e) Other forms of co-operative activities as may be mutually agreed.

ARTICLE III

(1) Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific co-operative activities under this Agreement may be made between the two Governments or their agencies, whichever is appropriate.

¹ Came into force on 13 June 1994 by signature, in accordance with article VIII (1).

(2) Co-operative activities which have been commenced under the framework of the United Kingdom—Japan Science and Technology Talks (hereinafter referred to as the “Talks”) and not completed by the date of the entry into force of this Agreement, which shall supersede the framework of the Talks, shall be incorporated under this Agreement as of that date.

ARTICLE IV

(1) For the purpose of effective implementation of this Agreement, the two Governments shall establish a Joint Committee, the functions of which shall be:

- (a) Exchanging information and views on scientific and technological policy issues;
- (b) Reviewing and discussing the co-operative activities and accomplishments under this Agreement; and
- (c) Providing advice to the two Governments with regard to the implementation of this Agreement, which may include identification and proposition of the co-operative activities thereunder and encouragement of their implementation.

(2) The Joint Committee shall meet alternately in the United Kingdom and Japan at mutually agreed times.

ARTICLE V

(1) Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the co-operative activities under this Agreement may be made available to the public by either Government through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

(2) In accordance with the laws and regulations of the respective countries and with relevant international agreements to which the United Kingdom and Japan are or will become parties, the two Governments shall ensure the adequate and effective protection and fair distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the co-operative activities undertaken pursuant to this Agreement. The two Governments shall consult one another for this purpose as necessary.

ARTICLE VI

(1) Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations of each country.

(2) Costs for the co-operative activities under this Agreement shall be borne as may be mutually agreed.

ARTICLE VII

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements for co-operation between the two Governments, existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

ARTICLE VIII

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof. It shall remain in force for two years and shall continue in force thereafter unless terminated by either Government at the end of the initial two-year period or at any time thereafter by giving to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate this Agreement.

(2) The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any projects or programme undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, this thirteenth day of June, 1994, in the English and Japanese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

WILLIAM WALDEGRAVE

For the Government
of Japan:

KOJI KAKIZAWA

いかなる計画の実施にも影響を及ぼすものではない。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百九十四年六月十三日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

柿澤弘治

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために

WILLIAM WALDEGRAVE

利の十分かつ効果的な保護及び均衡な配分を確保する。両国政府は、必要に応じ、この目的のために相互に協議する。

第六条

- (1) この協定の実施は、各国の予算上の資金の利用可能性及び適用可能な法令に従うことを条件とする。
- (2) この協定に基づく協力活動のための費用は、相互に合意されるところに従って負担される。

第七条

この協定のいかなる規定も、両国政府間の協力に関する他の協定でこの協定の署名の日に存在するもの又はその後締結されるものに影響を及ぼすものとは解されない。

第八条

- (1) この協定は、署名の日に効力を生ずる。この協定は、二年間効力を有し、その後は、最初の二年の期間の終わりに又はその後いつでもいずれか一方の政府が他方の政府に対しこの協定を終了させる意思を少なくとも六箇月の事前の予告をもって書面により通告することによって終了させない限り効力を存続する。
- (2) この協定の終了は、この協定に基づいて行われ、かつ、この協定の終了の時までに履行を完了していな

第四条

- (1) この協定を効果的に実施するため、両国政府は、合同委員会を設置するものとし、その任務は、次のとおりとする。
 - (a) 科学技術政策問題に関する情報及び意見を交換すること
 - (b) この協定に基づく協力活動及び成果を検討し討議すること
 - (c) この協定の実施に関する助言（この協定に基づく協力活動の識別及び提案並びにそれらの活動の実施の奨励を含めることができる。）を両国政府に対し供与すること
- (2) 合同委員会は、相互に合意する時期に日本国及び連合王国において交互に会合する。

第五条

- (1) この協定に基づく協力活動から生ずる非所有権的性格の科学的及び技術的情報は、通常の経路を通じ、かつ、参加機関の一般的な手続に従い、いずれの政府によっても一般の利用に供することができる。
- (2) 両国政府は、それぞれ自国の法令並びに日本国及び連合王国が現在締結しているか又は将来締結する関係国際協定に従って、この協定に基づく協力活動から生ずる知的所有権又は所有権的性格を有する他の権

この協定に基づく協力活動の形態には、次のものを含めることができる。

- (a) 一般的な又は特定の問題の科学的及び技術的側面に関する討議及び情報の交換を行うための並びに協力を基礎として有益に実施することができる研究開発に関する計画を識別するための専門家の会合のような各種の形態の会合
- (b) 研究開発に関する活動、政策、慣行及び法令に関する情報の交換
- (c) 一般的な又は特定の問題に関する科学者、技術者その他の専門家の訪問及び交流
- (d) 合意された協力計画の実施
- (e) 相互に合意されるその他の形態の協力活動

第三条

- (1) この協定に基づく特定の協力活動の細目及び手続を定める実施取極は、両国政府又は両国政府の機関のいずれか適当なものを当事者として行うことができる。
- (2) 日英科学技術会合（以下「会合」という。）の枠組みの下で開始された協力活動であって、会合の枠組みに代わるこの協定の発効の日までに完了していないものは、同日にこの協定の下に組み入れられる。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

科学技術における協力に関する日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府との間の協定

日本国政府及びグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府は、

両国間の緊密かつ友好的な関係を一層促進することを希望し、また、科学的知識の急速な拡大並びにそれが二国間の及び国際的な協力の促進において果たしている積極的な貢献を認識し、

平和的目的及び相互利益のための豊かな協力関係の創造を通じた科学技術協力の範囲を広げることが望みし、

次のとおり協定した。

第一条

両国政府は、平和的目的のため、平等及び相互利益の原則に基づき、相互に合意される科学技術分野における協力活動を行う。

第二条

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À LA COOPÉRATION EN SCIENCE ET EN TECHNOLOGIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Japon,

Désireux d'intensifier les relations étroites et amicales existant entre leurs deux pays et conscients de la rapide expansion des connaissances scientifiques et de leur contribution positive à la coopération bilatérale et internationale,

Souhaitant élargir l'ampleur de la coopération scientifique et technique par la création d'un partenariat productif à des fins pacifiques et sur la base des avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements s'engagent à développer des activités coopératives dans des domaines scientifiques et techniques définis d'un commun accord à des fins pacifiques et sur la base de l'égalité et des avantages mutuels.

Article II

Les activités coopératives entreprises au titre du présent Accord peuvent prendre les formes suivantes :

a) Réunions de diverse nature, telles que réunions d'experts pour examiner et échanger des renseignements sur des aspects scientifiques et techniques de thèmes généraux ou spécifiques et pour déterminer des projets et programmes de recherche-développement susceptibles d'être utilement entrepris sur une base coopérative;

b) Echanges de renseignements sur les activités, les politiques, les méthodes et les lois et réglementations concernant la recherche-développement;

c) Visites et échanges de scientifiques, de techniciens ou autres experts sur des thèmes généraux ou spécifiques;

d) Mise en œuvre de projets et de programmes coopératifs convenus; et

e) Autres formes d'activité coopérative définies d'un commun accord.

Article III

1. Des arrangements de mise en œuvre exposant les procédures et la marche à suivre pour les activités coopératives spécifiques entreprises au titre du présent Accord seront conclus entre les deux Gouvernements ou leurs organismes selon les cas.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

2. Les activités coopératives qui ont été entreprises dans le cadre des entretiens scientifiques et techniques entre le Royaume-Uni et le Japon (ci-après dénommés les « Entretiens ») et qui ne seront pas terminées à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord qui remplacera le cadre des Entretiens, seront incorporées dans le présent Accord à partir de ladite date.

Article IV

1. Pour assurer l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements créeront un Comité mixte dont le mandat sera le suivant :

a) Echanger des informations et des opinions sur les questions de politiques scientifiques et techniques;

b) Examiner les activités coopératives et les résultats obtenus au titre du présent Accord; et

c) Fournir des conseils aux deux Gouvernements en ce qui concerne la mise en œuvre du présent Accord, qui peuvent porter sur la définition et la proposition d'activités coopératives à ce titre et des encouragements pour leur exécution.

2. Le Comité mixte se réunira alternativement au Royaume-Uni ou au Japon à des époques décidées d'un commun accord.

Article V

1. Les informations scientifiques et techniques d'une nature non confidentielle recueillies au cours des activités coopératives entreprises dans le cadre du présent Accord seront diffusées au public par chaque Gouvernement par le biais des circuits habituels et conformément aux procédures normales des organismes participants.

2. Conformément à la législation et à la réglementation des pays respectifs et aux Accords internationaux auxquels le Royaume-Uni et le Japon adhèrent ou adhéreront, les deux Gouvernements veilleront à assurer une protection adéquate et efficace et une répartition honnête des droits de propriété intellectuelle ou autres droits de même nature résultant des activités coopératives entreprises conformément au présent Accord. Les deux Gouvernements se consulteront à cette fin suivant les besoins.

Article VI

1. La mise en œuvre du présent Accord sera fonction de l'existence des fonds appropriés et des lois et réglementations en vigueur dans chaque pays.

2. Les dépenses relatives aux activités coopératives entreprises dans le cadre du présent Accord seront réparties d'un commun accord.

Article VII

Aucune disposition du présent Accord ne saurait être comprise comme portant atteinte à d'autres arrangements de coopération entre les deux Gouvernements en vigueur à la date de la signature du présent Accord ou conclus par la suite.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant deux ans, il continuera d'être valide par la suite à moins que l'un

ou l'autre Gouvernement le dénonce à la fin de la période initiale de deux ans ou à tout moment par la suite, en donnant à l'autre Gouvernement, six mois au moins à l'avance et par écrit, notification de son intention d'y mettre fin.

2. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte à la validité ou à la durée des projets ou programmes entrepris au titre du présent Accord et non complètement réalisés à l'époque de la dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Tokyo, le 13 juin 1994, dans les langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

WILLIAM WALDEGRAVE

Pour le Gouvernement
du Japon :

KOJI KAKIZAWA

No. 32217

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
liability for damage during the launch stage of the
Apstar-1, Apstar-2, and Asiasat-2 satellites. Beijing,
28 June 1994**

Authentic texts: Chinese and English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 October 1995.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la responsa-
bilité pour les dommages durant la phase de lancement
des satellites Apstar-1, Apstar-2, et Asiasat-2. Beijiug,
28 juin 1994**

Textes authentiques : chinois et anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 octobre 1995.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING LIABILITY FOR DAMAGE DURING THE LAUNCH STATE OF THE APSTAR-1, APSTAR-2, AND ASIASAT-2 SATELLITES

I

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

*The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China
to the British Embassy at Peking*

Peking, 28 June 1994

中 华 人 民 共 和 国 外 交 部

(94)部欧字第 034 号

大不列颠及北爱尔兰联合王国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向大不列颠及北爱尔兰联合王国驻华大使馆致意，并谨代表中华人民共和国政府确认，我们双方经过友好协商，就“亚太一号”、“亚太二号”和“亚洲二号”卫星在发射阶段（从发射器点火至卫星与发射器分离）对其他国家或其国民造成的损害的赔偿责任问题，达成协议如下：

¹ Came into force on 28 June 1994, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

一、中华人民共和国政府(以下称“中国”)和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府(以下称“联合王国”)注意到,中国长城工业公司将分别于一九九四年七月二十一日、十二月二十日左右和一九九五年第一季度在中华人民共和国分别为亚太通信卫星有限公司和亚洲卫星电信有限公司发射“亚太一号”、“亚太二号”和“亚洲二号”卫星。

二、中国和联合王国也注意到,两国都是一九七二年《空间物体造成损害的国际责任公约》(以下称“责任公约”)和一九六七年《关于各国探索和利用包括月球和其他天体在内的外层空间活动的原则条约》(以下称“外空条约”)的缔约国。

三、中国和联合王国商定,在它们之间,对于上述三颗卫星在发射阶段(从发射器点火至卫星与发射器分离)对其他国家或其国民造成损害的赔偿,中国将根据《责任公约》、《外空条约》及其他国际法原则承担责任;并在受下述第四条约束的情况下,中国将补偿联合王国由于上述损害而可能有责任予以赔偿的索赔。

四、中国和联合王国商定:

(一)如发生对联合王国提出上述第三条范围内的损害索赔,联合王国应在收到此种索赔要求后,尽快将其通知中国。

(二)联合王国在未同中国进行充分磋商的情况下,不得同任何上述索赔人达成任何解决办法。

(三)如果中国对联合王国与任何上述索赔人所提出的解决办法表示异议,联合王国应将索赔要求提交给根据《责任公约》的规定而成立的索赔委员会或提交给其程序符合《责任公约》第十四条至第二十条规定的索赔委员会。在此情况下,中国应对联合王国进行补偿,其数额不超过索赔委员会就解决此项索赔所建议的数额。在受《责任公约》关于委员会成员未能选出的第十五条、第十六条和第十七条约束的情况下,联合王国选择委员会成员时,须事先同中国进行磋商,并征得其同意。

上述内容,如蒙大使馆代表大不列颠及北爱尔兰联合王国政府复照确认,本照会与大使馆的复照即构成我们两国政府间的一项协议,并自大使馆复照之日起生效。

顺致最崇高的敬意。

一九九四年六月二十八日于北京

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Ministry, European, serial No. 034, 1994

[*See note II*]

Beijing, 28 June 1994

II

*The British Embassy at Peking to the Ministry of Foreign Affairs
of the People's Republic of China*

BRITISH EMBASSY

PEKING

28 June 1994

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and have the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note of 28 June 1994, which in translation reads as follows:

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in China and has the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of China that, with respect to the liability for damage to other states or their nationals arising during the launch phase (from ignition of the launch vehicle to the separation of the satellite from the launch vehicle) of the Apstar-1, Apstar-2, and Asiasat-2 respectively, the two parties, after friendly consultations have reached the following agreement:

1. The Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "China") and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the "United Kingdom") note that the China Great Wall Industry Corporation will launch the Apstar-1 and Apstar-2 for APT Satellite Company Limited around 21 July 1994 and 20 December 1994 respectively, and Asiasat-2 for Asia Satellite Telecommunications Company Limited in the first quarter of 1995 from the People's Republic of China.
2. China and the United Kingdom also note that both of them are parties to the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects of 1972 (hereinafter referred to as the "Liability Convention")¹ and the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies of 1967 (hereinafter referred to as the "Outer Space Treaty").²
3. China and the United Kingdom agree that, with regard to the compensation for damage to other states or their nationals arising during the launch phase (from ignition of the launch vehicle to the separation of the satellite from the launch vehicle) of the Apstar-1, Apstar-2 and Asiasat-2, China shall assume the liability, as between them, under the Liability Convention, the Outer Space Treaty and other principles of international law, and, subject to Article 4 below, shall indemnify the United Kingdom for compensation claims for the above-mentioned damage for which the United Kingdom may be liable.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187.

² *Ibid.*, vol. 610, p. 205.

4. China and the United Kingdom agree:
- (i) In the event that a claim for compensation for damage within the scope of Article 3 above is brought against the United Kingdom, the United Kingdom, as soon as possible after receiving notice of such claim, shall notify China thereof.
 - (ii) The United Kingdom shall not make any settlement with any such claimant without full consultation with China.
 - (iii) In the event that China objects to the terms of a proposed settlement between the United Kingdom and any such claimant, the United Kingdom shall submit the claim to a claims commission as provided for in the Liability Convention or to a claims commission whose procedures accord with the procedures in articles XIV to XX inclusive thereof. In this event, China shall compensate the United Kingdom for any settlement of such claim up to and not exceeding the amount recommended by the claims commission. Subject to Articles XV, XVI and XVII of the Liability Convention with respect to failure to select a commission member, selection of members by the United Kingdom shall require prior consultation with, and the approval of China.

If the above-mentioned is kindly confirmed in a Note of reply by the Embassy on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the present Note and the reply to the Embassy shall form an Agreement between our two Governments and shall come into force on the date of the reply of the Embassy.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United Kingdom the assurances of its highest consideration.

The Embassy have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Ministry's Note are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that the Ministry's Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force today.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurance of their highest consideration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA RES-
PONSABILITÉ POUR LES DOMMAGES DURANT LA PHASE
DE LANCEMENT DES SATELLITES APSTAR-1, APSTAR-2, ET
ASIASAT-2

I

Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine

Ministère, européen, numéro de série 034, 1994

[*Voir note II*]

Beijing, le 28 juin 1994

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1994, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*L'Ambassade britannique à Pékin au Ministère des affaires étrangères
de la République populaire de Chine*L'AMBASSADE BRITANNIQUE
PÉKIN

28 juin 1994

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère en date du 28 juin 1994 dont la traduction est ainsi rédigée :

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en Chine et a l'honneur, au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, de confirmer que les deux Parties, à la suite de consultations amicales, sont parvenues, en ce qui concerne la responsabilité pour les dommages causés à d'autres Etats ou à leurs ressortissants lors de la phase de lancement (depuis la mise à feu du véhicule de lancement jusqu'au moment de la séparation du satellite dudit véhicule) des satellites Apstar-1, Apstar-2, et Asiasat-2 respectivement, à l'accord suivant :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommé « la Chine ») et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») prennent note que la China Great Wall Industry Corporation lancera les Apstar-1, Apstar-2 pour le compte de l'APT Satellite Company Limited aux environs du 21 juillet 1994 et du 20 décembre 1994, respectivement, et le satellite Asiasat-2 pour le compte de l'Asia Satellite Telecommunications Company Limited, à partir du territoire de la République populaire de Chine, au cours du premier trimestre de 1995.

2. La Chine et le Royaume-Uni prennent également note qu'ils sont tous deux Parties à la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux de 1972¹ (ci-après dénommée la « Convention sur la responsabilité ») ainsi qu'au Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes de 1967² (ci-après dénommé « Traité de l'espace extra-atmosphérique »).

3. Pour ce qui est de l'indemnisation des dommages causés aux autres Etats et à leurs ressortissants lors de la phase de lancement (depuis la mise à feu du véhicule de lancement jusqu'au moment de la séparation du satellite dudit véhicule) des satellites Apstar-1, Apstar-2 et Asiasat-2, la Chine et le Royaume-Uni sont convenus qu'en ce qui les concerne, la Chine assume la responsabilité en vertu de la Convention sur la responsabilité, du Traité de l'espace extra-atmosphérique et d'autres principes du droit des gens, et que, sous réserve de l'article 4 ci-après, elle

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187.

² *Ibid.*, vol. 610, p. 205.

indemniser le Royaume-Uni de toute réclamation au titre desdits dommages pour lesquels le Royaume-Uni serait responsable.

4. La Chine et le Royaume-Uni sont convenus que :

- i) Au cas où une demande d'indemnisation de dommages aux termes de l'article 3 ci-avant serait présentée au Royaume-Uni, celui-ci en informera la Chine dès qu'il aura reçu notification de ladite demande.
- ii) Le Royaume-Uni ne conclura aucun arrangement avec le demandeur en l'absence de consultation avec la Chine.
- iii) Au cas où la Chine s'opposerait aux termes d'un arrangement envisagé entre le Royaume-Uni et un demandeur, le Royaume-Uni soumettra la demande à une Commission de règlement des demandes telle que prévue à la Convention sur la responsabilité ou à une Commission de règlement des demandes dont les procédures seraient conformes aux procédures visées aux articles XIV à XX de ladite Convention. Dans ce cas, la Chine versera au Royaume-Uni, en règlement de ladite demande, une indemnisation dont le montant sera égal et non supérieur à celui recommandé par la Commission de règlement des demandes. Sous réserve des dispositions des articles XV, XVI et XVII de la Convention sur la responsabilité relative au défaut de procéder à la désignation d'un membre de la Commission, la désignation de membres par le Royaume-Uni sera soumise à des consultations préalables avec la Chine et à l'approbation de celle-ci.

Si la proposition ci-avant est confirmée au moyen d'une note de l'Ambassade au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la présente note et la réponse de l'Ambassade constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Chine saisit cette occasion, etc.

L'Ambassade a l'honneur de confirmer que les clauses et conditions énoncées dans la note du Ministère rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que la note du Ministère et la présente réponse constituent un Accord entre les Gouvernements qui prendra effet à ce jour.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit cette occasion, etc.

No. 32218

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CHINA**

Exchange of notes constituting an agreement on the arrangements for the future use of the military sites in Houg Kong (with annexes). Beijing, 11 November 1994

Authentic texts: Chinese and English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHINE**

Échange de notes constituant un accord concernant les arrangements en vue de l'utilisation future des sites militaires à Hong-Koug (avec annexes). Beijing, 11 novembre 1994

Textes authentiques : chinois et anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE ARRANGEMENTS FOR THE FUTURE USE OF THE MILITARY SITES IN HONG KONG

I

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

*The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China
to the British Embassy at Peking*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
PEKING

11 November 1994

中 华 人 民 共 和 国 外 交 部

(94)部港澳字第 524 号

大不列颠及北爱尔兰联合王国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向联合王国驻华大使馆致意并谨提及中英联合联络小组关于香港军事用地包括其内的建筑物和固定设施(以下简称军事用地)的未来使用安排问题所进行的讨论。

为满足自一九九七年七月一日起中华人民共和国政府派驻香港特别行政区负责防务的军队的需要并照顾香港社

¹ Came into force on 11 November 1994, in accordance with the provisions of the said notes.

会、经济发展的需要,根据《中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府关于香港问题的联合声明》中有关香港特别行政区防务责任的规定,中英联合联络小组就香港军事用地的未来使用安排问题进行了讨论,并于一九九四年六月三十日达成协议。中英联合联络小组建议两国政府确认在讨论中达成的协议如下:

一、联合王国政府应将附件一(附后)所列的十四处军事用地无偿移交给中华人民共和国政府,以供中华人民共和国政府派驻香港特别行政区的军队自一九九七年七月一日起完全用于防务目的。移交的具体安排将由双方进一步讨论。在移交以前,联合王国政府将确保,寻求必要的经费,以使附件一所列军事用地得到妥善保护和及时维修,保持其完整无损和原有功能;这些军事用地或其部分可由香港英国政府用于符合确保妥善保护和及时维修目的之临时用途。联合王国政府将向中华人民共和国政府及时通报任何临时用途的情况。

二、为了照顾香港社会、经济发展的需要,中华人民共和国政府同意自一九九七年七月一日起,附件二(附后)所列的二十五处军事用地无需用于防务目的。在该日以前,当联合王国政府派驻香港的军队不再需要上述军事用地时,将无偿交由香港英国政府处理。一九九七年七月一日以前,这些土地的批出将由中英土地委员会根据《中华人民共和

国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府关于香港问题的联合声明》附件三之规定处理,中方对此将持积极态度。

三、由于附件二所列的军事用地将于一九九七年七月一日以前交香港英国政府处理,这些军事用地内中国军队需用于防务目的之若干建筑物和固定设施将受到影响。为确保这些建筑物和固定设施自一九九七年七月一日起能继续用于防务目的,联合王国政府将确保,寻求必要的经费,以在附件三(附后)所列双方商定的地点无偿重新提供该附件第一至四项所列的建筑物和固定设施,并由香港英国政府履行该附件第五项所列的承诺。对此,中华人民共和国政府将予以积极合作。

四、为确保双方关于香港军事用地的顺利交接,联合王国政府将向中华人民共和国政府移交附件一所列军事用地以及附件三所列建筑物和固定设施的有关文件和图纸。移交的具体安排,将由双方另行商定。

外交部谨代表中华人民共和国政府确认上述协议和该协议的三个附件。如蒙联合王国驻华大使馆代表联合王国政府复照确认上述协议和该协议的三个附件,本照会所载的上述协议及其三个附件和大使馆的复照将构成中华人民共和国政府和联合王国政府关于香港军事用地未来使用安排的一项协议,并于一九九四年十一月十一日起生效。

根据《中华人民共和国香港特别行政区基本法》的有关规定,中华人民共和国政府就派驻香港特别行政区的军队(以下简称驻军)使用军事用地问题声明如下:

一、自一九九七年七月一日起,中华人民共和国政府负责香港特别行政区的防务。派驻香港特别行政区担负防务任务的驻军人员,除须遵守全国性法律外,还须遵守香港特别行政区的法律。在确保有效地履行防务责任的同时,驻军将遵守香港特别行政区政府在土地发展和使用、市政建设和规划方面的有关规定。

二、移交驻军的军事用地将完全用于防务目的,其使用权不转让,亦不提供给他人用于非防务目的。如果驻军使用的某块土地不再需要用于防务目的,将无偿交由香港特别行政区政府处理。

顺致最崇高的敬意。



一九九四年十一月九日 北京

附件一：

联合王国政府移交给中华人民共和国政府 自一九九七年七月一日起派驻香港特别 行政区军队使用的军事用地

香港岛：

- 1、中区的威尔斯亲王军营西部。(见附图 1)
- 2、赤柱半岛的赤柱军营。(见附图 2)
- 3、山顶区白加道的三军司令官邸。(见附图 3)
- 4、金钟道的皇后军营。(见附图 4)
- 5、半山区的般咸阁军人宿舍。(见附图 5)

九龙：

- 6、尖沙咀柯士甸道一百二十七号的枪会山军营。(见附图 6)

自一九九七年七月一日起，三军体育会所将按目前的同等条件继续享用其所有设施。市民将可继续成为该会所会员。中国驻军指挥官或其代表将负责指导和管理该会所。

- 7、九龙塘的奥士本军营。(见附图 7)
- 8、九龙塘的歌和老街一号 A 的高级军官官邸。(见附图 8)

9、昂船洲岛。(见附图 9)

将迁移该岛上的民用炸药,保留现有军用炸药库。

新界:

10、元朗的石岗军营和石岗村。(见附图 10 和附图 11)

11、元朗的稼轩庐军营和潭尾军营。(见附图 12 和附图 13)

12、粉岭的新围军营和新围/大岭练靶场。(见附图 14 和附图 15)

13、屯门和元朗区的青山练靶场。(见附图 16)

14、大屿山岛的大澳海军观察站。(见附图 17)

注:本附件共有十七份附图。附图中红线显示军事用地的地界。附图中还显示有关军事用地内的主要非军事权益,包括通行权、专用地、核准墓地、政府设施和已注册作为有特殊科学价值的地点。

如果这些非军事权益以及其他政府设施、公用事业公司的设施、祖先墓地根据原在香港有效的法律为有效的权利和义务、或为新界原居民的合法传统权利和权益,将在不抵触中华人民共和国香港特别行政区基本法规定的前提下,自一九九七年七月一日起继续有效,并得到承认和保护。

附件二：

交香港英国政府处理的军事用地

香港岛：

- 1、中区的威尔斯亲王军营东部。(见附图 1)
- 2、浅水湾的莱敦阁军人宿舍。(见附图 2)
- 3、扫杆埔的军人运动场。(见附图 3)
- 4、山顶区的柯士甸山大楼(A座和E座)。(见附图 4)
- 5、摩星岭道的翠海楼军人宿舍(部分)。(见附图 5)
- 6、跑马地的夏悉楼军人宿舍。(见附图 6)
- 7、歌连臣角道的军人坟场。(见附图 7)

九龙：

- 8、京士柏的英军医院。(见附图 8)
- 9、新蒲岗的彩虹军营。(见附图 9)
- 10、启德机场的联合军事运输中心驻地。(见附图 10)
- 11、九龙塘的刁陀阁军人宿舍。(见附图 11)
- 12、九龙塘的圣佐治学校用地。(见附图 12)
- 13、笔架山的蟠龙阁军人宿舍(部分)。(见附图 13)
- 14、笔架山的九龙仔军人宿舍。(见附图 14)
- 15、马头围的天光道军人运动场。(见附图 15)

16、昂船洲岛北岸的海军基地。(见附图 16)

新界：

17、屯门的扫管军营。(见附图 17)

18、上水的石仔岭训练营地。(见附图 18)

19、上水的罗湖军营、元朗的罗湖靶场。(见附图 19 和 20)

20、粉岭的皇后山军营。(见附图 21)

21、平洲岛的平洲训练营地。(见附图 22)

22、西贡的万宜训练营地。(见附图 23)

23、屯门的龙珠岛廓尔喀军人宿舍。(见附图 24)

24、上水的金钱别墅军人宿舍。(见附图 25)

25、元朗的稼轩庐军营新廓尔喀军人墓场和旧廓尔喀军人墓场。(见附图 26)

注：本附件共有二十六份附图。附图中红线显示交由香港英国政府处理的军事用地的地界。

附件三：

为中国驻军重建的军事建筑物和固定设施

1、昂船洲岛南岸的海军基地

港池有效水域面积 400 米×400 米；水深为水深基准面以下 9 米。填海陆地面积 12 公顷；陆上设施的总建筑面积 28,830 平方米。建筑和固定设施标准与中区原添马舰海军基地所采用的标准相同。详见所附的《昂船洲岛南岸重建海军基地设计要求》。

2、枪会山军营的军事医院

军事医院设 120 张床位；40 套已婚医务人员宿舍（其中 20 套 2 室 1 厅、10 套 3 室 1 厅、10 套 4 室 1 厅）。总建筑面积 15,786 平方米（含医务人员宿舍 3,600 平方米）。建筑和固定设施标准与京士柏的英国军事医院所采用的标准相同。详见所附的《枪会山军营重建军事医院设计要求》。

3、石岗军营的军需仓库

库房总建筑面积 12,050 平方米。行政管理用房的总建筑面积 3,340 平方米。建筑和固定设施标准与九龙的彩虹军需库所采用的标准相同。详见所附的《石岗军营重建军需仓库设计要求》。

4、赤鱘角机场的军事运输中心

占地面积 1,680 平方米；总建筑面积 790 平方米。建筑和固定设施标准与启德机场的联合军事运输中心所采用的标准相同。详见所附的《赤鱘角机场重建军事运输中心设计要求》。

5、在香港岛中区——湾仔填海区预留建军用码头的岸线

香港英国政府将在中区——湾仔填海计划内的最终永久性岸线靠近威尔斯亲王军营处预留 150 米长岸线，以供一九九七年后建军用码头使用。

注：本附件所述的固定设施不包括可移动的家具和便携式设备。

昂船洲岛南岸重建海军基地设计要求

一、港口设施

1、港池水域

(1)港池有效水域面积为400米×400米；

(2)港池水深为水深基准面以下9米。

2、码头

(1)港内岸壁长度1200米；

(2)码头顶面高程为水深基准面以上4.5米；

(3)码头面宽度：西码头面宽度30米；北码头面宽度16米；东码头南端60米长范围内码头面宽度24米，其余16米。距码头边沿30米处设网状栏杆，将码头区与陆区分开；

(4)在东码头南端毗邻吊艇水槽处设一座斜坡式登陆码头。登陆码头宽26米，前沿高程为水深基准面以上1.5米，斜坡坡度1:7，斜坡长度21米；

(5)为了改善港内水域的泊稳条件，西码头全长、北码头西段150米岸壁设置石块坡面的透空式消波结构。消波结构的有关问题由双方的技术专家在详细设计阶段商定；

(6)码头结构形式待港区地质钻探后确定。

3、吊艇设施

(1)在东码头南端设置吊艇设施,由吊艇水槽与专用吊机组成;

(2)吊艇水槽净宽4.8米,长21米,由两条伸入港池的道堤组成。道堤的顶面高程为水深基准面以上4.5米,道堤的顶面宽度2米,设有保证吊车与人员通行安全的防护设施;

(3)专用吊机的型号为W45/4或相等吊重能力的其它型号(吊重45吨)。

4、防坡堤与护岸

(1)为保证港内水域的平稳度,建西防波堤、南防波堤和东防波堤;

(2)防波堤总长度1066米。西防波堤长度442米(南端伸出口门外75米);南防波堤长度294米;东防波堤长度330米。护岸总长度355米,东护岸166米,西护岸189米。防波堤与护岸的最终长度,由双方专家在详细设计阶段商定。

(3)防波堤顶面宽度:西防波堤及东防波堤内侧兼码头,其顶面净宽同码头;南防波堤的顶面净宽4.5米;

(4)防波堤顶面高程:防波堤内侧顶面高程为水深基准面以上4.5米。外侧防浪胸墙的顶面高程为水深基准面以上7.5米;

(5)防波堤结构形式:西、东防波堤为内直外斜,南防波堤为两侧斜坡;

(6)采用重现期为五十年一遇累积频率为5%的波高值,计算防坡堤斜坡护面块体的稳定性及波浪爬高值。

(7)护岸外侧均为斜坡式结构,护岸顶面高程为水深基准面上4.5米,外侧设置防浪胸墙。

5、港池口门及航道

(1)港池口门宽度100米;

(2)港池口门朝向为南偏东10度,轴线方向为170度—350度;

(3)通海航道(港池口门至主航道)底宽100米,水深为水深基准面以下9米。

6、造陆

根据港区布局,为了配置陆上设施,造陆面积12万平方米。

7、码头附属设施

(1)系船柱及系船环:西码头设55吨系船柱;北、东码头设25吨系船柱。各码头系船柱中间设5吨系船环;

(2)护舷:各码头均采用橡胶护舷。西码头按20000吨级、北码头按5000吨级、东码头按1000吨级舰船停靠计算护舷的规格及数量;

(3)码头阶梯及钢梯:西码头设置两座钢梯,北、东码头各设两座阶梯(踏步);

(4)码头设供油、供水、供电、供气等设施;

(5)导航设施:在航道轴线延长线的陆上适当位置设叠标一组;港池口门两侧防波堤端部各设灯标一座;航道两侧设灯浮标若干。所有导航设施均应符合IALA的标准。

8、锚地

在维多利亚港水域内提供一块锚地,其面积约为56万平方米;锚地水深为水深基准面以下10米—12米(B级水鼓区为水深基准面以下10米,A级水鼓区为水深基准面以下12米)。具体位置,详见所附III-1A图。中方将提供4个水鼓(A级2个、B级2个),并负责在临近1997年7月1日时在双方同意的地点布设。英方将为此提供便利和协助。香港英国政府海事处将在1997年7月1日之前负责其管理和安全。具体安排将由双方进一步讨论。中国驻军不需要原添马舰海军基地附近的海军锚地,英国皇家海军不再需要该锚地时,将交还香港英国政府。

二、陆上设施

1、兴建所有建筑物须符合香港政府对公共工程的一般规定,并将在用途适合的情况下包括下列设施:

防风雨的建筑结构、内墙和固定间壁

所有墙壁、地板和天花板终饰

屋宇设备,例如给水、供电、排水系统、环保管制设施、电话线管道及通风空调系统等

乘客及载货升降机

室内固定装置,例如洗涤槽、洗手盆、淋浴装置、厕所、干手器等

镶壁家具

所有安全和防火系统及警报器,包括备用发电机。

2、警卫、收发、接待室：总建筑面积180平方米

3、办公楼：总建筑面积1700平方米，层高三层，局部四层

(1)办公及通信设备工作用房；

(2)设办公室、接待室、工作室、会议室、储藏室、洗手间、值班室、通信设备房及通信工作房等。

4、宿舍：总建筑面积3000平方米，层高三层

(1)供机关人员、陆勤人员及艇员住宿生活用房，需分开设置；

(2)设军官住房、士兵住房及洗手间、浴室。

5、码头教练室：总建筑面积850平方米，层高二层

(1)供士兵上专业课之用；

(2)设教室、仪表、机器、设备室。

6、码头俱乐部：总建筑面积700平方米，层高二层

(1)供官兵文体娱乐之用；

(2)设桌球室、乒乓球室、棋牌室、健身房、演唱室、阅览室、荣誉室、录相室、洗手间。

7、礼堂：总建筑面积1200平方米

(1)供演出、放电影和集会之用；

(2)设800座位的会场、乐池、化妆室、休息室、洗手间、放映室、配电室。

8、生活服务房：总建筑面积400平方米

(1)为海军军人提供日常生活服务；

(2)设军人商店、理发室、缝纫室、洗衣(包括烘干)室、冷饮室、洗手间。

9、食堂、伙房、食品库:总建筑面积1000平方米

(1)供海军人员就餐及储藏主付食品用;

(2)设陆、海勤厨房和餐厅及冷库、食品储备库。

10、诊所及病房:总建筑面积400平方米

(1)供海军军人医疗用;

(2)设诊室、检验室、药房、医疗器材药品库及病房等。

11、码头值班室:总建筑面积50平方米

(1)负责码头区各项设施的使用管理和保证舰船离靠码头及停泊作业;

(2)分设值班室和值班员休息室。

12、码头洗手间:总建筑面积200平方米

(1)供舰船人员临时使用;

(2)在码头区设三处。

13、码头凉亭:总建筑面积200平方米

(1)供舰船人员临时休息使用;

(2)在码头区设三处。

14、检阅场:面积7000平方米

(1)供驻港海军检阅、对外仪式、体育活动、队列训练之用;

(2)在检阅场及其周围设足球、篮球、排球场,田径场、检阅台及少量看台。

15、直升机坪：面积1600平方米

平面尺度按旋翼直径22米设计，机坪荷载按13吨计算，净空要求按国际民航组织发布的直升机场标准设计

16、车库：总建筑面积400平方米

设车辆停放间、修理间、值班室。

17、码头仓库：总建筑面积3000平方米

(1)供舰船各种装备器材的储存及保养之用；

(2)设各类装备器材库。

18、舰船修理所：总建筑面积2500平方米

设常用的修理车间。

19、储艇场：总建筑面积1500平方米。

20、备用电站及工作用房：总建筑面积500平方米

在外电停止供应时使用，设400千瓦发电机组三台。

21、配电室：总建筑面积120平方米

(1)外电源和备用电站通过配电室向码头、营区内的所有设施供电；

(2)外电源与备用电站需联网。

22、油库及工作房：总建筑面积2000平方米

(1)设1000吨柴油罐2个，80吨汽油罐3个；

(2)敷设码头至油库的双向柴油、汽油输油管路；

(3)设泵站、加油站及工作间；

(4)柴油罐应建成半地下式，汽油罐应建成地下式；

(5)油库区设防火墙。

23、信号台：总建筑面积180平方米

负责舰船进出港的联络及对周围海域的观察。

24、污水处理站：总建筑面积150平方米

处理舰船及油库含油污水能力应达到20吨/小时；生活污水管与公共污水渠连接。

25、供水

保持昂船洲岛现有水塔的设施完好，使其储水量可以满足中国驻军需要，敷设至港区、营区的供水管路。

26、消防站

对昂船洲岛现有消防站及设施进行改造，以适应港口消防需要。

三、固定设施

1、固定设施的标准与中区原添马舰海军基地的标准相同。

2、下列各类固定设施，将作为重建项目的组成部分提供：

(1)码头固定设施：

停泊处的岸对船服务连接，例如燃料、电力、水、电话、污水抽送等

系船柱和系船环

橡胶护舷

码头边支柱和安全链

垂直铁梯

(2) 工场和维修固定设施：

工场固定机器和装备

固定吊机和桥式吊车

永久性安装的压缩机和水泵

45吨移动式船艇起重机

(3) 码头仓库固定设施：

储物架

桥式吊车

载货升降机

(4) 总厨房内固定设施：

在厨房、碗碟和器皿洗涤间装置镶壁伙食供应设备

冷藏、冷冻食物储存室及固定冷藏、冷冻设备

(5) 诊所内固定设施：

病房床头装置收音机、电源和呼援器设备

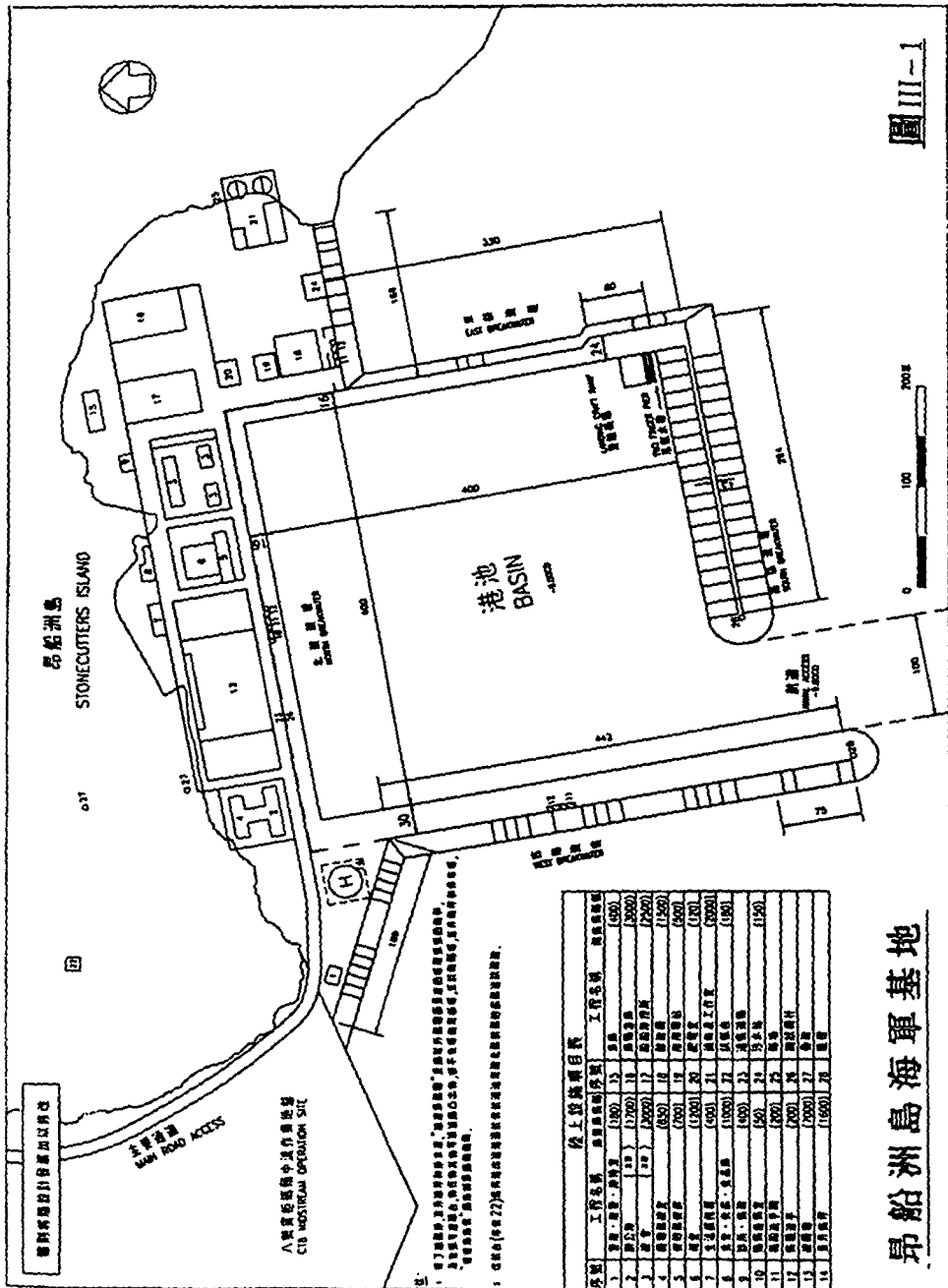
治疗和初步检查室内设有手术台和灯

(6) 各类固定设施：

环形围栏和保安照明设备

运动场设备和网

四、重建海军基地的总体配置平面图III-1附后。港池布局、结构形式和陆上建筑物布局，在地质钻探和在详细设计时加以合理修订，届时由中英双方技术专家协商后确定。



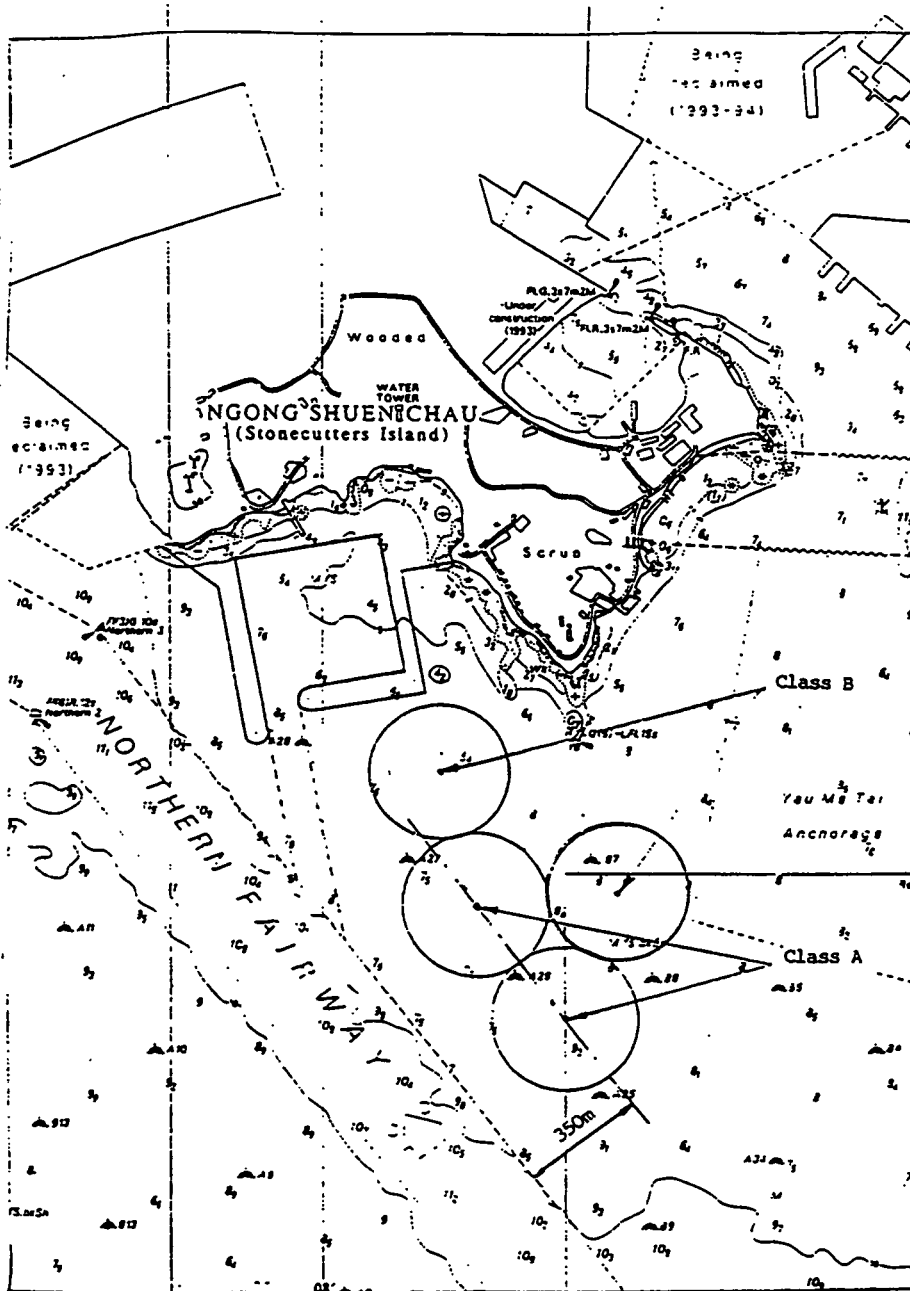
圖三三一

昂船洲島海軍基地

以上數據項目表

序號	工程名稱	面積(平方呎)	工程名稱	面積(平方呎)
1	第一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二、十三、十四、十五、十六、十七、十八、十九、二十、二十一、二十二、二十三、二十四、二十五	1967	船塢	1967
2	船塢	17620	船塢	17620
3	船塢	24520	船塢	24520
4	船塢	6520	船塢	6520
5	船塢	2020	船塢	2020
6	船塢	12620	船塢	12620
7	船塢	6520	船塢	6520
8	船塢	13620	船塢	13620
9	船塢	6520	船塢	6520
10	船塢	6520	船塢	6520
11	船塢	2020	船塢	2020
12	船塢	2020	船塢	2020
13	船塢	2020	船塢	2020
14	船塢	19620	船塢	19620

註：1. 以上數據係根據本基地之“總圖則”及各項工程之設計圖則而編製之。2. 以上數據係根據本基地之“總圖則”及各項工程之設計圖則而編製之。3. 以上數據係根據本基地之“總圖則”及各項工程之設計圖則而編製之。4. 以上數據係根據本基地之“總圖則”及各項工程之設計圖則而編製之。5. 以上數據係根據本基地之“總圖則”及各項工程之設計圖則而編製之。6. 以上數據係根據本基地之“總圖則”及各項工程之設計圖則而編製之。7. 以上數據係根據本基地之“總圖則”及各項工程之設計圖則而編製之。8. 以上數據係根據本基地之“總圖則”及各項工程之設計圖則而編製之。9. 以上數據係根據本基地之“總圖則”及各項工程之設計圖則而編製之。10. 以上數據係根據本基地之“總圖則”及各項工程之設計圖則而編製之。11. 以上數據係根據本基地之“總圖則”及各項工程之設計圖則而編製之。12. 以上數據係根據本基地之“總圖則”及各項工程之設計圖則而編製之。13. 以上數據係根據本基地之“總圖則”及各項工程之設計圖則而編製之。14. 以上數據係根據本基地之“總圖則”及各項工程之設計圖則而編製之。15. 以上數據係根據本基地之“總圖則”及各項工程之設計圖則而編製之。16. 以上數據係根據本基地之“總圖則”及各項工程之設計圖則而編製之。17. 以上數據係根據本基地之“總圖則”及各項工程之設計圖則而編製之。18. 以上數據係根據本基地之“總圖則”及各項工程之設計圖則而編製之。19. 以上數據係根據本基地之“總圖則”及各項工程之設計圖則而編製之。20. 以上數據係根據本基地之“總圖則”及各項工程之設計圖則而編製之。21. 以上數據係根據本基地之“總圖則”及各項工程之設計圖則而編製之。22. 以上數據係根據本基地之“總圖則”及各項工程之設計圖則而編製之。23. 以上數據係根據本基地之“總圖則”及各項工程之設計圖則而編製之。24. 以上數據係根據本基地之“總圖則”及各項工程之設計圖則而編製之。25. 以上數據係根據本基地之“總圖則”及各項工程之設計圖則而編製之。



PLAN III-1A

枪会山军营重建军事医院设计要求

一、院址

1、院址位于现枪会山军营西部、三军会所西南侧，以佐敦道和佐敦里为界，地块成梯形。主要入口朝佐敦道。

2、医院的位置及布局详见附图III-2。建筑物的布局、工艺布置在具体设计时可作适当调整。初步设计和施工图设计阶段，双方专家及时进行技术会审。

3、院址地域面积约15,000平方米。

二、功能

重建军事医院将为香港、九龙、新界的军人及其家属和其他人员提供医疗服务。

三、建筑规模

1、兴建军事医院所有建筑物须符合香港政府对公共工程的一般规定，并将在用途适合的情况下包括下列设施：

防风雨的建筑结构、内墙和固定间壁

所有墙壁、地板和天花板终饰

屋宇设备，例如给水、供电、排水系统、环保管制设施、电话线管道等

乘客和救护车抬床升降机

室内固定装置,例如洗涤槽、洗手盆、淋浴装置、厕所、干手器等

镶壁家具

所有安全和防火系统及警报器,包括备用发电机。

2、医院设120张病床。医院的总建筑面积为15,786平方米,包括:

(1)门诊部(包括行政管理机构),面积1,890平方米,层高二层;

(2)医疗楼(病床120张),面积7,880平方米(不含因斜坡需要而设置的局部地下室),层高七层;

(3)多功能活动中心(包括职员饭堂、康乐室、储存室及车库),面积1,770平方米,层高三或四层;

(4)洗衣房及病人饭堂,面积476平方米,层高二层;

(5)太平间和医疗废物储存室,面积170平方米,层高一层;

(6)员工宿舍,共两幢楼:一幢七层,面积共1,400平方米,共有20个单元(每个单元70平方米);另一幢十层楼,面积共2,200平方米,每层楼有一个120平方米的单元及一个100平方米的单元。

3、附表载有各类用途的面积分配。

4、病床分配如下:

(1)内科:包括重症心脏病监护病房(CCU):

2个单人间

3个双人间

6个四人间

3个六人间。

(2)外科:包括重症监护病房(ICU):

与内科相同。

(3)妇产科:3个双人间。

(4)儿科:2个双人间。

(5)口腔手术科:2个单人间

1个双人间。

(6)耳鼻喉科:2个单人间

1个四人间。

5、医院布局应结合地形特点,现有树木将尽量保留。规划设计必须统一,为病员创造良好的诊治和疗养环境。

6、医院设门诊、员工、急救停车位70个左右。

7、平面设计力求做到布局合理、管理方便、洁污线路区分明确。

8、立面和造型设计应与周围环境相协调,建筑色彩明快大方。

9、建筑设计中应考虑噪声控制。

10、门诊楼、医疗楼设中央新风空调系统和热水供应系统。医疗楼设中心供氧、中心吸引和传呼系统。医院设备用发电站1座。

11、建筑、结构设计、内外装修质量及固定设施标准均依据香港地区有关标准和规范。

12、医疗楼另设1个人员入口。设有朝向营地的阳台。

13、各科室应有自己完整的、独立的护理单元,并考虑相关科室联系方便进行设置。

14、全部病房设浴、厕卫生设施。

15、门诊部设置10张观察床,其中3张为隔离观察床。门诊部设置急诊科、内科、外科(各2—3个诊室)、妇科、产科(辅设检查室)、儿科、口腔科、眼科、耳鼻喉科诊室和传染病接诊室及病案室、药房、接待处等。

16、住院部外科接近手术室的一层设置重症监护病房(ICU)。手术室至少设置3间,其中1间为污染手术间。

17、住院部内科设置重症心脏病监护病房(CCU)。

18、住院部妇儿五官科应设置妇科、产科、育婴室、儿科、口腔科、眼科、耳鼻喉科病房等。

19、急诊科、放射线科的CT室、休养员灶操作间应设置在底层。急诊科、太平间设置单独入口。

20、医院实行封闭式物品传递,洁物、脏物传递通道分开。

21、医疗楼设3部电梯,其中:2部医用电梯,1部污物电梯。

四、固定设施

下列固定设施将作为重建项目的组成部分提供:

医院储物室内的储物架

总厨房内厨房、碗碟和器皿洗涤间装置镶壁伙食供应设备

冷藏和冷冻食物储存室及固定冷藏设备

医院专科医疗范围内的病理学普通冰箱、血液储存冰箱、冷藏柜和X光部保护屏

手术室的所有固定设备

床头设备包括收音机、电插座、呼援器、电灯

所有病房和急症室内设管输氧气与真空装置(氧气和真空装置连接器与床头设备附连或结合)

在医疗纪录室内装置储物架和搁板

医院洗衣机

环形围栏和保安照明设备

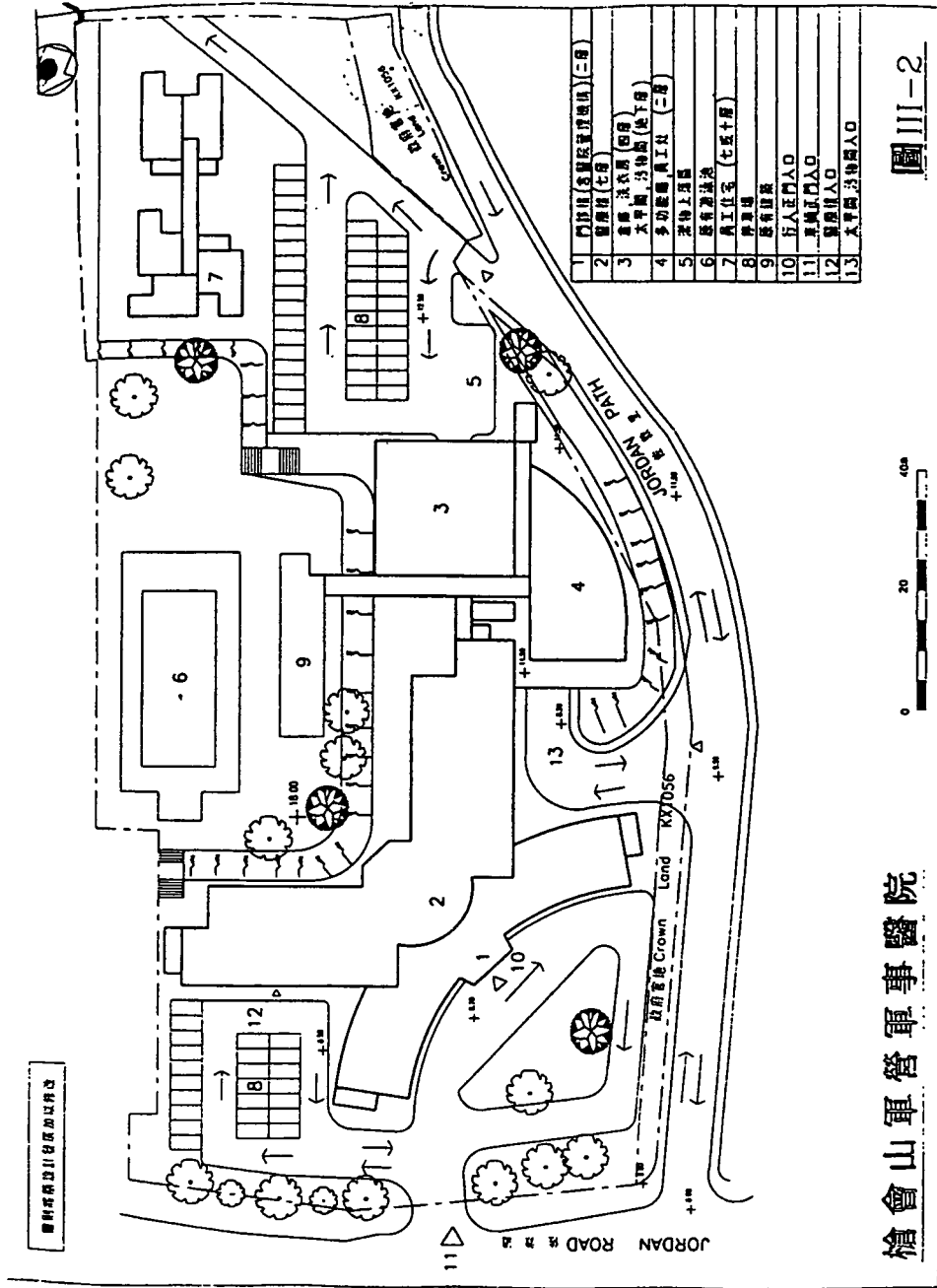
传呼系统。

枪会山军营重建军事医院部门科室面积分配表

序号	部门科室	建筑面积 (平方米)	床位 (个)	备注
	合计	15786	120	
一	医院管理机构	300		
二	门诊部	1590		
三	住院部	3000	120	
1	内科	1200	50	
2	外科	1200	50	
3	妇儿五官科	600	20	
四	辅助科室	4880		
1	麻醉科	600		含手术室
2	放射线科	1500		含CT室
3	检验病理科	380		含血库
4	理疗科	140		
5	特诊科	260		含心电图、B超室等
6	药品器材科	900		含药品器材库
7	消毒供应室	200		
8	营养科	400		

9	信息科	500		含图书、资料室等
五	配套用房	646		
1	休养员灶	276		含餐厅
2	洗衣房	200		
3	太平间	150		
4	医院废物储存处	20		
六	业务生活用房	5370		
1	员工住宅	3600		
2	员工灶	270		含餐厅
3	多功能活动中心	500		学术、会议、 娱乐室等
4	仓库	800		军需、医用被服、 杂物库等
5	车库	200		

注：总建筑面积含部门内的通道面积。不包括各部门之间通道和表上没有包括在内的其它辅助设施面积。



石岗军营重建军需仓库设计要求

一、库址

1、库址位于石岗军营内，廓尔喀运输连营地一部分，地块成长方形。主要入口朝锦田公路。

2、军需仓库的位置及布局详见附图Ⅲ—3。建筑物的布局、工艺布置在具体设计时可作适当调整。初步设计和施工图设计阶段，双方专家及时进行技术会审。

3、库址地域面积约24,000平方米左右。

二、功能

重建军需仓库，将为香港驻军装备和物资的储备、供应基地。

三、建筑规模

1、兴建所有建筑物须符合香港政府对公共工程的一般规定，并将在用途适合的情况下包括下列设施：

防风雨的建筑结构、内墙和固定间壁

所有墙壁、地板和天花板终饰

屋宇设备，例如给水、供电、排水系统、环保管制设施、电话线管道等

室内固定装置，例如洗涤槽、洗手盆、淋浴装置、厕所、干手器等

镶壁家具

所有安全和防火系统及警报器

2、军需仓库建筑物总面积为15,390平方米,其中:库房总建筑面积12,050平方米,配套行政管理用房总建筑面积3,340平方米。面积分配详见附表。

3、库房的布局应结合地形特点,统一规划设计。

4、库区、行政管理区应分区规划,合理布局,方便管理。行政管理区要留有足够的活动场地和停车位。

5、建筑、结构设计、内外装修质量及固定设施标准,均依据香港地区有关标准和规范。

6、库房设施布局将以下列规格为基础:

(1)一栋3层高的被装、给养库房,总建筑面积为6,150平方米;

(2)一栋单层的冷藏库房,总建筑面积为200平方米;

(3)一栋3层高的车材、营材库房,总建筑面积为5,700平方米;

(4)一栋3层建筑物,总建筑面积为960平方米,共12个单元,每单元有2室1厅,1厨1浴厕;

(5)一栋3层建筑物,总建筑面积为1,500平方米,包括办公室、集体宿舍、食堂及综合用房。

(6)一栋单层建筑物,总建筑面积为880平方米,包括车库、机械库房及器材维修保养间。

7、这些建筑物共占地5,850平方米。各库房建筑物之间距离不少于约20米。

8、被装、给养库房和车材、营材库房地面承载力不小于3吨/平方米,其上各层承载力不少于2吨/平方米。

9、被装、给养库房及车材、营材库房各设两个门,按通行载重货车设计,宽度3.5米,高度3米。这两栋库房净高5米,跨度为2×15米。

10、被装、给养库房和车材、营材库房各设不小于3吨升降货梯2部,底层各设3吨行吊1部。

11、冷藏库房设计安装冷藏设备。

12、库房内设计温度摄氏30度以下,相对湿度70%以下。应具有良好的密闭、隔热、防潮能力。

13、库房设计相应的电力供应、消防系统。应具备避雷、通信等配套设施和抗台风能力。

14、库区设计应具有良好的防洪、排水能力。

15、库区货物运输通道和库区入口道路按通行12米长载重货车进行设计。

16、库区设卸货场坪2,000平方米左右。

17、库区、行政管理区设围墙。

四、固定设施

下列固定设施将作为重建项目的组成部分提供:

储物架

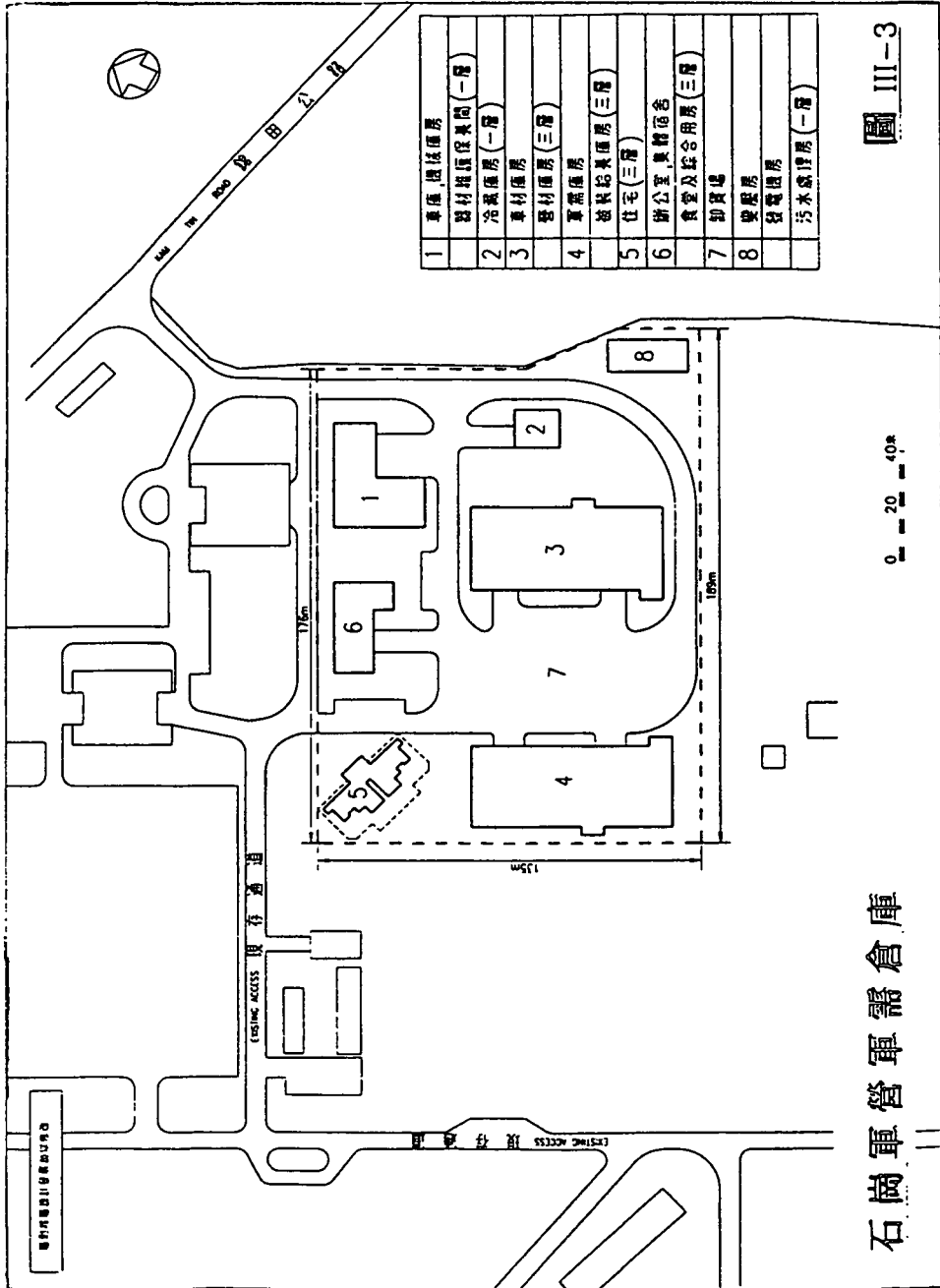
保安照明设备

自石岗基地主要警卫室延伸的传呼系统

石岗军营重建军需仓库面积分配表

序号	分类	建筑面积 (平方米)	栋数	备注
	合计	15390		
一	军需库房	12050		
1	被装、给养库房	6150	1	3层
2	冷藏库房	200	1	1层
3	车材库房	1800	1	3层
4	营材库房	3900		5,700平方米
二	行政管理用房	3340		
1	住宅	960	1	3层12单元
2	办公、集体宿舍	1200	1	3层(或部分为
				4层1,500平方米
3	食堂及综合用房	300		含健身、娱乐室
4	车库	280	1	1层
5	机械库房	300		880平方米
6	器材维护保养间	300		

注：总建筑面积含交通等辅助面积。



赤腊角机场重建军事运输中心设计要求

一、重建地点和总体规模：为了便于军用物资的运输和确保安全，军事运输中心在机场禁区以外地点重建，详见附图III-4；占地面积1,680平方米，总建筑面积790平方米，其中货物处理区250平方米；办公和生活用房540平方米。

二、工程建设要求。办公生活用房：设4套住宅、3间工作房、1间公用浴室、1间公用卫生间。货物处理区要有良好的密闭、隔热、防潮能力。库房温度可控制在摄氏30度以下，相对湿度控制在70%以下；设计要有利于装卸机械的作业。

三、兴建军事运输中心将包括下列设施，所有设施须符合香港政府对公共工程的一般规定：

防风雨的建筑物结构、内墙和固定间壁

所有墙壁、地板和天花板终饰

屋宇设备，例如给水、供电、排水、通风系统、环保管制设施、电话线管道等

室内固定装置，例如洗涤槽、洗手盆、淋浴装置、厕所、干手器等

镶壁家具

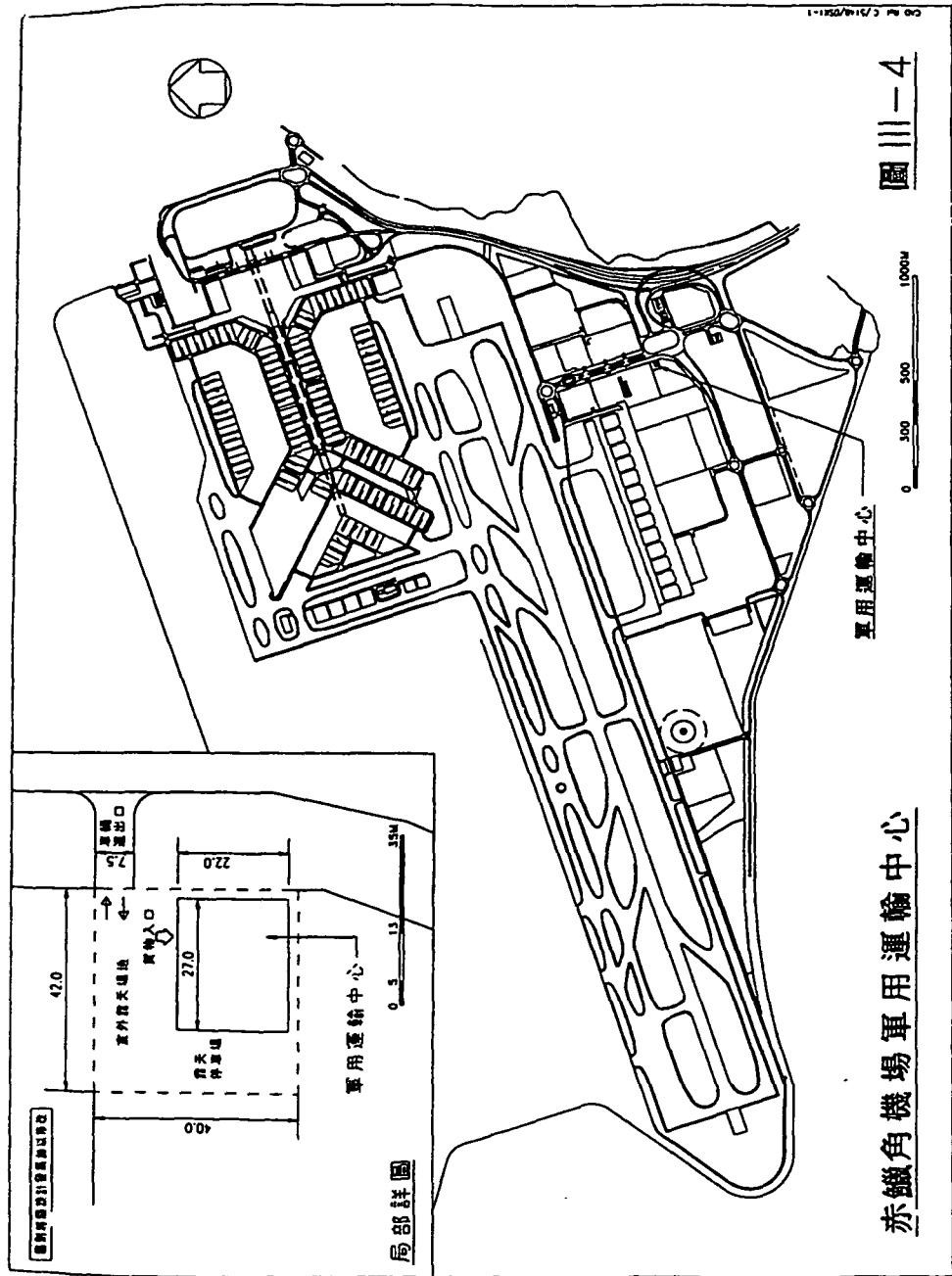
所有安全和防火系统及警报器

避雷设施。

四、建筑和固定设施的标准与启德机场联合军事运输中心相同。

五、固定设施

下列固定设施将作为重建项目的组成部分提供：环形围栏和保安照明设备。



[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the United Kingdom in China and has the honour to refer to the discussions held in the Sino-British Joint Liaison Group on the arrangements for the future use of the military sites including the buildings and fixed facilities therein (hereinafter referred to as the military sites) in Hong Kong.

In order to meet the needs of the military forces stationed in the Hong Kong Special Administrative Region for defence purposes by the Government of the People's Republic of China as from 1 July 1997 and to accommodate Hong Kong's needs for social and economic development, the Sino-British Joint Liaison Group conducted discussions, in accordance with the provisions of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong² concerning the responsibility for defence of the Hong Kong Special Administrative Region, on the arrangements for the future use of the military sites in Hong Kong and reached agreement on 30 June 1994. The Sino-British Joint Liaison Group has proposed that the two Governments confirm the agreement reached in those discussions which is set out as follows:

1. The Government of the United Kingdom shall hand over, without compensation, to the Government of the People's Republic of China the 14 military sites listed in Annex I (attached herewith) for use exclusively for defence purposes by the military forces stationed in the Hong Kong Special Administrative Region by the Government of the People's Republic of China as from 1 July 1997. The specific arrangements for the hand-over shall be the subject of further discussion between the two sides. Pending the hand-over, the Government of the United Kingdom shall ensure that the necessary funds are sought so as to enable the military sites listed in Annex I to be placed under proper protection and timely maintenance so that their integrity and original functions shall be kept intact; and the said sites and any part thereof may be used by the Hong Kong Government for such temporary purposes as are consistent with ensuring their proper protection and timely maintenance. The Government of the United Kingdom shall inform the Government of the People's Republic of China in a timely manner of any such temporary use.

2. In order to accommodate Hong Kong's needs for social and economic development, the Government of the People's Republic of China agrees that effective from 1 July 1997, the 25 military sites listed in Annex II (attached herewith) shall no longer be required for defence purposes. Before that date, when the above-mentioned military sites are no longer needed by the military forces stationed in Hong Kong by the Government of the United Kingdom, they shall be handed over, without compensation, to the Hong Kong Government for disposal. Before 1 July 1997, the grant of these sites shall be dealt with by the Sino-British Land Commission in accordance with the provisions of Annex III to the Joint Declaration of the Government of the

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1399, p. 33.

People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong, and the Chinese side shall adopt a positive attitude in this regard.

3. Since the military sites listed in Annex II will be handed over to the Hong Kong Government for disposal before 1 July 1997, certain buildings and fixed facilities therein needed by the Chinese military forces for defence purposes will be affected. In order to ensure that these buildings and fixed facilities will continue to be available for defence purposes as from 1 July 1997, the Government of the United Kingdom shall ensure that the necessary funds are sought to re-provision the buildings and fixed facilities listed as items 1 to 4 of Annex III (attached herewith) without compensation at the sites agreed by the two sides as shown in the said Annex, and that the Hong Kong Government carry out the undertaking listed as item 5 of Annex III. The Government of the People's Republic of China shall give its positive co-operation to this end.

4. In order to ensure a smooth hand-over of the military sites in Hong Kong between the two sides, the Government of the United Kingdom shall transfer to the Government of the People's Republic of China the relevant documents and drawings concerning the military sites listed in Annex I and the buildings and fixed facilities listed in Annex III. The specific arrangements for the transfer shall be decided by the two sides through separate discussion.

The Ministry of Foreign Affairs hereby confirms, on behalf of the Government of the People's Republic of China, the above-mentioned agreement and its three annexes. If the Embassy could confirm the agreement and its three annexes on behalf of the Government of the United Kingdom in a note of reply, the said agreement as set out above in this note, together with its three annexes, and the Embassy's note of reply shall constitute an agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom on the arrangements for the future use of the military sites in Hong Kong which shall enter into force on 11 November 1994.

In accordance with the relevant provisions of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, and with regard to the use of the military sites by the military forces stationed in the Hong Kong Special Administrative Region (hereinafter referred to as the Garrison), the Government of the People's Republic of China states as follows:

1. The Government of the People's Republic of China shall, as from 1 July 1997, be responsible for the defence of the Hong Kong Special Administrative Region. In addition to abiding by national laws, members of the Garrison stationed in the Hong Kong Special Administrative Region for defence tasks shall abide by the laws of the Hong Kong Special Administrative Region. While ensuring the effective discharge of its defence responsibilities, the Garrison will abide by the relevant stipulations of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region on the development and use of land and on urban construction and planning.

2. The military sites handed over to the Garrison shall be used exclusively for defence purposes. The right to use the military sites shall not be transferred and the sites shall not be made available to others for purposes other than defence. If a site used by the Garrison is no longer needed for defence purposes, it shall be handed over, without compensation, to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region for disposal.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
of the People's Republic of China

Beijing, 11 November 1994

ANNEX I

Military sites to be handed over by the Government of the United Kingdom for use by the military forces stationed in the Hong Kong Special Administrative Region by the Government of the People's Republic of China as from 1 July 1997

Hong Kong Island

1. The western part of the Prince of Wales Barracks, Central (see appended Plan 1)
2. Stanley Barracks, Stanley Peninsula (see appended Plan 2)
3. Head Quarter House, Barker Road, The Peak (see appended Plan 3)
4. Queen's Lines, Admiralty (see appended Plan 4)
5. Bonham Towers military quarters, Mid-Levels (see appended Plan 5)

Kowloon

6. Gun Club Hill Barracks, 127 Austin Road, Tsim Sha Tsui (see appended Plan 6)

From 1 July 1997, the United Services Recreation Club will continue to enjoy the use of all its facilities on the same terms as at present. Its membership will remain open to civilians. The commanding officer of the Chinese garrison or his representative will assume the responsibilities for the direction and control of the Club.

7. Osborn Barracks, Kowloon Tong (see appended Plan 7)
8. Senior Officer's Residence, 1A Cornwall Street, Kowloon Tong (see appended Plan 8)
9. Stonecutters Island (see appended Plan 9)

The civil explosives on the Island shall be relocated elsewhere while the existing military explosives depot is retained.

New Territories

10. Shek Kong Camp and Shek Kong Village, Yuen Long (see appended Plans 10 and 11 respectively)
11. Cassino Lines and Tam Mi Camp, Yuen Long (see appended Plans 10 and 11 respectively)
12. Gallipoli Lines and San Wai/Tai Ling Firing Range, Fanling (see appended Plans 14 and 15 respectively)
13. Castle Peak Firing Range, Tuen Mun and Yuen Long (see appended Plan 16)
14. Naval Coastal Watching Station, Tai O, Lantau Island (see appended Plan 17)

Note

There are 17 plans appended to this Annex. The red lines on the plans indicate the boundaries of the military sites. The plans also show major non-military interests in the relevant military sites, including rights of way, reserves, permitted burial areas, government installations and registered sites of special scientific interest.

If such non-military interests, together with other government installations, installations of utility companies, and ancestral graves constitute rights and obligations valid under the laws previously in force in Hong Kong, or lawful traditional rights and interests of the indigenous inhabitants of the New Territories, they shall, provided that they do not contravene the provisions of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, continue to be valid, and be recognised and protected as from 1 July 1997.

ANNEX II

Military sites to be handed over to the Hong Kong Government for disposal*Hong Kong Island*

1. The eastern part of the Prince of Wales Barracks, Central (see appended Plan 1)
2. Royden Court military quarters, Repulse Bay (see appended Plan 2)
3. So Kon Po Sports Ground, So Kon Po (see appended Plan 3)
4. Mount Austin Mansions (Blocks A and E), The Peak (see appended Plan 4)
5. Military quarters at Cape Mansions (part), Mount Davis (see appended Plan 5)
6. Harcourt Place military quarters, Happy Valley (see appended Plan 6)
7. Military Cemetery, Cape Collinson Road (see appended Plan 7)

Kowloon

8. British Military Hospital, King's Park (see appended Plan 8)
9. Blackdown Barracks, San Po Kong (see appended Plan 9)
10. Military Joint Movements Unit site, Kai Tak Airport (see appended Plan 10)
11. Tudor Court military quarters, Kowloon Tong (see appended Plan 11)
12. St George's School site, Kowloon Tong (see appended Plan 12)
13. Military quarters at Vista Panorama (part), Beacon Hill (see appended Plan 13)
14. Kowloon Tsai military quarters, Beacon Hill (see appended Plan 14)
15. Mission Road Sports Ground, Ma Tau Wai (see appended Plan 15)
16. Naval base on the north shore of Stonecutters Island (see appended Plan 16)

New Territories

17. Perowne Barracks, Tuen Mun (see appended Plan 17)
18. Dills Corner Camp, Sheung Shui (see appended Plan 18)
19. Lo Wu Camp, Sheung Shui and Lo Wu Range, Yuen Long (see appended Plans 19 and 20 respectively)
20. Burma Lines, Fanling (see appended Plan 21)
21. Ping Chau Training Camp, Ping Chau (see appended Plan 22)
22. High Island Training Camp, Sai Kung (see appended Plan 23)

23. Pearl Island Gurkha military quarters, Tuen Mun (see appended Plan 24)
24. Beas Stables military quarters, Sheung Shui (see appended Plan 25)
25. Gurkha Cemetery and the Old Gurkha Cemetery, Cassino Lines, Yuen Long (see appended Plan 26)

Note

There are 26 plans appended to this Annex. The red lines on the plans indicate the boundaries of the military sites to be handed over to the Hong Kong Government for disposal.

ANNEX III

Military buildings and fixed facilities to be reprovisioned for the Chinese garrison*1. Naval base on the south shore of Stonecutters Island*

The effective water area of the basin will be 400 metres by 400 metres with a water depth of 9 metres below Chart Datum. The reclaimed land area will be 12 hectares and the total gross floor area of the land facilities will be 28,830 square metres. The standards of construction and fixed facilities will be equivalent to those of the former Tamar naval base, Central. The "Design Requirements for the Reprovisioning of the Naval Base at South Stonecutters Island", appended, provides details.

2. Military hospital at Gun Club Barracks

The military hospital will have 120 beds and 40 units of married quarters for medical staff (20 units with 2 bedrooms and 1 living room, 10 units with 3 bedrooms and 1 living room, and 10 units with 4 bedrooms and 1 living room). The total gross floor area will be 15,786 square metres (including 3,600 square metres for the medical staff quarters). The standards of construction and fixed facilities will be equivalent to those at the British Military Hospital, King's Park. The "Design Requirements for the Reprovisioning of the Military Hospital at Gun Club Barracks", appended, provides details.

3. Military storage facilities at Shek Kong Camp

The total gross floor area of the storage facilities will be 12,050 square metres. The total gross floor area of the administration facilities will be 3,340 square metres. The standards of construction and fixed facilities will be equivalent to those of the storage facilities at Blackdown Barracks, Kowloon. The "Design Requirements for the Reprovisioning of the Military Storage Facilities at Shek Kong Camp", appended, provides details.

4. Military Joint Movements Unit at Chek Lap Kok Airport

The site area will be 1,680 square metres and the total gross floor area will be 790 square metres. The standards of construction and fixed facilities will be equivalent to those of the Joint Movements Units at Kai Tak Airport. The "Design Requirements for the Reprovisioning of the Military Joint Movements Unit at Chek Lap Kok Airport", appended, provides details.

5. Waterfront to be left free at the Central and Wanchai Reclamation, Hong Kong Island, for the construction of a military dock.

The Hong Kong Government will leave free 150 metres of the eventual permanent waterfront in the plans for the Central and Wanchai Reclamation at a place close to the Prince of Wales Barracks for the construction of a military dock after 1997.

Note

The fixed facilities referred to in this Annex do not include movable furniture and portable facilities.

Design Requirements for the Re provisioning of the Naval Base at South Stonecutters Island

I. *Port facilities*

1. Water area of the basin

- (1) The effective water area of the basin will be 400 metres x 400 metres
- (2) The depth of the basin will be 9 metres below Chart Datum.

2. Quay

- (1) The length of the seawall inside the basin will be 1,200 metres.
- (2) The height of the top level of the quay will be 4.5 metres above Chart Datum.
- (3) Width of the quay: The width of the western quay will be 30 metres, and the width of the northern quay will be 16 metres. The width of the eastern quay will be 24 metres within a 60 metre long area at the southern end, while the width of the remainder will be 16 metres. Chain-link fencing will be provided 30 metres from the edge of the quay to separate the quay from the inland area.
- (4) A landing ramp will be constructed at the southern end of the east quay adjacent to the boat hoist finger pier. The ramp will have a width of 26 metres, a frontal height of 1.5 metres above Chart Datum, a gradient of 1:7, and a length of 21 metres.
- (5) To improve the berthing conditions within the water area, a piled quay wall wave reducing structure will be provided for the whole length of the west quay and for 150 metres of the north quay. The relevant issues regarding the wave reducing structures will be agreed between the technical experts from both sides during the detailed design stage.
- (6) The structural design of the quays will be confirmed after completion of the geological investigation of the site.

3. Boat hoist

- (1) A boat hoist will be installed at the southern end of the east quay. The facilities will comprise a finger pier and a designated hoist.
- (2) The finger pier will have a net width of 4.8 metres and a length of 21 metres, and it will be formed by 2 concrete platforms extending into the basin. The height of the top level of the platform will be 4.5 metres above Chart Datum. The width of the top level of each platform will be 2 metres. On the platform, there should be protection facilities to ensure safe passage of the travelling hoist and the operating staff.
- (3) The model of the designated hoist is W45/4, or similar equivalent, (hoisting capacity 45 tonnes).

4. Breakwaters and seawalls

- (1) Breakwaters on the west, south, and east will be built in order to ensure water stability in the basin.
- (2) The total length of the breakwaters is 1,066 metres. The length of the western breakwater is 442 metres including 75 metres extending beyond the entrance of the basin. The length of the southern breakwater is 294 metres; the length of

the eastern breakwater is 330 metres. The total length of the seawall is 355 metres. The length of the eastern section is 166 metres; the length of the western section is 189 metres. The eventual length of the breakwaters and seawalls to be agreed by experts from both sides during the detailed design stage.

- (3) Width of the top surface of the breakwaters: as the inside of the western and eastern breakwaters will also be used as quays, the net width of the top surfaces of them should be the same as that of the quays. The net width of the top surface of the southern breakwater should be no less than 4.5 metres.
- (4) Height of the top surface of the breakwaters: the height of the inner wall of the breakwaters should be 4.5 metres above Chart Datum. The height of the external wave protection walls will be 7.5 metres above Chart Datum.
- (5) Structural form of the breakwaters: the western and eastern breakwaters will be vertical on the inside and sloping on the outside. The southern breakwater will be sloping on both sides.
- (6) The stability of the slope structure and wave height value will be calculated in accordance with the accumulated frequency of 5 per cent of the once-in-50 years wave height value.
- (7) The seawalls will be sloping on the outside. The height of the top surface of the seawalls will be 4.5 metres above Chart Datum.
External wave protection walls will be built.

5. Basin Entrance and Fairway

- (1) The width at seabed of the basin entrance will be 100 metres.
- (2) The entrance will face south on the axis 170 degrees to 350 degrees.
- (3) The width at seabed of the access channel from the basin entrance to the main fairway will be 100 metres at a depth of 9 metres below Chart Datum.

6. Reclamation

In order to construct and install land facilities, the reclaimed land area will be 120,000 square metres based on the layout of the navel base.

7. On shore ancillary facilities

- (1) Bollards and moorings rings: 55 tonne bollards at the west quay, 25 tonne bollards at the north and east quay, and a 5 tonne mooring ring to be installed between the bollards at each quay.
- (2) Fendering: rubber fenders for all the quays. The specifications and number of fenders will be calculated based on berthing capacities: for the west quay 20,000 tonne vessels, for the north quay 5,000 tonne vessels, and for the east quay, 1,000 tonne vessels.
- (3) Quay steps and steel ladders: 2 steel ladders to be installed at the west quay. Two sets of steps each to be installed at the north and the east quay.
- (4) Fuel, water, electricity and compressed air supply and connection points will be provided at the quays.
- (5) Navigational aids:
1 group of leading lights will be provided at appropriate positions on land at the extended centre line of the fairway.

A light-post will be installed at each side of the basin entrance on top of the breakwater.

Light buoys will be installed on both sides to mark the fairway.

All navigational aids will comply with the standards of the International Association of Lighthouse Authorities (IALA).

8. Anchorage

An anchorage will be provided within the waters of Victoria Harbour. Its area will be about 560,000 square metres. The depth of the water at the anchorage will be 10 to 12 metres below Chart Datum (10 metres below Chart Datum in areas for Class B buoys, 12 metres below Chart Datum in areas for Class A buoys). Plan III-1A, appended, provides details of the specific location. The Chinese side will supply four buoys (two Class A and two Class B) and be responsible for their placing shortly before 1 July 1997 in the agreed locations. The British side will facilitate and assist the operation and the Marine Department of the Hong Kong Government will be responsible for their maintenance and safety up to 1 July 1997. Specific arrangements will be the subject of further discussion between the two sides. The Chinese Garrison will not need the naval anchorage near the old Tamar naval base which will be released to the Hong Kong Government when it is no longer needed by the British Royal Navy.

II. Land facilities

1. Subject to compliance with the Hong Kong Government's normal requirements for public works, the construction of all buildings within the naval base will include, where appropriate to their use the following facilities:

Weatherproof building structures and internal walls and fixed partitions

All wall, floor and ceiling finishes

Building services, e.g. water, electricity, drainage, environmental control, conduit for telephone cable, ventilation and air conditioning systems etc.

Passenger and Stores Lifts

Domestic fixtures, e.g. sinks, basins, showers, lavatories, hand-dryers etc.

Built-in furniture

All safety and fire-fighting systems and alarms, including standby generators.

2. Guardroom, receipt and despatch room, reception room: 180 square metres gross floor area.

3. Office block: 1,700 square metres gross floor area, 3-storey, some parts 4-storey.

(1) Offices and communication operations rooms.

(2) Offices, reception rooms, working rooms, conference rooms, store rooms, lavatories, duty rooms, communication facilities rooms and communication operation rooms etc. will be provided.

4. Quarters: 3,000 square metres gross floor area, 3-storey

(1) Separate accommodation facilities will be provided for office personnel, land personnel and seamen.

(2) Officers' accommodation, soldiers' accommodation plus lavatories and bathrooms will be provided.

5. Quay lecture block: 850 square metres gross floor area, 2-storey
 - (1) For the purpose of conducting specialised training courses for soldiers.
 - (2) Lecture rooms, instruments room, machinery room and facilities rooms will be provided.
6. Quay Club: 700 square metres gross floor area, 2-storey
 - (1) For recreational use by officers and soldiers.
 - (2) Snooker room, table-tennis room, chess and card room, fitness room, singing performance room, reading room, trophy room, video room and lavatories.
7. Main Hall: 1,200 square metres gross floor area
 - (1) For holding performances, film shows and assembly.
 - (2) A venue capable of seating 800 people, music pit, dressing room, rest room, lavatories, projection room and electricity distribution room.
8. Miscellaneous Services Room: 400 square metres gross floor area
 - (1) To provide miscellaneous services to naval personnel stationed in Hong Kong.
 - (2) Sutlers shops, barber shop, sewing room, laundry (including drying services) room, sold drinks pantry, lavatories.
9. Canteen, kitchen, food stores: 1,000 square metres gross floor area
 - (1) Providing meals for naval personnel stationed in Hong Kong and storage of staple foods and groceries.
 - (2) Kitchen and canteen for the army and navy as well as cold storage and food storage will be provided.
10. Clinic and patient ward: 400 square metres gross floor area
 - (1) To provide medical services to naval personnel.
 - (2) Clinic, examination room, dispensary, medical equipment and pharmacy store and patient ward will be provided.
11. Quay Duty Room: 50 square metres gross floor area
 - (1) For the management and usage of various facilities in the quay area and overseeing the departure and berthing of vessels at the quays.
 - (2) Duty room and rest room for duty officers will be provided separately.
12. Quay lavatories: 200 square metres gross floor area
 - (1) For use by visiting seamen.
 - (2) Lavatories will be provided at 3 locations in the quay area.
13. Quay pavilion: 200 square metres gross floor area
 - (1) For use by visiting seamen.
 - (2) Pavilions will be provided at 3 locations in the quay area.
14. Parade ground: 7,000 square metres
 - (1) For parading by naval personnel stationed in Hong Kong, for holding ceremonies involving outsiders, sports activities and parade training.
 - (2) Football pitch, basketball court, volleyball court, track and field sports ground will be provided within the parade ground and on the immediately adjacent areas.

A parade reviewing stand and a small number of spectators' stands will be provided.

15. Helipad: 1,600 square metres

The plan measurement will be designed according to a rotary wing diameter of 22 metres. The loading capacity of the helipad will be calculated at 13 tonnes, and the head clearance will be designed in accordance with the helipad standards promulgated by the ICAO (International Civil Aviation Organisation).

16. Garage: 400 square metres gross floor area.

Parking spaces, repair workshop and duty room will be provided.

17. Quay godown: 3,000 square metres gross floor area

- (1) For storage and maintenance of different types of naval equipment and instruments.
- (2) Store rooms for different types of equipment and instruments will be provided.

18. Vessels repair workshop: 2,500 square metres gross floor area

Routine repair workshop will be provided.

19. Boat storage: 1,500 square metres gross floor area.

20. Emergency electric power station and working room: 500 square metres gross floor area

Three generators of 400 kW each will be provided for use when external electricity supply is suspended.

21. Electricity power distribution room: 120 square metres gross floor area

- (1) External power and emergency power will be supplied to the quay and all facilities within the area via the distribution room.
- (2) External power sources and the emergency electricity power station will be linked.

22. Oil depot and working room: 2,000 square metres

- (1) Two diesel oil tanks with a capacity of 1,000 tonnes each and 3 oil gasoline tanks with a capacity of 80 tonnes each will be provided.
- (2) Two-way diesel oil pipes and two-way petrol pipes will be laid from the quay to the oil depot.
- (3) Pumping station, petrol filling station and workshop will be provided.
- (4) Diesel oil tanks should be semi-subterranean while petrol oil tanks will be underground.
- (5) Fire wall will be built around the oil tanks.

23. Signal tower: 180 square metres gross floor area.

For the communication with vessels going in and out of the basin and monitoring and surveillance of the surrounding water areas.

24. Sewage disposal: 150 square metres gross floor area

The disposal capacity for treating oily sullage from vessels and the oil depots will be 20 tonnes per hour. Connections will be made to the public sewer for the collection and treatment of domestic sewage.

25. Water Supply

The existing water tower is to be maintained in good condition so that the storage capacity can meet the needs of the Chinese garrison. Water supply pipes will be laid to reach the basin area and the barracks area.

26. Fire Station

Modifications to the existing fire station on Stonecutters Island and the facilities therein will be made to meet the fire-fighting requirements of the naval base.

III. Fixed Facilities

1. The standards of fixed facilities will be equivalent to those at the old Tamar naval base at Central.

2. The following fixed facilities will be provided as part of the reprovisioning project:

(1) Fixed facilities at quays:

Shore-to-ship services connections at berths, e.g. fuel, electrical power, water, telephones, sewage pump-out etc.

Bollards and mooring rings

Rubber fendering

Jetty-edge stanchions and safety chains

Vertical steel ladders

(2) Workshop and maintenance fixed facilities:

Workshop fixed machinery and equipment

Fixed lifting gear and overhead cranes

Permanently installed compressors and pumps

45 tonne travelling boat-hoist

(3) Fixed facilities within the quay godown:

Stores racking

Overhead cranes

Stores lifts

(4) Fixed facilities within the main kitchen:

Built-in catering equipment in kitchen, plate-wash and utensil wash areas

Frozen and chilled food storage rooms and fixed refrigeration and chilling equipment

(5) Fixed facilities within the clinic:

Ward bed-head radio/power/distress call units

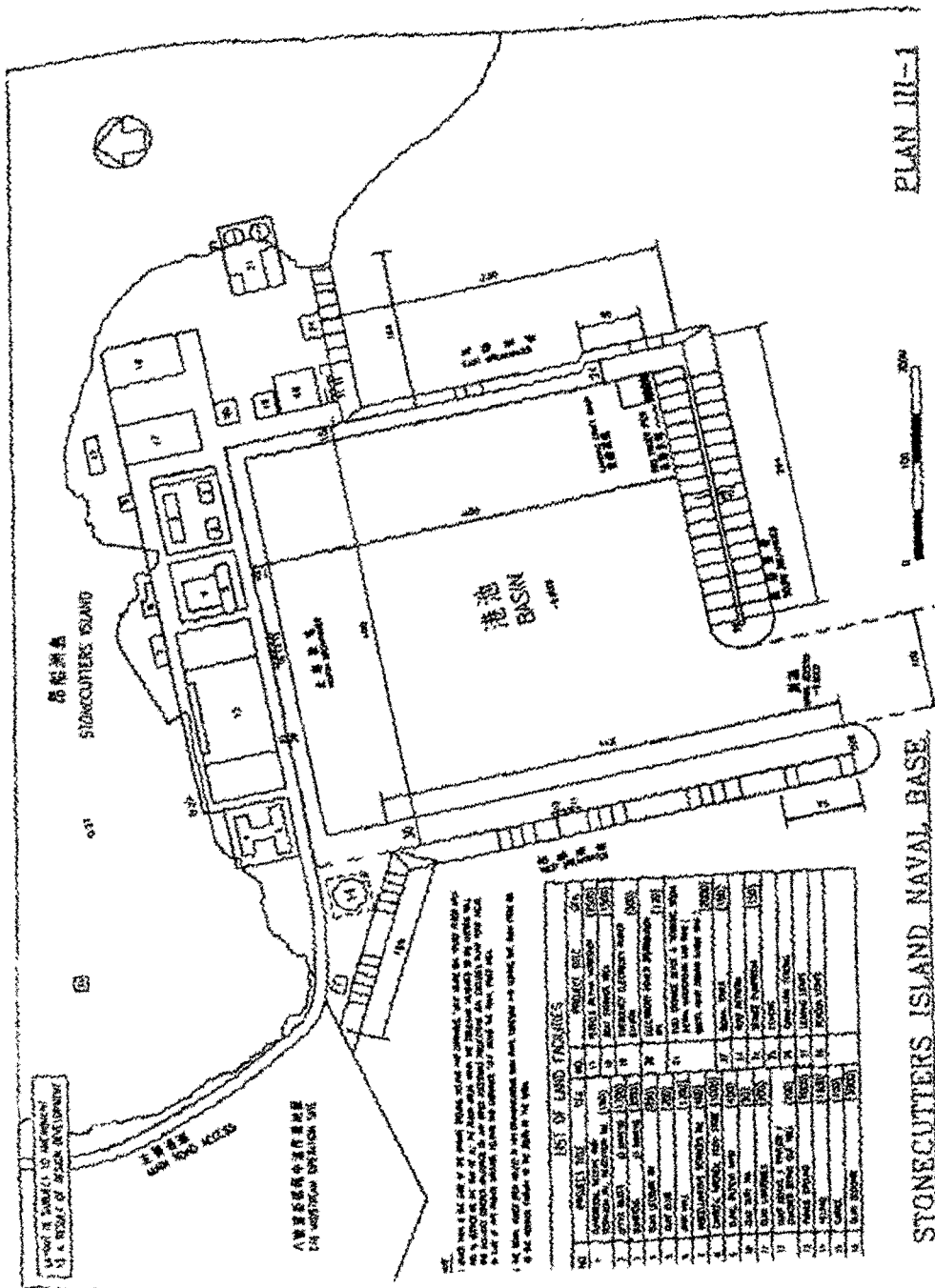
Operation tables and lamps in Treatment and Preliminary Examination Rooms

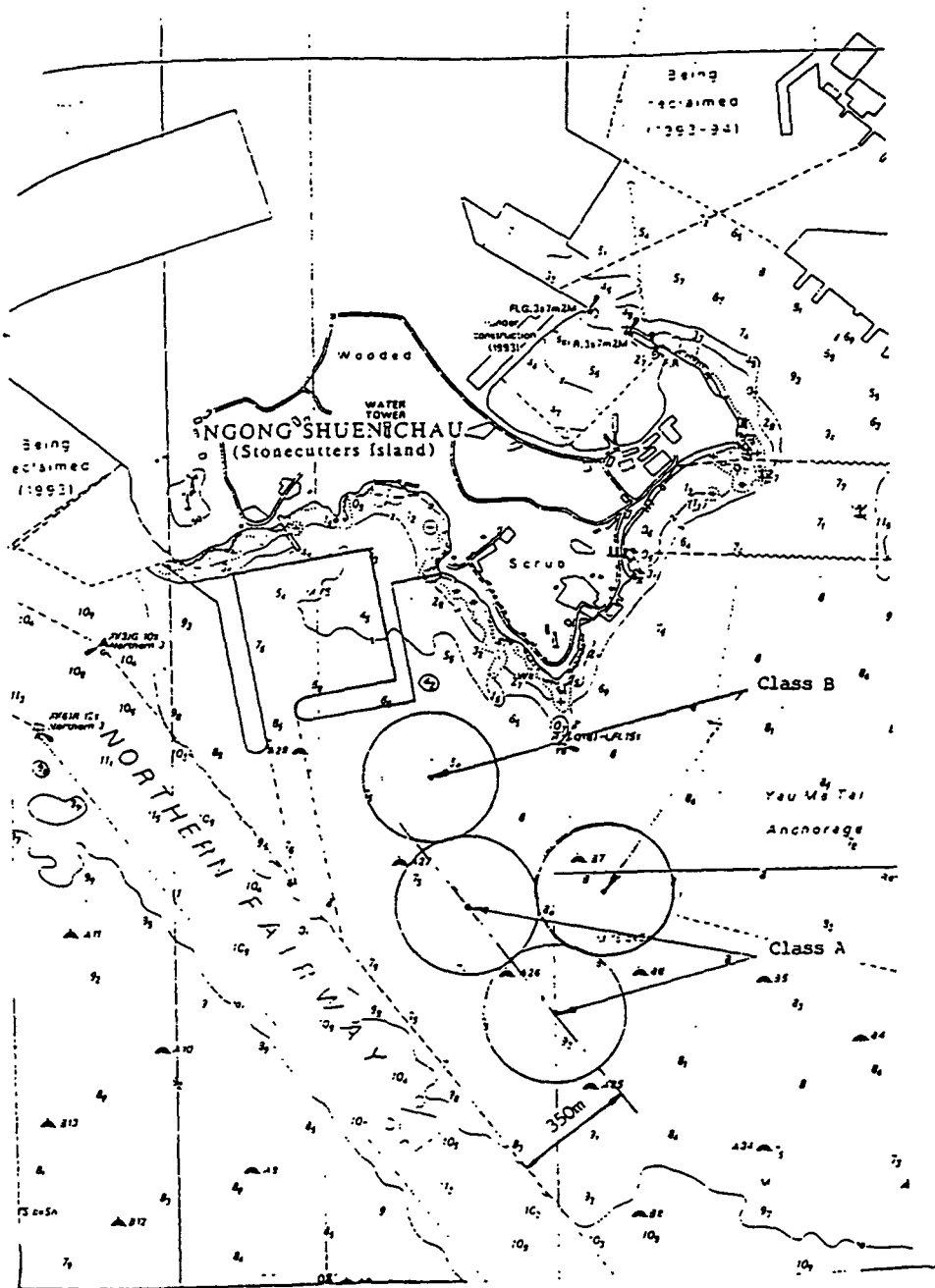
(6) Miscellaneous fixed facilities:

Perimeter fencing and security lighting

Sports pitch equipment and nets.

IV. The overall layout plan III-1 for the reprovisioned naval base is attached. The layout of the basin, and the structural design and layout of the land facilities will be adjusted reasonably during the geological investigation and detail design stage. Confirmation will be through consultation between technical experts on the two sides, in a timely manner.





PLAN III-1A

Design Requirements for the Reprovisioning of the Military Hospital at Gun Club Hill Barracks

I. *Location of the Hospital*

1. The site is located at the western part of the existing Gun Club Hill Barracks, to the south west of the United Services Recreation Club with Jordan Road and Jordan Path as its boundary. The site will be trapezoidal in shape. The main access will be from Jordan Road.
2. The location and layout of the hospital are shown on the attached plan III-2. The layout and operational design of the buildings might be adjusted appropriately during the design stage. At the preliminary design and preparation of working drawings stage, experts from both sides will carry out joint technical vetting, in a timely manner.
3. The area of the site for the hospital is about 15,000 square metres.

II. *Function*

The reprovisioned Military Hospital will provide medical services for the military personnel, their dependants and other staff on Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories.

III. *Scope of Project*

1. Subject to compliance with the Hong Kong Government's normal requirements for public works, the construction of all buildings within the military hospital will include, where appropriate to their use.

Weatherproof building structures and internal walls and fixed partitions
All wall, floor and ceiling finishes
Building services, e.g. water, electricity supply, drainage, environmental control, conduit for telephone cable etc.
Passenger and stretcher trolley lifts
Domestic fixtures, e.g. sinks, basins, showers, lavatories, hand-dryers etc.
Built-in furniture
All safety and fire-fighting systems and alarms, including standby generators.

2. The hospital will have a bed cover of 120 beds. The total gross floor area of the hospital will be 15,786 square metres, made up of:

- (i) outpatient department (including administration and management units) of 1,890 square metres in two storeys;
- (ii) medical building (120 beds) of 7,880 square metres, (not including the partial basement resulting from the sloping nature of the site), in seven storeys;
- (iii) multifunctional centre (including staff canteen, recreational room, stores and garages) of 1,770 square metres in three or four storeys;
- (iv) laundry and patients canteen of 476 square metres in two storeys;
- (v) mortuary and medical waste storage of 170 square metres in one storey;
- (vi) staff quarters in two buildings: one seven storey building of 1,400 square metres containing twenty units of 70 square metres each; and one ten storey building of 2,200 square metres on ten floors containing one 120 square metre unit and one 100 square metre unit on each floor.

3. The annexed table indicates the allocation of space for the various uses.
4. Beds will be allocated as follows:
 - (i) Medical department, including Cardiac Care Unit (CCU):
 - 2 single-bed wards
 - 3 two-bed wards
 - 6 four-bed wards
 - 3 six-bed wards.
 - (ii) Surgical department, including Intensive Care Unit (ICU):
as medical department.
 - (iii) Gynaecology/maternity department:
 - 3 two-bed wards.
 - (iv) Paediatric department:
 - 2 two-bed wards.
 - (v) Oral surgery department:
 - 2 single-bed wards
 - 1 two-bed ward.
 - (vi) ENT Department:
 - 2 single-bed wards
 - 1 four-bed ward.
5. The layout of the hospital will blend into the topography. Existing trees will be retained as far as possible. There will be integrated planning and design to create a good environment for treatment and recuperation of patients.
6. The hospital will have about 70 car parking spaces for the outpatient department, staff and emergency use.
7. The hospital will be designed with a rational layout for easy management, with a clear distinction between the clean and dirty areas.
8. The elevation and form will be in harmony with the environment, and the colour of the building will be cheerful and in good taste.
9. Control of noise will be taken into consideration in the design.
10. In the out-patient department and the medical building, there will be central air-conditioning systems and hot water supply systems. The medical building will be provided with a central oxygen provision system, a central vacuum suction system, and a public address system. An emergency generator station will be provided for the hospital.
11. The architectural and structural design, the quality of external and internal finishing of the building and the standard of fixed facilities will comply with relevant standards and regulations in Hong Kong.
12. The medical block will have a separate pedestrian entrance. There will be balconies facing into the site.

13. Every department will have its own comprehensive and independent nursing unit, and consideration will be given to the convenience of communication between related departments and rooms in setting up such units.

14. All wards will have showers and toilets.

15. 10 observation beds will be installed in the outpatient department, 3 of which will be in isolation. The out-patient department will include an emergency unit, a medical unit, a surgical unit (each with 2 to 3 consultation rooms); a gynaecology unit, a maternity unit (each with an examination room), a paediatric unit, an oral surgery unit, an ophthalmology unit, an ENT unit (each with a consultation room); a communicable disease clinic, medical records room, dispensary and a reception office etc.

16. The ICU will be provided on the floor near the operating theatre in the surgical department of the in-patient section. There will be at least 3 operating theatres, of which one will be for septic surgery.

17. The CCU will be provided in the medical department of the in-patient section.

18. The gynaecology/paediatric/five sense organs department of the in-patient section will include the gynaecology ward, the maternity ward, nurseries, the paediatric ward, the oral surgery ward, the ophthalmology ward and the ENT ward etc.

19. The emergency department, the CT room of the radiology department, and kitchen for patients will be located on the ground floor. The emergency department and the mortuary will have separate entrances.

20. The hospital will be designed to allow for separate movement of clean and dirty items.

21. The medical block will have 3 elevators, 2 for medical use and 1 for dirty items.

IV. *Fixed Facilities*

1. The following fixed facilities will be provided as part of the re-provisioning project:

Stores racking within the hospital stores

Built-in catering equipment in kitchen, plate-wash and utensil wash areas within the main kitchens

Frozen and chilled food storage rooms and fixed refrigeration equipment

Pathology general/blood storage fridge/freezers within specialist medical areas of the hospital

X-ray department protective screens

Operating theatre—all fixed equipment

Bed-head units including radio, power sockets, distress alarm call, light

Piped oxygen and vacuum in all wards and casualty (oxygen and vacuum connections to be adjacent to or incorporated into the bed-head units)

Storage racks and shelving in medical records

Hospital laundry machinery

Perimeter fencing and security lighting

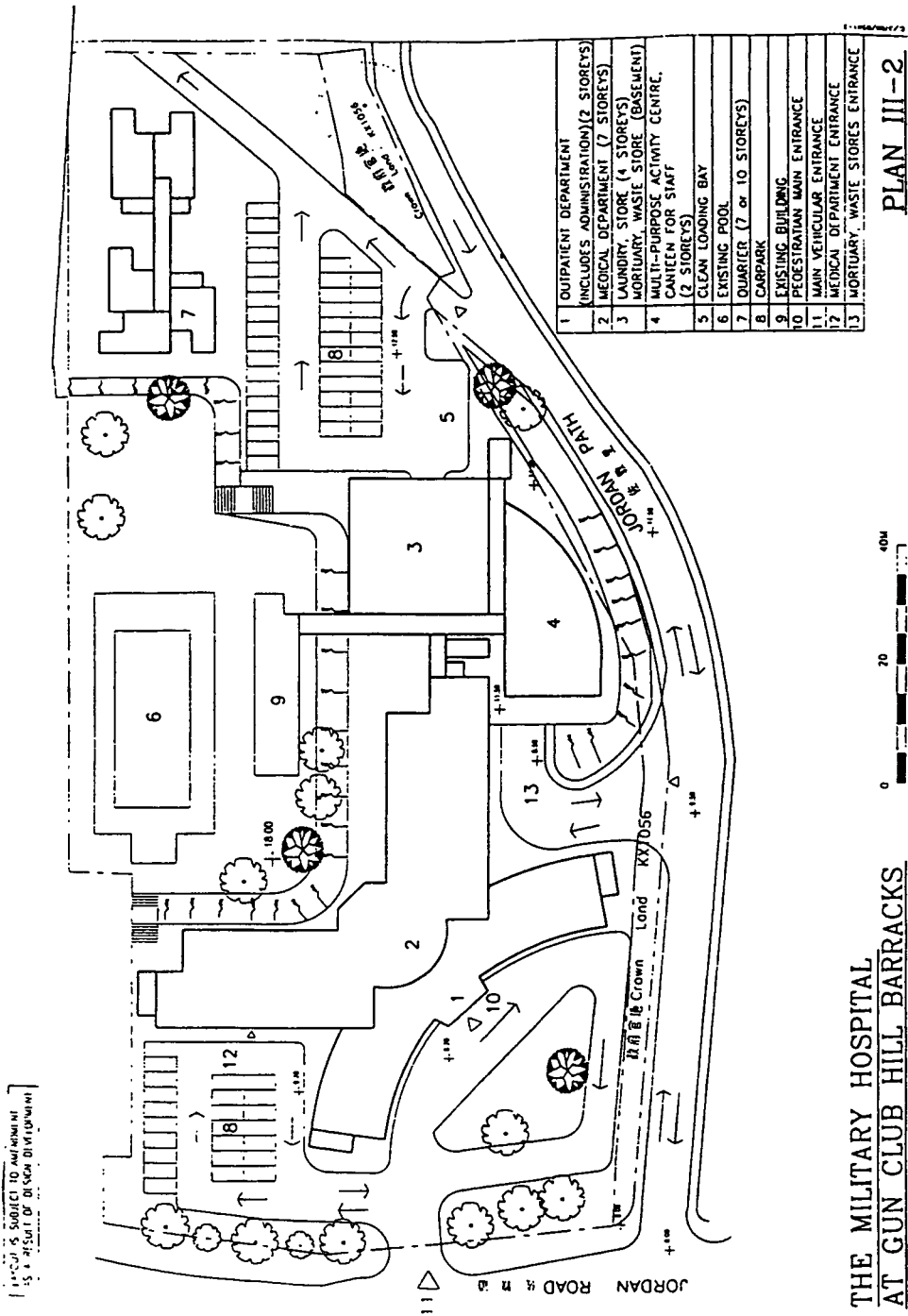
Public address system.

**Allocation of space for the departments and wards of the Military Hospital
Reprovisioned at Gun Cluh Hill Barracks**

<i>Serial No.</i>	<i>Departments and Wards</i>	<i>Gross Floor Area (Square Metres)</i>	<i>No. of Beds</i>	<i>Remarks</i>
	Total	15,786	120	
I	Hospital Administration	300		
II	Outpatient Department	1,590		
III	Inpatient Department	3,000	120	
1	Medical Department	1,200	50	
2	Surgical Department	1,200	50	
3	Gynaecological, Paediatric and 5 Sense Organs Wards	600	20	
IV	Ancillary Medical Department	4,880		
1	Anaesthetic Department	600		Including operating theatres
2	Radiology Department	1,500		Including CT scanner room
3	Examination/ Pathological Department	380		Including blood bank
4	Physiotherapy Department	140		
5	Special Care Department	260		Including ECG and Ultrasound rooms

<i>Serial No.</i>	<i>Departments and Wards</i>	<i>Gross Floor Area (Square Metres)</i>	<i>No. of Beds</i>	<i>Remarks</i>
6	Pharmacy/Equipment Department	900		Including pharmacy and equipment stores
7	Sterile Supplies Department	200		
8	Nutrition Department	400		
9	Information Department	500		Including libraries etc.
V	Facilities for related purposes	646		
1	Kitchen for patients	276		Including restaurant
2	Laundry	200		
3	Mortuary	150		
4	Medical Waste Storage	20		
VI	Living accommodation	5,370		
1	Staff quarters	3,600		
2	Staff canteen	270		Including restaurant
3	Multifunctional activities centre	500		Academic, conference and recreation etc.
4	Stores	800		Military, linen miscellaneous stores
5	Garage	200		

Note: The gross floor area covers the circulation areas within departments. It does not cover circulation areas between different departments and other miscellaneous support facilities not included in the table.



Design Requirements for the Re provisioning of the Military Storage Facilities at Shek Kong Camp

I. *Location*

1. The military storage facilities will be located within Shek Kong Camp, on part of the site occupied by the Gurkha Transport Regiment Squadron. The site will be rectangular in shape. The main entrance to the site will be from Kam Tin Road.
2. The location and layout of the military storage facilities are shown on the attached plan III-3. The layout and operational design of the buildings might be adjusted appropriately during the design stage. At the preliminary design and preparation of working drawings stage, experts from both sides will carry out joint technical vetting in a timely manner.
3. The area of the site is approximately 24,000 square metres.

II. *Function*

The re provisioned military storage facilities will serve as a base for storing and supplying equipment and military provisions for the garrison stationed in Hong Kong.

III. *Scope of Project*

1. Subject to compliance with the Hong Kong Government's normal requirements for public works, the construction of all buildings will include, where appropriate to their use:
 - weatherproof building structures and internal walls and fixed partitions;
 - all wall, floor and ceiling finishes;
 - building services, e.g. water, electricity supply, drainage, environmental control, conduit for telephone cable etc;
 - domestic fixtures, e.g. sinks, basins, showers, lavatories, hand-dryers etc;
 - built-in furniture;
 - all safety and fire-fighting systems and alarms.
2. The gross floor area of the military storage facilities buildings will be 15,390 square metres, of which the gross floor area of the storage buildings will be 12,050 square metres, and the gross floor area of the integrated administrative offices and residential units will be 3,340 square metres. The allocation of space is summarised in the attached table.
3. The layout of the military storage facilities will be planned and designed in an integrated manner, taking into account the topography of the site.
4. The storage area and the administrative area will be planned as separate areas in order to provide a reasonable layout and to facilitate management. Adequate room for movement and parking spaces will be reserved in the administrative area.
5. The architectural and structural design, as well as the quality of exterior and interior decoration and standard of fixed facilities will comply with the relevant standards and regulations in Hong Kong.

6. The layout of the military storage facilities will be on the basis of:
 - (1) one three storey building for bedding, clothing and provision storage having a gross floor area of 6,150 square metres;
 - (2) one single storey building for cold storage having a gross floor area of 200 square metres;
 - (3) one three storey building for vehicle and barracks necessities storage having a gross floor area of 5,700 square metres;
 - (4) one three storey building containing twelve living units having a total gross floor area of 960 square metres. Each living unit will have two bedrooms, one sitting room, one kitchen and one bathroom;
 - (5) one three storey building containing offices, barracks type accommodation, canteens and multi-purpose rooms having a total gross floor area of 1,500 square metres;
 - (6) one single storey building for garaging, mechanical storage and equipment maintenance having a gross floor area of 880 square metres.
7. The total site coverage of these buildings will be 5,850 square metres. The distance between storage buildings will be no less than about 20 metres.
8. The floor loading capacity of the bedding, clothing and provision storage buildings and the vehicle and barracks necessities storage buildings will be no less than 3 tonnes per square metre for the ground floor and no less than 2 tonnes per square metre for upper floors.
9. The bedding, clothing and provisions storage buildings and the vehicles and barracks necessities storage buildings will each be provided with 2 doors. To allow the free passage of heavy goods vehicles, these doors will be 3.5 metres wide and 3 metres high. For these two storage buildings, the clear headroom will be 5 metres, and the spans will be 2 x 15 metres.
10. The bedding, clothing and provisions storage buildings and the vehicles and barracks necessities storage buildings will each be fitted with 2 goods lifts with a loading capacity of not less than 3 tons and 1 overhead crane with a capacity of 3 tons installed on the ground floor.
11. The design of the cold storage building will include the installation of refrigeration equipment.
12. The designed temperature of the military storage facilities should be below 30°C, and the relative humidity below 70%. The military storage facilities should be well-enclosed and have good thermal insulation and damp-proofing.
13. The military storage facilities should be equipped with suitable electricity supply, fire fighting facilities, lightning protection devices and telecommunication facilities. It should be able to withstand typhoons.
14. The storage area should be so designed that it will have proper flood prevention and drainage capacity.

15. The external circulation of the storage area and access roads should be designed for the movement of 12 metre long heavy goods vehicles.

16. The storage area should be provided with a freight unloading yard of about 2,000 square metres.

17. The storage area and administrative area should be fenced.

IV. Fixed Facilities

The following fixed facilities will be provided as part of the reprovisioning project:

- stores racking;
- security lighting;
- extension of public address system from main Shek Kong base guardroom.

Allocation of space for military storage facilities to be reprovisioned at Shek Kong Camp

<i>Serial No.</i>	<i>Categories</i>	<i>Gross Floor Area (Square Metres)</i>	<i>No. of Buildings</i>	<i>Remarks</i>
	Total	15,390		
I	Military warehouses	12,050		
1	Bedding and clothing supply stores	6,150	1	3 storeys
2	Cold storage	200	1	1 storey
3	Vehicle storage	1,800	1	3 storeys 5,700m ²
4	Barracks necessities	3,900		
II	Administrative offices	3,340		
1	Residences	960	1	3 storeys 12 units
2	Offices, mass quarters	1,200	1	3 storeys (or 4 storeys in part) 1,500m ² including gymnasium and recreation rooms
3	Canteens and multi-purpose rooms	300		
4	Garages	280	1	1 storey 880m ²
5	Mechanical storage	300		
6	Equipment maintenance rooms	300		

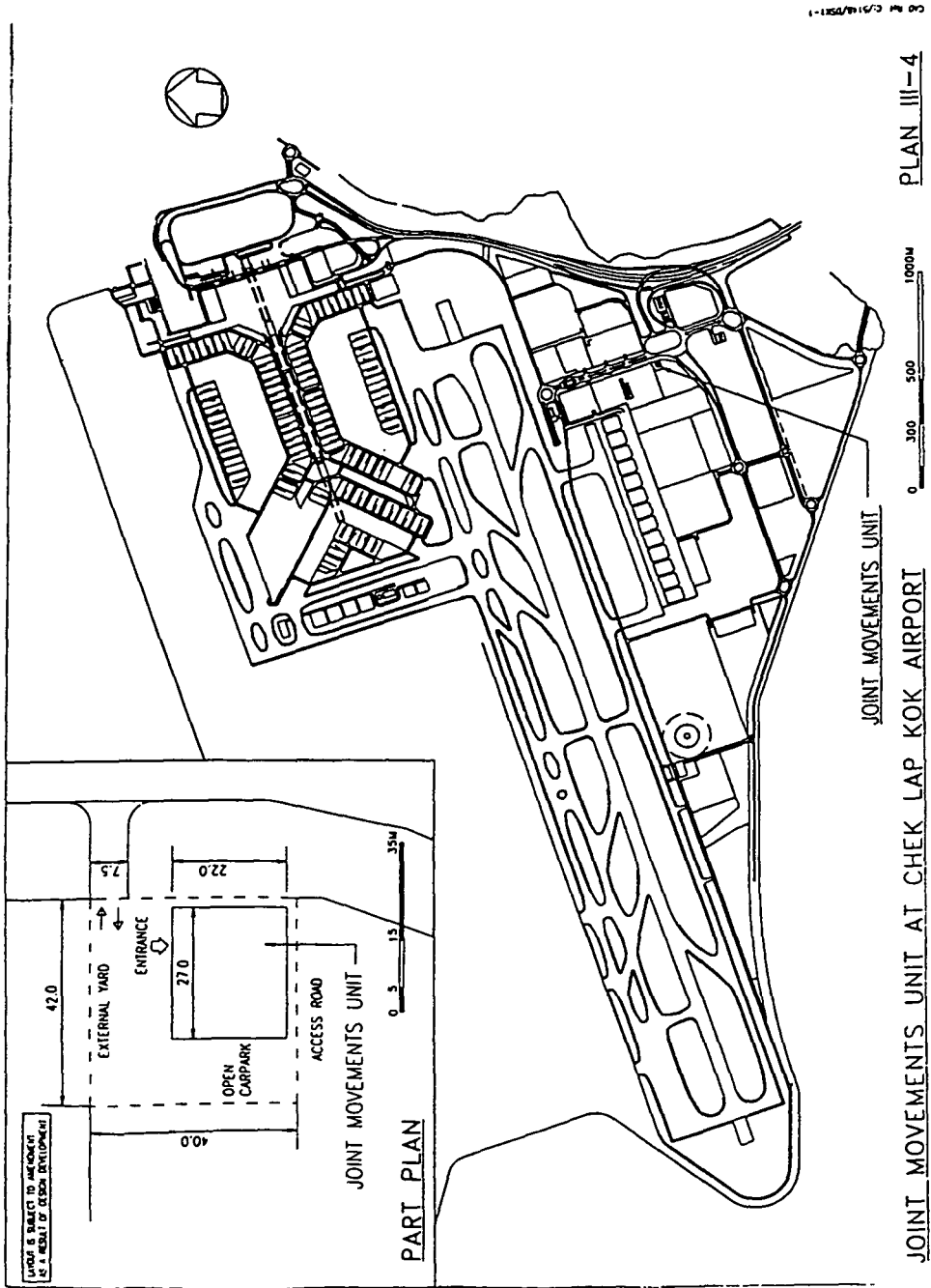
Note: The gross floor area includes areas for ancillary purposes such as circulation.

Design Requirements for the Reprovisioning of the Joint Movements Unit at Chek Lap Kok

- I. Location and total scale of the reprovisioned Joint Movements Unit (JMU): To facilitate transport of military supplies and to ensure safety, the JMU will be reprovisioned on a site outside the airport restricted area, as shown on the attached plan III-4. The total site area will be 1,680 square metres and the gross floor area 790 square metres of which 250 square metres will be for freight preparation and 540 square metres for offices and living accommodation.
- II. Engineering and construction requirements: For offices and living accommodation, there will be 4 living units, 3 working rooms, 1 communal bathroom, and 1 communal toilet. The freight preparation area will be well-enclosed and have good insulation and damp-proofing. Temperatures will be controlled at below 30°C, and the relative humidity will be controlled at below 70%. The design will be conducive to the smooth mechanical handling of goods.
- III. Subject to compliance with the Hong Kong Government's normal requirements for public works, the construction of the JMU will include:
 - weatherproof building structure and internal walls and fixed partitions;
 - all wall, floor and ceiling finishes;
 - building services, e.g. water supply, electricity supply, drainage, ventilation system, environmental control, conduit for telephone cable etc.;
 - domestic fixtures, e.g. sinks, basins, showers, lavatories, hand-dryers etc.;
 - built-in furniture;
 - all safety and fire-fighting systems and alarms;
 - lightning protection devices.
- IV. The standards of construction and fixed facilities will be equivalent to those of the Kai Tak JMU.
- V. Fixed Facilities

The following miscellaneous fixed facilities will be provided as part of the project:

 - perimeter fencing and security lighting.



UNEP/WHO/UNEP/1-1

PLAN III-4

JOINT MOVEMENTS UNIT

JOINT MOVEMENTS UNIT AT CHEK LAP KOK AIRPORT

PART PLAN

II

*The British Embassy at Peking to the Ministry of Foreign Affairs
of the People's Republic of China*BRITISH EMBASSY
PEKING

11 November 1994

Note No. 113

The Embassy of the United Kingdom in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to acknowledge receipt of the latter's note dated 11 November 1994 which refers to the discussions held by the Sino-British Joint Liaison Group on the arrangements for the future use of the military sites in Hong Kong, the first part of which reads as follows:

[*See note I*]

[*Annexes as under note I*]

The Embassy of the United Kingdom in China, on behalf of the Government of the United Kingdom, hereby confirms the above-mentioned agreement and its three annexes. Accordingly this note of reply and the said agreement and its three annexes as set out in the Ministry's note, shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the People's Republic of China on the arrangements for the future use of the military sites in Hong Kong which shall enter into force on 11 November 1994.

The Embassy of the United Kingdom in China, on behalf of the Government of the United Kingdom, takes note of the statement made in accordance with the relevant provisions of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China by the Government of the People's Republic of China as set out in the second part of the Ministry's note, and expresses the understanding of the Government of the United Kingdom in this connection.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LES
ARRANGEMENTS EN VUE DE L'UTILISATION FUTURE DES
SITES MILITAIRES À HONG-KONG

I

*Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chine
à l'Ambassade britannique à Pékin*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PÉKIN

Le 11 novembre 1994

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments à l'ambassade du Royaume-Uni en Chine et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu au sein du Groupe de liaison sino-britannique concernant les arrangements en vue de l'utilisation future des sites militaires, y compris des bâtiments et installations fixes à Hong-kong, (ci-après dénommés les sites militaires).

En vue de répondre aux besoins des forces stationnées dans la Région administrative spéciale de Hong-kong par le Gouvernement de la République populaire de Chine à des fins défensives à compter du 1^{er} juillet 1997 et de faire face aux besoins de Hong-kong en matière de développement social et économique, le Groupe de liaison sino-britannique a, conformément aux stipulations de la Déclaration commune du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur la question de Hong-kong² relative à la responsabilité de la défense de la Région, examiné le problème des arrangements en vue de l'utilisation des sites militaires de Hong-kong et est parvenu à un accord le 30 juin 1994. Le Groupe de liaison a proposé que les deux gouvernements confirment l'accord sur lequel l'examen a débouché, dont les modalités sont les suivantes :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni remettra sans dédommagement au Gouvernement de la République populaire de Chine sa souveraineté sur les 14 sites militaires énumérés à l'Annexe I (ci-jointe) en vue de leur utilisation exclusive à des fins de défense par les forces stationnées dans la Région administrative spéciale de Hong-kong par le Gouvernement de la République populaire de Chine à compter du 1^{er} juillet 1997. Les arrangements spécifiques conclus à cet effet feront l'objet d'un nouvel examen par les deux parties. Dans l'intervalle, le Gouvernement du

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1994, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1399, p. 33.

Royaume-Uni fera en sorte que les fonds nécessaires soient fournis pour que les sites militaires énumérés à l'Annexe I puissent bénéficier d'une protection adéquate et être entretenus régulièrement afin d'en assurer l'intégrité et de permettre leur utilisation aux fins qui leur avaient été assignées à l'origine, le Gouvernement de Hong-kong pouvant utiliser ces sites ou une partie quelconque de ceux-ci aux fins provisoires nécessaires pour en assurer la protection adéquate et l'entretien régulier. Le Gouvernement du Royaume-Uni tiendra le Gouvernement de la République populaire de Chine informé en temps utile desdits usages provisoires.

2. Afin de répondre aux besoins de Hong-kong en matière de développement social et économique, le Gouvernement de la République populaire de Chine convient que, à compter du 1^{er} juillet 1997, les 25 sites militaires énumérés à l'Annexe II (ci-jointe) ne seront plus nécessaires à la défense. Avant cette date, quand les forces stationnées à Hong-kong par le Gouvernement du Royaume-Uni n'auront plus besoin de ces sites, ceux-ci seront remis sans dédommagement au Gouvernement de Hong-kong pour qu'il en dispose. Avant le 1^{er} juillet 1997, la question de la remise de ces sites sera traitée par la Commission sino-britannique chargée des questions territoriales, conformément aux stipulations de l'Annexe III de la Déclaration commune du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur la question de Hong-kong et la partie chinoise adoptera une attitude positive en la matière.

3. Les sites militaires énumérés à l'Annexe II étant remis avant le 1^{er} juillet 1997 au Gouvernement de Hong-kong afin qu'il en dispose, certains bâtiments et certaines installations fixes dont les forces chinoises ont besoin à des fins de défense seront modifiés. Pour que lesdits bâtiments et lesdites installations puissent continuer à ces fins après la date en question, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les mesures nécessaires pour que des fonds soient affectés à la remise en état sans indemnisation des bâtiments et des installations fixes énumérés aux points 1 à 4 de l'Annexe III (ci-jointe) sur les sites convenus par les deux parties, comme indiqué dans ladite Annexe et pour que le Gouvernement de Hong-kong assume l'engagement dont il est question au point 5 de ladite Annexe III. Le Gouvernement de la République populaire de Chine contribuera d'une manière constructive à cette opération.

4. Afin d'assurer une remise de souveraineté sans heurts des sites militaires de Hong-kong, le Gouvernement du Royaume-Uni remettra au Gouvernement de la République populaire de Chine les documents et plans pertinents concernant les sites militaires énumérés à l'Annexe I, ainsi que les bâtiments et installations fixes dont la liste figure à l'Annexe III. Les deux parties prendront ensemble les décisions appropriées en vue de ce transfert, dans le cadre de discussions portant sur chaque point particulier.

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, le Ministère des affaires étrangères de ce pays confirme par la présente note l'accord susmentionné ainsi que ses trois annexes. Si l'ambassade du Royaume-Uni pouvait confirmer ledit accord ainsi que les annexes en question au nom de son gouvernement, dans une note adressée en réponse à notre demande, ledit accord, tel qu'il est énoncé ci-dessus, ainsi que ses trois annexes et la réponse de l'ambassade constitueraient un accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume-Uni relatif aux arrangements en vue de l'utilisation future des sites militaires à Hong-kong, entrant en vigueur le 11 novembre 1994.

Conformément aux dispositions pertinentes de la Loi fondamentale relative à la Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et pour ce qui concerne l'utilisation des sites militaires par les forces stationnées dans la Région administrative spéciale de Hong-kong (ci-après dénommées la Garnison), le Gouvernement de la République populaire de Chine déclare ce qui suit :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera, à compter du 1^{er} juillet 1997, la responsabilité de la défense de la Région administrative spéciale de Hong-kong. Les membres de la Garnison stationnés dans ladite Région à des fins de défense respecteront non seulement les lois nationales, mais aussi celles de la Région. Tout en s'acquittant effectivement de cette responsabilité, la Garnison se conformera aux dispositions pertinentes du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-kong relatives au développement et à l'utilisation des sols ainsi qu'à la construction et à la planification urbaines.

2. Les sites militaires remis à la Garnison seront exclusivement utilisés à des fins de défense. Le droit d'utiliser ces sites ne sera pas transféré et lesdits sites ne seront pas mis à disposition de tierces parties à des fins autres que celles de la défense. Si un site dont la Garnison fait usage cesse d'être nécessaire à des fins de défense, il sera remis sans dédommagement au Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-kong pour qu'il en dispose.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Le Ministère des affaires étrangères
de la République populaire de Chine

Beijing, 11 novembre 1994

ANNEXE I

SITES MILITAIRES À REMETTRE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI EN VUE DE LEUR UTILISATION FUTURE PAR LES FORCES STATIONNÉES DANS LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG-KONG PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE À COMPTER DU 1^{ER} JUILLET 1997

Ile de Hong-kong

1. La partie occidentale du casernement Prince de Galles, Centre (voir Plan 1 ci-joint)
2. Casernement Stanley, Péninsule Stanley (voir Plan 2 ci-joint)
3. Quartier général, Barker Road, The Peak (voir Plan 3 ci-joint)
4. Queen's Lines, Amirauté (voir Plan 4 ci-joint)
5. Quartier Bonham Towers, Mid-Levels (voir Plan 5 ci-joint)

Kowloon

6. Casernement Gun Club Hill, 127 Austin Road, Tsim Sha Tsui (voir Plan 6 ci-joint)

Après le 1^{er} juillet 1997, le Club de loisirs du personnel des forces navales, terrestres et aériennes continuera de bénéficier dans les mêmes conditions de toutes les facilités qui lui sont offertes. Les civils resteront autorisés à en bénéficier. Le commandant de la garnison chinoise ou son représentant assumeront la responsabilité de la direction et du contrôle du club

7. Casernement Osborn, Kowloon Tong (voir Plan 7 ci-joint)
8. Résidence de l'Officier supérieur, la Cornwall Street, Kowloon Tong (voir Plan 8 ci-joint)
9. Ile de Stonecutters (voir Plan 9 ci-joint)

Les explosifs à usage civil se trouvant dans l'île seront déplacés, le dépôt d'explosifs militaire étant conservé

Nouveaux territoires

10. Shek Kong Camp et Shek Kong Village, Yuen Long (voir respectivement les Plans 10 et 11 ci-joints)
11. Cassino Lines et Tam Mi Camp, Yuen Long (voir respectivement les Plans 10 et 11 ci-joints)
12. Gallipoli Lines et Champ de tir San Wai/Tai Ling, Fanling (voir respectivement les Plans 14 et 15 ci-joints)
13. Champ de tir de Castle Peak, Tuen Mun et Yuen Long (voir Plan 16 ci-joint)
14. Poste d'observation des mouvements maritimes, Tai O, île de Lantau (voir Plan 17 ci-joint)

Note :

A la présente annexe sont joints 17 plans. Les traits rouges qu'ils comportent délimitent les sites militaires. Y sont également signalés les principaux emplacements ayant un intérêt non militaire sur les sites pertinents : ceux qui sont assortis de droits de passage, les terrains réservés, zones autorisées pour les sépultures, services publics et sites enregistrés présentant un intérêt scientifique particulier.

Si ces emplacements d'intérêt non militaire, de même que d'autres bâtiments publics, installations de sociétés de services et tombes anciennes jouissent de droits ou sont assujetties à des obligations en vertu des lois antérieurement en vigueur à Hong-kong ou si des droits et intérêts traditionnels des populations indigènes des Nouveaux Territoires leur sont attachés, ces droits et intérêts resteront valables et seront reconnus et protégés après le 1^{er} juillet 1997, sous réserve qu'ils soient conformes aux dispositions de la Loi fondamentale relative à la Région administrative spéciale de Hong-kong de la République populaire de Chine.

ANNEXE II

SITES MILITAIRES À REMETTRE AU GOUVERNEMENT DE HONG-KONG
POUR QU'IL EN DISPOSE*Ile de Hong-kong*

1. Partie orientale du casernement Prince de Galles, Centre (voir Plan 1 ci-joint)
2. Quartiers de Royden Court, Repulse Bay (voir Plan 2 ci-joint)
3. Terrain de sport de So Kon Po, So Kon Po (voir Plan 3 ci-joint)
4. Résidences Mount Austin (blocs A et E), The Peak (voir Plan 4 ci-joint)
5. Quartiers aux Résidences du Cap (en partie), Mount Davis (voir Plan 5 ci-joint)
6. Quartiers de Harcourt Place, Happy Valley (voir Plan 6 ci-joint)
7. Cimetière militaire, Cape Collinson Road (voir Plan 7 ci-joint)

Kowloon

8. Hôpital militaire britannique, King's Park (voir Plan 8 ci-joint)
9. Casernement Blackdown, San Po Kong (voir Plan 9 ci-joint)
10. Site de l'Unité de mouvements conjoints, aéroport Kai Tak (voir Plan 10 ci-joint)
11. Quartiers de Tudor Court, Kowloon Tong (voir Plan 11 ci-joint)
12. Site de l'Ecole St George, Kowloon Tong (voir Plan 12 ci-joint)
13. Quartiers de Vista Panorama (en partie), Beacon Hill (voir Plan 13 ci-joint)
14. Quartiers de Kowloon Tsai, Beacon Hill (voir Plan 14 ci-joint)
15. Terrain de sport de Mission Road, Ma Tau Wai (voir Plan 15 ci-joint)
16. Base navale sur la rive septentrionale de l'île de Stonecutters (voir Plan 16 ci-joint)

Nouveaux territoires

17. Casernement Perowne, Tuen Mun (voir Plan 17 ci-joint)
18. Camp de Dills Corner, Sheung Shui (voir Plan 18 ci-joint)
19. Camp de Lo Wu, Sheung Shui et Champ de tir Lo Wu, Yuen Long (voir respectivement les Plans 19 et 20 ci-joints)
20. Burma Lines, Fanling (voir Plan 21 ci-joint)
21. Camp d'entraînement de Ping Chau, Ping Chau (voir Plan 22 ci-joint)
22. Camp d'entraînement de High Island, Sai Kung (voir Plan 23 ci-joint)
23. Quartiers gurkha de Pearl Island, Tuen Mun (voir Plan 24 ci-joint)
24. Quartiers des écuries Beas, Sheung Shui (voir Plan 25 ci-joint)
25. Cimetière gurkha et ancien cimetière gurkha, Cassino Lines, Yuen Long (voir Plan 26 ci-joint)

Note

A la présente Annexe sont joints 26 plans. Les traits rouges qu'ils comportent délimitent les sites militaires à remettre au Gouvernement de Hong-kong, pour qu'il en dispose.

ANNEXE III

BÂTIMENTS MILITAIRES ET INSTALLATIONS FIXES DEVANT ÊTRE RÉAMÉNAGÉS
EN VUE DE LEUR REMISE À LA GARNISON CHINOISE

1. Base navale sur la côte méridionale de l'île de Stonecutters

La superficie effective des eaux du bassin sera de 400 m x 400 m, avec une profondeur de 9 mètres en dessous du niveau de référence des cartes marines. Les terrains récupérés couvriront une surface de 12 hectares et la surface de plancher brute totale des installations terrestres sera de 28 830 mètres carrés. Les normes de construction et les installations fixes seront équivalentes à celles de l'ancienne base navale centrale de Tamar. Des détails sont fournis dans les « Spécifications à respecter en vue du réaménagement de la base navale de South Stonecutters » ci-jointes.

2. Hôpital militaire au casernement de Gun Club

L'hôpital militaire disposera de 120 lits et de 40 appartements pour le personnel médical marié (20 appartements de deux chambres et une salle de séjour, 10 appartements de trois chambres et une salle de séjour et 10 appartements de quatre chambres et une salle de séjour). La surface brute de plancher totale sera de 15 786 mètres carrés (dont 3 600 mètres carrés pour le logement du personnel médical). Les normes de construction et les installations fixes seront équivalentes à celles de l'hôpital militaire britannique de King's Park. Des détails sont fournis dans le cadre des « Spécifications à respecter en vue du réaménagement de l'hôpital militaire du casernement du Gun Club », ci-jointes.

3. Magasins au camp de Shek Kong

La surface brute de plancher totale des magasins sera de 12 050 mètres carrés. Pour les services administratifs, cette surface sera de 3 340 mètres carrés. Les normes de construction et les installations fixes seront équivalentes à celles des magasins du casernement Blackdown de Kowloon. Des détails sont fournis dans le cadre des « Spécifications à respecter en vue du réaménagement des magasins du camp de Shek Kong » ci-jointes.

4. Unité de mouvements conjoints de l'aéroport de Chek Lap Kok

La surface du site sera de 1 680 mètres carrés et sa surface brute de plancher totale de 790 mètres carrés. Les normes de construction et les installations fixes seront équivalentes à celles de l'unité de mouvements conjoints de l'aéroport de Kai Tak. Des détails sont fournis dans le cadre des « Spécifications à respecter en vue du réaménagement de l'Unité de mouvements conjoints de l'aéroport de Chek Lap Kok » ci-jointes.

5. Front de mer devant rester libre sur les terrains récupérés de la partie centrale et de Wanchai de l'île de Hong-kong, en vue de la construction de docks militaires

Le Gouvernement de Hong-kong laissera libre 150 mètres du front de mer permanent éventuel figurant sur les plans des terrains récupérés de la partie centrale et de Wanchai, à un emplacement proche du casernement Prince de Galles, en vue de la construction de docks militaires après 1997.

Note

Les installations fixes visées dans la présente annexe ne comprennent ni meubles ni équipements portatifs.

SPÉCIFICATIONS À RESPECTER EN VUE DU RÉAMÉNAGEMENT DE LA BASE NAVALE
AU SUD DE L'ÎLE DE STONECUTTERS

I. *Installations portuaires*

1. Superficie du bassin

- 1) La surface effective du plan d'eau du bassin sera de 400 mètres x 400 mètres.
- 2) La profondeur du bassin sera de 9 mètres en dessous du niveau de référence des cartes marines.

2. Quai

- 1) La longueur de la digue du bassin sera de 1 200 mètres.
- 2) La hauteur au niveau maximum du quai sera de 4,5 mètres au-dessus du niveau de référence des cartes marines.

3) Largeur du quai : la largeur du quai ouest sera de 30 mètres et celle du quai nord de 16 mètres. La largeur du quai est sera de 24 mètres dans la zone de 60 mètres de long située à l'extrémité sud, tandis que la largeur du reste du quai sera de 16 mètres. Une chaîne de clôture de 30 mètres à partir du bord du quai sera installée pour séparer ledit quai de la zone intérieure.

4) Une rampe de débarquement sera mise en place à l'extrémité sud du quai est jouxtant le môle d'appontement supportant le mât de charge. La rampe aura 26 mètres de large, une hauteur frontale de 1,5 mètre au-dessus du niveau de référence des cartes marines, une inclinaison de 1:7, et une longueur de 21 mètres.

5) Afin d'améliorer les conditions de mouillage dans le plan d'eau, on prévoira une structure en forme de mur renforcé destinée à atténuer la force des vagues, sur toute la longueur du quai ouest et sur 150 mètres du quai nord. Les problèmes posés par les structures destinées à atténuer la force des vagues seront réglés entre les experts des deux parties dans le cadre de la conception détaillée des ouvrages.

6) La configuration structurelle des quais sera confirmée après l'achèvement de l'étude géologique du site.

3. Mât de charge

1) Un mât de charge sera installé à l'extrémité septentrionale du quai est. Les installations comprendront un môle et un mât de charge spécial.

2) La largeur nette du môle sera de 4,8 mètres et sa longueur de 21 mètres; il sera composé de deux plates-formes en béton faisant saillie dans le bassin. La hauteur de chaque plate-forme sera de 4,5 mètres au-dessus du niveau de référence des cartes marines. La largeur de chaque plate-forme à sa partie supérieure sera de 2 mètres. Chacune d'elles sera pourvue d'installations de protection destinées à assurer le libre passage des ponts roulants, ainsi que la sécurité du personnel chargé de son fonctionnement.

3) Le mât de charge sera du modèle W45/4 ou d'un modèle équivalent (capacité de levage de 45 tonnes).

4. Brise-lames et digues

1) Pour atténuer les remous, des brise-lames seront construits à l'ouest, au sud et à l'est du bassin.

2) La longueur totale des brise-lames est de 1 066 mètres, la longueur du brise-lame ouest de 442 mètres, dont 75 mètres faisant saillie au-delà de l'entrée du bassin. La longueur du brise-lame sud sera de 294 mètres et celle du brise-lame est de 330 mètres. La digue aura une longueur totale de 355 mètres, sa partie est de 166 mètres, et sa partie ouest de 189 mètres. La longueur définitive des brise-lames et des digues sera convenue par les experts au cours de l'élaboration des plans détaillés.

3) Largeur de la surface supérieure des brise-lames : la partie des brise-lames ouest et est devant être utilisée également comme quais, la largeur nette de leurs surfaces supérieures devrait être la même que celle des quais. La largeur nette de la surface supérieure du brise-lame sud ne devrait pas être inférieure à 4,5 mètres.

4) Hauteur de la surface supérieure des brise-lames : la hauteur du mur intérieur des brise-lames devrait être de 4,5 mètres au-dessus du niveau de référence des cartes marines. La hauteur des murs extérieurs de protection contre les vagues sera de 7,5 mètres au-dessus de ce niveau.

5) Configuration structurelle des brise-lames : les brise-lames ouest et est seront verticaux sur leur face interne et en pente sur leur face externe. Le brise-lame sud sera en pente sur ses deux faces.

6) La stabilité de la structure en pente et la hauteur des lames seront calculées sur la base d'une fréquence cumulative de 5% de la hauteur des vagues relevée une fois tous les 50 ans.

7) Les digues seront en pente sur leur face externe. La hauteur de leur surface supérieure sera de 4,5 mètres au-dessus du niveau de référence des cartes marines. Des murs extérieurs de protection contre les vagues seront construits.

5. Entrée du bassin et chenal

1) La largeur du fonds de la mer à l'entrée du bassin sera de 100 mètres.

2) L'entrée fera face au sud sur un axe de 170° à 350°.

3) La largeur du fonds de la mer au niveau de la voie d'accès, depuis l'entrée du bassin jusqu'au chenal principal, sera de 100 mètres, avec une profondeur de 9 mètres en dessous du niveau de référence des cartes marines.

6. Récupération

Pour permettre la construction et la mise en place d'installations terrestres, la zone terrestre récupérée couvrira 120 000 mètres carrés sur l'ensemble de la superficie de la base navale.

7. Installations auxiliaires à terre

1) Bittes et anneaux d'amarrage : bittes de 55 tonnes sur le quai ouest, de 25 tonnes sur les quais nord et est et un anneau d'amarrage de 5 tonnes, à installer entre les bittes de chaque quai.

2) Défenses : défenses en caoutchouc pour tous les quais. Les spécifications et le nombre des défenses seront calculés sur la base des capacités de mouillage : pour le quai ouest, pour des bâtiments de 20 000 tonnes, pour le quai nord, pour des bâtiments de 5 000 tonnes et pour le quai est, pour des bâtiments de 1 000 tonnes.

3) Escaliers et échelles de fer pour les quais : mise en place de deux échelles de fer au quai ouest. Aménagement de deux escaliers, l'un au quai nord, l'autre au quai est.

4) Des points de raccordement d'amenées de carburant, d'eau, d'électricité et d'air comprimé seront prévus sur les quais.

5) Aides à la navigation :

Un groupe de feux de direction sera installé en des points appropriés sur terre, dans le prolongement de la ligne médiane du chenal.

Des lumières seront postées de chaque côté de l'entrée du bassin, à la partie supérieure du brise-lames.

Des bouées lumineuses de signalisation seront mises en place de chaque côté du chenal.

Toutes les aides à la navigation seront conformes aux normes de l'Association internationale de signalisation maritime (AISM).

8. Mouillage

Un mouillage sera prévu dans les eaux du port Victoria. Sa superficie sera d'environ 560 000 mètres carrés. La profondeur de l'eau à cet emplacement sera de 10 à 12 mètres en dessous du niveau de référence des cartes marines (10 mètres en dessous de ce niveau dans les zones destinées aux bouées de catégorie B, 12 mètres en dessous du niveau des zones destinées aux bouées de catégorie A). Des détails sur les emplacements spécifiques sont donnés au plan III-1A ci-joint. La partie chinoise fournira quatre bouées (deux de catégorie A et deux de catégorie B) et sera responsable de leur mise en place aux endroits convenus peu avant le 1^{er} juillet 1997. La partie britannique facilitera l'opération et le Département de la marine du Gouvernement de Hong-kong sera responsable de leur entretien et de leur sécurité jusqu'au 1^{er} juillet 1997. Les arrangements pertinents feront l'objet d'entretiens postérieurs entre les deux parties. La Garnison chinoise n'aura pas besoin du mouillage situé près de l'ancienne base navale de Tamar, qui sera remis au Gouvernement de Hong-kong quand la Marine Royale britannique ne l'utilisera plus.

II. Installations terrestres

1. Sous réserve qu'il soit satisfait aux exigences raisonnables du Gouvernement de Hong-kong en matière de travaux publics, tous les bâtiments à construire dans la base navale comprendront, selon les besoins :

Des bâtiments étanches munis de murs intérieurs et de cloisons fixes.

Toutes les finitions des murs, planchers et plafonds.

Les services nécessaires : eau, électricité, système d'écoulement des eaux, contrôle de l'environnement, tubes pour câbles téléphoniques, systèmes de ventilation et de climatisation, etc.

Ascenseurs et monte-charges.

Equipements domestiques : éviers, lavabos, douches, toilettes, sèche-mains, etc.

Pièces d'ameublement encastrées.

Tous systèmes de sécurité et de lutte anti-incendie et alarmes, y compris des groupes électrogènes de secours.

2. Poste de garde, postes de réception et d'expédition, salle d'accueil : surface brute de plancher totale de 180 mètres carrés.

3. Bâtiment abritant des bureaux : surface brute de plancher totale de 1 700 mètres carrés sur trois étages, quatre parfois

1) Bureaux et salles pour les moyens de communication.

2) Seront fournis : bureaux, salles d'accueil, de travail et de conférences, magasins, toilettes, locaux de service, salles disposant d'équipements de télécommunications, etc.

4. Logements : surface brute de plancher totale : 3 000 mètres carrés, sur trois étages

1) Des appartements individuels seront fournis au personnel de bureau, de l'armée de terre et de la marine.

2) Des appartements ainsi que des toilettes et des salles de bain seront fournis aux officiers et aux soldats.

5. Bâtiment du quai réservé aux cours : surface brute de plancher totale de 850 mètres carrés, sur deux étages

1) Pour la formation spécialisée à l'intention des soldats.

2) Salles de cours, salle pour les instruments et les machines et salles pourvues d'équipements techniques.

6. Club du Quai : surface brute de plancher totale de 700 mètres carrés sur deux étages
 - 1) Pour les loisirs des officiers et des soldats.
 - 2) Salle de billard, salle de ping-pong, salle pour les jeux d'échecs et de cartes, salle pour la mise en forme, auditorium pour chorales, etc., salle de lecture, salle des trophées, salle de vidéo et toilettes.
7. Hall principal : surface brute de plancher totale de 1 200 mètres carrés
 - 1) Pour spectacles, projections de films et réunions.
 - 2) Places assises pour 800 personnes, fosse d'orchestre, vestiaire, salle de repos, toilettes, salle de projection et une salle de commandes d'équipements électriques.
8. Salle destinée à abriter divers services : surface brute de plancher totale de 400 mètres carrés
 - 1) Pour fournir divers services au personnel naval stationné à Hong-kong.
 - 2) Echoppes diverses, coiffeur, salle de couture, buanderie (y compris installations de séchage), poste de vente de boissons, toilettes.
9. Cantine, cuisine, réserves de provisions : surface brute de plancher totale de 1 000 mètres carrés
 - 1) Pour fournir des repas au personnel de la marine stationné à Hong-kong et garder en réserve des produits alimentaires de base et des articles d'épicerie.
 - 2) Une cuisine et une cantine pour l'armée et la marine ainsi que des installations frigorifiques et pour la conservation des réserves alimentaires seront fournies.
10. Service de soins et chambres pour malades : surface brute de plancher totale de 400 mètres carrés
 - 1) Pour soigner le personnel naval.
 - 2) Un service de soins, une salle d'examen, un dispensaire, des équipements médicaux et une pharmacie, ainsi que des chambres pour malades seront fournis.
11. Local de service du quai : surface brute de plancher totale de 50 mètres carrés
 - 1) Pour la gestion et l'utilisation de diverses installations dans la zone du quai et la surveillance du départ des navires et de leur accostage aux quais.
 - 2) Un local de service et une salle de repos réservés aux officiers de garde seront fournis.
12. Toilettes du quai : surface brute de plancher totale de 200 mètres carrés
 - 1) Pour les marins de passage.
 - 2) Des toilettes seront installées en trois endroits dans la zone du quai.
13. Espace couvert dans la zone du quai : surface brute de plancher totale de 200 mètres carrés
 - 1) Pour les marins de passage.
 - 2) Des espaces couverts seront ménagés en trois endroits dans la zone du quai.
14. Terrain de manœuvres : 7 000 mètres carrés
 - 1) Pour les défilés du personnel des forces navales stationné à Hong-kong, en vue des cérémonies auxquelles participeront des personnes de l'extérieur, pour les activités sportives et les exercices en vue des parades.
 - 2) Des terrains de football, de basket-ball, de volley-ball, pour les courses et les activités de plein air seront aménagés sur le champ de manœuvres ainsi que dans les zones contiguës. Une tribune pour les défilés et quelques tribunes pour les spectateurs seront également installées.

15. Plate-forme pour hélicoptères : 1 600 mètres carrés

La superficie au sol sera calculée pour permettre une rotation des ailes de 22 mètres de diamètre. La capacité de charge de la plate-forme sera calculée de manière à supporter un poids de 13 tonnes et la hauteur libre sera calculée en fonction des normes de l'OACI (Organisation de l'aviation civile internationale) en la matière.

16. Garage : surface brute de plancher totale de 400 mètres carrés

Des places de parking, un atelier de réparation et un local de service seront aménagés.

17. Hangar sur le quai : surface brute de plancher totale de 3 000 mètres carrés

1) Pour l'entreposage et l'entretien de différents équipements et instruments utilisés par la marine.

2) Des entrepôts destinés à abriter différents équipements et instruments seront fournis.

18. Atelier de réparation des navires : surface brute de plancher totale de 2 500 mètres carrés

Un atelier pour les réparations courantes sera installé.

19. Abris pour bateaux : surface brute de plancher totale de 1 500 mètres carrés.

20. Centrale électrique de secours et atelier : surface brute de plancher totale de 500 mètres carrés

Trois génératrices de 400 kW chacune seront fournies pour être utilisées en cas de pannes d'électricité dues à des causes externes.

21. Salle de distribution d'électricité : surface brute de plancher totale : 120 mètres carrés

1) Le quai ainsi que toutes les installations de la zone seront alimentés en courant électrique par les circuits extérieurs ou des installations de secours par l'intermédiaire de la salle de distribution.

2) Les sources de courant extérieures et la centrale électrique de secours seront reliées entre elles.

22. Dépôt de carburant et atelier : 2 000 mètres carrés

1) Deux réservoirs de gasoil d'une capacité individuelle de 1 000 tonnes et trois réservoirs d'essence d'une capacité individuelle de 80 tonnes seront fournis.

2) Des canalisations pour l'alimentation en gasoil et en essence ainsi que pour la vidange relieront le quai et le dépôt de carburant.

3) Une station de pompage, une station de remplissage d'essence et un atelier seront fournis.

4) Les réservoirs de gasoil devraient être à demi enterrés tandis que ceux d'essence devraient être souterrains.

5) Une cloison pare-feu sera mise en place autour des réservoirs de carburant.

23. Sémaphore : surface brute de plancher totale de 180 mètres carrés

Pour la communication avec les navires entrant dans le bassin ou en sortant et la surveillance des eaux environnantes.

24. Evacuation des effluents : surface brute de plancher totale 150 mètres carrés

La capacité d'évacuation en vue du traitement des effluents huileux des navires et des dépôts pétroliers sera de 20 tonnes à l'heure. Des raccordements aux égouts publics en vue de la collecte et du traitement des effluents domestiques seront posés.

25. Alimentation en eau

Le château d'eau existant devra être maintenu en bon état afin que sa capacité permette de répondre aux besoins de la garnison chinoise. Des tuyaux seront mis en place pour l'alimentation en eau de la zone du bassin et de celle des casernements.

26. Poste d'incendie

Des modifications seront apportées au poste d'incendie de l'île de Stonecutters et les installations de cette île seront adaptées aux exigences de la base navale en matière de lutte contre l'incendie.

III. Installations fixes

1. Les normes relatives aux installations fixes seront équivalentes à celles de l'ancienne base navale de Tamar au Centre.

2. Les installations fixes ci-après seront fournies dans le cadre du projet de réaménagement :

1) Installations fixes aux quais :

Raccordements entre la terre et les navires aux mouillages, par exemple pour l'alimentation en carburant, en courant électrique, en eau, pour les lignes téléphoniques et le pompage des effluents, etc.

Bittes et anneaux d'amarrage

Défenses en caoutchouc

Etançons et chaînes de sécurité au bord de la jetée

Echelles verticales en acier

2) Installations fixes pour les ateliers et la maintenance :

Machines et équipements fixes pour les ateliers

Appareils de levage fixes et ponts roulants

Compresseurs et pompes installés en permanence

Palans d'une capacité de 45 tonnes

3) Installations fixes sous le hangar du quai :

Etagères dans les entrepôts

Ponts roulants

Monte-charges pour entrepôts

4) Installations fixes dans la cuisine principale :

Matériels de restauration incorporés dans la cuisine, lave-vaisselle et zones de lavage des ustensiles

Chambres de congélation et de réfrigération et équipements fixes de réfrigération et de conservation au frais

5. Installations fixes du service de soins :

Dispositifs de chevet pour appels au secours par radio ou électriques

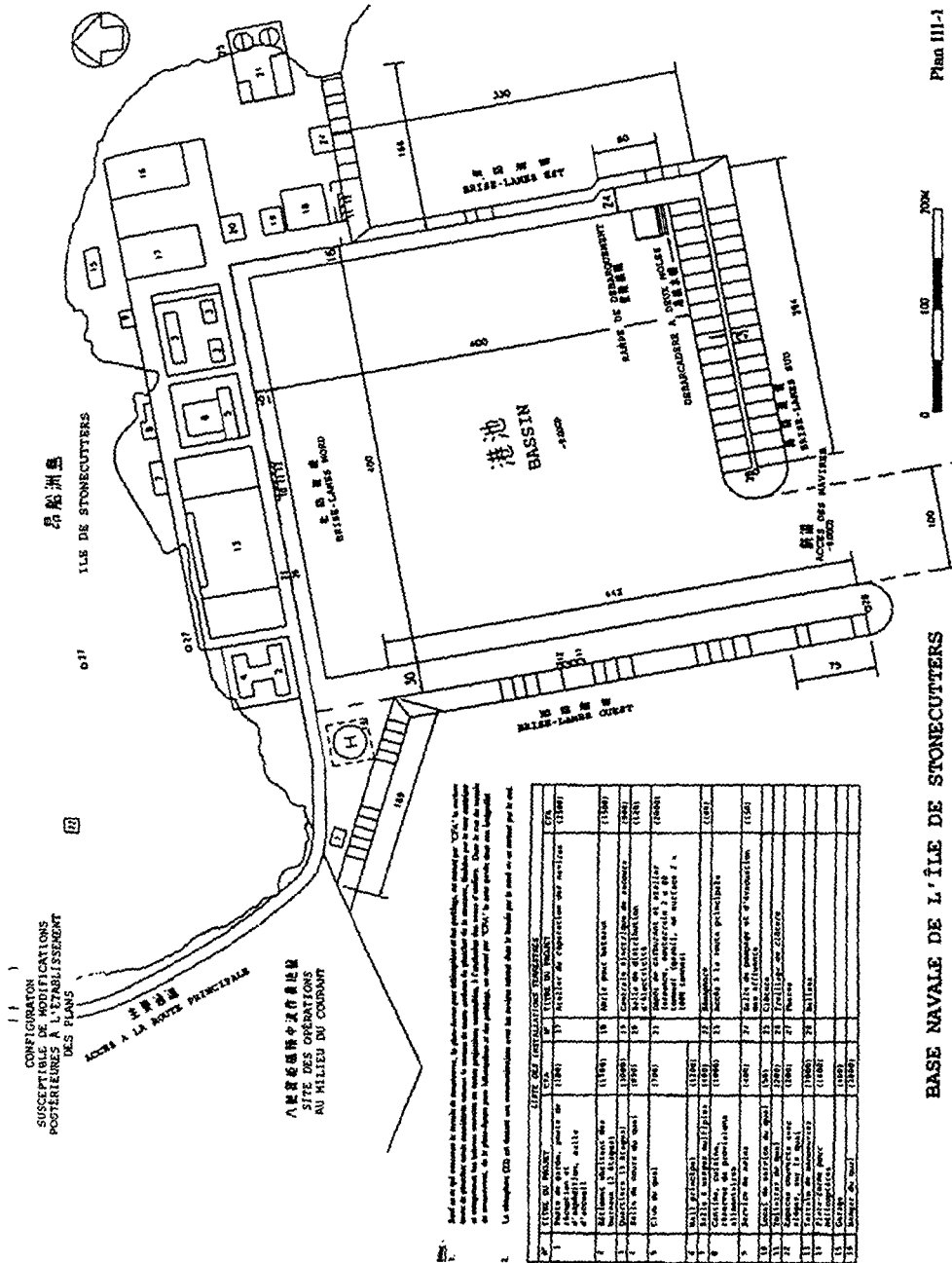
Tables d'opération et lampes pour les salles de traitement et d'examen préliminaire

6. Diverses installations fixes :

Installation d'enceintes et d'éclairage de secours

Équipement et filets pour terrains de sport

IV. On trouvera ci-joint le plan d'ensemble III-1 de la base navale réaménagée. Le plan du bassin et la structure ainsi que la conception des installations terrestres seront adaptés judicieusement au cours de l'étude géologique et de l'établissement des plans détaillés. Ces propositions seront confirmées en temps voulu dans le cadre de consultations entre les experts des deux parties.

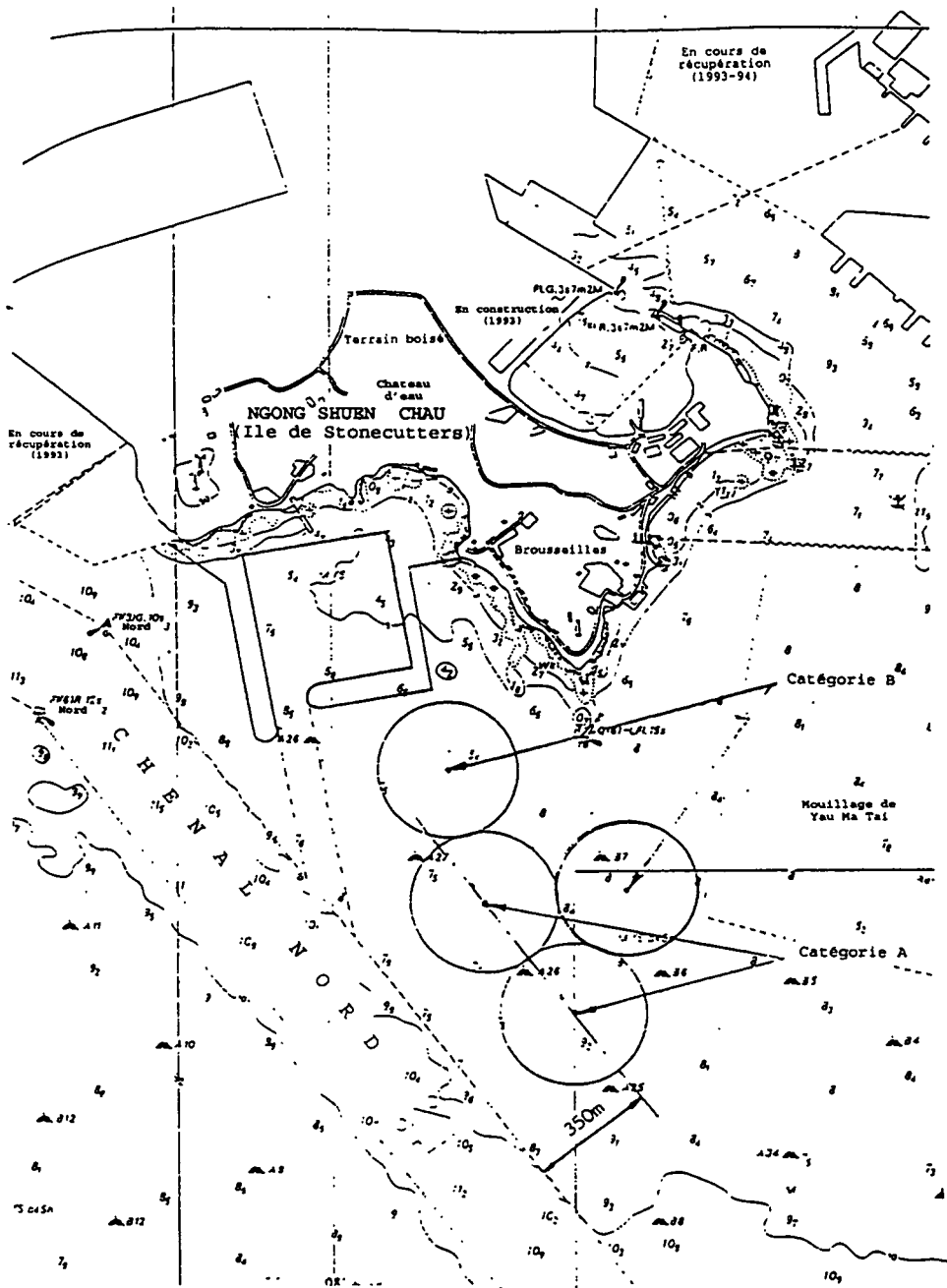


Plan III-1

BASE NAVALE DE L'ILE DE STONECUTTERS

2. Les aéronefs C-130 ont été utilisés en reconnaissance, avec les avions marins dans le bassin pour le sondage et en soutien par le sol.

TYPE DE NAVIRE	CLASSE DE CATEGORISATION TRANSFORMEE	DATE DE LIVRE DU BREVET	TYPE
1) Bateau de guerre pour le commandement, école	17) Ateliers de réparation des navires	(1987)	17807
2) Bateau de guerre	18) Bateau pour le service	(1987)	17807
3) Bateau de guerre	19) Bateau pour le service	(1987)	17807
4) Bateau de guerre	20) Bateau pour le service	(1987)	17807
5) Bateau de guerre	21) Bateau pour le service	(1987)	17807
6) Bateau de guerre	22) Bateau pour le service	(1987)	17807
7) Bateau de guerre	23) Bateau pour le service	(1987)	17807
8) Bateau de guerre	24) Bateau pour le service	(1987)	17807
9) Bateau de guerre	25) Bateau pour le service	(1987)	17807
10) Bateau de guerre	26) Bateau pour le service	(1987)	17807
11) Bateau de guerre	27) Bateau pour le service	(1987)	17807
12) Bateau de guerre	28) Bateau pour le service	(1987)	17807
13) Bateau de guerre	29) Bateau pour le service	(1987)	17807
14) Bateau de guerre	30) Bateau pour le service	(1987)	17807
15) Bateau de guerre	31) Bateau pour le service	(1987)	17807
16) Bateau de guerre	32) Bateau pour le service	(1987)	17807



SPÉCIFICATIONS À RESPECTER EN VUE DU RÉAMÉNAGEMENT DE L'HÔPITAL MILITAIRE
AU CASERNEMENT DE GUN CLUB HILL

I. *Emplacement de l'hôpital*

1. Le site se trouve dans la partie ouest du casernement actuel de Gun Club Hill, vers le sud-ouest du Club de loisirs du personnel des forces navales, terrestres et aériennes, il sera délimité par Jordan Road et Jordan Path. Le site aura une forme trapézoïdale. On y accédera principalement par Jordan Road.

2. L'emplacement et le tracé de l'hôpital figurent sur le plan III-2 ci-joint. Le tracé et la conception fonctionnelle des bâtiments pourraient être adaptés d'une manière appropriée lors de la conception. Au cours de l'étape préliminaire de la conception des dessins, les experts des deux parties procéderont conjointement à des vérifications techniques.

3. La surface du site de l'hôpital est d'environ 15 000 mètres carrés.

II. *Fonction*

L'hôpital militaire réaménagé fournira des services médicaux aux membres du personnel militaire, à leur famille, ainsi qu'à d'autres personnels présents sur l'île de Hong-kong, à Kowloon et dans les Nouveaux Territoires.

III. *Envergure du projet*

1. Sous réserve que les spécifications habituelles du Gouvernement de Hong-kong en matière de travaux publics soient respectées, la construction de tous les bâtiments dans le périmètre de l'hôpital militaire comprendra, selon leur destination :

Des structures étanches, ainsi que des murs intérieurs et des cloisons fixes

Toutes les finitions des murs, des planchers et des plafonds

L'équipement des bâtiments, par exemple : alimentation en eau et électricité, évacuation des effluents, contrôle de l'environnement, tubes pour les câbles téléphoniques, etc.

Ascenseurs pour les personnes et les chariots porte-civières

L'appareillage domestique : éviers, lavabos, douches, toilettes, sèche-mains, etc.

Pièces d'ameublement encastrées

Tous les systèmes de sécurité, de lutte contre l'incendie et les dispositifs d'alarme, y compris les génératrices de secours.

2. L'hôpital devra comporter 120 lits. Sa surface brute de plancher totale sera de 15 786 mètres carrés, dont :

- i) Un service de consultations externes (comprenant des unités administratives et de gestion) couvrant 1 890 mètres carrés sur deux étages;
- ii) Un bâtiment pour les services de médecine (120 lits) de 7 880 mètres carrés (sans compter une certaine partie du sous-sol, récupérée grâce à l'inclinaison du terrain), sur sept étages;
- iii) Un centre multifonctionnel (comprenant une cantine pour le personnel, une salle de loisirs, des magasins et des garages) de 1 770 mètres carrés, sur trois ou quatre étages;
- iv) Une buanderie et une cantine pour les malades, de 476 mètres carrés, sur deux étages;
- v) Une morgue et un dépôt de déchets médicaux de 170 mètres carrés, sur un étage;
- vi) Des logements pour le personnel répartis entre deux bâtiments : un bâtiment de sept étages couvrant au total 1 400 mètres carrés, avec 20 unités de 70 mètres carrés chacune et un autre bâtiment, de 10 étages, d'une superficie totale de 2 200 mètres carrés comprenant, à chaque étage, une unité de 120 mètres carrés et une autre unité de 100 mètres carrés.

3. Le tableau figurant en annexe indique la répartition de l'espace selon les différents usages.

4. Répartition des lits :

- i) Service de médecine générale, y compris une unité de cardiologie :
 - 2 chambres à un lit
 - 3 chambres à deux lits
 - 6 chambres à quatre lits
 - 3 chambres à six lits
- ii) Service de chirurgie, y compris une unité de soins intensifs :
Considéré comme un service de médecine.
- iii) Service de gynécologie/maternité :
 - 3 chambres à deux lits
- iv) Service de pédiatrie :
 - 2 chambres à deux lits
- v) Service de chirurgie buccale :
 - 2 chambres à un lit
 - 1 chambre à deux lits
- vi) Service d'ORL :
 - 2 chambres à un lit
 - 1 chambre à quatre lits

5. Le plan de l'hôpital s'inscrira dans le plan global. Les arbres existant actuellement seront conservés dans la mesure du possible. Des travaux de planification et de construction seront prévus dans le plan, pour créer un environnement propice au traitement et à la guérison des malades.

6. L'hôpital comptera 70 places de parking pour le service de consultations externes, le personnel de ce service et les urgences.

7. La configuration de l'hôpital sera rationnelle, afin d'en faciliter la gestion, et une nette distinction sera faite entre les zones aseptiques et les autres.

8. Les reliefs et les formes devront être en harmonie avec l'environnement et la couleur du bâtiment sera gaie et de bon goût.

9. La lutte contre le bruit devra être prise en considération dans la conception.

10. Le service de consultation externe et le bâtiment de médecine générale comporteront un système de climatisation central ainsi qu'un système d'alimentation en eau chaude. Le bâtiment de médecine sera pourvu d'un système central d'alimentation en oxygène, d'un système central d'aspiration des saletés et d'un réseau de haut-parleurs. L'hôpital sera pourvu d'une génératrice de secours.

11. La conception architecturale et structurelle, la qualité des finitions externes et internes du bâtiment et les normes des installations fixes répondront aux normes et règlements pertinents en vigueur à Hong-kong.

12. Le bloc médical aura une entrée distincte pour les piétons. Des balcons donneront sur le site.

13. Chaque service disposera de sa propre unité de soins indépendante et complète et l'on s'efforcera de faciliter les communications entre les services et les salles où des activités connexes sont exercées.

14. Toutes les chambres ou salles seront pourvues de douches et de toilettes.

15. Dix lits pour les malades en observation seront mis en place dans le service de consultations externes, dont trois pour les contagieux. Le service de consultations externes comprendra une unité pour les urgences, une unité de médecine générale et une unité de chirurgie (dont chacune comportera deux à trois salles de consultation); une unité de gynécologie, une unité de maternité (dont chacune comportera une salle d'examen), une unité de pédiatrie, une unité de chirurgie buccale, une unité d'ophtalmologie, une unité d'ORL (chacune avec une salle de consultation); un service des contagieux, une salle pour le classement des dossiers médicaux, un dispensaire et un bureau de réception, etc.

16. L'unité de soins intensifs sera installée au même étage que la salle d'opération, dans le service de chirurgie de la section réservée aux malades hospitalisés. L'hôpital comptera au moins trois salles d'opération, dont une pour la chirurgie septique.

17. L'unité de biologie assurera des soins dans le service médical de la section des soins hospitaliers.

18. Le service de gynécologie/pédiatrie/organes des cinq sens de la section des soins hospitaliers comprendra notamment la salle de gynécologie, la salle de maternité, les pouponnières, la salle de pédiatrie, la salle de chirurgie buccale, la salle d'ophtalmologie et la salle d'ORL.

19. Le service des urgences, la salle de scanner X du service de radiologie et la cuisine des malades seront installés au rez-de-chaussée. Le service des urgences et la morgue auront des entrées distinctes.

20. L'hôpital sera agencé de manière à permettre que les choses propres et les choses sales ne viennent jamais en contact.

21. Le bloc de médecine comportera trois ascenseurs : deux pour les usages médicaux et un pour les déchets sales.

IV. *Installations fixes*

1. Les installations fixes ci-après seront fournies dans le cadre du projet de réaménagement :

Etagères pour les magasins de l'hôpital

Matériel de restauration incorporé dans la cuisine, zone pour les lave-vaisselle et le lavage des ustensiles dans les grandes cuisines

Chambres de congélation et de réfrigération et équipements fixes de réfrigération

Réfrigérateurs/congélateurs pour le stockage du sang en pathologie générale, dans les zones de médecine spécialisée de l'hôpital

Ecrans protecteurs pour le service de radiologie

Salle d'opération — tous les équipements fixes

Meubles de chevet, y compris postes de radio, prises électriques, sonnettes d'appel d'urgence, éclairage

Tubes à oxygène et d'aspiration dans toutes les chambres et dans les salles recevant des accidentés (les connections d'oxygène et d'aspiration doivent être près des meubles de chevets ou incorporées à ceux-ci)

Casiers et étagères pour les dossiers médicaux

Machines équipant la buanderie de l'hôpital

Installation d'enceintes et d'éclairages de secours

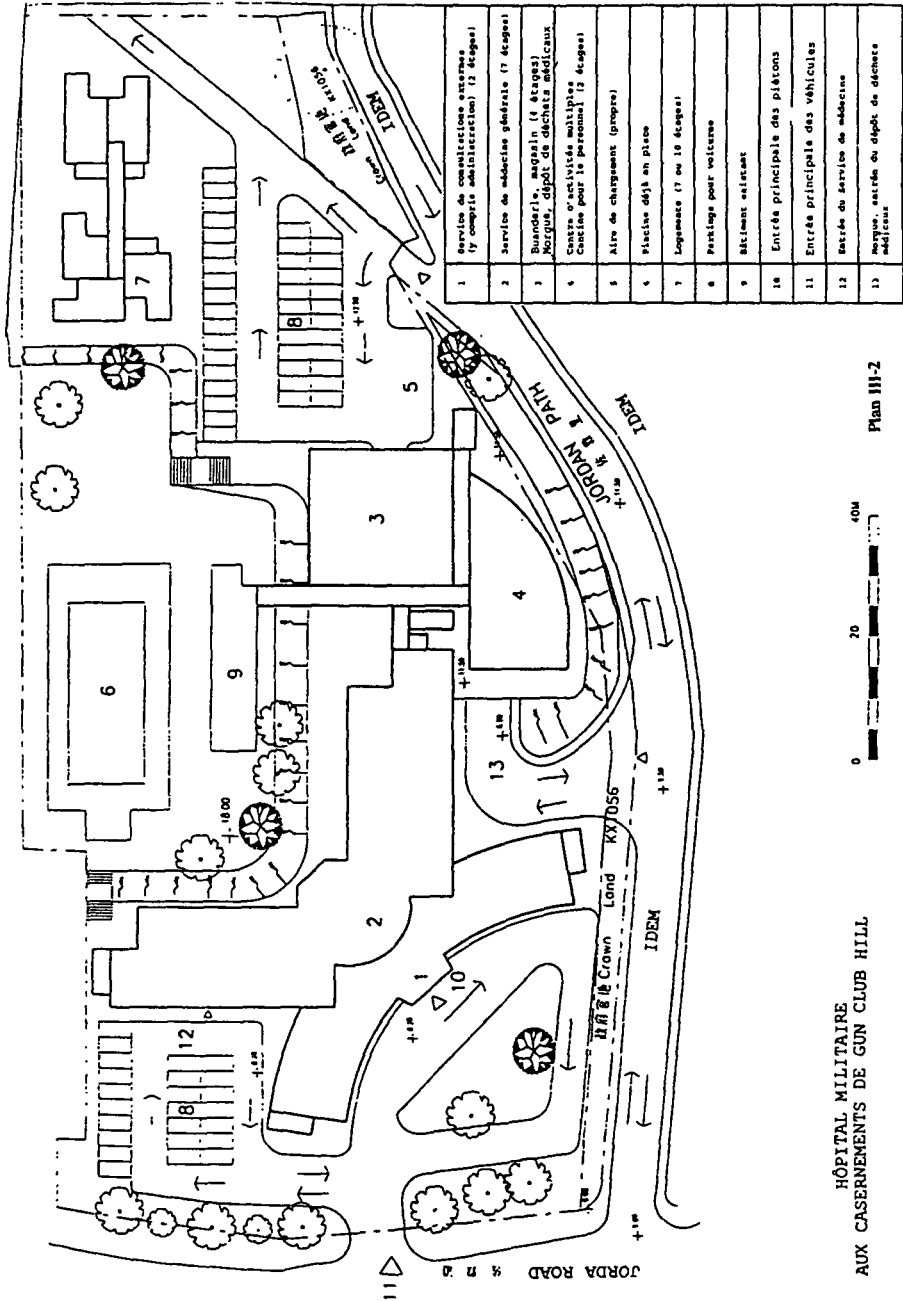
Haut-parleurs

ALLOCATION D'ESPACE AUX SERVICES ET SALLES DE L'HÔPITAL MILITAIRE
RÉAMÉNAGÉS AU CASERNEMENT DE GUN CLUB HILL

<i>Numéro de série</i>	<i>Services et salles</i>	<i>Surface brute de plancher (m²)</i>	<i>Nombre de lits</i>	<i>Observations</i>
	TOTAL	15 786	120	
I	Administration de l'hôpital	300		
II	Service des consultations externes	1 590		
III	Service des soins hospitaliers	3 000	120	
1	Service de médecine	1 200	50	
2	Service de chirurgie	1 200	50	
3	Salles de gynécologie, de pédiatrie et des organes des cinq sens	600	20	
IV	Service des auxiliaires médicaux	4 880		
1	Service d'anesthésie	600		Y compris les salles d'opération
2	Service de radiologie	1 500		Y compris la salle de scanner X
3	Service des examens et de pathologie	380		Y compris la banque de sang
4	Service de physiothérapie	140		
5	Service des soins spéciaux	260		Y compris les salles d'électrocardiogrammes et d'ultrasons
6	Services de pharmacie et du matériel	900		Y compris les magasins pour la pharmacie et le matériel
7	Service des fournitures stériles	200		
8	Service de diététique	400		
9	Service d'information	500		Y compris les bibliothèques, etc.
V	Installations à des fins connexes	646		
1	Cuisine pour les malades	276		Y compris le restaurant
2	Buanderie	200		
3	Morgue	150		
4	Stockage des déchets médicaux	20		
VI	Logements	5 370		
1	Logements du personnel	3 600		
2	Cantine du personnel	270		Y compris le restaurant
3	Centre d'activités diverses	500		Enseignement, conférences et loisirs, etc.
4	Magasins	800		Magasins pour équipements militaires, linge et autres
5	Garage	200		

Note : Sont comprises dans la surface brute de plancher totale les zones réservées à la circulation dans les services mêmes. Ne sont pas compris les zones réservées à la circulation entre différents services ni les autres équipements d'appui divers non répertoriés dans le tableau.

CONFIGURATION SUSCEPTIBLE DE MODIFICATIONS
POSTÉRIEURES À L'ÉTABLISSEMENT DES PLANS



HÔPITAL MILITAIRE
AUX CASERNEMENTS DE GUN CLUB HILL

Plan III-2

SPÉCIFICATIONS À RESPECTER EN VUE DU RÉAMÉNAGEMENT DES MAGASINS MILITAIRES
AU CAMP DE SHEK KONG

I. *Emplacement*

1. Les magasins militaires seront installés, au camp de Shek Kong, sur une partie du site occupée par l'Escadron régimentaire gorkha de transport.

Le site en question aura une forme rectangulaire, son entrée principale se trouvant dans Kam Tin Road.

2. L'emplacement et la configuration des magasins militaires sont indiqués sur le plan III-3 ci-joint. La configuration et la conception technique des bâtiments pourraient être adaptées d'une manière appropriée en cours de conception. Au cours de l'étape préliminaire de la conception et des dessins, les experts des deux parties procéderont conjointement à une vérification technique.

3. La superficie du site est d'environ 24 000 mètres carrés.

II. *Fonction*

Les magasins militaires réaménagés serviront de base pour l'emménagement et la fourniture de l'équipement et des approvisionnements militaires de la garnison stationnée à Hong-kong.

III. *Envergure du projet*

1. Sous réserve que les spécifications habituelles du Gouvernement de Hong-kong en matière de travaux publics soient respectées, la construction de tous les bâtiments comprendra, selon leur destination :

- Des structures étanches ainsi que des murs intérieurs et des cloisons fixes;
- Toutes les finitions des murs, des planchers et des plafonds;
- L'équipement des bâtiments, par exemple : alimentation en eau et électricité, évacuation des effluents, contrôle de l'environnement, tubes pour les câbles téléphoniques, etc.;
- L'appareillage domestique : évier, lavabos, douches, toilettes, sèche-mains, etc.;
- Les pièces d'ameublement encastrées;
- Tous les systèmes de sécurité et de lutte contre l'incendie et les dispositifs d'alarme.

2. La surface brute de plancher totale des bâtiments abritant les magasins militaires sera de 15 390 mètres carrés, dont 12 050 mètres carrés pour les magasins eux-mêmes et 3 340 mètres carrés pour les bureaux des diverses administrations et les unités résidentielles. L'allocation de l'espace est indiquée au tableau ci-joint.

3. La configuration des installations militaires de stockage sera planifiée pour tout l'ensemble, compte tenu de la configuration du site.

4. La zone de stockage et la zone administrative seront séparées l'une de l'autre de manière à former un ensemble logique et à faciliter la gestion. Un espace suffisant pour permettre les déplacements et le parcage des voitures sera prévu dans la zone administrative.

5. La conception architecturale et structurelle, ainsi que la qualité de la décoration extérieure et intérieure, de même que les normes relatives aux installations fixes seront conformes aux normes et règlements pertinents de Hong-kong.

6. La configuration des magasins militaires sera la suivante :

1) Un bâtiment de trois étages d'une surface brute de plancher totale de 6 150 mètres carrés pour l'entreposage du matériel de couchage, des vêtements et des provisions;

2) Un bâtiment d'un seul étage d'une surface brute de plancher totale de 200 mètres carrés pour la conservation par le froid;

3) Un bâtiment de trois étages d'une surface brute de plancher totale de 5 700 mètres carrés pour les véhicules et les éléments indispensables aux casernements;

4) Un bâtiment de trois étages d'une surface brute de plancher totale de 960 mètres carrés contenant 12 logements. Chaque logement comprendra deux chambres, un salon, une cuisine et une salle de bains;

5) Un bâtiment de trois étages d'une surface brute de plancher totale de 1 500 mètres carrés comprenant des bureaux, des logements du type caserne, des cantines et des salles à usages multiples;

6) Un bâtiment d'un seul étage d'une surface brute de plancher totale de 880 mètres carrés devant servir au vernissage des véhicules, à l'entreposage des pièces mécaniques et à la maintenance de l'équipement.

7. La superficie totale du site couverte par ces bâtiments sera de 5 850 mètres carrés. La distance entre les bâtiments servant d'entrepôt ne sera pas inférieure à une vingtaine de mètres.

8. La capacité de charge au plancher des bâtiments servant pour entreposer le matériel de couchage, les vêtements et des provisions, ainsi que des bâtiments pour le remisage des véhicules et l'entreposage des éléments nécessaires aux casernements sera d'au moins 3 tonnes par mètre carré au rez-de-chaussée et de 2 tonnes par mètre carré aux étages.

9. Les bâtiments servant pour entreposer le matériel de couchage, les vêtements et les provisions et ceux qui servent au remisage des véhicules et des éléments nécessaires aux casernements comporteront chacun deux portes. Afin que ces portes puissent permettre le libre passage des véhicules lourds transportant des marchandises, elles auront 3,5 mètres de large et 3 mètres de haut. L'espace libre en hauteur sera de 5 mètres, avec une portée de 2 x 15 mètres.

10. Les bâtiments servant à entreposer le matériel de couchage, les vêtements et les provisions et ceux qui sont destinés au remisage des véhicules et des éléments indispensables aux casernements seront pourvus chacun de deux monte-charges d'une capacité de charge d'au moins 3 tonnes et d'un pont roulant d'une capacité de 3 tonnes installé au rez-de-chaussée.

11. Un équipement frigorifique sera prévu dans le bâtiment comportant des installations de conservation par le froid.

12. La température dans les magasins militaires devrait être inférieure à 30 °C et le degré hygrométrique devrait y être inférieur à 70 %. Lesdites installations devraient être bien protégées de l'humidité et bénéficier d'une bonne isolation thermique.

13. Les magasins militaires devraient être équipés d'une source d'énergie électrique appropriée, d'installations de lutte contre l'incendie, être protégés de la foudre et disposer d'installations de télécommunication. Ces magasins devraient pouvoir résister aux typhons.

14. La zone destinée à l'entreposage devrait être conçue de manière à disposer de son propre système de prévention des inondations et d'évacuation des eaux.

15. Les voies de circulation extérieures à la zone d'entreposage ainsi que les routes d'accès devraient être conçues de manière à permettre la manœuvre de camions chargés de marchandises lourdes de 12 mètres de long.

16. La zone destinée à l'entreposage devrait comporter une cour de 2 000 mètres carrés pour le déchargement des cargaisons.

17. La zone destinée à l'entreposage et la zone administrative devraient être clôturées.

IV. *Installations fixes*

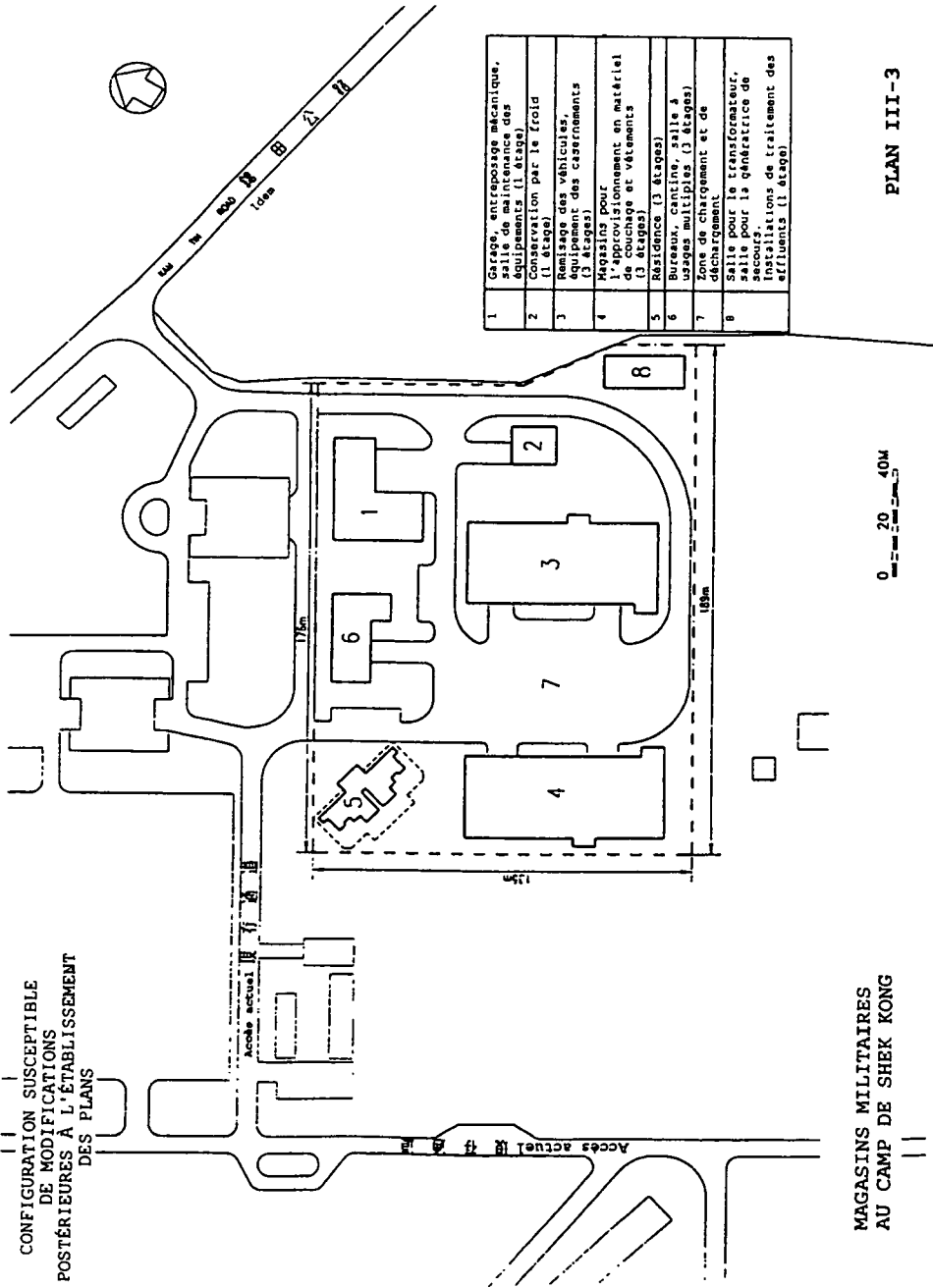
Les installations fixes ci-après seront fournies dans le cadre du projet de réaménagement :

- Casiers pour l'entreposage;
- Eclairage de secours;
- Extension du réseau de haut-parleurs à partir du poste de garde de la base principale de Shek Kong.

ALLOCATION D'ESPACE AUX INSTALLATIONS MILITAIRES
À RÉAMÉNAGER AU CAMP DE SHEK KONG

<i>Numéro de série</i>	<i>Catégories</i>	<i>Surface brute de plancher (m²)</i>	<i>Nombre de bâtiments</i>	<i>Observations</i>
	TOTAL	15 390		
I	Magasins militaires	12 050		
1	Magasins pour l'approvisionnement en matériel de couchage et vêtements	6 150	1	3 étages
2	Conservation par le froid	200	1	1 étage
3	Remisage des véhicules	1 800	1	3 étages
4	Equipement des casernements	3 900		5 700 m ²
II	Bureaux de l'administration	3 340		
1	Résidences	960	1	3 étages, 12 unités
2	Bureaux, logements collectifs	1 200	1	3 étages (ou 4 étages en partie)
3	Cantines et salles à usages multiples	300		1 500 m ² , y compris un gymnase et des salles de loisirs
4	Garages	280	1	1 étage
5	Stockage mécanique	300		880 m ²
6	Salles de maintenance des équipements	300		

Note : La surface brute de plancher totale comprend des zones prévues à des fins auxiliaires telles que la circulation.



SPÉCIFICATIONS EN VUE DU RÉAMÉNAGEMENT DE L'UNITÉ DE MOUVEMENTS
CONJOINTS DE CHEK LAP KOL

I. Emplacement et dimensions totales de l'Unité de mouvements conjoints réaménagée : en vue de faciliter le transport des approvisionnements militaires et d'assurer la sécurité, cette unité sera réaménagée sur un site se trouvant hors de la zone d'accès réservé de l'aéroport, comme indiqué sur le plan III-4 ci-joint. La superficie totale sera de 1 680 mètres carrés et la surface brute de plancher totale de 790 mètres carrés, dont 250 m² seront destinés à la préparation du fret et 540 m² aux bureaux et aux logements.

II. Spécifications techniques et en matière de construction : les bureaux et logements comprendront : 4 unités d'habitation, 3 salles de travail, une salle de bain et des toilettes communes. La zone destinée à la préparation du fret sera soigneusement clôturée et pourvue d'une bonne isolation ainsi que d'une bonne étanchéité. Le niveau de la température sera maintenu à moins de 30 °C et le degré hygrométrique en dessous de 70 %. La configuration des lieux devra permettre une manutention mécanique facile des marchandises.

III. Sous réserve que les spécifications normales du Gouvernement de Hong-kong en matière de travaux publics soient respectées, la construction de l'Unité de mouvements conjoints concernera les éléments suivants :

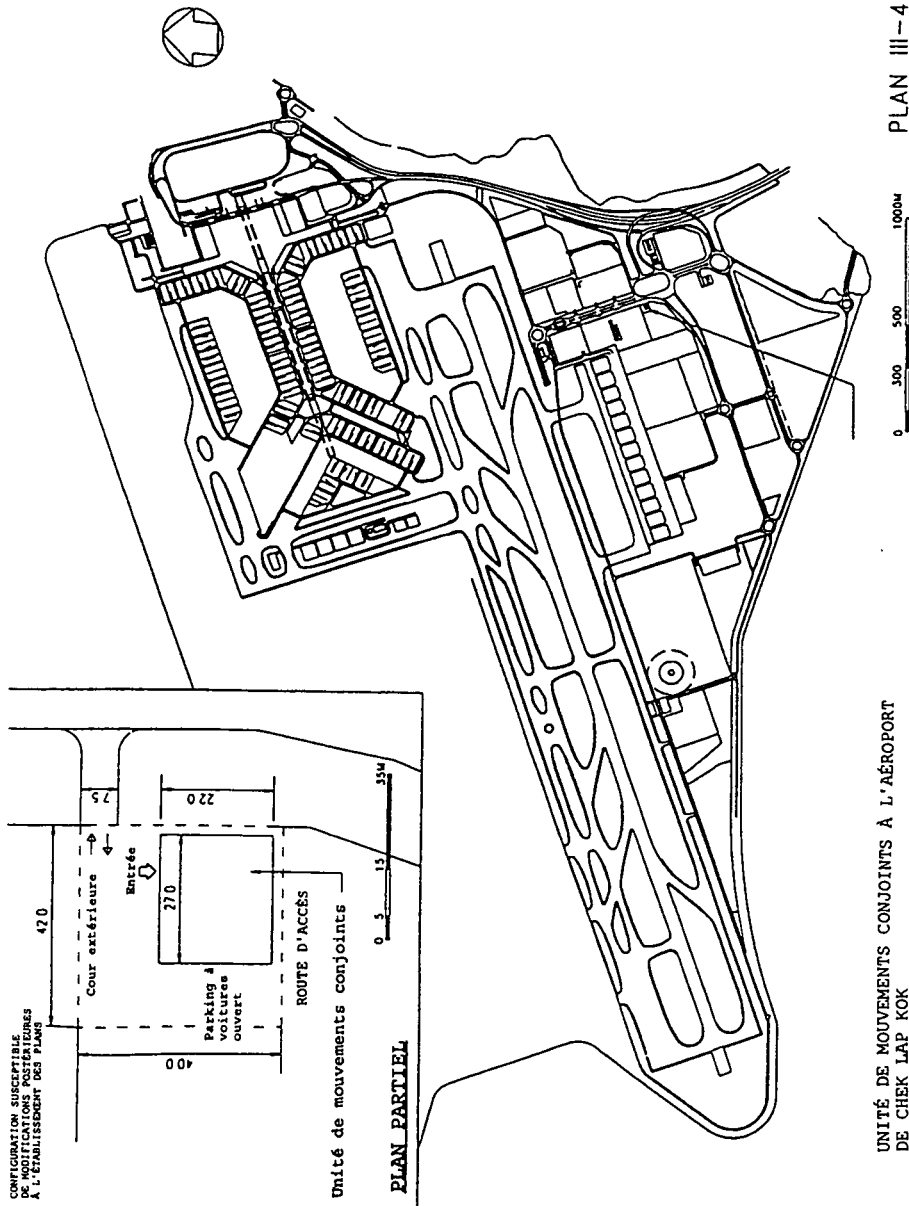
- Une structure étanche, ainsi que des murs intérieurs et des cloisons fixes;
- Toutes les finitions des murs, planchers et plafonds;
- L'équipement des bâtiments, par exemple l'alimentation interne en eau et en électricité, évacuation des effluents, système de ventilation, contrôle de l'environnement, tubes pour les câbles du circuit téléphonique, etc.;
- Accessoires et matériels domestiques tels que : évier, lavabos, douches, toilettes, sèche-mains;
- Meubles encastrés;
- Tous systèmes de sécurité et de lutte contre l'incendie ainsi que tous systèmes d'alarme;
- Dispositifs de protection contre la foudre.

IV. Les normes de construction et les installations fixes seront équivalentes à celles de l'Unité de mouvements conjoints de Kai Tak.

V. Installations fixes

Les diverses installations fixes ci-après seront mises en place dans le cadre du projet :

- Clôturation total et éclairage de secours.



UNITÉ DE MOUVEMENTS CONJOINTS À L'AÉROPORT DE CHEK LAP KOK

II

*L'ambassade du Royaume-Uni à Pékin au Ministère des affaires étrangères
de la République populaire de Chine*AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
PÉKIN

Le 11 novembre 1994

Note N° 113

L'ambassade du Royaume-Uni en Chine présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine et a l'honneur d'accuser réception de la note dudit ministère en date du 11 novembre 1994 relative aux entretiens ayant eu lieu au sein du Groupe de liaison sino-britannique concernant les arrangements en vue de l'utilisation future des sites militaires de Hong-kong, dont le texte de la première partie est le suivant :

[Voir note I]

[Annexes comme sous la note I]

Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, l'ambassade du Royaume-Uni en Chine confirme par la présente la teneur de l'accord susmentionné ainsi que de ses trois annexes. En conséquence, la présente réponse et ledit accord ainsi que ses trois annexes tels qu'ils figurent dans la note du Ministère constitueront entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République populaire de Chine un accord relatif aux arrangements en vue de l'utilisation future des sites militaires de Hong-kong, qui entrera en vigueur le 11 novembre 1994.

Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, l'ambassade de ce pays en Chine prend note de la déclaration faite conformément aux dispositions pertinentes de la Loi fondamentale relative à la Région administrative spéciale de Hong-kong de la République populaire de Chine par le Gouvernement de la République populaire de Chine telle qu'elle est formulée dans la deuxième partie de la note du ministère, et déclare que le Gouvernement du Royaume-Uni y souscrit.

Veuillez agréer, etc.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 3879. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION FOR RELIEF FROM DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON THE ESTATES OF DECEASED PERSONS. SIGNED AT LONDON, ON 12 JUNE 1956¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom registered on 25 October 1995 the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on estates and inheritances signed at Berne on 17 December 1993.²

The said Convention, which came into force on 6 March 1995, provides, in its article 15 (3), for the termination of the above-mentioned Convention of 12 June 1956.

(25 October 1995)

ANNEXE A

N° 3879. CONVENTION ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD EN VUE D'ATTÉNUER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉE À LONDRES, LE 12 JUIN 1956¹

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni a enregistré le 25 octobre 1995 la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les successions signée à Berne le 17 décembre 1993.²

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 6 mars 1995, stipule, au paragraphe 3 de son article 15, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 12 juin 1956.

(25 octobre 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 269, p. 133.

² See p. 115 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 269, p. 133.

² Voir p. 115 du présent volume.